



Institut für Sozialwissenschaften der Universität Hacettepe

Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur

**ZUR ERSTELLUNG EINES TÜRKISCHEN
KOLLOKATIONSWÖRTERBUCHES MIT DEUTSCHEN ÄQUIVALENTEN**

EIN BEITRAG ZUR TÜRKISCHEN LEXIKOGRAPHIE

Firat ERİKLİ

Inauguraldissertation

Ankara, 2017

**ZUR ERSTELLUNG EINES TÜRKISCHEN
KOLLOKATIONSWÖRTERBUCHES MIT DEUTSCHEN ÄQUIVALENTEN**

EIN BEITRAG ZUR TÜRKISCHEN LEXIKOGRAPHIE



Firat ERİKLİ

Institut für Sozialwissenschaften der Universität Hacettepe

Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur

Inauguraldissertation

Ankara, 2017

KABUL VE ONAY

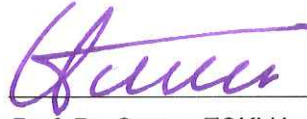
Fırat ERİKLİ tarafından hazırlanan „ZUR ERSTELLUNG EINES TÜRKISCHEN KOLLOKATIONSWÖRTERBUCHES MIT DEUTSCHEN ÄQUIVALENTEN EIN BEITRAG ZUR TÜRKISCHEN LEXIKOGRAPHIE” başlıklı bu çalışma, 08.06.2017 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından Doktora Tezi olarak kabul edilmiştir.



Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM



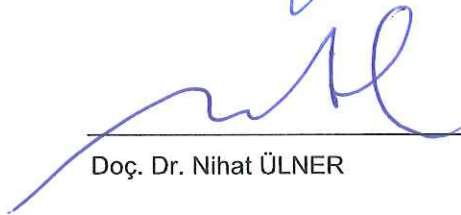
Prof. Dr. Onur Bilge KULA (Danışman)



Prof. Dr. Osman TOKLU



Prof. Dr. Dursun ZENGİN



Doç. Dr. Nihat ÜLNER

Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylarım.

Prof. Dr. Sibel BOZBEYOĞLU

Enstitü Müdürü

BİLDİRİM

Hazırladığım tezin/raporun tamamen kendi çalışmam olduğunu ve her alıntıya kaynak gösterdiğimi taahhüt eder, tezimin/raporumun kağıt ve elektronik kopyalarının Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü arşivlerinde aşağıda belirttiğim koşullarda saklanmasına izin verdiğimi onaylarım:

- ☐ Tezimin/Raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.
- ☐ Tezim/Raporum sadece Hacettepe Üniversitesi yerleşkelerinden erişime açılabilir.
- ☒ Tezimin/Raporumun 3 yıl süreyle erişime açılmasını istemiyorum. Bu sürenin sonunda uzatma için başvuruda bulunmadığım takdirde, tezimin/raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.

08.06.2017



Fırat Erikli

YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI

Enstitü tarafından onaylanan lisansüstü tezimin/raporumun tamamını veya herhangi bir kısmını, basılı (kâğıt) ve elektronik formatta arşivleme ve aşağıda verilen koşullarla kullanıma açma iznini Hacettepe Üniversitesine verdiğimi bildiririm. Bu izinle Üniversiteye verilen kullanım hakları dışındaki tüm fikri mülkiyet haklarım bende kalacak, tezimin tamamının ya da bir bölümünün gelecekteki çalışmalarda (makale, kitap, lisans ve patent vb.) kullanım hakları bana ait olacaktır.

Tezin kendi orijinal çalışmam olduğunu, başkalarının haklarını ihlal etmediğimi ve tezimin tek yetkili sahibi olduğumu beyan ve taahhüt ederim. Tezimde yer alan telif hakkı bulunan ve sahiplerinden yazılı izin alınarak kullanılması zorunlu metinlerin yazılı izin alınarak kullandığımı ve istenildiğinde suretlerini Üniversiteye teslim etmeyi taahhüt ederim.

o Tezimin/Raporumun tamamı dünya çapında erişime açılabilir ve bir kısmı veya tamamının fotokopisi alınabilir.

(Bu seçenekle teziniz arama motorlarında indekslenebilecek, daha sonra tezinizin erişim statüsünün değiştirilmesini talep etmeniz ve kütüphane bu talebinizi yerine getirirse bile, teziniz arama motorlarının önbelleklerinde kalmaya devam edebilecektir)

• Tezimin/Raporumun 08.06.2020 tarihine kadar erişime açılmasını ve fotokopi alınmasını (İç Kapak, Özet, İçindekiler ve Kaynakça hariç) istemiyorum.

(Bu sürenin sonunda uzatma için başvuruda bulunmadığım takdirde, tezimin/raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir, kaynak gösterilmek şartıyla bir kısmı veya tamamının fotokopisi alınabilir)

o Tezimin/Raporumun..... tarihine kadar erişime açılmasını istemiyorum ancak kaynak gösterilmek şartıyla bir kısmı veya tamamının fotokopisinin alınmasını onaylıyorum.

o Serbest Seçenek/Yazarın Seçimi

21.06.2017


Fırat ERİKLİ

ETİK BEYAN

Bu çalışmadaki bütün bilgi ve belgeleri akademik kurallar çerçevesinde elde ettiğimi, görsel, işitsel ve yazılı tüm bilgi ve sonuçları bilimsel ahlak kurallarına uygun olarak sunduğumu, kullandığım verilerde herhangi bir tahrifat yapmadığımı, yararlandığım kaynaklara bilimsel normlara uygun olarak atıfta bulunduğumu, tezimin kaynak gösterilen durumlar dışında özgün olduğunu, Prof. Dr. Onur Bilge KULA danışmanlığında tarafımdan üretildiğini ve Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Yazım Yönergesine göre yazıldığını beyan ederim.



Fırat ERİKLİ

ÖZET

Erikli, Fırat. **ALMANCA KARŞILIKLARIYLA TÜRKÇE BİR EŞDİZİM SÖZLÜĞÜNÜN HAZIRLANMASI ÜZERİNE** TÜRK SÖZLÜKBİLİMİNE KATKI, Doktora Tezi, Ankara, 2017.

Türk sözlükçülüğü, iki dilli sözlükler alanında latin harflerinin yürürlüğe girmesinin ardından bir gelişim gösterdiyse de bu gelişim kısa süre sonra hızını kaybetmiştir. Bu duraksamanın bir nedeni de sözlükçülüğün teori, metot ve uygulama alanlarıyla ilgili bilimsel çalışmaların azlığıyla ilişkilendirilebilmektedir.

Yabancı dil öğreniminin önemli bir unsuru olan eşdizimlerin dil öğrenimine katkı yapacağı konusu ve bu alanda bir sözlük ihtiyacının olduğu gerçeği akademik toplantılarda sıkça dile getirilmesine rağmen bu doğrultuda atılan adımlar yetersiz kalmıştır. Ülkemizde eşdizimlilik alanıyla ilgili yapılan çalışmalar da temelde derlem tabanlı olarak göze çarpmaktadır. Oysa bu oluşuma Avrupa'da farklı açılardan da bakılmış ve farklı tasarılar oluşturulmuştur.

Söz konusu bu doktora çalışmasında sözlükçülüğün teori, metot ve uygulama alanlarıyla ilgili çalışmalar farklı açılardan ele alınmış ve belirlenmesinde farklı yöntemler kullanılan eşdizim tasarıları bir araya toplanarak sözlükçülüğün teori ve metotlarıyla iki dilli bir eşdizim sözlüğünün nasıl ortaya konabileceğinin uygulamalı adımları aktarılmaya çalışılmıştır. Elde edilen sözlüğün küçük bir kısmı çalışmanın ekinde sunulmuştur.

Anahtar Sözcükler

Sözlükçülük, Sözlükbilim, Eşdizim, Eşdizimlilik, Türkçe-Almanca, Sözlük

ABSTRACT

Erikli, Fırat. **PRODUCTION OF A TURKISH COLLOCATION DICTIONARY WITH GERMAN EQUIVALENCES** A CONTRIBUTION TO TURKISCH LEXICOGRAPHY, Doctorate thesis, Ankara, 2017.

Although Turkish lexicography has shown some improvement after the introduction of Latin letters in the bilingual dictionaries, this development soon lost its speed. One of the reasons for this pause can also be attributed to the lack of scientific work on the theory, method, and application in the areas of lexicography.

It is stated in academic meetings that for foreign language learning the importance of collocations are important and there is a need for such a dictionary. However, attempts in this direction were insufficient. In our country, the collocational studies are mainly corpus-based. On the other hand, in Europe, there have been different perspectives and designs on the collocation phenomenon.

In this study, studies related to the theory, method and application fields of lexicography have been discussed from different perspectives. The design of collocation using different methods have been put together to determine practical steps of how to make a dictionary of bilingual collocations through these theories and methods. A small part of the glossary is presented in the appendix of the work.

Key Words

Lexicography, Collocate, Collocation, Turkish- German dictionary, Dictionary

KURZFASSUNG

Erikli, Firat. **ZUR ERSTELLUNG EINES TÜRKISCHEN KOLLOKATIONSWÖRTERBUCHES MIT IHREN DEUTSCHEN ÄQUIVALENTEN** EIN BEITRAG ZUR TÜRKISCHEN LEXIKOGRAPHIE, Inauguraldissertation, Ankara, 2017.

Obwohl die türkische Lexikographie nach der Einführung der lateinischen Buchstaben einen bestimmten Schwung bekommen hatte, kam sie nach einer nicht langen Zeitspanne wieder fast zum Stillstand. Als Grund dafür kann der Mangel der lexikographischen Schriften über die Theorie, Methodologie und Praxis der Lexikographie angedeutet werden.

Kollokationen sind Wortkombinationen, die im Fremdsprachenerwerb eine wesentliche Rolle spielen. Diese Meinung und dazu noch, dass die Notwendigkeit besteht ein diesbezügliches Kollokationswörterbuch unbedingt zu erstellen, wurde in vielen akademischen Konferenzen mehrmals vertreten. Ein konkreter Schritt in dieser Richtung wurde jedoch nicht gewagt. Die Untersuchungen zu Kollokationen werden in der Türkei ausschließlich korpusbasiert durchgeführt. In Europa dagegen werden neue Kollokationskonzepte entwickelt, die dieses Phänomen in unterschiedlichen Blickwinkeln untersuchen.

In dieser Arbeit werden theoretische und methodologische Grundlagen der Lexikographie aus verschiedenen Blickwinkeln betrachtet und mit einem durch die Recherche von mehreren Kollokationskonzepten gewonnenen Rahmen zusammengebracht, sodass eine Erstellungspraxis für ein Kollokationswörterbuch entstehen kann. Ein Abschnitt aus der Lemmareihe „a“ wird im Anhang dieser Arbeit anschaulich gemacht.

Schlüsselwörter

Wörterbuchforschung, Lexikographie, Kollokator, Kollokation, Türkisch- Deutsch, Wörterbuch

INHALTSVERZEICHNIS

KABUL VE ONAY	i
BİLDİRİM	ii
YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI	iii
ETİK BEYAN	iv
ÖZET	v
ABSTRACT	vi
KURZFASSUNG	vii
INHALTSVERZEICHNIS	viii
ABKÜRZUNGEN	xii
BILDERVERZEICHNIS	xv
DANKSAGUNG	xviii
EINLEITUNG	1
TEIL-1 LEXIKOGRAPHIE UND WÖRTERBUCHFORSCHUNG	6
1.1. LEXIKOGRAPHIE	6
1.2. WÖRTERBUCHFORSCHUNG	24
1.3. WÖRTERBÜCHER	31
1.3.1. Treibende Einflüsse der Anfertigung von Wörterbüchern	41
1.3.2. Anfänge der deutschen und türkischen Lexikographie	46

1.3.3. Benutzen von Wörterbüchern.....	48
1.3.4. Wörterbuchtypologien	51
1.3.4.1. Typologien nach dem Benutzerbezug	53
1.3.4.2. Typologien nach dem Wörterbuchgegenstand	55
1.3.4.3. Typologien nach der Wörterbuchform	57
1.3.4.4. Typologien nach Eigenschaften Des Speicher- und Publikationsmediums	57
1.3.4.5. Methoden der Wörterbucheinteilung in der türkischen Lexikographie	59
1.3.5. Bauteile des Wörterbuches.....	61
1.3.5.1. Bauteile des Wörterbuches außerhalb von Wörterbuchartikeln.....	62
1.3.5.2. Bauteile von Wörterbuchartikeln.....	64
1.3.5.3. Mikro- und Makrostrukturen in den Wörterbüchern	67
3.5.3.1. Mikrostrukturen	68
3.5.3.2. Makrostrukturen	72
3.5.3.3. Zugriffsstrukturen	77
TEIL-2 KOLLOKATIONSFORSCHUNG	79
2.1. WAS IST EINE KOLLOKATION?	79
2.2. FRÜHERE ANSÄTZE.....	79
2.3. KOLLOKATIONEN IM BRITISCHEM KONTEXTUALISMUS.....	83

2.4. KOLLOKATIONSKONZEPT VON F. JOSEPH HAUSMANN	87
2.5. KOLLOKATIONSKONZEPT VON MORTON BENSON	97
2.6. KOLLOKATION ALS BEGRIFF	102
2.7. ÜBERBLICK: KOLLOKATIONSFORSCHUNG IN DER TÜRKEI.....	105
TEIL-3 PRAXIS: EIN TÜRKISCHES KOLLOKATIONSWÖRTERBUCH MIT DEUTSCHEN ÄQUIVALENTEN	107
3.1. DIE WÖRTERBUCHKONZEPTION	107
3.1.1. Die Wörterbuchbasis.....	111
3.1.1.1. Primärquellen	111
3.1.1.2. Sekundärquellen.....	113
3.1.1.3. Vorstellung der Datenbank	145
3.1.2. Der Wörterbuchgegenstand.....	153
3.1.3. Eingrenzung des Kollokationsbegriffes für das zu konzipierende Kollokationswörterbuch.....	155
3.1.4. Die Datenbeschaffung	156
3.1.5. Die Datenaufbereitung und -auswertung.....	158
3.1.6. Der Wörterbuchtyp	159
3.2. DIE DATENDISTRIBUTION	159
3.2.1. Die Datendistributionsstruktur	160
3.2.2. Das Wörterverzeichnis	162

3.3. MIKROSTRUKTUR DES KOLLOKATIONSWÖRTERBUCHES.....	167
3.3.1. Mikrostruktur der basiswort-bezogenen Wörterbuchartikel	169
3.3.1.1. Der Formkommentar	170
3.3.1.2. Der semantische Kommentar	170
3.3.1.3. Der Postkommentar.....	172
3.3.2. Mikrostruktur der kollokator-bezogenen Wörterbuchartikel.....	177
3.3.2.1. Der Formkommentar	178
3.3.2.2. Der semantische Kommentar	179
3.4. MAKROSTRUKTUR DES KOLLOKATIONSWÖRTERBUCHES	181
SCHLUSSFOLGERUNG	184
LITERATUR.....	227
ANHANG 1: BASISWORT-VERZEICHNIS	235
ANHANG 2: KOLLOKATOREN-VERZEICHNIS.....	266
ANHANG 3: DEUTSCHES REGISTER.....	279
ANHANG 4: TEZ ORJİNALLİK FORMU	292
ANHANG 4: TEZ ÇALIŞMASI ETİK KURUL İZİN MUAFİYETİ FORMU	294

ABKÜRZUNGEN

(ⁿ): "n" ist eine endliche Menge von Angaben

A-TS: Almanca-Türkçe Sözlük-tdk

AäKoll.Adj: Angaben äquivalenter Kollokationsangaben mit Adjektiven und Adverbien

AäKoll.Subs: Angaben äquivalenter Kollokationsangaben mit Substantiven

AäKoll.Verb: Angaben äquivalenter Kollokationsangaben mit Verben

äBA:KollA: äquivalente Bedeutungsangabe zur Kollokationsangabe

Abb.: Abbild

ADTS: Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü

äKollA: äquivalente Kollokationsangabe

äKollAAdj: äquivalente Kollokationsangabe zu Kollokationsangabe mit Adjektiven und Adverbien

äKollASubs: äquivalente Kollokationsangabe zu Kollokationsangabe mit Substantiv

äKollAVerb: äquivalente Kollokationsangabe zu Kollokationsangabe mit Verben

AutA: Autorenangabe

äwBA: äquivalente wörtliche Bedeutungsangabe

BeigA: Beispielgruppenangabe

BeIA: Belegangabe

BeIA: Belegangabe

BeIBeiA: Belegbeispielangabe

BeIStA: Belegstellenangabe

BPA: Bedeutungsparaphrasenangabe

BTAS: Büyük Türkçe-Almanca Sözlük- Großes Wörterbuch Türkisch-Deutsch

D-TW: Deutsch-Türkisches Wörterbuch, Karl Steuerwald

DBTS: Dil Bilimi Terimleri Sözlüğü

DUDEN- GWdS: DUDEN "Das große Wörterbuch der deutschen Sprache"

DUDEN-2: DUDEN Stilwörterbuch der deutschen Sprache

E: Erklärung

FK: Formkommentar

FWdD: Feste Wortverbindungen des Deutschen

Gr.A: Grammatische Angaben

hFK: hinterer Formkommentar

hSK: hinterer semantischer Kommentar

HWF: historische
Wörterbuchforschung

I.KollA.Adj: Informationen zu
Kollokationen mit Adjektiven und
Adverbien

I.KollA.Subs: Informationen zu
Kollokationen mit Substantiv

I.KollA.Verb: Informationen zu
Kollokationen mit Verben

I.PABas: Informationen zu
Polysemieangabe der Basis

KBeiA: Kompetenzbeispielangabe

KBeiAⁿ: (n)‘te
Kompetenzbeispielangabe

KollA: Kollokationsangaben

KollAAdj: Kollokationsangaben mit
Adjektiven und Adverbien

KollASubs: Kollokationsangaben
mit Substantiven

KollAVerb: Kollokationsangaben
mit Verben

Konst.A.Präp:
Konstruktionsangabe mit
Präposition

Konst.A.Präp=
Konstruktionsangabe mit
Präposition

KWF: kritische
Wörterbuchforschung

LZGA:
Lemmazeichengestaltangabe

IZwK: linkes Zwischenkommentar

MACK-DW: Mackensen Deutsches
Wörterbuch

MLTB: Moderne Linguistik:
Terminologie/Bibliographie

Mor.A:äBA: Morphologische
Angabe zur äquivalenten
Bedeutungsangabe

mZwK: mittlerer
Zwischenkommentar

PA: Polysemieangabe

PKwT: PONS Kompaktwörterbuch
Türkisch

PostK: Postkommentar

PostK:Koll: Postkommentar zu
Kollokationen

pragsem.A: pragmatisch-
semantische Angabe

PräK: Präkommentar

QuA: Quellenangabe

rZwK: rechtes Zwischenkommentar

SB: Der Sprachbrockhaus-
Deutsches Bildwörterbuch

SdL: Sachwörterbuch der Literatur

SeitA: Seitenangabe

SK: semantisches Kommentar

SpB: Der Sprach-Brockhaus

SSK: semantisches Subkommentar

STA: Sınıflandırılmış Türk Atasözleri
Sözlüğü

SWF: systematische
Wörterbuchforschung

T-DW: Türkisch-Deutsches
Wörterbuch, Heuser-Şevket

TDK: Türk Dil Kurumu/ Institut für
türkische Sprache

TNC: Turkish National Corpus

TS: Türkçe Sözlük

ÜBS.: Übersetzung

v.Herk.A: verdichtete
Herkunftsangabe

vFK: vorderer Formkommentar

vSK: vorderer semantischer
Kommentar

WA: Wörterbuchartikel

WAA: Wortartangabe

WBF:
Wörterbuchbenutzungsforschung

WDG: Das Wörterbuch der
deutschen Gegenwartssprache

WDW: Wahrig Deutsches
Wörterbuch

WFA: Wortformangabe

BILDERVERZEICHNIS

<i>Abb. I- 1: Typologie der Nachschlagewerke nach dem Typologiekriterium "Klasse der genuinen Zwecke"</i>	21
<i>Abb. I- 2: Anknüpfung der Lexikografiearten an Abb.1-1</i>	22
<i>Abb. I- 3: Einteilung der Metalexikographie nach dem Vorbild von Wiegand (1998, S. 73)</i>	24
<i>Abb. I- 4: Übersicht zur Beziehung zwischen Lexikographie, Wörterbuchforschung und Forschungsgebiete der Wörterbuchforschung</i>	30
<i>Abb. I- 5: Seitenbeispiele aus dem "Sprachbrockhaus" (SB)</i>	35
<i>Abb. I- 6: Seitenbeispiele aus dem "Sınıflandırılmış Türk Atasözleri" (STA)</i>	35
<i>Abb. I- 7: Artikelbeispiel aus dem TS (Akalın, et al., 2011)</i>	66
<i>Abb. I- 8: Extern Vollständig erweiterte Mikrostruktur.</i>	70
<i>Abb. I- 9: Extern und intern vollständig erweiterte Mikrostruktur.</i>	71
<i>Abb. I- 10: Beispiel für ein Rückläufiges Wörterbuch.</i>	73
<i>Abb. I- 11: Beispiel zu einer glattalphabetischen Mikrostruktur.</i>	74
<i>Abb. I- 12: Beispiel zu einer striktinitialalphabetischen Anordnung in Form einer Nischenbildung.</i>	75
<i>Abb. I- 13: Beispiel zur einer nichtstriktinitialalphabetischen Makrostruktur mit Gruppierung: die nestalphabetische Anordnung.</i>	76
 <i>Abb. III.- 1: Login-Bildschirm der Kollokationsdatenbank.</i>	 147
<i>Abb. III.- 2: Basiseingabe für die türkischen Kollokationen mit einem Eingabefeld für die Eymologie der türkischen Basis.</i>	148

<i>Abb. III.- 3: Vorschau der eingegebenen türkischen Basis für die potenziellen Kollokationen.</i>	148
<i>Abb. III.- 4: Bedeutungsübersicht (Bedeutungsparaphrasen und wörtliche Bedeutung) und Funktionsspalte für Basen.</i>	149
<i>Abb. III.- 5: Übersicht der türkischen Kollokationen mit der Basis "para" und ihre deutschen Äquivalenten.</i>	150
<i>Abb. III.- 6: Polysemie- und Beispielangabeübersicht der türkischen Kollokation "para saymak".</i>	150
<i>Abb. III.- 7: Äquivalenteingabe für die bestimmten Polysemieangaben der türkischen Kollokation "para saymak".</i>	151
<i>Abb. III.- 8: Navigiersystem der Datenbank.</i>	152
<i>Abb. III.- 9: Kollokatorliste der Datenbank.</i>	152
<i>Abb. III.- 10: Beispielartikel zum Basiswortverzeichnis.</i>	163
<i>Abb. III.- 11: Beispielartikel zum Kollokator-Verzeichnis (almak).</i>	165
<i>Abb. III.- 12: Beispielartikel zum Kollokator-Verzeichnis (kaldırmak).</i>	166
<i>Abb. III.- 13: Beispielartikel zum Kollokator-Verzeichnis (tutmak).</i>	166
<i>Abb. III.- 14: Ausschnitt aus dem Register des Kollokationswörterbuches.</i>	167
<i>Abb. III.- 15: Mikrostruktur der Basiswort-Bezogenen Wörterbuchartikel.</i>	169
<i>Abb. III.- 16: Rechte Kernstruktur der basiswort-bezogenen Wörterbuchartikel.</i>	172
<i>Abb. III.- 17: Angabestruktur zum Postkommentar zu Kollokationen.</i>	173
<i>Abb. III.- 18: Angabestruktur für Angaben äquivalenter Kollokationsangaben mit Substantiven.</i>	175
<i>Abb. III.- 19: Angabestruktur für Angaben äquivalenter Kollokationsangaben mit Adjektiv und Adverbien.</i>	176

<i>Abb. III.- 20: Angabestruktur für Angaben äquivalenter Kollokationsangaben mit Verben.</i>	<i>176</i>
<i>Abb. III.- 21: Strukturgraph zu kollokator-bezogenen Wörterbuchartikeln.</i>	<i>178</i>
<i>Abb. III.- 22: Formkommentar der kollokator-bezogenen Wörterbuchartikel.</i>	<i>179</i>
<i>Abb. III.- 23: Semantisches Kommentar der kollokator-bezogenen Wörterbuchartikel.</i>	<i>181</i>



DANKSAGUNG

Während der Bearbeitung dieser Dissertation fanden viele inspirierende Unterhaltungen und Diskussionen mit Personen statt, die eine große Menge an Anmerkungen, Lob und Kritik zu meiner Arbeit beisteuerten. In diesem Bewusstsein möchte ich mich bei allen bedanken, die mir auf diesem Weg unterstützend zur Seite gestanden haben.

An erster Stelle möchte ich meinem Doktorvater Herrn Prof. Dr. Onur Bilge KULA für seine inspirierende Unterstützung meines Dissertationsvorhabens sowie für den mir gewährten akademischen Freiraum bei der Themenwahl und Ausgestaltung meiner Arbeit danken. Jederzeit war er, trotz seiner Pflichten in anderen Kommissionen und Ämtern, mit seiner vollen Kompetenz für diese Arbeit da.

Herrn Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM, den Leiter des Institutes für Deutsche Sprache und Literatur, danke ich ganz besonders für seine jederzeit offene Tür und Diskussionsbereitschaft während dieser Arbeit.

Bei meinen Kolleginnen und Kollegen an der Hacettepe Universität möchte ich mich insbesondere für die angenehme Zeit bedanken, die ich während meiner Doktorandenzeit mit ihnen verbringen durfte. Auch allen anderen Mitarbeitern dieses Institutes, die für eine angenehme Arbeitsatmosphäre gesorgt haben möchte ich meinen herzlichen Dank aussprechen.

An dieser Stelle möchte ich mich besonders bedanken bei meinen Eltern und Schwiegereltern für die Betreuung unserer Kinder, denn ohne sie wäre eine Fertigstellung der Dissertation zu diesem Zeitpunkt nur schwer möglich gewesen.

Mein größter Dank aber gilt meiner Frau, Ayça AKAY ERİKLİ, die stets zu mir gestanden und meine Entscheidungen immer mitgetragen hat. Sie gab mir mit ihrer Liebe die notwendige Kraft die Krisen der Dissertation zu überwinden. Für ihre bedingungslose Liebe reicht kein Dankeswort aus.

Und nicht zuletzt kommen soll mein großes Dankeschön an meine beiden Söhne Ömer Dora und Ahmet Doruk, die den ganzen Dissertationsstress ihres Vaters mit einem naiven Lächeln und einer liebevollen Umarmung, wie den Hasen im Hut, verschwinden ließen.



EINLEITUNG

Der Anfang der türkischen Lexikographie ist bis zum Anfang des 11. Jahrhunderts zurückzuführen. Kaşgarlı Mahmud, der als Gründer der türkischen Lexikographie angesehen wird, begann im Jahr 1072 das erste türkische Wörterbuch, das *Divanü Lugati't-Türk* (Wörterbuch der türkischen Sprachen), zu schreiben welches er im Jahr 1074 vollendete (Yavuzarslan, 2009, S. 5). Die Tradition auf der die lexikographische Tätigkeit Kaşgarlı Mahmuds beruhte, war die lexikographische Tradition des Orients (Aksan D. , 2009, S. 70). Diese Tradition durchzog bis Ende des 19. Jahrhunderts. Ab dem 19. Jahrhundert jedoch machte sich der Einfluss der europäischen Lexikographie in der Türkischen immer stärker spürbar. Dieser steigende Einfluss lässt sich durch den kulturellen, wissenschaftlichen und politischen Beziehungen der Türkei und Europa begründen, die einsichtig einen näheren sprachlichen Kontakt zwischen den Kulturen voraussetzte. In erster Linie geschah dieses durch Erstellung zweisprachiger Lexiken mit europäischen Sprachen, die nach europäischem Vorbild bzw. mithilfe europäischer Wörterbücher als Quellenwörterbücher verfasst wurden (Erciyas, 2011, S. 71).

In Bezug auf die deutsch-türkische Lexikographie ist besonders zu betonen, dass das erste Deutsch-Türkische Wörterbuch im Jahr 1858 in Istanbul erschienen ist (Erciyas, 2011, S. 73). Dieses Wörterbuch mit dem Titel *Deutsch-Türkisches Taschenwörterbuch* wurde von Hermann Wambery, einem Turkologen mit ungarischen Wurzeln, verfasst.

Das erste Deutsch-Türkische Wörterbuch, das von einem türkischen Lexikographen verfasst wurde ist jedoch das im Jahr 1896 in Istanbul veröffentlichte *Deutsch-Türkische Wörterbuch (Almancadan Türkçeye Lügat)* von Ömer Faik (Erciyas, 2011, S. 73).

Bis kurz nach der Einführung der lateinischen Buchstaben und der Sprachreform in der Türkei blieb das *Deutsch-Türkische Wörterbuch* von Ömer Faik das meistbenutzte zweisprachliche Wörterbuch mit Deutsch als Ausgangssprache. Nach und nach kamen jedoch weitere bedeutende Deutsch- Türkische und

Türkisch-Deutsche Wörterbücher auf den Markt wie etwa das *Grosses Deutsch-Türkisches Wörterbuch* von Arif Cemil Denker und Bülent Davran (1944) oder das *Deutsch-Türkisches Wörterbuch* von Karl Steuerwald (1974), das heute noch gut geschätzt wird. Das *Türkisch-Deutsches Wörterbuch* von Fritz Heuser und İlhami Şevket (1931, 1942, 1953, 1958, 1964, 1967) ist ein anderes Beispiel für Wörterbücher mit Türkisch als Ausgangssprache.

Ein großes Problem jedoch ist, dass die Wörterbuchbasen dieser Wörterbücher heute nicht mehr überarbeitet werden und die Artikelkommentare überwiegend veraltete sprachliche Bezeichnungen enthalten, die für die junge Generation zum großen Teil nur schwer verständlich sind. Neu verfasste Wörterbücher oder staatliche Anstrengungen solche Wörterbücher zu erstellen, die die Deutsch-Türkische Lexikographie anreichern würden, gibt es im Wesentlichen fast keine mehr. Das zuletzt publizierte Deutsch-Türkische Wörterbuch des Türkischen Sprachinstituts (TDK= Türk Dil Kurumu), das *Almanca-Türkçe Sözlük* (A-TS) stammt aus dem Jahr 1993. Ein Wörterbuch der umgekehrten Sprachrichtung, Türkisch-Deutsch, wurde in diesem Institut erst gar nicht zusammengestellt. Die Lücke von Wörterbüchern dieser Sprachrichtung blieb seit der letzten Auflage des *Türkisch-Deutsches Wörterbuch* von Fritz Heuser und İlhami Şevket (1967) bis zum Jahr 2013 unbesetzt. 2013 wurde ein *Großes Wörterbuch Türkisch-Deutsch*, das sich zum Teil auf die Nachträge zum Türkisch-Deutschen Wörterbuch von Karl Steuerwald stützt (BTAS, 2013, S. v) unter Mitwirkung von Prof. Dr. Vural Ülkü herausgegeben.

Dieses bedauerliche Bild der Wörterbuchlandschaft der Türkisch-Deutschen Lexikographie zeigt sehr offenbar, dass die lexikographischen Tätigkeiten mit diesem Sprachenpaar nur noch als mangelhaft zu bezeichnen ist und den Schwung, den sie nach der Einführung der lateinischen Buchstaben und der Sprachreform bekommen hatte schon längst wieder verloren hat.

Der Grund warum die Türkisch-Deutsche Lexikographie fast zum Stillstand gekommen ist, ist meiner Meinung nach nicht zuletzt auf den Mangel an

theoretischer, methodologischer und praxisbezogener Schriften zur Lexikographie zurückzuführen.

Aus diesem Grund bin ich in erster Linie der Herausforderung eingegangen in dieser Arbeit theoretische und methodologische Grundlagen der Lexikographie und der Wörterbuchforschung darzulegen. Daher widmet sich der erste Teil dieser Arbeit der Wörterbuchforschung und der Lexikographie, was begrifflich aus diesen beiden Termini zu verstehen ist und in welcher Beziehung sie zueinanderstehen. Die Typen bzw. die Methoden der Typologisierung der Wörterbücher, die den Hauptgegenstand der Wörterbuchforschung und der Lexikographie darstellen und die Bauteile der Wörterbücher sowie die einzelnen Strukturen in ihnen werden ebenfalls in diesem ersten Teil zu definieren versucht. Im Lichte dieser Definitionen und Klarstellungen wird angestrebt den darauffolgenden empirischen Teil (Teil III) dieser Arbeit verständlicher zu machen. Einzelne Fachtermini der Lexikographie, die im letzten und somit dem empirischen Teil dieser Dissertation häufig gebraucht werden, werden ebenfalls im ersten Teil ausführlich zu definieren versucht. Durch dieses ganze Vorhaben wird mit dieser Arbeit so zu sagen ein wissenschaftliches Neuland betreten.

Schriften über die Erforschung der Kollokationen als Phänomen sind in der türkischen Sprachwissenschaft noch nicht bekannt. Eher werden vorhandene Kollokationskonzepte von Sprachwissenschaftlern bei unterschiedlichen Analysen und Forschungen angewandt und diesbezügliche Studien vorgenommen.

Die Neigung zur Forschung mit Kollokationen hat man zum großen Teil den Korpora zu verdanken und das nicht nur in der Türkei, sondern weltweit. Der Grund des diesbezüglichen Vorgangs mit korpusbasierten Forschungsmethoden ist hauptsächlich auf die Studien und Methoden von J. R. Firth zurückzuführen (Teil II dieser Arbeit), der die ersten modernen Ansätze zur Kollokationsforschung angelegt hat.

Durch die Entwicklung und Erweiterung von Korpora hat sich diesbezüglich die Zahl der korpusbasierten Analysen und Forschungen weltweit wesentlich erhöht zu denen auch die wenigen Kollokationsstudien in der Türkei gehören. Dieses Arbeiten mit Korpora führt in der Türkei andererseits jedoch dazu, dass Studien zu Kollokationen erheblich auf korpusgestützte Kollokationskonzepte bezogen werden. Von anderen Kollokationskonzepten ist in diesen Studien so gut wie nie die Rede. Akzeptiert wird fast nur das eine Kollokationskonzept, nämlich das Konzept des Britischen Kontextualismus.

Im zweiten Teil dieser Arbeit wird dem Kollokationsphänomen eingegangen. Der Schwerpunkt wird in diesem Teil auf die Geschichte und die Entwicklung der Kollokationskonzepte bis zur Gegenwart gelegt. Es wird nicht versucht eine völlig neue bzw. andere Definition für den Kollokationsbegriff zu konzipieren oder herauszuarbeiten, es wird hauptsächlich vorgenommen den Kollokationsbegriff im Lichte der vorläufigen Forschungen und mit Einfluss der wichtigen Kollokationskonzepte bedeutender Linguisten, die sich dem Kollokationsphänomen aus unterschiedlichen Perspektiven angenähert haben, zum Vorschein zu bringen und einen geeigneten Kollokationsrahmen für das konkrete Ziel dieser Arbeit, dem Ansatz zur Erstellung eines Kollokationswörterbuches mit deutschen Äquivalenten, zusammenzustellen. In diesem Teil der Arbeit wird besonders zu beobachten sein wie das Kollokationsphänomen geboren wurde, wie es weiterentwickelt worden ist und in welcher Hinsicht die einzelnen Konzepte voneinander abweichen.

Die Einbindung zweisprachiger Wörterbücher in Prozesse der Aneignung und der Erweiterung fremdsprachlicher Kompetenz wird bis zum gegenwärtigen Zeitpunkt von Seiten der türkischen Lexikographie nicht angemessen berücksichtigt. Die Zahl der zweisprachigen Wörterbücher zu syntagmatischen Relationen, die den Fremdsprachenerwerb positiv beeinflussen würden, ist sehr gering. Neu konzipierte oder überarbeitete Auflagen dieser Art von Wörterbüchern sind dabei gar nicht in Frage zu nehmen. Man könnte vielleicht davon ausgehen, dass diese Lücke mit zweisprachigen Sprachwörterbüchern

schon gedeckt worden sei. Dabei ist es nicht zu übersehen, dass die zweisprachigen Sprachwörterbücher sich einigermaßen mit syntagmatischen Relationen befassen. Es ist jedoch ebenfalls nicht zu übersehen, dass sie sich, laut der Verleger, Vorwortschriften oder Werbungen, sowohl für die Rezeption als auch für die Produktion und sogar für das Übersetzen eignen sollen. Dadurch scheint es unvermeidbar zu sein, dass solche Wörterbücher sich nicht auf befriedigender Weise auf die syntagmatischen Relationen der Wörter konzentrieren können. An dieser Stelle sollten lieber Spezialwörterbücher ins Spiel kommen, die diese Lücke am besten decken könnten. Die auf dem Markt geläufigen syntagmatischen Wörterbücher mit dem Sprachenpaar Deutsch-Türkisch sind von sehr geringer Anzahl und sogar veraltetet. Ihre Wörterbuchbasis bietet nur einen sehr kleingefassten Umfang an und dazu sind sie noch alle in der Sprachrichtung Deutsch-Türkisch erstellt worden. Ein syntagmatisches Wörterbuch mit Türkisch als Ausgangssprache kommt dabei gar nicht in Frage. In der türkischen Lexikographie blieb diese Lücke schon immer offen. Auch in der gegenwärtigen türkischen Lexikographie gibt es noch kein diesbezügliches Wörterbuch. Dabei bilden die syntagmatischen Relationen die wesentliche Schwierigkeitsstelle des Fremdsprachenlernens. Der dritte und damit der letzte Teil dieser Arbeit hat diesbezüglich das Ziel, in Anlehnung an die Informationen der ersten beiden Teile dieser Arbeit die Praxis des Erstellens eines zweisprachigen Spezialwörterbuches und in diesem Fall des Kollokationswörterbuches zu veranschaulichen. Alle einzelnen Schritte der Erstellung bzw. der Konzipierung des Wörterbuches werden in diesem Teil ausführlich beschrieben und dargestellt sein. Der Inhalt dieses Kapitels wird die Wörterbuchkonzeption, die Datendistribution und die Mikro- und Makrostruktur des geplanten Wörterbuches darlegen.

TEIL-1

LEXIKOGRAPHIE UND WÖRTERBUCHFORSCHUNG

1.1. LEXIKOGRAPHIE

Das ursprünglich vom griechischen stammende Kompositum „*Lexikographie*“ setzt sich zusammen aus den griechischen Bestandteilen „*lexikón*“ und „*gráphein*“. Das erste Kompositionsglied „*lexikón*“, welches im 17.Jh. ins Deutsche entlehnt wurde ist ein Substantiv und zugleich Synonym mit dem Begriff „*Wörterbuch*“, der im gleichen Zeitraum aufgekommen ist. Es steht eng zu dem substantivierten Neutrum des griechischen „*léxis*“= „*Rede, Ausdrucksweise, Wort*“ und dem abgeleiteten Adjektiv „*lexikós*“= „*ein Wort, eine Redensart betreffend*“ (Pfeifer, 1997). Das zweite Kompositionsglied, das Verb „*-gráphein*“ bedeutet dazu „*einritzen, zeichnen, schreiben*“ (Pfeifer, 1997). So ergibt sich als zustehende Endbedeutung für Lexikographie das Kompositum „*Wörterbuchsreiben*“.

Wissenschaftler, die sich mit der Lexikographie beschäftigen oder andere Spezialisten dieses Bereiches, die Lexikographen, sind sich über die Bedeutung bzw. über den Bedeutungsumfang des Terminus Lexikographie nicht einig. Es gibt sehr viele Bedeutungsbeschreibungen, in denen jegliche Sprachwissenschaftler und Lexikographen die Bedeutung und den Bedeutungsumfang des Terminus zu bestimmen versuchen. Wird der Frage nachgegangen, was die Lexikographie sei, hat man rasant eine kleine Menge von Bezeichnungen an Seite, die bis jetzt von den Spezialisten dieses Bereiches dargelegt wurden. Somit wird die Lexikographie in unterschiedlichen Auffassungen als eine Lehre, linguistische Teildisziplin, angewandte Wissenschaft, angewandte Sprachwissenschaft oder angewandte Linguistik, Zweig oder Unterdisziplin der Lexikologie angesehen.

Eine dieser Auffassungen ist zum Beispiel die von Kühn, der die Lexikographie mit der oben angegebenen Endbedeutung, dem Wörterbuchschriften, zu erklären versucht und dazu noch als Lehre bezeichnet. Kühn (1978, S. 3) deutet bei seiner Bedeutungsbeschreibung zur Lexikographie auch zusätzlich auf die Theorie und Methodologie lexikologischer Erkenntnisse hin. Er nennt die Lexikographie „...*die Lehre von der Wörterbuchschrift*...“ und erklärt, die Lexikographie appliziere lexikologische Erkenntnisse und Ergebnisse bezüglich der Theorie und Methodologie. Die Bezeichnung „*lexikologische Erkenntnisse*“ hat zugrunde, dass Kühn die Meinung vertritt, dass das seitens der Lexikographie kodifizierte lexikalische Inventar durch die Lexikologie bereitgestellt wird (Kühn, 1978, S. 3). Und durch diese Angabe wird die Lexikographie eindeutig zu einem Zweig der Lexikologie gemacht.

Doch Wiegands Ansehen nach ist diese Auffassung falsch durchdacht. Er stimmt zwar zu, dass Lexikographen auf die Ergebnisse von Untersuchungen zurückgegriffen haben, die zur einzelsprachigen Lexikologie zu rechnen seien, wie es bei den etymologischen Wörterbüchern der Fall ist, jedoch begründet er seine Falsifizierung dadurch, dass die Lexikologen häufiger auf die Wörterbücher zugreifen um das lexikalische Inventar bereitzustellen (Wiegand, 1998, S. 28). Sogar die Datenerhebung für Wörterbücher bestehe zum größten Teil aus lexikographischen und nicht aus lexikologischen Tätigkeiten (Wiegand, 1998, S. 28).

Auch der Bezeichnung der Lexikographie als Lehre ist Wiegand distanziert. Er reagiert auf diese Bezeichnung äußerst spöttisch, indem er fragt was genau es heißen soll, wenn man die Lexikographie eine Lehre nenne. Sie hätte keine Lehrer, Lehrmeister, Lehrstätten oder Schüler, welche zu einer Lehre gehören. Sie hätte auch keine Lehrbücher und wäre nirgendwo in kanonischer Form niedergeschrieben (Wiegand, 1998, S. 17).

Nach Henne ist die Lexikographie eine Unterdisziplin der Lexikologie.

„Wenn die Lexikologie [...] definiert wurde als diejenige linguistische Disziplin, die die ausdrucks- und inhaltsbezogenen Strukturen derjenigen Sprachzeichen zu beschreiben habe, die in offenen Paradigmen stehen, also der lexikalischen Signeme, so muss die Kodifikation dieser lexikalischen Signeme als Unterdisziplin der Lexikologie gelten (Henne, 1972, S. 35).“

Von dieser Definition der Lexikologie ausgehend bestimmt Henne eine Bezeichnung für die Lexikographie, die im Zitat mit der Bezeichnung -Kodifikation der lexikalischen Signeme- zum Ausdruck kommt. Doch auch diese Kategorisierung scheint nicht die richtige zu sein. Denn nach einem historischen Blick auf die Verhältnisse von Lexikographie und Lexikologie wird erfahren, dass die Lexikologie sich aus der Lexikographie entwickelt hat. Wörterbücher sind nämlich älter als lexikologische Bemühungen. Wie auch Wiegand schreibt, die Lexikologie sei ein relativ spätes Kind der Sprachlexikographie und Sprachwissenschaft (Wiegand, 1998, S. 30). Denn erst im 19. Jh. entstehe eine methodisch mehr oder weniger eigenständige Wortforschung, die sich die vorhandenen Wörterbücher zunutze machen (Wiegand, 1998, S. 30).

Aus einer anderen Perspektive betrachtet Schippan; die Lexikographie stehe in enger Beziehung zur Lexikologie, aber doch könnte man die Lexikographie nicht als Disziplin der Lexikologie betrachten. Zwar würde die Lexikographie Ergebnisse der Lexikologie anwenden und die Lexikologie wissenschaftliche Impulse, Aufträge und Forschungsanstöße seitens der Lexikographie erhalten, aber dennoch sei der Gegenstand der Lexikographie weiter und erfordere die Einbeziehungen von Ergebnissen der Grammatik, der Sprachgeschichte, der Literaturgeschichte, der Dialektologie und zahlreichen anderen Fachwissenschaften (Schippan, 1992, S. 47).

Von zahlreichen Autoren wird die Lexikographie auch als angewandte Wissenschaft bezeichnet, was im folgenden Zitat von Quemada zum Ausdruck gebracht wird.

“Lexicography which, until recently, has been limited to the ART OF MAKING DICTIONARIES is on the verge of becoming not only a TECHNIQUE in its own right, surer of itself, of its resources and its limitations, but for certain authors, if not SCIENCE, then at least an APPLIED SCIENCE (Quemada, 1972, S. 427).”

“[ÜBS.] Die Lexikographie, welche bis vor Kurzem, auf die KUNST DER HERSTELLUNG VON WÖRTERBÜCHERN begrenzt war, ist kurz davor nicht nur selbst eine eigene TECHNIK zu werden, die selbstsicherer ist und ihre Ressourcen und Grenzen kennt, sondern, einigen Autoren nach, wenn nicht eine WISSENSCHAFT zumindest eine ANGEWANDTE WISSENSCHAFT ist.”

Ouemada beschreibt, die Lexikographie sei in den letzten Zeiten als eine Kunst des Wörterbuchmachens begrenzt und ist auf dem Weg nicht nur eine Technik dessen zu sein. Und das sei auch zu Recht. Er erwähnt, manche Autoren wären der Meinung, wenn die Lexikographie keine Wissenschaft sei, wäre sie zumindest eine angewandte Wissenschaft.

Auch die Bezeichnung als sogenannte angewandte Linguistik oder angewandte Sprachwissenschaft ist sehr üblich. In dem folgenden Zitat von Schaeder heißt es nämlich:

„Die Lexikographie ist nicht allein Praxis der Wörterbuchherstellung und damit Zweig einer angewandten Linguistik, sie hat immer auch die Theorie jener Praxis zu sein, eine Theorie, die dazu bestimmt ist, im vor- und nachhinein die Grundlagen, Implikation und Ergebnisse lexikalischer Kodifikationen zu reflektieren (Schaeder, 1981, S. 55).“

Die Begründung dafür, dass die Lexikographie eine angewandte Linguistik sei spiegelt sich in der Paraphrase „... hat immer auch die Theorie jener Praxis zu sein...“.

Auch bei Liebold wird die Lexikographie als angewandte Linguistik dargestellt. Laut Liebold (1975, S. 304) stelle die Lexikographie eine interessante Aufgabe der angewandten Linguistik dar, bei der alle Erkenntnisse der theoretischen Linguistik über Wort und Bedeutung berücksichtigt werden müssen.

Die Definition der Lexikographie als angewandte Linguistik ist andererseits auch kritisiert worden. Geerearts z. B. bestimmt in seinem folgenden Zitat, die Lexikographie –angesehen als eine linguistische Disziplin- hätte eine paradoxe Natur.

„As a linguistic discipline, lexicography has a rather paradoxical nature. On the one hand, almost everybody will agree to classify lexicography as a form of applied linguistics, but on the other hand, it is virtually impossible to give an adequate reply to the question what linguistic theory lexicography might be the application of.“ (Geeraerts, 1987, S. 1)

„[ÜBS.] Die Lexikographie als sprachwissenschaftliche Disziplin ist eher von paradoxer Natur. Einerseits wäre fast jeder einverstanden die Lexikographie als Teil der Angewandten Sprachwissenschaft zu klassifizieren, andererseits ist es jedoch fast unmöglich die Frage, von welcher linguistischen Theorie sie die Anwendung sein könnte angemessen zu beantworten.“

Aus diesem Blickwinkel betont Geeraerts, fast jeder sei einerseits damit einverstanden, dass die Lexikographie als eine Form der angewandten Linguistik betrachtet werden kann, aber andererseits wäre es auf keinem Fall möglich die

Lexikographie einer Anwendung der linguistischen Theorien zuzuordnen, worauf bisher keiner eine adäquate Antwort geben konnte. Auch Wiegand betont, man müsse begründen können welche linguistische Theorie in der Lexikographie eigentlich angewendet werden soll und wüsste auch selber keine vernünftig zu begründende Antwort dazu, wie es auch bei Geeraerts der Fall war (Wiegand, 1998, S. 25).

Eine nähere Begründung liegt der Frage nach, ob es bei der Lexikographie als angewandte Linguistik oder angewandte Lexikologie darum gehe die linguistischen Theorien einfach anzuwenden. Wiegand (1998, S. 24) meint dazu, wahrscheinlich gäbe es kaum Praxisfelder, die allein dadurch hinreichend bestimmbar sind, dass gerade eine bestimmte wissenschaftliche Theorie oder eine bestimmte Zahl von Theorien oder klar abgegrenzte Ausschnitte aus Theorien angewandt werden; auch würde sich eine bestimmte Praxis nicht allein dadurch hinreichend charakterisieren lassen, dass man sie nur als Anwendung einer oder mehrerer Wissenschaften begreifen und so tun würde, als würden andere Faktoren keine Rolle bei der Mitgestaltung der Praxis spielen. In Anlehnung an Barnhart (1967, S. 161) hebt Wiegand (1998, S. 25) hervor, weder die lexikographischen Tätigkeiten noch die Tätigkeiten der Lexikographen bestehe nur darin, dass linguistische Theorien und Methoden angewendet werden. Erst komme die Erkundung des lexikographischen Marktes, die zum Teil mit der Benutzerforschung in Beziehung steht; dann kommen die finanziellen und organisatorischen Fragen in Entscheidung. Erst in diesem, vor allem betriebswirtschaftlich bestimmten Rahmen seien andere wissenschaftliche Methoden und Ergebnisse, und darunter auch linguistische, gefragt (Wiegand, 1998, S. 25). Dazu sei die Interpretation von Ausschnitten aus der lexikographischen Praxis im Lichte einer bestimmten linguistischen Teiltheorie, eine Anwendung dieser Theorie *auf* die Lexikographie und nicht eine *in* der Lexikographie (Wiegand, 1998, S. 25). Genau aus diesem Grund soll es nicht bedeuten, wenn auch linguistische Theorien zur Interpretation lexikographischer Ausschnitte benutzt werden können, dass sie in der Praxis tatsächlich erfolgreich angewendet werden können.

Eine andere Formulierung macht Helmut Henne:

„Das Ergebnis der Lexikographie ist das Wörterbuch (=Wb.). Der Terminus Lexikographie als Klasse aller Formen lexikalischer Kodifikation soll gemäß dieser Definition implizieren: (1) den Prozess der Wörterbuchschreibung; (2) das Ergebnis der Wörterbuchschreibung, das Wb.; (3) die Theorie und Methodologie lexikalischer Kodifikation.“ (Henne, Lexikographie, 1973, S. 590)

Auch Henne bezieht sich auf die Theorie und Methodologie des Wörterbuchschreibens. Er ersetzt das „Wörterbuchschreiben“ durch die Bezeichnung lexikalische Kodifikation, welche die graphische oder phonetische Dokumentation zur geordneten Übermittlung lexikalischer Informationen umfasst. Nach seiner Definition ist die Lexikographie nicht dem Wörterbuchschreiben gleichgesetzt, sondern bestimmt einen Oberbegriff, der den Prozess des Wörterbuchschreibens, das Wörterbuch als Ergebnis des Schreibprozesses und die Theorie und Methodologie des Wörterbuchschreibens einschließt. In dieser Begriffsbestimmung wird das *„Wörterbuch als Ergebnis“* in dem Lexikographie-Begriff einbestimmt, welches der Definition nach alle drei Einheiten umrahmt. Doch aus dieser Definition lässt sich die Frage hervorrufen, ob es dann heißen soll, dass eine Person, die sich mit lexikographischen Tätigkeiten beschäftigt, keine Lexikographie betrieben hat, nur, weil aus dieser Tätigkeit kein komplettes Wörterbuch entstanden ist.

Zur Bestimmung in der gleichen Definition, dass die Lexikographie auch die Theorie des Wörterbuchschreibens einbezieht, muss natürlich generell für alle Wörterbücher geltend sein. So meint Wiegand (Wiegand, 1998, S. 44), eine Theorie, die z.B. einem Aussprachewörterbuch zugrunde liegt, sei das Ergebnis und Teil der Phonetik und nicht der Lexikographie, was äußerst logisch ist. So könnte man sagen, dass die Definition von Henne unvollständig bzw. nicht klar genug strukturiert ist. Die gleiche Begründung gilt auch für die Definition von

Schaeder (1981, S. 55), für den „... sie [die Lexikographie] ... immer auch die Theorie jener Praxis zu sein“ hat.

Dass die Typologie der Wörterbücher grundsätzlich die zu nutzen gemachte Methodologie beeinflusst, kommt auch bei Filipec zum Vorschein.

„Ein wichtiger theoretischer Aspekt der Lexikographie, der große Bedeutung für die Praxis des Wörterbuchschreibens und folglich auch für die dabei anzuwendenden Methoden hat, ist die Typologie der Wörterbücher (Filipec, 1982, S. 175).“

Aber wie könnte man es sonst erklären wo und wie und in welcher Beziehung die Theorie in der Lexikographie stehen muss? Doch bevor der Antwort dieser Frage eingegangen wird, muss man zuerst die Lexikographie als Praxis zu erklären versuchen. Der oben gestellten Frage über die Beziehung der Lexikographie gegenüber der Theorie wird danach eingegangen.

Über die Frage was die Lexikographie ist und wie sich die Wissenschaftler und Lexikographen dieser Frage nähern oder genähert haben, wurde schon in den obigen Zeilen dieser Arbeit zu erklären versucht. Darauf stellt sich das Ergebnis, dass Lexikographie in diesem Exkurs zum Teil als Zweig der Lexikologie, als Teildisziplin der Linguistik und noch näher als angewandte Linguistik oder Sprachwissenschaft angesehen wird. Als „angewandt“ oder „Teildisziplin“ deswegen, weil sich fast jeder einig darüber ist das die Lexikographie eine gewisse Praxis voraussetzt. Das Schwergewicht liegt also auf dem Handlungsaspekt. Aus dieser Perspektive wird die Lexikographie auch von Wiegand als Praxis angesehen, und zwar als *spezifische Praxis* (Wiegand, 1998, S. 33). Diese spezifische Praxis lässt sich nach Wiegand wiederum in zwei Praxen einteilen und zwar in die nichtwissenschaftliche lexikographische und in die wissenschaftliche lexikographische Praxis (Wiegand, 1998, S. 39). Nichtwissenschaftlich, weil es auch Wörterbücher gibt, die den

Herstellungsprozessen der wissenschaftlichen Wörterbücher ganz erheblich ausweichen. Als Beispiel für diese Art von Wörterbüchern lässt sich in Sillner (1973) zeigen, in dem der Verfasser Leo Sillner wöchentlich regelmäßig in der Süddeutschen Zeitung die Herkunft von Wörtern und Redensarten erklärt und diese Erklärungen später in einem Wörterbuch platziert hat. Zur Lexikographie gehöre daher ein Ausschnitt der als nichtwissenschaftliche Lexikographie zu charakterisieren ist (Wiegand, 1998, S. 39).

Die wissenschaftliche lexikographische Praxis bezeichnet Wiegand als eigenständige Praxis, weil sie in ganz verschiedenen projektspezifischen Ausprägungen vorkommt. Und den Praxisausprägungen sei nicht nur gemeinsam, dass bestimmte kulturelle Fertigkeiten benötigt werden, sondern auch, dass in unterschiedlichem Ausmaß wissenschaftliche Methoden aus verschiedenen Wissenschaften angewendet und wissenschaftliche Ergebnisse aus verschiedenen Wissenschaften genutzt werden (Wiegand, 1998, S. 40). Daher sei es angebracht diese Praxis als eigenständige kulturelle und wissenschaftliche Praxis zu charakterisieren (Wiegand, 1998, S. 40).

Kommen wir auf die Charakterisierung zurück, die Lexikographie sei Theorie und Praxis zugleich. Wenn Henne (1973, S. 590) beschreibt, die Lexikographie beinhalte als Oberbegriff den Prozess der Wörterbuchschreibung und die Theorie und Methodologie lexikalischer Kodifikation, oder, wenn Schaeder (1981, S. 55) meint, die Lexikographie hätte auch immer die Theorie jener Praxis zu sein, dann muss man sich mit der Frage näher auseinandersetzen, was damit gemeint werden könnte.

Lewkowskaja (1968, S. 266) hat in dieser Hinsicht die Lexikographie in theoretische und praktische Lexikographie gegliedert. Ihm nach soll sich die theoretische Lexikographie mit wissenschaftlichen Problemen befassen, die die Grundlagen für die praktische Lexikographie bilden und die praktische Lexikographie bestehe im Schaffen von Wörterbüchern unter Berücksichtigung

der wissenschaftlichen Grundsätze, die durch die Lexikologie und der theoretischen Lexikographie aufgestellt werden.

Auch Wiegand ist der Meinung, dass eine Komponente der Lexikographie die wissenschaftlichen Grundsätze aufstellt, die beim Schaffen von Wörterbüchern berücksichtigt werden, die er aber nicht theoretische Lexikographie nennt, sondern als *reflexive Komponente* der lexikographischen Praxis bezeichnet. (Wiegand, 1998, S. 42-43).

Nach seiner Auffassung (Wiegand, 1998, S. 42) zieht sich die reflexive Komponente wie ein roter Faden durch den gesamten lexikographischen Prozess und ist nicht nur mit einer Phase der lexikographischen Tätigkeit identisch zu betrachten. Prozesseexterne Theorien und Theoriefragmente, die sich auch als theoretische Überlegungen bezeichnen lassen, können bei Aktivitäten des lexikographischen Prozesses, die zur reflexiven Komponente gerechnet werden, eine Rolle spielen. Doch diese würden nur der Initiierung, Steuerung, Kontrolle und Korrektur des lexikographischen Prozesses dienen und seien aufgrund dessen, als reflexive Komponente, nur als ein Teil der lexikographischen Praxis zu betrachten und sind nicht die theoretische Basis der Lexikographie.

Diese Komponente bezeichnet er als reflexiv, weil die Diskussionen bestimmter Fragen, die zur reflexiven Komponente gehören oder die Behandlung der werkstattinternen schriftlichen Ausarbeitungen eine Reflexion auf den im Gang befindlichen lexikographischen Prozess ausüben. Sie bestimmen bzw. beeinflussen den erwähnten lexikographischen Prozess. Zur dieser Komponente gehören z. B. die Tätigkeiten zur Beantwortung der Fragen, ob die Wörterbuchbasis erweitert werden soll oder enzyklopädische Elemente in den Bedeutungsangaben aufgrund der Rezensionen der ersten Lieferung kontrolliert werden sollen (Wiegand, 1998, S. 42).

Ausdrucksweisen wie „Lexikographie als Praxis“ oder „praktische Lexikographie“ sowie „Lexikographie als Theorie“ oder „theoretische Lexikographie“ werden in dieser lexikographischen Literatur zwar häufig verwendet, jedoch sollten diese nur als alltägliche Sprachregelungen dienen und ihren Zweck erfüllen, so dass jeweils klar ist worüber gerade kommuniziert wird (Wiegand, 1998, S. 45).

So könnte man sagen, dass eine bestimmte Theorie, die bei einem spezifischen lexikographischen Prozess zu nutzen gemacht wird, nicht, dass bedeutet, dass die Lexikographie zugleich eine Theorie ist, sondern daraus der Schluss gezogen werden muss, dass die Theoriebildung und die Theorie dieser Aktion nur zugehörige Tätigkeiten der lexikographischen Praxis sind.

Doch worin verbergen sich die Theoriebildung und die Theorie dieser Aktion? Wie werden sie überhaupt gewonnen? Wenn die oben genannten Ausdrucksweisen wie „Lexikographie als Theorie“ oder „theoretische Lexikographie“ nicht in der Lexikographie bzw. in der Sprachlexikographie als Terminus Platz finden, unter welchem Terminus und welcher seiner Tätigkeiten wird von ihnen denn sonst Gebrauch gemacht?

Nach Wiegand (1998, S. 46) ist die wissenschaftliche Sprachlexikographie nicht als Praxis und Theorie in einem zu verstehen, sondern; sie ist im Ganzen ein vortheoretisch erfahrbarer, empirischer Gegenstandsbereich. Und genau aus diesem Gegenstandsbereich werden die wissenschaftlichen Gegenstände für die verschiedenen Forschungsgebiete der Wörterbuchforschung gewonnen. So lässt sich hervorheben, dass die Wörterbuchforschung, die als „Lexikographie als Theorie“ oder „theoretische Lexikographie“ bezeichneten Tätigkeiten in sich prägt, die wiederum für die Lexikographie eingesetzt werden. Die Wörterbuchforschung ist die prozesseexterne wissenschaftliche Beschäftigung der Sprachlexikographie. Diese Unterscheidung darf jedoch nicht als Trennung wahrgenommen werden, weil die Wörterbuchforschung den wissenschaftlichen

Metabereich zur Sprachlexikographie bildet (Wiegand, 1998, S. 46). Auf die Wörterbuchforschung wird im nächsten Abschnitt ausführlicher eingegangen.

Um die Lexikographie näher oder gezielter beschreiben zu können müssen zuerst alle Arten von Nachschlagewerken, die aus dieser Praxis entstanden sind voneinander abgegrenzt werden, um dadurch die Arten der Lexikographie unterscheiden zu können. Wörterbücher, Lexiken, Enzyklopädien, enzyklopädische Wörterbücher; alle diese Nachschlagewerke bestehen durch lexikographische Prozesse, doch es ist ohne Zweifel, dass diese Prozesse nicht die gleichen Eigenschaften aufweisen. Um eine ausführlichere Beschreibung bzw. Charakterisierung der Lexikographie machen zu können, zu der diese Arten von Nachlagewerken gehören, müssen die einzelnen lexikographischen Prozesse voneinander möglichst klar abgegrenzt werden. Und besonders wichtig ist dabei die Grenzen der Sprachlexikographie von der Sachlexikographie zu unterscheiden (Wiegand, 1998, S. 47).

Bei diesbezüglichen Bemühungen waren sich die Spezialisten einig, dass keine klare Grenze zwischen Wörterbüchern und Enzyklopädien gezogen werden können. Umberto Eco hielt z. B. Haimans Überblick über das Problem „*Wörterbuch oder Enzyklopädie?*“ als den überzeugendsten und vollständigsten (Wiegand, 1998, S. 48). Haiman meinte in seinem Überblick:

„I shall be engaged in showing that the distinction between dictionaries and encyclopedias is not only one that is practically impossible to make, but one that is fundamentally misconceived. Dictionaries are encyclopedias.“ (Haiman, 1980, S. 331)

„[ÜBS.] Ich werde mich damit beschäftigen, zu zeigen, dass der Unterschied zwischen Wörterbüchern und Enzyklopädien nicht nur fast unmöglich, sondern auch grundsätzlich Missverstanden ist. Wörterbücher sind Enzyklopädien.“

Haiman begründet, dass eine klare Grenze zwischen sprachliches und enzyklopädisches Wissen nicht gezogen werden kann.

Auch Zgusta vertritt die Meinung, dass die Begrenzung zwischen Sprach- und Sachwörterbücher keine Sache des Entweder-Oder ist:

„It must also be remembered that the division of dictionaries into encyclopedies and linguistic ones is not necessarily an either-or-matter.“ (Zgusta, 1971, S. 199)

„...we shall have occasion to show that there are elements of encyclopedic character in almost all dictionaries.“ (Zgusta, 1971, S. 199)

„[ÜBS.] Man sollte sich immer vor Augen halten, dass die Aufteilung von Wörterbüchern in Enzyklopädien und Linguistische nicht direkt ein Muß darstellt.“

„[ÜBS.] [...] wir sollten die Gelegenheit wahrnehmen, um zu zeigen, dass es enzyklopädische Elemente in fast allen Wörterbüchern gibt.“

Folgt man den beiden Zitaten erkennt man, dass sich Sprach- und Sachlexikographie nicht strikt trennen lassen. Sieht man doch näher zu, erkennt man, dass diese Versuche die Sprach- und Sachlexikographie voneinander abzugrenzen aufgrund ihrer Klassifikationsebene fehlgeschlagen hat. Würde man die ganze Sache versuchen aus der zweckorientierten Sicht zu klassifizieren wäre es durchaus möglich gewesen eine strikte Grenze zwischen den beiden Arten von Lexikographie zu ziehen.

So erinnert Wiegand, dass die Lexikografie aus menschlichen Handlungen und ihren Ergebnissen bestehe und wer die Handlungsergebnisse sinnvoll

klassifizieren und beurteilen will, müsse neben den Eigenschaften der Handlungsergebnisse auch die Intentionen und Ziele der Handelnden berücksichtigen. Dies geschehe dadurch, dass die genuinen Zwecke der Sprach- und Sachwörterbücher bei ihrer Abgrenzung als Kriterium herangezogen werden (Wiegand, 1998, S. 52). Aus der Perspektive betrachtet, die die Abgrenzung der Arten von Lexikographie unter dem Klassifikationskriterium „genuiner Zweck“ ermöglicht, könnte es durchaus möglich sein alle Arten von Nachschlagewerken, besser gesagt die Gegenstände der Nachschlagewerke in zwei Klassen zuzuweisen. Wiegand erklärt diese Situation folgendermaßen:

„Die Eigenschaften, anhand derer ein Benutzer ein gedrucktes Nachschlagewerk usuell benutzt, um sein Handlungsziel zu erreichen, sind lexikographische Textdaten, die zu einer, vom jeweiligen Typ des Nachschlagewerkes bestimmten, Klasse gehören.“ (Wiegand, 1998, S. 53)

Diese Klassen bezeichnet Wiegand als „die Klasse der sprachlichen und die Klasse der nichtsprachlichen Gegenstände“, die er weiter als „genuiner sprachlexikographischer Zweck“ bzw. als „genuiner sachlexikographischer Zweck“ bezeichnet (Wiegand, 1998, S. 53). So liege ein genuiner sprachlexikographischer Zweck genau dann vor, wenn es die Intention des Lexikographen war, dass der potentielle Benutzer aus den lexikographischen Textdaten Informationen über einen sprachlichen Gegenstand aus der Klasse der genuinen sprachlexikographischen Zwecke gewinnen kann und wenn es tatsächlich möglich ist. Das gleiche gelte auch für den genuin sachlexikographischen Zweck (Wiegand, 1998, S. 53).

Nachdem das angemessene Abgrenzungskriterium gefunden ist, kommt es zum nächsten Schritt, und zwar dazu, wie die Nachschlagewerke kategorisiert werden sollen, die sowohl sprachlexikographische als auch sachlexikographische Merkmale aufweisen. Hausmann charakterisiert diese Situation wie folgt:

„Im deutschen Sprachraum selten, außerhalb Deutschlands aber häufig, in einigen Ländern sogar die Regel, ist die Verbindung von Sprach- und Sachlexikographie in einem Werk (in Deutschland fachsprachlich ‚Allbuch‘ genannt).“ (Hausmann F. , 1985, S. 370)

Für Nachschlagewerke, die sowohl sprachlexikographische als auch sachlexikographische Merkmale aufweisen werden neben dem Ausdruck *Allbuch* auch Ausdrücke wie *integrierte Wörterbücher*, *enzyklopädisches Wörterbuch* benutzt. Doch gibt es leider keinen Standard für die Benennung solcher Wörterbücher.

Der Ausdruck *enzyklopädisches Wörterbuch* ist meiner Meinung nach für die Bezeichnung solcher Nachschlagewerke nicht besonders geeignet, weil die Benutzung des Adjektivs *enzyklopädisch* im Standarddeutschen auch als *ausführlich* oder *umfassend* gedeutet werden kann.

enzyklopädisch Ew.: alle wissenschaften umfassend. (Deutsches Wörterbuch)

enzyklopädisch <Adj.>: a) *in der Art einer Enzyklopädie [dargestellt]; für eine Enzyklopädie kennzeichnend*: eine –e Reihe; der Aufbau ist e.; b) *(in Bezug auf jmds. Wissen) umfassend*: er ist e. gebildet. (DUDEN- Das große Wörterbuch der deutschen Sprache, 1999)

enzyklopädisch, 1)weltumspannend. 2)vielwissend, alle Wissenschaften umfassend. 3)in Form einer Enzyklopädie. [griech.] (SpB, 1970)

Daher ist es äußerst möglich, dass diese Art der Benennung in der fachexternen Kommunikation irreführend sein kann. Sie könnte als *ausführliches* oder *umfassendes Wörterbuch* verstanden werden.

Drosdowskis Bezeichnung (1977) für Wörterbücher, die sowohl sachwörterbuch- und sprachwörterbuchspezifische Merkmale aufweisen, ist *integriertes Wörterbuch*. Diese Art der Bezeichnung ist jedoch in der Literatur nicht sehr geläufig. So würde ich mich lieber für die Bezeichnung *Allbuch* entscheiden, welches sich auch in einem Eintrag im Sprachbrockhaus finden lässt.

Allbuch, Sach- und Sprachwörterbuch vereinigt. [1936] (SpB, 1970)

In dieser Arbeit soll von jetzt an für diese Art der Nachschlagewerke die Bezeichnung *Allbuch* benutzt werden. In diese Hinsicht ist es nun möglich die Nachschlagewerke nach dem Typologiekriterium der Klassen ihrer genuinen Zwecke in drei aufzuteilen:

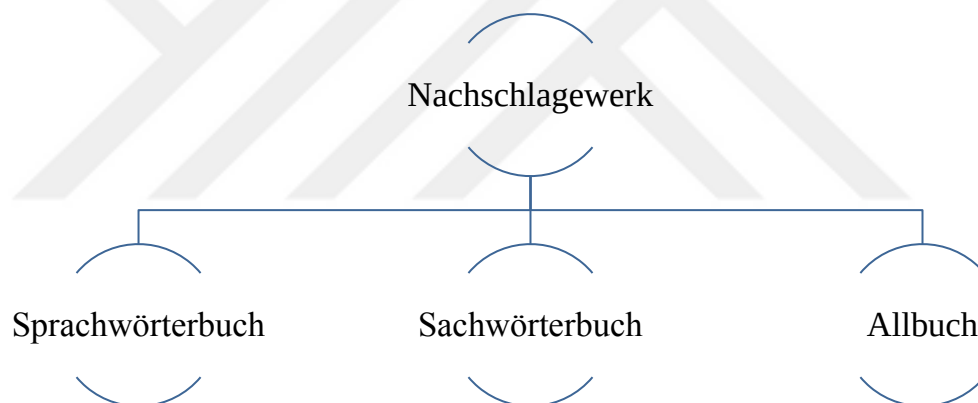


Abb. I- 1: Typologie der Nachschlagewerke nach dem Typologiekriterium "Klasse der genuinen Zwecke" (Wiegand, 1998, S. 57)

Klar sichtbar ist es in diesem Beispiel, dass mit der Unterteilung der Nachschlagewerke in Sprach- und Sachwörterbuch, sowohl auch in Allbuch, lexikographische Nachschlagewerke gemeint sind. So ist der Terminus *Nachschlagewerk* als *lexikographisches Nachschlagewerk* zu verstehen. Eine solche Klarstellung ist nötig, weil die Bezeichnung *Nachschlagewerk* sowohl die

genannten lexikographischen Nachschlagewerke, wie Wörterbücher, Lexiken oder Enzyklopädien, als auch die nichtlexikographischen Nachschlagewerke, wie Telefonbücher, Bibliographien oder statistische Jahrbücher einschließen kann.

Natürlich setzen die unterschiedlichen zweckorientierten Arten der Nachschlagewerke auch unterschiedliche lexikographische Prozesse voraus, die als *Sprachlexikographie*, *Sachlexikographie* und *Allbuchlexikographie* bezeichnet werden können. Diese Bezeichnungen können mit Anlehnung an Wiegands Typologie der Nachschlagewerke nach Klassen ihrer genuinen Zwecke (Abb.I-1), wie im folgenden Abbild, angeknüpft werden.

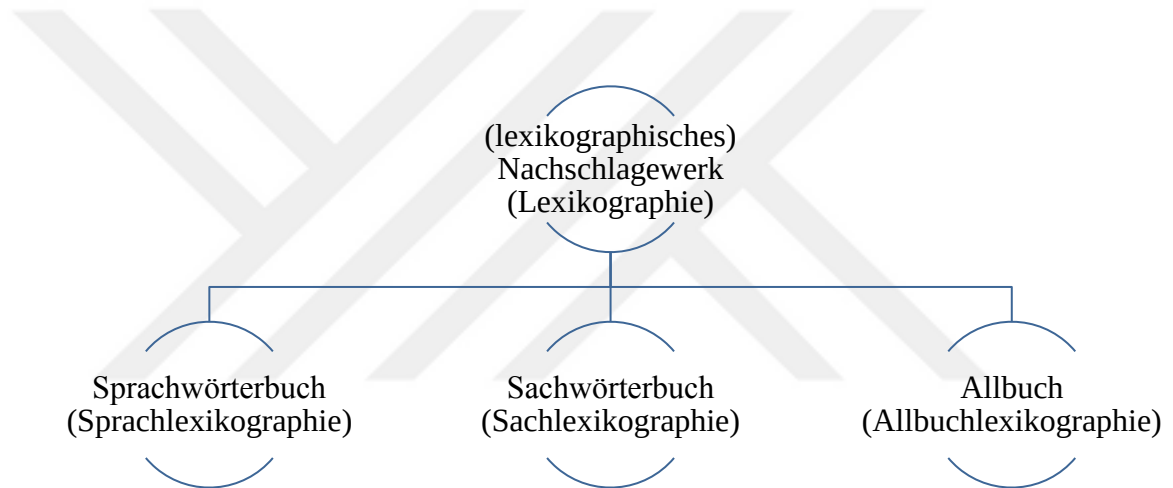


Abb. I- 2: Anknüpfung der Lexikografiearten an Abb.I-1

An dieser Stelle ist es nützlich auch den Terminus Metalexikographie einzuführen, der erst seit Mitte der 80er Jahre in diversen lexikographischen Schriften verwendet wird.

Hausmann beschreibt die Lexikographie als ein Prozess des Erstellens von Wörterbüchern (Hausmann F. J., 1989, S. 216), aber kommt dann zur Meinung, man müsse eine weitere Ebene einsetzen, die die Wörterbuchkonzeption und die

wissenschaftliche Analyse von Wörterbüchern von der eigentlichen Lexikographie trenne, was er Metalexikographie nennt:

„...on pourra appeler métalexikographie toute activité qui fait du dictionnaire un objet de réflexion et de recherche mais qui, elle-même, ne vise pas à la production du dictionnaire.“ (Hausmann F. J., 1989, S. 216)

“[ÜBS.] Alle Aktivitäten, die die Wörterbücher als ein Reflexionsobjekt oder Forschungsgegenstand haben, trotz dessen aber keine Produktionsabsicht verfolgen, kann man als metalexikographische bezeichnen.”

Diese Meinung vertritt er schon früher. In einem seiner früheren arbeiten erklärt Hausmann (1985, S. 368), dass eine Wissenschaft, die die Wörterbücher zum Gegenstand hat und nicht auf das Machen von Wörterbüchern ausgerichtet ist, *Metalexikographie* genannt werden könnte.

Diese Meinung vertritt auch Wiegand und bemühte sich diese weiterzubilden. Er ging den Fragen nach, die die Angemessenheit der Benennung des Forschungsgebietes befragen (Wiegand, 1998, S. 73-76). Auch er entschied sich für den Terminus Metalexikographie und versuchte ihn zu Charakterisieren.

Nach Wiegands (1998, S. 73) Auffassung gilt die Metalexikographie als übergeordneter Terminus für den gesamten Metabereich der oben unterschiedenen drei Arten von Lexikographie (Abb. 1-3).

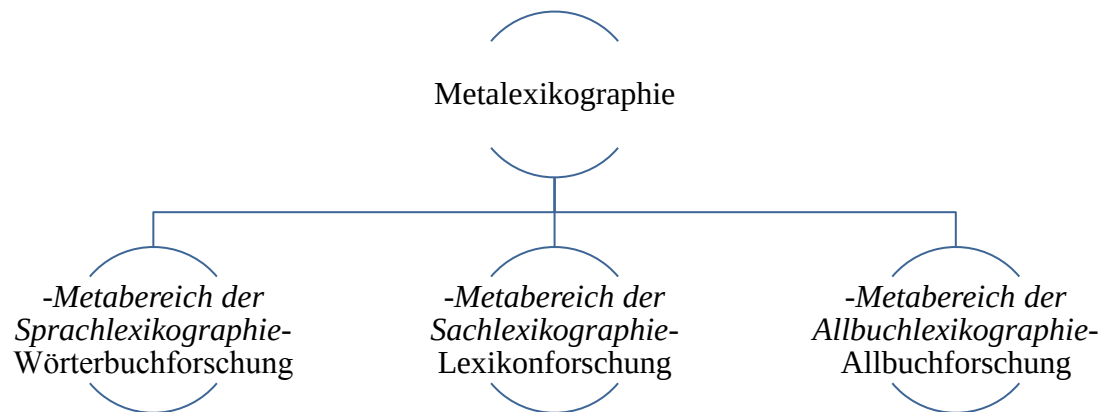


Abb. I- 3: Einteilung der Metalexikographie nach dem Vorbild von Wiegand (1998, S. 73)

Diesen Metabereich erforschen die zuständigen Forschungsgebiete; die *Wörterbuchforschung*, die *Lexikonforschung* und die *Allbuchforschung*. Da es in dieser Arbeit um das Konzipieren eines spezifischen Sprachwörterbuchs und so, um die Sprachlexikographie und ihren Metabereich, nämlich um die Wörterbuchforschung geht, wird jetzt und im Verlauf der Arbeit den Themengebieten Sach- und Allbuchlexikographie und ihren Metabereichen Lexikonforschung und Allbuchforschung nicht weiter eingegangen.

1.2. WÖRTERBUCHFORSCHUNG

Wie oben erwähnt ist die Wörterbuchforschung, wie die Lexikonforschung und die Allbuchforschung, ein Teil der Metalexikographie, die den gesamten Metabereich der zuständigen Arten der Lexikographie, in diesem Fall der Sprachlexikographie, erforscht. Es ist nicht unzutreffend die Wörterbuchforschung mit der Metalexikographie gleichzustellen, sodass die

Bemühungen und Untersuchungen zu den Gegenstandsbereichen der Wörterbuchforschung als metalexikographische Bemühungen und Untersuchungen angesehen werden können.

Der Frage, welchen Gegenstandsbereich oder welche Gegenstandsbereiche die Wörterbuchforschung hat, ist in den Schriften von Wiegand nachzugehen, den wir die Charakterisierung dieses wissenschaftlichen Forschungsfeldes zu verdanken haben. Seiner Auffassung nach ist der Zentrale Teil des Gegenstandsbereiches der Wörterbuchforschung *die Lexikographie* bzw. die *Sprachlexikographie* (Wiegand, 1998, S. 76). Mit Lexikographie sind in diesem Sinne die Menge abgeschlossener, abgebrochener oder sich noch im Gang befindlicher lexikographische Prozesse gemeint. Zu solch einem Prozess gehören alle lexikographischen Tätigkeiten, die ausgeführt wurden und werden, um ein bestimmtes Wörterbuch zu erarbeiten. Selbst die Ergebnisse dieser Bemühungen werden zu diesem Prozess gerechnet, und zwar nicht nur die Wörterbücher als Endprodukte, sondern auch die Teil- und Zwischenergebnisse wie Arbeitsanweisungen, Instruktionen, Protokolle, Konzeptionspapiere, Probeartikel, Korrekturunterlagen, Werkstattberichte usw. (Wiegand, 1998, S. 77). Zum zentralen Teil des Gegenstandsbereiches der Wörterbuchforschung, gehört die Sprachlexikographie im Ganzen; sowohl die wissenschaftliche Sprachlexikographie, als auch die nichtwissenschaftliche.

Einen weiteren Gegenstandsbereich macht die *Wörterbuchbenutzung* aus (Wiegand, 1998, S. 77). Diese Benutzungshandlungen sind individuelle Handlungen und haben dadurch keine schriftlichen Ergebnisse. Aus dieser Perspektive unterscheidet sich dieser Teilbereich von der Lexikographie.

Die beiden Gegenstandsbereiche, von denen soeben die Rede war, bilden die erste Schicht der Gegenstandsbereiche der Wörterbuchforschung. Die zweite Schicht besteht aus Texten über die erste Schicht, also über die Lexikographie und die Wörterbuchbenutzung, welche den Metabereich zur ersten bilden (Wiegand, 1998, S. 79). Da jeder Forschungsbereich ihre Gegenstandsbereiche

unter Berücksichtigung früherer Forschungen und durch erarbeiteter Ergebnisse dieser Forschungen erforscht, sind die als Metabereich bezeichneten Schriften äußerst wegweisend. Dieser Metabereich lässt sich indessen noch in zwei aufteilen, in *den wissenschaftlichen Metabereich zur Lexikographie und Wörterbuchbenutzung* und in *den nichtwissenschaftlichen Metabereich zur Lexikographie und Wörterbuchbenutzung* (Wiegand, 1998, S. 77). Der Grund dafür, warum man den Metabereich zur Lexikographie und Wörterbuchbenutzung in *wissenschaftliche* und *nichtwissenschaftliche* einteilt, ist, dass sich solche Bemühungen bzw. Schriften, ebenfalls in wissenschaftliche und nichtwissenschaftliche darstellen lassen. Zu dem wissenschaftlichen Metabereich zählen alle wissenschaftlichen thematisch einschlägigen Arbeiten über die Lexikographie und Wörterbuchbenutzung, einschließlich der wissenschaftlichen Rezensionen (Wiegand, 1998, S. 77). Zu den nichtwissenschaftlichen dagegen gehören der Lexikographie und/ oder der Wörterbuchbenutzung bezogene ganze Texte, wie journalistische Wörterbuchrezensionen, Werbetexte der Verlage, Zeitungsberichte usw., sowie Textstellen die von der Lexikographie und/ oder Wörterbuchbenutzung handeln, wie z. B. Interviews mit Lexikographen, literarische Essays, Unterrichtspläne, Fragebögen von Buchmarktanalysen und sonstiges (Wiegand, 1998, S. 78).

Weiterführend stellt Wiegand Fragebereiche fest, die in der Wörterbuchforschung besonders von Bedeutung waren und immer noch sind. Diese Fragebereiche zeigen den Gegenstandsbereich der Wörterbuchforschung nach Bereichen der forschungsleitenden Fragen; zu welchem Zweck und zu welcher Bemühung sie gestellt worden sind und immer noch werden. Es sind Bemühungen, die die Absicht haben theoretische, methodische, terminologische, historische, dokumentarische, didaktische und kulturpädagogische Fragen zu beantworten (Wiegand, 1998, S. 79) (2010, S. 7). Diese Fragebereiche bestehen aus Fragen,

- a) zur Planung und Erarbeitung neuer Wörterbücher,
- b) zur Pflege älterer Wörterbücher,

- c) zur kritischen Beurteilung und Leistungsprüfung von Wörterbüchern,
- d) zur Feststellung von Benutzerbedürfnissen und –verhalten,
- e) zum Einsatz des Computers in der Lexikographie und Wörterbuchforschung,
- f) zur Erarbeitung einer Geschichte der Lexikographie und Wörterbuchforschung,
- g) zur Ermittlung der Funktion von Wörterbüchern innerhalb der Sprach-, Kultur- und Wissenschaftsgeschichte,
- h) zur systematischen Erforschung der Wörterbuchform,
- i) zur Erforschung des Wörterbuchgegenstandes und seinen Beziehungen zur Wörterbuchbasis und dem Wörterbuchgegenstandsbereich,
- j) zur systematischen Erforschung der Einteilung von Wörterbüchern,
- k) zur Ausarbeitung der Wörterbuchdidaktik,
- l) zur bibliographischen Dokumentation der Wörterbücher und aller metalexikographischen Arbeiten,
- m) zum Aufbau einer allgemeinen Theorie der Lexikographie (Wiegand, 1998, S. 79-80).

Bezogen auf die oben erwähnten Fragebereiche wird sichtbar, dass die Aufgaben der Wörterbuchforschung mehrere Perspektiven aufweisen. Hinsichtlich dieser Aufgaben und Ziele und so auch hinsichtlich ihrer Perspektiven kann man sechs Subdisziplinen aufstellen.

Die *historische Wörterbuchforschung* richtet sich auf das Erarbeiten der Geschichte der Lexikographie, was auch durch den Namen der Subdisziplin deutlich wird. Diese Bemühung wird durch historisch ausgerichteten Fragen begünstigt, durch die, nach dem Ursprung, nach der Entstehung, und nach der Veränderung der Eigenschaften aus dem Gegenstandsbereich gefragt werden (Wiegand, 1998, S. 98).

Die *Wörterbuchforschung zur Wörterbuchform* befasst sich mit allen Eigenschaften der Wörterbuchform von aller Art Wörterbüchern und bemüht sich eine generelle Theorie zu den Strukturen der Wörterbuchform zu erarbeiten (Wiegand, 1998, S. 98).

Für die *Forschung zur Organisation lexikographischer Prozesse* sind Eigenschaften relevant, deren Untersuchung die Ausarbeitung einer Theorie der Organisation eines lexikographischen Prozesses ermöglicht (Wiegand, 1998, S. 99).

In der *Wörterbuchforschung zum Wörterbuchgegenstand* werden die Eigenschaften vom Wörterbuchgegenstand und seine Beziehung zur Wörterbuchbasis und zum Wörterbuchgegenstandsbereich relevant (Wiegand, 1998, S. 99). Alle qualitativen und quantitativen Aussagen über diese Abdeckung sind zu berücksichtigen.

Die *kritische Wörterbuchforschung* dient zur Prüfung der Wörterbuchqualität nach ihren Fertigkeiten zur Erfüllung ihres genuinen Zweckes (Wiegand, 1998, S. 99).

Unter der *Wörterbuchbenutzungsforschung* geht es eindeutig um die Benutzung von Wörterbüchern.

Diese sechs Subdisziplinen der Wörterbuchforschung schließen sich nicht aus. Das bedeutet, dass bei Untersuchungen, je nach Bedingungen mehrere Subdisziplinen bzw. Perspektiven benutzt werden können. Wenn man z. B. für eine Untersuchung zur Entwicklung der Form eines Wörterbuches strebt, ist dies aus mehreren Perspektiven zu betrachten, nämlich aus der Sicht der historischen Wörterbuchforschung und aus der Sicht der Wörterbuchforschung zur Wörterbuchform.

Hinsichtlich dieser, nach ihren Perspektiven gebildeten Subdisziplinen teilt Wiegand die Wörterbuchforschung in die vier folgenden Forschungsgebiete:

- Wörterbuchbenutzungsforschung (WBF)
- Systematische Wörterbuchforschung (SWF)
- Historische Wörterbuchforschung (HWF)
- Kritische Wörterbuchforschung (KWF) (Wiegand, 1998, S. 114)

Es wird sofort sichtbar, dass manche der oben erwähnten Subdisziplinen auch als Forschungsgebiet strukturiert worden sind. Die Subdisziplinen Wörterbuchbenutzungsforschung, Historische Wörterbuchforschung und Kritische Wörterbuchforschung sind nach Wiegands Einteilung auch als Forschungsgebiet geläufig. Die übrigen Subdisziplinen, also die Forschung zur Wörterbuchform, die Forschung zur Organisation lexikographischer Prozesse und die Forschung zum Wörterbuchgegenstand werden unter dem Forschungsgebiet Systematische Wörterbuchforschung vereint. Der Grund dafür, ist, dass sich in der gegenwärtigen Realität nicht alle Subdisziplinen entsprechend weit ausgebaut haben. Dies wiederum hat die Folge, dass manche Subdisziplinen nicht als wissenschaftliches Forschungsfeld gelten, sondern nur als Untersuchungsfeld betrachtet werden können. Damit das Forschungsfeld durch einige Subfelder von Studien ein wissenschaftliches Forschungsfeld darstellen kann wurden sie aufgrund ihrer systematischen Anlehnung dem Forschungsgebiet der systematischen Wörterbuchforschung zugestellt.

So ergibt sich angesichts der bisher angesprochenen Punkte folgendes Diagramm, dass neben der Beziehung zwischen der Lexikographie und der Wörterbuchforschung auch die Forschungsgebiete der Wörterbuchforschung übersichtlicher machen könnte.

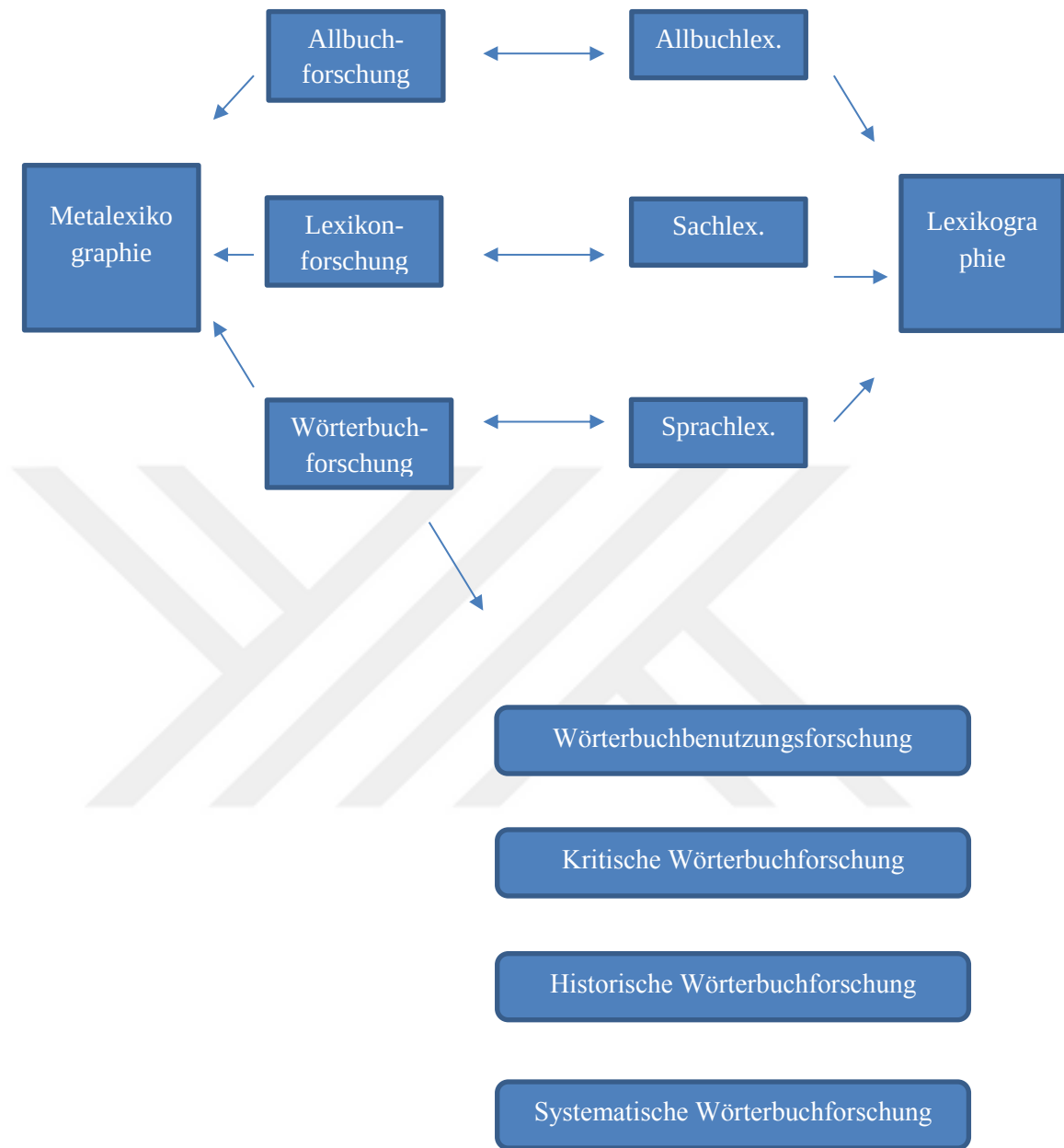


Abb. I- 4: Übersicht zur Beziehung zwischen Lexikographie, Wörterbuchforschung und Forschungsgebiete der Wörterbuchforschung

1.3. WÖRTERBÜCHER

Wenn man von Wörterbüchern bzw. Produkten der Lexikographie spricht handelt es sich meist um einen Drucktext in Form eines Buches oder auch, was früher seltener der Fall war aber heute jedoch allmählich an Anzahl zugenommen hat, um eine digitale Wörterbuchform. Lange Zeit wurden lexikographische Prozesse vor allem als Prozesse der Buchherstellung angesehen. Dieser Prozess hat sich in den letzten Jahrzehnten durch den Einsatz von Computern und dieser Art von Technik grundlegend verändert. Früher waren Computer nur als hilfreiche Werkzeuge angesehen, die die Produktion von Wörterbüchern in Positiver Hinsicht beeinflussen. Heute dienen sie auch als Publikationsmedium digitaler Wörterbücher. Diese digitalen Wörterbücher werden auf digitalen Datenträgern wie früher Disketten oder heute auf CD- oder DVD-ROMs vertrieben oder auch über Netzwerke wie das Internet angeboten. Lexikographische Prozesse zielen heute zunehmend darauf ab, aus derselben Datenbasis, die durch Computer verwaltet werden, sowohl gedruckte als auch digitale Wörterbücher zu gewinnen.

Diese, auf das Ausgangsmedium bezogene Erklärung reicht nicht weitgehend aus, um die Lexikographieprodukte näher zu beschreiben, sondern stellt nur eine grobe Darstellung der Arten von den Publikationsmedien dar. Vielleicht wäre es gezielter für eine genauere Definition dieser Produkte in Wörterbüchern nachzuschlagen, um genauer nachzugehen was sie über sich selbst darzustellen haben und welche Bedeutungserklärungen in jenen Wörterbüchern angegeben werden. Meiner Ansicht nach wäre es sehr interessant zu sehen, welches Verständnis die Experten der Wörterbuchherstellung vom Produkt ihres eigenen Tuns haben.

Nach der Recherche in diversen Wörterbüchern hat man für das Wörterbuchartikel *Wörterbuch* die folgenden Erklärungen:

Erklärung 1: „nach dem Alphabet geordnetes Verzeichnis der Wörter einer Sprache u. ihrer Erklärung bzw. ihrer Übersetzung in eine

andere Sprache (Fremdsprachen~); alphabet. Verzeichnis der Wörter eines Fachgebietes od. eines bes. Teils einer Sprache (Fach~, Fremd~;...)" (WDW)

Erklärung 2: *„Nachschlagewerk, in dem die Wörter einer Sprache nach bestimmten Gesichtspunkten ausgewählt, angeordnet u. erklärt sind.“ (DUDEN- GWdS)*

Erklärung 3: *„alphabetisch geordnetes Wörterverzeichnis“ (SB)*

Erklärung 4: *„Lexikon, Nachschlagewerk in Form e. Alphabet. Zusammenstellung aller, möglichst vieler oder nach e. bes. Gesichtspunkt ausgewählter Wörter e. Sprache zu versch. Zwecken...“ (SdL)*

Erklärung 5: *„nach Stichworten geordnetes Nachschlagebuch“ (MACK-DW, 1955)*

Erklärung 6: *„Bir dilin bütün veya belli bir çağda kullanılmış kelime ve deyimlerini alfabe sırasına göre alarak tanımlarını yapan, açıklayan, başka dillerdeki karşılıklarını veren eser, lügat...“ (TS)*

Der Vergleich dieser Erklärungen zeigt, dass zwischen den einzelnen Erklärungen in einigen Punkten Uneinigkeiten bestehen und die Wörterbücher das Stichwort *Wörterbuch* nicht auf gleicher Weise verdeutlichen. Nach einer ausreichenden Informationsanalyse, die folgen wird, werden wir eine kleine Übersicht über die Informationen bekommen, die aus den einzelnen Erklärungen gewonnen werden kann. Damit wird untersucht werden ob die Erklärungen dem Begriff *Wörterbuch* zutreffen oder zum anderen entsprechen.

Die gegebenen Informationen, die in den bisherigen Erklärungen aus diversen Wörterbüchern erfasst wurden, bieten uns sechs unterschiedliche Auskünfte über diese Produkte. Und zwar Auskünfte über die Gattung zu der die Wörterbücher gehören bzw. gehören sollen, über ihren Inhalt, über die unterschiedlichen Typen der Wörterbücher, über den Bestand und die Auswahl der Wörter in Wörterbüchern, über die Anordnung in den Wörterbüchern und über die gegebenen Informationen.

Über die Gattung zu der die Wörterbücher gehören bzw. gehören sollen erfahren wir durch die Erklärungen: ein Wörterbuch ist ein Nachschlagewerk (E2, E4), ein Nachschlagebuch (E5), ein Verzeichnis (E1, E3).

Über den Inhalt der Wörterbücher erfahren wir: sie enthalten Wörter einer Sprache (E1, E2, E3, E4, E6), den gesamten Wortschatz einer Sprache (E2), Stichworte (E5) und Redewendungen (E6).

Die Auskünfte, die uns über den Typ von Wörterbüchern bereitgestellt werden, könnte man wiederum unterscheiden nach der Anzahl der Sprachen, die im Wörterbuch wiedergegeben werden, und nach dem Umfang des Lemmabestandes. Wörterbuchtypen nach Anzahl der Sprachen sind: Wörterbücher, die als einsprachige Wörterbücher (E2, E4, E6), als Zweisprachige Wörterbücher (E1, E4, E6) oder als mehrsprachige Wörterbücher (E6) existieren. Wörterbücher nach dem Lemmabestand sind dagegen, Wörterbücher, die den totalen Wortschatz einer Sprache darstellen (E1), Spezialwörterbücher die einen besonderen Teil der Sprache implizieren, wie Fremdwörter (E1,) oder Wörter einer Fachsprache (E1).

Der Bestand eines Wörterbuchs ist entweder der ganze Wortschatz einer Sprache bzw. die Wörter einer Sprache (E1, E2, E4, E6) oder eines Fachgebietes (E1), so möglich auch ein bestimmter Sprachausschnitt (E1, E6). Diese Bestände werden entweder vollständig erfasst (E6), nach einem oder mehreren Gesichtspunkten (E2, E4,) ausgewählt oder in Auswahl aufgeführt (E1).

Die in einem Wörterbuch enthaltenen Wörter bzw. Artikel sind nach bestimmten Gesichtspunkten (E2) oder in Stichwörtern (E5) alphabetisch (E1, E3, E4, E6) geordnet.

In Wörterbüchern werden die Wörter erklärt (E1, E6), nach bestimmten Gesichtspunkten erklärt (E2) und die Übersetzung in eine andere Sprache angegeben (E6).

Von der bisherigen Untersuchung wird schnell deutlich, dass alle Erklärungen in sich inkomplett bzw. nicht genug oder nur mangelhaft erklärt sind und bestimmte Uneinigkeiten zwischen den einzelnen Erklärungen herrschen.

Ein Wörterbuch dient zwar zum Nachschlagen und kann als Nachschlagewerk bezeichnet werden, indem man den Begriff *Nachschlagewerk* als schnelle und bequeme Belehrung über einen bestimmten Gegenstand wahrnehmen würde. Eine solche Erklärung wäre aber unzugänglich, wenn man bedenkt, dass Wörterbücher auch auf digitalen Datenträgern gespeichert und betrieben werden können. Diese Informationssysteme könnten zwar weiter als Wörterbücher bezeichnet werden, doch fragt es sich ob man bei der Bedienung solcher Wörterbücher weiterhin vom konkreten Nachschlagen sprechen kann.

Der These, dass die Wörterbücher Wörter enthalten kann man leicht und ohne weiteres zustimmen. Doch die Frage, ob in einem Wörterbuch nur allein die Wörter enthalten sind bzw. als Lemmata fungieren, ist in den Erklärungen nicht weiter beantwortet. Nach einer kleinen Lemmataübersicht in ein paar Wörterbüchern lassen sich auch Lemmata finden, die nicht als Wörter bezeichnet werden können, aber trotzdem als Lemmata fungieren. So lassen sich aus dem Türkçe Sözlük (TS) folgende Lemmata aufzeichnen: **a, be, Be, çüş!, da, ğ, Pt, puf (!), şe...** Die genannten Lemmata tragen nicht die Eigenschaften der Bezeichnung *Wort*. Ähnliche Lemmata lassen sich auch im DUDEN- GWdS erkennen: **a, ABC, brr!, pscht!, pst!, puff!**.

Auch Bilder, Grafiken oder Tabellen können in Wörterbüchern enthalten sein wie es sich in den Beispielen aus dem Sprach Brockhaus (SB) und dem Sınıflandırılmış Türk Atasözleri (STA) zeigt.

[illegible][illegible]

Abb. I- 5: Seitenbeispiele aus dem “Sprachbrockhaus” (SB)

[illegible][illegible]

Abb. I- 6:Seitenbeispiele aus dem “Sınıflandırılmış Türk Atasözleri“ (STA)

Daher wäre es gezielter den Lemmabestand der Wörterbücher als lexikalische Einheiten zu benennen, deren größter Teil aus Wörtern besteht.

Auch nicht akzeptabel ist die Behauptung, dass die Wörterbücher *die Wörter einer Sprache* oder *den gesamten Wortschatz einer Sprache* enthalten. Eine Vollständigkeit kann bei ihnen nur dann der Fall sein, wenn der Inhaltsbestand eines Wörterbuches durch einen exakt eingegrenzten Textkorpus gewonnen wird, wie z. B. bei Autorenwörterbüchern. Die exakt eingegrenzten Textkorpora sind in diesem Fall die Schriften von Yaşar Kemal, Goethe, Kant usw., die dazu dienen, dass das Autorenwörterbuch überhaupt zustande kommt. So kann eine Behauptung getroffen werden, dass der Lemmabestand der Wörterbücher, abgesehen von den reinen Korpuswörterbüchern, durch eine bestimmte Auswahl von Wörtern besteht, die unter bestimmten Gesichtspunkten herangezogen werden.

Nachvollziehen könnte man, dass in Wörterbüchern kein Hinweis über ihre Typologie angegeben wird, doch als mangelnde Information dürfte man ansehen, dass Wörterbücher in den meisten Erklärungen als einsprachige Wörterbücher wahrgenommen werden. Nur wenige Erklärungen geben Auskunft über zwei- oder mehrsprachliche Wörterbücher.

Die Anordnung der Lemmata in Wörterbüchern ist in jeglichen Erklärungen als *alphabetisch* bezeichnet worden. Auch diese Information ist weitgehend nicht ausreichend, weil diese Bezeichnung viele Wörterbücher ausschließt, deren Lemmabestand nach anderen Gesichtspunkten angeordnet worden sind und werden. Die Bezeichnung *meist alphabetisch* würde vielleicht zutreffender für eine Erklärung sein, jedoch wäre die Bezeichnung *nach bestimmten Gesichtspunkten angeordnet* offen genug, um alle denkbaren Möglichkeiten zu erfassen.

In den Fachwörterbüchern der Linguistik und der Sprachwissenschaft ist das Stichwort bzw. Lemma *Wörterbuch* meistens nicht zu finden. Anstatt steht in

solchen Wörterbüchern oder Lexiken das Lemma *Lexikon* zur Verfügung. Dadurch könnte man der Vermutung nachgehen, dass das Lemma Wörterbuch nicht als Fachausdruck der Sprachwissenschaft oder der Linguistik angesehen wird. In der Tat sind in den meisten Fachwörterbüchern anstatt *Wörterbuch*, häufiger das Stichwort *Lexikon* zu finden. So ist es auch bei Welte der Fall.

Erklärung 7: „**Lexikon**/ *lexicon*; *dictionary*/ *lexique*; *dictionnaire*

Ein Lexikon (grich. Lexis=Wort) ist (zunächst allgemein gesprochen) eine (in der Regel alphabetisch oder begrifflich geordnete) Zusammenstellung eines überkommenen Bestandes an ‚Wörtern‘ (eines ‚Wortschatzes‘) einer natürlichen Sprache oder (im Falle wissenschaftlicher Jargons) einer Menge fachsprachlich definierter Termini, Zeichen bzw. Symbole.“ (MLTB)

Der Eintrag *Wörterbuch* ist in „moderne linguistik: terminologie/ bibliographie“ (MLTB) nicht vorhanden. Anstatt wurde von dem Lemma *Lexikon* von Gebrauch gemacht, welches im Artikel unübersehbar als Synonym mit *Wörterbuch* gebraucht wird. Die englische und französische Äquivalente von *Lexikon* wird im MLTB als *lexicon*; *dictionary* für das Englische und als *lexique*; *dictionnaire* für das Französische angegeben.

Auch bei Bußmann steht der Terminus *Lexikon* als Lemma dar und die Erklärung ist wie folgt:

Erklärung 8: „[griech. *Lexikon* (*biblion*) >Wörterbuch<]. (1) *Zusammenstellung der Wörter einer Sprache (bzw. eines regionalen, soziolektalen oder fachspezifischen Ausschnitts) in alphabetischer oder begrifflicher Ordnung zum Zwecke des Nachschlagens.“* (Bußmann, 2008, S. 406)

In türkischen Fachwörterbüchern ist im Gegensatz zu dem Lemma *Lexikon* das Lemma *Wörterbuch* im Vorschein. Das Stichwort bzw. Lemma wird, im Gegensatz zum *Türkçe Sözlük* (TS), in diesen Fachwörterbüchern zwar ausführlicher beschrieben, doch sie als ausreichend zu beschreiben wäre in dieser Lage zu viel verlangt.

Die Bedeutungserklärung von einem dieser Fachwörterbücher, dem *Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü* (ADTS) (Wörterbuch der sprachwissenschaftlichen Termini) von Vardar (2002), ist wie folgt:

Erklärung 9: „*Bir dildeki sözlüksel birimlerin tümünü ya da bir bölümünü, genellikle abecesel düzene, kimi durumlarda da konulara ya da kavramsal anlamlara göre tanımları, tanıkları, söylenişleri, kökenleri, kullanımları, dilbilgisi ulamları, eşanlamları, vb. ya da bir başka dildeki karşılıklarıyla sunan yapıt.*“ (ADTS)

Ein anderes Fachwörterbuch der Sprachwissenschaft, das *Dil Bilimi Terimleri Sözlüğü* (DBTS) (Wörterbuch der sprachwissenschaftlichen Termini), beschreibt das Wörterbuch als ein Werk mit einem vollständigen Lemmabestand, was, wie auch oben erwähnt für Autorenwörterbücher zutrifft, aber bei Sprachwörterbüchern nicht der Fall sein kann.

Erklärung 10: „*Bir dilin bütününün veya o dilin bir bölümünün sözlerini içeren eserlere sözlük denir. Herhangi bir dile, bölge veya meslek diline, bir kişiye veya bir esere ait sözlerin toplamı, o dil, bölge, meslek, kişi veya eserin sözlüğünü oluşturur.*“ (DBTS)

Aus den Wörterbüchern herausgearbeiteten Bedeutungserklärungen gegenüber, enthalten die aus den Fachwörterbüchern referierten Erklärungen zusätzliche Informationen:

- a) Ein Wörterbuch kann auch begrifflich geordnet werden (E7, E8, E9).
- b) Ein Wörterbuch kann auch nach Themenbereichen geordnet werden (E9).
- c) Ein Wörterbuch kann auch einen Teil der lexikalischen Einheiten einer Sprache enthalten (E9).
- d) Ein Wörterbuch enthält Informationen über die Orthographie, Etymologie und Grammatik der lexikalischen Einheiten und zeigt auch ihre Benutzungsbeispiele, Synonyme und Äquivalente in anderen Sprachen (E9).
- e) Ein Wörterbuch beinhaltet Wörter einer regionalen, soziolektalen und fachspezifischen Sprachausschnitts.

Durch die oben angestrebten Bemühungen haben wir nun eine große Menge an Informationen über verschiedene Arten von Wörterbüchern, deren Inhalte, Lemmabestände, Präsentationsformen und des Weiteren bei Seite. Eine passende Definition oder Erklärung für diese Wörterbücher zu entwerfen bzw. zusammenzustellen wäre nicht möglich ohne die erarbeiteten Informationen zu generalisieren und eine zutreffende Erklärung zu finden, die für alle Arten der Wörterbücher hauptsächlich gültig ist.

In jeglichen Arbeiten über Lexikographie wird natürlich auch über das Produkt der lexikographischen Prozesse, der Wörterbücher, diskutiert und die Erarbeitung für eine angemessene Definition für diese bestrebt. Eine dieser Bemühungen ist die von Hausmann.

„Das Wörterbuch ist ein durch ein bestimmtes Medium präsentierte Sammlung von lexikalischen Einheiten (vor allem Wörter), zu denen für einen bestimmten Benutzer bestimmte Informationen gegeben

werden, die so geordnet sein müssen, daß ein rascher Zugang zur Einzelinformation möglich ist.“ (Hausmann F. J., 1985, S. 396)

Aus der bisher gewonnenen Information kann man zusammensetzen, dass ein Wörterbuch durch ein bestimmtes Medium präsentiert werden kann. Es kann sowohl als gedrucktes Buch erscheinen oder auch auf digitalen Datenträgern gespeichert und betrieben werden. Der Inhalt eines Wörterbuches kann bestehen aus Stichworten, Redewendungen, Bildern, Tabellen, Grafiken und anderen informationstragenden Einheiten, was gesamt als Sammlung von lexikalischen oder lexikalisierten Einheiten bezeichnet werden könnte, die von einem bestimmten Medium präsentiert werden. Hausmann hat in seiner oben aufgeführten Definition eine diesbezügliche Beschreibung angedeutet. Durch diese Bezeichnung werden auch die verschiedenen Arten des Lemmabestandes von Wörterbüchern mit einbezogen und einer Splitterung der Definitionen für spezifische Wörterbücher wie Fachwörterbücher, Fremdwörterbücher und Andere vermieden. Diese generalisierte Bezeichnung kann so für alle Arten von Wörterbüchern gefällig sein. Eine ähnliche Bezeichnung kann auch für die Benutzer der jeweiligen Wörterbücher gemacht werden, was in der Wörterbuchdefinition eine Spezifizierung für den jeweiligen Typus des Wörterbuches vermeiden kann. Jedes Wörterbuch hat eine bestimmte Menge von Benutzern, die in einem bestimmten Wörterbuch für einen bestimmten Zweck oder für eine bestimmte Art von Information nachschlagen oder in diesem Informationsbündel nach Auskunft suchen. Die Art des Wörterbuches bzw. der Wörterbuchtyp ist in solch einer Definition implizit vorhanden und für alle Wörterbuchtypen gefällig. So beschreibt Hausmann, dass ein Wörterbuch ein durch ein bestimmtes Medium präsentierte Sammlung von lexikalischen Einheiten (vor allem Wörter) sei, zu denen für einen bestimmten Benutzer bestimmte Informationen gegeben werden und bezieht seine Beschreibung auf alle verlangten Informationen.

Die Information über die Anordnung der lexikalischen Einheiten werden in Hausmanns Definition ebenfalls generalisiert und eine bedingte

Ordnungsmethode angedeutet, sodass ein Wörterbuch so geordnet werden muss, dass ein rascher Zugang zur Einzelinformation möglich wird. Die Bezeichnung *von einem raschen Zugang zur Einzelinformation* ist offen genug, um alle denkbaren Möglichkeiten zur Anordnung eines Wörterbuchs zu erfassen.

Hausmanns Definition für Wörterbücher ist in dieser Hinsicht ein gelungenes Beispiel für die Beschreibung von Wörterbüchern. Für bestimmte metalexikographische Zwecke könnte diese Definition bzw. Erklärung natürlich ausgebaut und spezifiziert werden.

1.3.1. Treibende Einflüsse der Anfertigung von Wörterbüchern

Es ist unbestreitbar, dass die Praxis der Lexikographie über eine weit zurückreichende Geschichte verfügt. Ein wesentlicher Beweis dafür sind Keilschrifttafeln aus dem alten Mesopotamien (3000-200 v. Chr.), was neben Handelsdokumenten auch eine sumerisch-akkadische Wortliste enthält (Laplana & Macià, 1998, S. 10). Oder die sumerisch-eblaitische Tontafeln worüber Schaeder in seinem Beitrag über die germanistische Lexikographie schreibt:

„Das älteste uns bekannte Wörterbuch wurde 1975 in Ebla (Syrien) gefunden. Es besteht aus Tontafeln, auf denen ca. 3000 Wörter auf Sumerisch und Eblaitisch mit Angaben zur Aussprache in quasialphabetischer Ordnung verzeichnet sind.“ (Schaeder, 1987, S. 5)

In dieser über 4000 Jahre alten Geschichte haben die verschiedenen Formen der Wörterbücher den unterschiedlichsten Schriftkulturen bis hin zur Gegenwart Begleitung geleistet.

Würde man die über 4000 Jahre anhaltende Lexikographie überblicken, würde sich rasch herausstellen, dass eine Reihe treibender gesellschaftlicher Kräfte die Anfertigung von Wörterbüchern begünstigt haben (Hausmann F. J., 1989, S. 1). Hausmann nennt unter diesen kulturellen Kräften: die Religion, die Dichtung, das Bildungswesen, die Politik, die Wirtschaft und die Sprachplanung.

Die Religion deswegen, weil seit dem 2. Jahrtausend vor Christus religiöse Motive zu den stärksten Auslösern der Lexikographie gehören. Ziel dieses lexikographischen Handelns war es die Reinheit der heiligen Texte zu erhalten, welches durch Erläuterung und Interpretation mehrdeutiger und veralteter Wörter, die dem Sprachwandel unterlagen, angetrieben wurde (Hausmann F. J., 1989, S. 2). Dies war z. B. bei den Priestern im alten Indien der Fall, die die Lexikographie durch die Sprache der heiligen Schriften, des Sanskrit, das als Sprache der Götterverehrung Anwendung fand, zur religiösen Aufgabe gemacht haben. Dies wiederholte sich ein Jahrtausend später in China gegenüber den kanonischen Texten der Lehre Konfuzius' und ein weiteres Jahrtausend später in der arabischen Welt gegenüber dem Koran (Hausmann F. J., 1989, S. 2).

Die Anstrengungen in der arabischen Welt zielten besonders darauf, den Koran richtig auszulegen und zu verstehen. Um den Wortbestand des Korans richtig zu lernen und die Fremdwörter in ihm zu entschlüsseln, wurden aus unterschiedlichen arabischen Stämmen Wörter zusammengestellt. Die Wörter, die im Koran vorkommen aber in der alltäglichen Sprache nicht so oft benutzt werden, ihre Synonyme und die Wörter, die in unterschiedlichen Fersen andersdeutig benutzt wurden, wurden mit dem Wortbeständen aus außerreligiösen Texten wie z.B. Gedichten oder Redewendungen zu erläutern versucht. (Yavuzarslan, 2009, S. 1)

Einen nicht zu übersehenen Beitrag trugen auch, die vom Missionaren erarbeiteten zwei- oder mehrsprachigen Wörterbücher, um die mündliche Verständigung mit dem Missionierten zu erleichtern. Das *Tuareg- Wörterbuch*

von Charles de Foucauld ist dafür ein hervorragendes Beispiel (Hausmann F. J., 1989, S. 2).

Wörterbücher waren auch in der Dichtung schon viel von Gebrauch und das sind sie natürlich immer noch. Sowohl für die Rezeption der Dichtung als auch für ihre Produktion sind Wörterbücher unübersehbare Werkzeuge. Der Wandel der Sprache führte dazu, dass bestimmte Textstellen wie zum Beispiel von Homer oder der Kirchenslawischen schwer verständlich wurden. Diese Stellen wurden zuerst in der Reihe ihres Vorkommens erläutert und in einem weiteren Schritt systematisch oder alphabetisch zu Textglossaren zusammengestellt. Dann wurden die textergreifenden Zusammenfassungen in Wörterbüchern schwerer Wörter umfasst (Hausmann F. J., 1989, S. 2). Auf dieser Weise stellen die dichterischen Texte die zuständigen rezeptiven Lexika dar. Textproduktiv wirkt die Dichtung, wenn Autoren durch poetische Hilfswörterbücher unterstützt werden wollen. Diese Wörterbücher werden weniger alphabetisch geordnet als vielmehr nach Sachgruppen oder in Reimordnung. Auf diese Weise entfalteten sich Reimwörterbücher oder Reimlexika.

Der Faktor Bildungswesen steht in der Lexikographie eng mit der Lerntradition zusammen. So waren die bis ins 19. Jahrhundert hinein gebrauchten Wörterbücher in dem chinesischen, indischen und arabischen Bildungswesen keine Referenzwörterbücher, sondern Reimwörterbücher, die als allgemeine einsprachige Wörterbücher angesehen wurden. Das hängt neben der Nähe zur Dichtung auch von der orientalischen Tradition des Lernens durch Auswendiglernen ab, was auch aus den in Versen verfassten Wörterbüchern konkret merkbar ist (Hausmann F. J., 1989, S. 2). Hausmann (1989, S. 3) schreibt, es käme zu einer weitreichenden Entwicklung der Lexikographie erst dann, nach dem in Europa oder in Japan im 19. Jahrhundert, die allgemeine Schulpflicht eingeführt wurde. Erst nach dieser Einführung würden Wörterbücher staatlich bestimmt oder empfohlen.

Auch Politik ist ein treibender Motor der Lexikographie, die sie sowohl nach innen, als auch nach außen prägen lässt. Wenn Wörterbücher zur Unterstützung der internationalen Diplomatie angefertigt werden oder der Krieg intensive Sprachkontakte schafft, so dass diese für Soldaten ohne Wörterbücher nicht zu überwinden sind und die Soldaten ein „Deutsch-Französisches Tornisterwörterbuch für Deutschlands Krieger“ bei sich tragen müssen, wie es 1870 der Fall war, ist das eine Ausprägung der von der Politik angetriebenen Lexikographie nach außen (Hausmann F. J., 1989, S. 3).

Die Form der Ausprägung nach innen bestimmt der innere politische Stand eines Staates. Ideologische Strömungen üben auf diese Weise einen äußerst großen Einfluss auf die lexikographische Produktion aus, wie z. B. die nationalistischen Strömungen in Europa, die seit dem 16. Jh. die Ausarbeitung nationalsprachlicher Wörterbücher wesentlich gefördert haben (Hausmann F. J., 1989, S. 3). In dieser Ära wurde in Deutschland eine Unzahl von Fremdwörterbüchern verdeutscht. Genau so sorgte die nationale Strömung im arabischen Raum dafür, dass die Realität des Fremdwortes in ihrer offiziellen Lexikographie nicht zur Kenntnis genommen wurde (Hausmann F. J., 1989, S. 3). Neben dem Nationalismus zählt auch der sprachlich begründete Regionalismus, wie z. B. in Spanien, die für einen geschaffenen Unterschied zwischen den Wörterbüchern der verschiedenen Regionen gesorgt hat, zu den wesentlichen politischen Motoren für die Lexikographie (Hausmann F. J., 1989, S. 3).

In sozialistischen Ländern kommt es zu ganz klaren ideologischen Eingriffen auf die Lexikographie. In der Sowjetunion kam es während der Stalinzeit im Jahr 1937 in diesem Sinne dazu, dass das große Wörterbuch von Jakov K. Grot, (1891) wegen „politischer Fehler“ im Wörterbuchtext, eingestellt und durch das erste sowjetische Wörterbuch ersetzt wurde (Jachnow, 1989). Zur einen sehr umfangreichen Eingriff auf die Lexikographie kam es auch in den 60er Jahren in der DDR. *Das Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache* (WDG) musste seinen gesamten Wortschatz Konsequenz beeinflusst auf die Grundlage der

marxistisch-leninistischen Weltanschauung umstellen (Malige-Klappenbach, 1986). In der Vorbemerkung heißt es nämlich:

„In den sprachlichen Unterschieden zwischen der DDR und der BRD manifestiert sich die ökonomische, politische, insbesondere aber ideologische Konfrontation zweier Weltsysteme. Das Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache wird das erste semantische Wörterbuch sein, das dieser Konfrontation auf linguistischem Gebiet Rechnung trägt. Es wird vom 4. Band an dem gesamten Wortschatz konsequent auf der Grundlage der marxistisch-leninistischen Weltanschauung darstellen. Das gilt für die Auswahl der Stichwörter, für die Bedeutungsangaben, die kommentierenden Bemerkungen und auch für die Auswahl der Beispiele. Das Wörterbuch läßt dadurch vor allem diejenigen gesellschaftspolitisch relevanten Sprachwandlungen, die sich in der DDR vollzogen haben, deutlich hervortreten.“
(Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache)

Außenhandel und der Tourismus, zusammen als Wirtschaft ausgedrückt, haben einen großen Einfluss auf die Lexikographie, denn nur mithilfe der Dolmetscher oder zwei oder mehrsprachigen Wörterbücher konnten diese Kommunikationsprobleme bewältigt werden. Wie komplex die Verständigung angeblich ablief zeigt sich an einem Werbehinweis eines italienisch-deutschen Wörterbuchs des früheren 18. Jh., der sich, im Dienste des schwungvollen Levantehandels, zur Erschließung des einzigen zweisprachigen Wörterbuchs mit Türkisch anbietet (Hausmann F. J., 1989, S. 4).

Ein weiterer wirtschaftlich bedingter Faktor, der ebenfalls eine große Auswirkung auf die Lexikographie hat, ist die Migration der Arbeitskräfte seit 1960 nach Deutschland. So entfalteten sich nach dieser Migration sämtliche Wörterbücher in die Sprachrichtungen der Migranten mit der Ausgangssprache Deutsch und umgekehrt.

Die staatliche Sprachplanung und die Standardisierung von Schriftsprachen war schon immer eine Notwendigkeit. Ein solches Vorhaben ist jedoch ohne orthographische Wörterbücher oder allgemeine einsprachige Wörterbücher nicht realisierbar. Sprachnormierung braucht das normative Vorbild in Form des Wörterbuchs. Wenn irgendwo eine Schriftsprache neu zum staatlichen Medium erhoben werden soll, so publiziert man zuerst mindestens ein orthographisches Wörterbuch (Hausmann F. J., 1989, S. 4).

Wie das erste Wörterbuch des Deutschen und des Türkischen zum Vorschein kam und durch welche treibenden gesellschaftlichen Kräfte diese Wörterbücher begünstigt wurden kann man folgendermaßen erklären.

1.3.2. Anfänge der deutschen und türkischen Lexikographie

Die Anfänge deutscher Wörterbücher gehen auf Glossen mit Griechisch oder Latein als Ziel- oder Ausgangssprache zurück. Wie z. B. der „Abrogans“ aus der zweiten Hälfte des 8. Jh., was zugleich auch das älteste überlieferte Buch in deutscher Sprache ist (Schaeder, 1987, S. 3). Dieses, als das älteste deutschsprachige Wörterbuch bezeichnete lateinisch-deutsche Glossar wurde nach seinem ersten lateinischen Stichwort benannt.

Die Begünstigung dieses deutschen Wörterbuches steht unter den oben genannten treibenden gesellschaftlichen Kräften besonders der Religion und der Bildung sehr nahe. Solche Glossen trugen nämlich damals in den Klöstern und Schulen zur Aneignung klassischer Sprachen des Altertums, auch zu religiösen zwecken, bei (Schippan, 1992, S. 54).

Der Anfang der türkischen Lexikographie ist bis in den Anfang des 11.Jh. zurückzuführen. Kaşgarlı Mahmud, der als Gründer der türkischen Lexikographie

angesehen wird begann im Jahr 1072 das erste türkische Wörterbuch, das Divanü Lugati't-Türk (Wörterbuch der türkischen Sprachen), zu schreiben und vollendete es im Jahr 1074 (Yavuzarslan, 2009, S. 5). Das Divanü Lugati't-Türk ist ein Wörterbuch, dass verschiedene Soziolekte der türkischen Stämme in sich trägt und zu einer Synthese führt. Kaşgarlı Mahmud reiste während er dieses Wörterbuch verfasste in die verschiedensten türkischen Städte, um die für sein Wörterbuch benötigten sprachlichen Materialien zu sammeln. Er stützte sein Wörterbuch auf diese persönlich erarbeiteten sprachlichen Materialien. Aus diesen Materialien wurde später dieses Wörterbuch gewonnen. In diesem Wörterbuch sind die einzelnen Soziolekte der damaligen türkischen Sprachen mit vergleichen aufgeführt (Kaçalın, 1994, S. 447).

Während das erste deutsche Wörterbuch unter den oben genannten treibenden gesellschaftlichen Kräften besonders der Religion und dem Bildungswesen sehr nahesteht, zeigt sich diese Anlehnung bei dem ersten türkischen Wörterbuch etwas anders. Es stützt sich nämlich eher auf die Sprachpflege und Sprachplanung, damit von ihm im Bildungswesen mehr von Gebrauch gemacht werden kann und der Wert des Türkischen gegenüber dem Arabischen nicht nachlässt. Dies lässt sich aus den Gründen herausstellen, warum dieses Wörterbuch überhaupt zu erstellen angestrebt wurde.

Informationen über die Gründe, warum Kaşgarlı Mahmud ein türkisches Wörterbuch zu verfassen strebte, sind weitgehend nicht ausreichend. Die bedeutendste Forschung über dieses Thema macht Ömer Faruk Akün. Nach Akün (2002, S. 13) ist Kaşgarlı Mahmuds Grund dieses Wörterbuch zu schreiben als Gegenreaktion an die arabische Sprache zu betrachten, welche damals in bedeutenden Bildungsstädten als Bildungssprache gebraucht wurde. Damals verfassten die Gelehrten ihre Werke grundsätzlich auf Arabisch und Kaşgarlı Mahmut wollte das Türkische gegenüber dem Arabischen verteidigen. Er versuchte den gesamten türkischen Wortschatz so weit wie möglich zu erfassen, die leitenden grammatischen Regeln zum Vorschein zu erheben und auf diese Weise die Überlegenheit der türkischen Sprache gegenüber des Arabischen und

die Universalität der türkischen Sprache für den Islam zu beweisen (Akün, 2002, S. 13).

1.3.3. Benutzen von Wörterbüchern

Dass die Wörterbücher durch einen lexikographischen Prozess erzeugt werden und somit das Produkt dieser Bemühungen sind wurde in den vorigen Kapiteln schon erwähnt. Die Wörterbücher erfüllen ihre Produktionsabsicht indem sie von Benutzern gebraucht werden. Daher wäre es nicht falsch sie als Gebrauchsgegenstände zu bezeichnen. Mit einer genaueren Beschreibung könnte man sagen, dass sie dafür hergestellt werden, damit potenzielle Benutzer bestimmte Handlungsziele erreichen können. Das bedeutet: die individuelle Benutzung von Wörterbüchern besteht in der Ausführung zweckorientierter Tätigkeiten.

Das Bereitstellen des wissenschaftlichen Wissens über die Benutzung von Wörterbüchern ist die Aufgabe der Wörterbuchforschung bzw. ihres jüngsten Forschungsgebietes, der Wörterbuchbenutzungsforschung. Die Fragen, die sich die Wörterbuchbenutzungsforschung stellen muss, um das wissenschaftliche Wissen über die Benutzung von Wörterbüchern bereitzustellen fasst Wiegand (1987, S. 212) folgendermaßen zusammen: Wer benutzt, auf welcher Weise, unter welchen äußeren Umständen, zu welchem Zeitpunkt, für welche Dauer, an welchem Ort, warum, aus welchem Anlass, mit welchem Ziel, mit welchem Erfolg, und mit welchen Konsequenzen ein Wörterbuch? Diese Fragen können nur mit präzisen Methoden beantwortet werden, denn es ist nicht sehr einfach herauszufinden wie Menschen die Wörterbücher benutzen. Die Wörterbuchbenutzungsforschung macht in dieser Situation oft von den empirischen Methoden der Sozialforschung von gebrauch. Seit der Benutzung von digitalen bzw. elektronischen Wörterbüchern werden die Methoden von der automatischen Analyse der Zugriffe auf diese Art von Wörterbüchern unterstützt.

Andere Forschungstechniken sind unter anderem die schriftliche und mündliche Befragung, direkte Beobachtung, Log-File-Protokolle, Wörterbuchbenutzungsprotokolle, Think-Aloud-Protokolle, Benutzungstests, Benutzungsexperimente, Auswertung von Laien- und Kritikerurteilen (Engelberg & Lemnitzer, 2009, S. 84-85). Klar sichtbar ist, dass diese spezifischen Methoden, die die oben gestellten Fragen zu beantworten versuchen, nicht nur darauf konzentriert sind die Benutzung als Handlung zu erforschen, sondern dafür streben, auch andere spezifischen Information zu gewinnen wie z.B. über die Typen der Wörterbuchbenutzer.

Ein Wörterbuchbenutzer ist diejenige Person, die ein Wörterbuch als Nachschlagebuch bzw. als Nachschlagesystem, als Lesebuch, als Prüfgegenstand oder auch als Übungsobjekt benutzen kann (Wolski, et al., 2010, S. 96). Den Wörterbuchbenutzern zugerichtetes Interesse nach könnten die Benutzer vor allem nach ihren Berufen bzw. nach ihren Berufsgruppen eingeteilt werden. Diese Art von Einteilung ist auch in den Wörterbucheinleitungen mancher Wörterbücher sichtbar, in denen spezifische Nachschlagebedürfnisse als verbunden mit dem Berufen und Berufsgruppen verbunden aufgefasst werden. Diese Art der Benutzer bzw. der potenziellen Benutzer sind die Adressaten des jeweiligen Wörterbuchs.

Benutzer können auch nach ihrer Benutzerfähigkeit unterschieden werden. In dieser Situation werden Kundige von Nichtkundigen unterschieden (Wolski, et al., 2010, S. 97). Im Wesentlichen aber lassen sich die Wörterbuchbenutzer als muttersprachliche Benutzer, Laienbenutzer oder wissenschaftliche Benutzer unterscheiden (Wolski, et al., 2010, S. 97).

Als reine Handlung des Benutzens angesehen wird zwischen dem usuellen und nicht usuellen Benutzen der Wörterbücher unterschieden. Eine usuelle Benutzung des Wörterbuchs liegt dann vor, wenn das Wörterbuch, aber auch ganz generell Bezeichnet, das Nachschlagewerk, für seinen genuine Zweck benutzt wird. Der genuine Zweck steht für die punktuelle Wörterbuchbenutzung

mit mindestens einer bestimmten Suchfrage, die an das Wörterbuchverzeichnis gerichtet wird. Simpler ausgedrückt meint man dabei die Anfrage nach der Bedeutung eines Ausdrucks z.B. bei einem einsprachigen Sprachwörterbuch. Das Wörterbuch kann aber auch ohne einer bestimmten Suchfrage usuell benutzt werden indem man es als Lesebuch benutzt. So hat man keine bestimmte Suchfrage aber doch Fragen, die durch das Lesen beantwortet werden. Spezifischer erklärt ist dieses Vorgehen ein Benutzen mit offenem Ziel, das der Benutzer dadurch erreichen will, dass er durch die Lektüre von Teiltexen mit einem Leitelementträger oder Ausschnitten von ihnen Informationen enthält, die ein Benutzerinteresse am Wörterbuchgegenstand befriedigen (Wiegand, 1998, S. 362).

Wenn man ein Wörterbuch als Prüfgegenstand benutzt, hat diese Art des Benutzens einen Prüfziel, das ein Benutzer dadurch erreichen will, dass er entweder anhand lexikographischer Daten in einem Teiltex mit äußerer Zugriffsstruktur als Antwort auf seine Suchfrage oder anhand von Außentexten des Wörterbuches als Antwort auf eine Frage Informationen über das benutzte Wörterbuch erhält (Wiegand, 1998, S. 362). Diese Art der Benutzung ist eine nichtusuelle Wörterbuchbenutzung da es nicht die Absicht des genuinen Zwecks des Wörterbuches ist, Fragen diesbezüglicher Handlungen zu beantworten.

Da die Wörterbuchbenutzungsforschung und ihre handlungstheoretischen Grundlegungen ein sehr umfangreiches und kompliziertes Entwicklungsfeld haben und dies nicht direkt mit der Absicht dieser Arbeit in Beziehung steht wird diesem Thema nicht weiter eingegangen.

1.3.4. Wörterbuchtypologien

Wörterbücher sind sehr unterschiedliche Produkte der Lexikographie. Der Unterschied der Wörterbücher untereinander kann sowohl äußerlich als auch inhaltlich erkannt werden. So gibt es kleine Taschenwörterbücher oder auch zehnbändige große Wörterbücher. Wörterbücher in Buchformat oder auch elektronische Wörterbücher; auf CD-ROM oder online. Inhaltlich unterscheiden sich die Wörterbücher nach ihren Lemmabeständen wie Rechtschreibwörterbücher, etymologische Wörterbücher, Kollokationswörterbücher oder Aussprachewörterbücher. Von daher kann man Wörterbücher als das Ergebnis eines Balanceakts sehen, deren Inhalt je nach dem, für welche Gruppe von Benutzern ein Wörterbuch konzipiert ist, gestaltet wird. So kann eine Information über die Bedeutung eines Wortes in einem Wörterbuch für Muttersprachler ganz anders aussehen als in einem Wörterbuch für ausländische Benutzer. Diese Faktoren, die die Gestaltung der Wörterbücher sehr entscheidend ändern können, nennt man Lexikoparameter (Herbst & Klotz, 2003, S. 23). Die Lexikoparameter kann man einteilen in inhaltliche und formale Lexikoparameter. Die erste Klasse der Lexikoparameter sind wie z.B. Ausgestaltungen der Typen der in einem Eintrag erhaltenen Informationen sowie die Ausgestaltung der Vollständigkeit der Informationen oder des Umfangs des im Wörterbuch erfassten Wortschatzes. Die zweite Klasse umfasst die Verständlichkeit, Interpretierbarkeit und Auffindbarkeit der gegebenen Informationen, was unter der Bezeichnung Benutzerfreundlichkeit aufgegriffen werden kann (Herbst & Klotz, 2003, S. 23). Die zweckmäßige Einführung unterschiedlicher Lexikoparameter in Wörterbüchern verändert auch den Typ bzw. die Form des Wörterbuchs. So liegen je nach den Lexikoparametern, die für den Zweck des Wörterbuches ausgewählt wurde unterschiedliche Arten von Wörterbüchern zugrunde, die unterschiedliche Formeigenschaften aufweisen.

Die Einteilung dieser unterschiedlichen Wörterbücher geschieht nach bestimmten Gesichtspunkten. Alltagssprachlich unterscheidet man häufig zwischen ein- und zweisprachlichen Wörterbüchern, welcher einen praktischen

Zweck dient. Diese und ähnliche Einteilungen sind aber nicht scharf genug, um eine genaue Unterscheidung vorzugeben. So kann man zwar zwischen ein- und zweisprachigen Wörterbüchern unterscheiden aber die Frage, ob ein deutsches oder türkisches Anglizismenwörterbuch ein ein- oder zweisprachiges Wörterbuch ist, bleibt weitgehend offen (Wolski, et al., 2010, S. 82). In solchen Situationen hilft die Unterscheidung der Wörterbuchfunktion und des Wörterbuchgegenstands (Wolski, et al., 2010, S. 24). Diese beiden Oberbegriffe bestimmen die Wörterbuchform.

Unter der Funktion der Wörterbücher oder der Wörterbuchfunktion ist zu verstehen, dass ein Wörterbuch eine festgelegte Menge von Typen usueller Wörterbuchbenutzungssituationen in dem Sinne abdeckt, dass ein Benutzer in einer konkreten Benutzungssituation eine gute Chance hat, dass zu einer der abgedeckten Situationstypen gehörende Benutzungsziel zu erreichen (Wolski, et al., 2010, S. 23). Dieser Festlegung nach lassen sich zwei Subklassen von Wörterbuchfunktionen unterscheiden. Und zwar die Wörterbuchfunktion, die auf Konfliktsituationen bezogen sind, die beim Umgang mit Texten auftreten können wie z.B. bei Textproduktions-, Textrezeptions- und Übersetzungstätigkeiten. Diese einzelnen Tätigkeiten stehen sehr nah an den einzelnen Funktionen der Wörterbücher, wie die Produktions-, Rezeptions- und Übersetzungsfunktion. Diese drei Funktionen werden oberbegrifflich als *textbezogene Wörterbuchfunktionen* bezeichnet (Wolski, et al., 2010, S. 23). Die textbezogene Wörterbuchfunktion können dadurch subklassifiziert werden, dass man die Unterscheidung zwischen muttersprachlichen und fremdsprachigen Benutzern berücksichtigt.

Die zweite Subklasse ist die Wörterbuchfunktion, bei deren konkreten Benutzung man nicht das Ziel hat durch diese Benutzungssituation mit Texten zu arbeiten, sondern deswegen zum Wörterbuch greift, weil man etwas Bestimmtes über das Wörterbuch wissen möchte oder größere Wissensausschnitte über den jeweiligen Wörterbuchgegenstand benötigt. Diese Art der Wörterbuchfunktion nennt man *die Studierfunktion* (Wolski, et al., 2010, S. 24). Die Studierfunktion

lässt sich dadurch spezifizieren, dass man verschiedene Wissensarten unterscheiden kann.

Die Anzahl der Funktion der Wörterbücher ist ein weiterer Aspekt, dass die Wörterbücher unterscheiden lässt. So werden Wörterbücher, die nur eine Funktion aufweisen *monofunktionale Wörterbücher*, solche die wenigstens zwei oder mehr Wörterbuchfunktionen aufweisen *polyfunktionale Wörterbücher* genannt (Wolski, et al., 2010, S. 84).

Die Wörterbuchtypologie nach dem Wörterbuchgegenstand wird im Kapitel 3.4.2 noch ausführlicher beschrieben.

Außerdem verfügt die Wörterbuchforschung nicht über eine Wörterbuchtypologie, in der alle Arten von Wörterbüchern sich einen Platz finden. Vielmehr gibt es unterschiedliche Typologien, die unterschiedlichen Zwecken dienen. Sowohl die zahlreichen existierenden Typologien als auch die möglichen Typologien können jedoch übersichtlicher gemacht werden, indem man die einzelnen Typologiekriterien in bestimmte Klassen zuordnet.

Im Folgenden werden vier Klassen von Typologien unterschieden und zwar nach dem Benutzerbezug, nach dem Wörterbuchgegenstand, nach der Wörterbuchform und nach dem Speicher- und Publikationsmediums (Wolski, et al., 2010, S. 83).

1.3.4.1. Typologien nach dem Benutzerbezug

Die nach dem Benutzerbezug orientierte Typologisierung der Wörterbücher beruht in erster Linie auf die Sprachenzahl des Wörterbuches und ist damit vielfältig zu bestimmen. Besonders zu beachten ist, dass eine Typologisierung

der Wörterbücher nach dem Benutzerbezug sogleich nur mit einem bestimmten Typologiekriterium möglich wird und unterschiedliche Typologiekriterien zu unterschiedlichen Typologien führen.

Bezogen auf den Benutzungszusammenhang typologisiert Wiegand die zweisprachigen Wörterbücher mit einem kleinen Beispiel nach der Wörterbuchfunktion (Wolski, et al., 2010, S. 84). Als Typologiekriterium bestimmt Wiegand das Kriterium: „*Typen von Benutzungssituationen, die in einem kommunikativen Benutzungszusammenhang stehen*“. Durch dieses Typologiekriterium kommt Wiegand auf vier unterschiedliche Ausprägungsstrukturen je nach Benutzungsanlass der Wörterbücher.

Bei der ersten Struktur handelt es sich um die gestörte freie Rezeption fremdsprachlicher Texte, was zu einer Rezeptionsfunktion hinführt. Solche Wörterbücher werden als zweisprachige *Rezeptionswörterbücher* typologisiert.

Bei der zweiten Struktur handelt es sich um die gestörte freie Produktion von fremdsprachlichen Texten, welches zu einer Produktionsfunktion führt. Solche Wörterbücher werden als zweisprachige *Produktionswörterbücher* typologisiert.

Die letzten beiden Strukturen sind sich sehr ähnlich. Bei beiden Strukturen handelt es sich um die Produktion von Texten aber im Gegensatz zu Produktionswörterbüchern ist diese Produktion keine freie. Die erstere ist die Produktion von muttersprachlichen Texten. Die zweite dagegen ist die Produktion von fremdsprachlichen Texten. In diesem Zusammenhang wird die erste Textproduktion anhand *Herübersetzungswörterbücher* die zweite Art der Produktion anhand *Hinübersetzungswörterbücher* durchgeführt.

Diese vier Arten von Wörterbücher können je nach ihrer Sprachrichtung wiederum in zwei Kategorien eingeteilt werden. So sind zweisprachige Wörterbücher, die die Rezeptions- und Herübersetzungsfunktion aufweisen als

passive Wörterbücher (Wolski, et al., 2010, S. 84) zu betrachten da sie mehr der Muttersprache dienen. Die zweisprachigen Wörterbücher dagegen, die die Produktions- und Hinübersetzungsfunktion aufweisen sind die *aktiven Wörterbücher* (Wolski, et al., 2010, S. 84) da Ihr Hauptziel darin besteht, Texte in der Fremdsprache zu produzieren.

Ein anderes Beispiel von Wiegand (2010, S. 85) zeigt eine andere Unterteilung der Wörterbücher, in diesem Beispiel der einsprachigen Fachwörterbücher. Am Beispiel setzt Wiegand das Typologiekriterium: „Fachwissensstand im Adressatenkreis“ an.

Diesem Typologiekriterium kommen drei Ausprägungsstrukturen zu. Der Fachwissensstand kann mit folgenden Bezeichnungen der Wissensträger charakterisiert werden: *Laien*, *Semiexperten* und *Experten*. Die Ausprägungsstrukturen lauten dementsprechend folgendermaßen: *Fachwörterbücher für Laien*, *Fachwörterbücher für Semiexperten* und *Fachwörterbücher für Experten*.

1.3.4.2. Typologien nach dem Wörterbuchgegenstand

Eine weitere Klasse der Wörterbuchtypologie ist die Typologie der Wörterbücher nach dem Wörterbuchgegenstand. Der Wörterbuchgegenstand ist als Menge der in einem Wörterbuch lexikographisch bearbeiteten Eigenschaftsprägungen von einer oder mehreren sprachlichen Eigenschaften bei einer bestimmten Menge von im Wörterbuch genannten sprachlichen Ausdrücken zu definieren (Wolski, et al., 2010, S. 85). Daher ist es im Prinzip durchaus möglich, dass zu jeder Eigenschaftskombination ein spezifisches Wörterbuch konzipiert werden kann. Wenn ein Wörterbuch nur eine spezifische sprachliche Eigenschaft prägt ist sie in diesem Zusammenhang als *monoinformatives Wörterbuch* zu definieren.

Beispiele dafür wären Synonymen-, Antonymenwörterbücher und ähnliche. Wörterbücher, deren Wörterbuchgegenstand aus Ausprägungen von mehreren sprachlichen Eigenschaften besteht werden *polyinformative Wörterbücher* genannt, wie z. B. allgemeine ein- oder zweisprachige Wörterbücher und ähnliche.

Eine weitere Typologisierung nach dem Wörterbuchgegenstand macht die Lemmaselektion möglich. Wenn bei einer Lemmaselektion für ein Wörterbuch nur eine Klasse von Lemmazeichen berücksichtigt entstehen diesem Prozess nach *monoselektive Wörterbücher* (Wolski, et al., 2010, S. 86). Gibt es bei der Lemmaselektion keine Beschränkung auf eine Klasse von Lemmazeichen ist das konzipierte Wörterbuch ein *polyselektives Wörterbuch* (Wolski, et al., 2010, S. 86). Diesbezüglich sind allgemeine einsprachige Wörterbücher polyselektive und polyinformative Wörterbücher.

Die Veränderungen der sprachlichen Ausdrücke und ihre Verwendung in unterschiedlichen Zeiten ist einer ihrer wichtigsten Eigenschaften. Diese Eigenschaft führt zu der Unterscheidung zwischen *synchronischen* und *diachronischen Wörterbüchern* (Wolski, et al., 2010, S. 86).

Die lexikalischen Einheiten sind auch als Teile syntagmatischer Ketten zu erfassen. Im Falle, dass man diese Eigenschaft als Typologiekriterium herleitet kommen *syntagmatische Spezialwörterbücher* (Wolski, et al., 2010, S. 86) zustande zu denen Konstruktionswörterbücher, Valenzwörterbücher oder Kollokationswörterbücher und weitere gehören.

Die Unterscheidung der Wörterbücher wie Allgemeinwörterbücher und Spezialwörterbücher, wie beispielsweise bei der eben genannten Bezeichnung *syntagmatischen Spezialwörterbücher*, lässt sich je nach den Einheits- und Informationstypen des Wörterbuchgegenstandes definieren. Die hohe Zahl von Einheits- und Informationstypen führt zur Unterscheidung *Allgemeinwörterbücher* (Hausmann F. J., 1989, S. 971). Im Falle, dass die Zahl der Einheits- und

Informationstypen geringer sind bzw. abgegrenzt werden wird von *Spezialwörterbüchern* gesprochen (Hausmann F. J., 1989, S. 971).

1.3.4.3. Typologien nach der Wörterbuchform

Diese Typologie stützt sich besonders auf das Typologiekriterium der makrostrukturellen Anordnung der Wörterbücher. Demnach werden Wörterbücher nach ihrer Anordnung wie alphabetisch oder nichtalphabetisch unterschieden. Bei der nichtalphabetischen Anordnung nennt man bezügliche Wörterbücher begrifflich semantische Wörterbücher, onomasiologische Wörterbücher oder Sachgruppenwörterbücher (Wolski, et al., 2010, S. 87).

In alphabetisch Angeordneten Wörterbüchern gibt es noch zahlreiche Subtypen wie *initialalphabetische* und *finalalphabetische Wörterbücher*. Dieser Arten von Wörterbüchern und ihrer Eigenschaften wird im Kapitel 3.5.3.2. und 3.5.3.3 noch näher und ausführlicher eingegangen.

Außerdem wird noch zwischen Ein- und Mehrwegwörterbüchern unterschieden, die ihrer Zugriffsstrukturen nach benannt werden. Sie werden auch als mono- oder polyakzessive Wörterbücher bezeichnet.

1.3.4.4. Typologien nach Eigenschaften Des Speicher- und Publikationsmediums

Diese Art der Typologie richtet sich in erster Linie an die lexikographischen Prozesse die ein Wörterbuch als Produkt zum Vorschein bringen. Die lexikographischen Prozesse sind mit den computerlexikographischen Prozessen

zu unterscheiden, da beide unterschiedliche Endprodukte darlegen und das Speicher- und Publikationsmedium unterschiedlich ist. Ein lexikographischer Prozess hat ein Wörterbuch und ein computerlexikographischer Prozess eine Computerlexika als Endprodukt. Die Wörterbücher eines printlexikographischen Prozesses sind in erster Linie den printspezifischen Publikationsmedium gerichtet. Dennoch können sie durch einen Digitalisierungsprozess in mehreren Publikationsmedien orientiert bleiben.

Digitale Wörterbücher oder Computerlexika können durch das Typologiekriterium: „*Verfügbarkeit des lexikographischen Datenbestandes*“ in *Offline-* und *Onlinewörterbücher* unterteilt werden. Offlinewörterbücher stehen lokal auf einem Speichermedium zur Verfügung wie CD-ROM, DVD oder Diskette. Der Datenbestand der Onlinewörterbücher dagegen wird auf einem Host-Rechner vorgehalten und stellt ihn zum Abrufen bereit.

Als ein weiteres Typologiekriterium lässt sich bei digitalen Wörterbücher die Abgeschlossenheit bzw. die Nichtabgeschlossenheit des lexikographischen Prozesses vornehmen (Wolski, et al., 2010, S. 90). Dementsprechend wird zwischen einem *Abschlusswörterbuch* und dem *Ausbauwörterbuch* unterschieden (Wolski, et al., 2010, S. 90). Bei einem Abschlusswörterbuch ist der Datenbestand des Wörterbuches nach dem Abschluss des lexikographischen Prozesses nicht mehr erweiterbar. Bei einem Ausbauwörterbuch stellt die Datenbasis immer nur den jeweiligen aktuellen Stand eines lexikographischen Prozesses dar, der noch nicht abgeschlossen ist oder auch darauf gerichtet sein kann prinzipiell endlos fortgeführt zu werden.

Die verwendeten Medientypen haben bei Einteilung der digitalen Wörterbücher ebenfalls einen großen Einfluss. So unterscheidet man je nach dem verwendeten Medientyp zwischen *textbasierten* und den *multimedialen Wörterbüchern* (Wolski, et al., 2010, S. 91).

1.3.4.5. Methoden der Wörterbucheinteilung in der türkischen Lexikographie

Eine übergreifende Theorie über Wörterbuchtypologien wurde im türkischen Sprachraum noch nicht entwickelt. Einzelne Sprachwissenschaftler oder Lexikographen versuchten jedoch die Wörterbucharten unter bestimmten Gesichtspunkten übersichtlicher zu machen.

Aksan (2009, S. 75) z.B. unterscheidet die Wörterbücher unter drei Hauptmerkmalen: nach der Sprachenzahl, nach der Anordnung ihres Lemmabestandes und nach dem Wörterbuchgegenstand.

Ihrer Sprachenzahl nach werden bei Aksan einsprachige Wörterbücher von mehrsprachigen Wörterbüchern unterschieden. Unter dem zweiten Aspekt sind Wörterbücher nach ihrer makrostrukturellen Anordnung zu unterscheiden. Demnach unterscheidet Aksan alphabetisch geordnete Wörterbücher von nichtalphabetisch geordneten Wörterbüchern.

Das letzte Hauptmerkmal bei Aksan, das der Klassifikation von Wörterbüchern dient, ist der Wörterbuchgegenstand. Demnach bestimmt Aksan dreizehn Arten von Wörterbüchern. Diese dreizehn Arten der Wörterbücher sind unten aufgeführt.

Allgemeinwörterbücher, Mundartwörterbücher, Synonymen- und Antonymenwörterbücher, Fremdwörterbücher, historische Wörterbücher, etymologische Wörterbücher, Fachwörterbücher, Sondersprachenwörterbücher, phraseologische Lexika, Stilwörterbücher, Autorenwörterbücher, Wörterbücher der falschgebrauchten sprachlichen Einheiten, rückläufige Wörterbücher.

Kocaman (1998, S. 111) klassifiziert die Wörterbücher hauptsächlich nach ihren Themen und Methoden. Ob nun durch die Bezeichnung *Methode* die

Erstellungsmethoden der Wörterbücher oder eine spezifische andere mögliche Methode gemeint ist wird im Artikel leider nicht weiter erläutert.

„Sözlükbilimde sözlükler konu ve yöntemlerine göre değişik biçimde sınıflandırılabilirler; en yaygın kümelendirmelerden birisi şöyledir: a)betimlemeli/kuralcı sözlükler, b)eşzamanlı/artzamanlı sözlükler, c)genel/ teknik sözlükler, d)genel kullanım/öğrenim amaçlı sözlükler, e)tek dilli/iki ya da çok dilli sözlükler.“ (Kocaman, 1998, S. 111)

Kocaman unterscheidet, soweit von den überwiegend generalisierten Informationen aus seinem Artikel erschlossen werden kann, a)die enzyklopädischen Wörterbücher von normativen Wörterbüchern, b)synchronische Wörterbücher von diachronischen Wörterbüchern, c)Allgemeinwörterbücher von Fachwörterbüchern, d)allgemeingebräuchliche Wörterbücher von Lernerwörterbüchern, e)einsprachliche Wörterbücher von zwei- oder mehrsprachlichen Wörterbüchern.

İlhan erweitert die Typologien der Wörterbücher mit Anlehnung an Aksan und Kocaman weiter. Nachdem er die Klassifizierung von Aksan und Kocaman verdeutlicht hat, zieht er erstens das Einteilungskriterium für die Einteilung der Wörterbücher nach ihren Wörterbuchgegenständen heran (İlhan, 2007, S. 24-27). In seiner Auffassung werden Wörterbücher ihres Wörterbuchgegenstands nach in *Wörterbücher der Standardsprachen* und in *Mundartenwörterbücher* eingeteilt.

Ein weiteres Einteilungskriterium von İlhan ist die Einteilung der Wörterbücher nach dem Speichermedium. Diesem Einteilungskriterium nach wird zwischen Printwörterbüchern und elektronischen Wörterbüchern unterschieden (İlhan, 2007, S. 36) .

Mit Rücksicht auf die alte Tradition des Wörterbuchschreibens stellt er sein letztes Einteilungskriterium auf die Art des Verfassens von Wörterbuchartikeln bzw. auf die Mikrostruktur der Wörterbücher auf. Er unterscheidet somit Wörterbücher, die in Form von Versen geschrieben worden sind bzw. die ihre Mikrostruktur in Versen-ähnlicher Struktur angefertigt haben von klassischen Wörterbüchern, die ihre Mikrostruktur ausschließlich der Form von Versen darstellen (İlhan, 2007, S. 47).

1.3.5. Bauteile des Wörterbuches

Alle Wörterbücher bestehen aus funktionalen Komponenten, die als Bauteile des jeweiligen Wörterbuches bezeichnet werden. Anders bezeichnet sind diese Bauteile Texte oder Teiltexthe des Textträgers, in diesem Fall des Wörterbuches. Wiegand unterscheidet zwei Arten von Bauteilen (Wolski, et al., 2010, S. 25). Bei dem Ersteren handelt es sich um Teiltexthe, die Textualität aufweisen, wie z. B. Wörterbuchvorwörter, Benutzungshinweise, lexikographische Einleitungen und die verschiedenen Arten der Wörterbuchartikel. Die zweite Art der Bauteile sind diejenigen, die eine spezifische Funktion aufweisen aber keine Texte darstellen, wie z.B. die Bandzahlen auf den Rücken der mehrbändigen Wörterbücher oder die Kopfzeile auf einer Wörterbuchseite wie auch die Wörterbuchangaben von kondensierten Wörterbuchartikeln.

Eine andere Art der Einteilung ist möglich, indem man nicht der Textualität nach, sondern nach der Position der Bauteile unterscheidet. Je nachdem, ob sie Bauteile des Wörterbuchartikels sind oder sich als Bauteil außerhalb des Wörterbuchartikels befinden. Näher erklärt unterscheidet man bei dieser Einteilung die Bauteile außerhalb der Wörterbuchartikel von den Bauteilen der Wörterbuchartikel.

1.3.5.1. Bauteile des Wörterbuches außerhalb von Wörterbuchartikeln

Diese Bauteile sind die im gesamten Wörterbuch als Textverbund außerhalb von Wörterbuchartikel vorkommenden Texte oder Teiltex te. Sie werden Textverbundkonstituenten genannt (Wolski, et al., 2010, S. 25). Alle Textverbundkonstituenten weisen einen für sie spezifischen Zweck auf, anders angedeutet haben diese Konstituenten jeweils unterschiedliche Ziele oder Zuständigkeiten, die sie zu erfüllen versuchen. Außerdem verfügen diese Konstituenten auch über eigene Strukturen, wie z.B. die Wörterverzeichnisstruktur.

Die Textverbundkonstituenten werden in sich wiederum in zwei Klassen eingeteilt. Die Texte der ersten Klasse nennt man Umtexte, die zweite Klasse besteht dagegen aus dem Wörterbuchverzeichnis oder den Wörterbuchverzeichnissen (Wolski, et al., 2010, S. 26). Die Umtexte, die vor dem Wörterbuchverzeichnis stehen, werden *Wörterbuchvorspann* genannt (Wolski, et al., 2010, S. 26). Diese Texte können auch *Vorspanntexte* genannt werden. Diesem Prinzip nach bilden die Umtexte, die dem Wörterbuchverzeichnis folgenden *Wörterbuchnachspann* und werden als *Nachspanntexte* bezeichnet (Wolski, et al., 2010, S. 26). Abgesehen von dem Wörterbuchvorwort gibt es keine bindenden Regeln, ob ein Umtext im Vor- oder Nachspann des Wörterbuchs platziert werden muss. Je nachdem, wie es bevorzugt wird, kann z. B. ein Abkürzungsverzeichnis oder ein Register zur Wörterbuchgrammatik sowohl in den Vorspann als auch in den Nachspann des Wörterbuches verteilt werden. Wenn ein Wörterbuch diese beiden Arten von Umtexten aufweist, also sowohl einen Vorspann als auch einen Nachspann hat, heißt es, dass es einen Textuellen Rahmen besitzt. Die gesamten Umtexte, die in diesem textuellen Rahmen positioniert sind werden als *Rahmentexte*, die Wörterbuchverzeichnisse zwischen dem Vor- und Nachspann dagegen als *Binnentexte* bezeichnet (Wolski, et al., 2010, S. 26).

Eine weitere Unterscheidung der Umtexte im Wörterbuch wird dadurch getroffen, dass man die einzelnen Texte in Beziehung zum genuinen Zweck des Wörterbuches als *integrierte* und *nichtintegrierte Umtexte* unterscheidet.

Wie am Anfang dieses Kapitels schon bemerkt wurde, haben alle Umtexte spezifische Zwecke, die sie zu erfüllen versuchen. Eine andere Ebene der Zweckdienlichkeit macht die Nähe dieser Umtexte zum genuinen Zweck des Wörterbuches aus. So ergibt sich die Trennung zwischen den Umtexten, die neben ihrer eigenen spezifischen genuinen Funktion auch direkt mit dem Genuinen Zweck des Wörterbuchs in Verbindung stehen und bezügliche Funktionen aufweisen, wie z. B. die in der Wörterbuchgrammatik enthaltenen Flexionstabellen. Durch diese funktionalen Teile und der Wörterbuchverzeichnisse kann ein Wörterbuchbenutzer anhand dieser lexikographischen Daten ihm wichtige Informationen erschließen, die ihm bei der Nutzung des Wörterbuches große Vorteile bieten. Diese Art von Umtexte sind in die Funktion des Wörterbuches direkt integriert. Dieser Eigenschaft nach werden diese Umtexte als *integrierte Umtexte* bezeichnet (Wolski, et al., 2010, S. 26). Solche Umtexte sind meistens mit dem Wörterbuchverzeichnis vernetzt. Andere Umtexte, die in die Funktion des Wörterbuches nicht integriert sind die *nichtintegrierten* Umtexte (Wolski, et al., 2010, S. 27).

Der wichtigste lexikographische Teiltext in einem Wörterbuch ist das Wörterverzeichnis. In einem Wörterverzeichnis sind oder können sowohl wie Wörter als auch Abkürzungen, Affixe, einzelne Buchstaben des Alphabets oder Phraseologismen als Lemma angesetzt werden.

Ein Wörterverzeichnis in einem alphabetisch geordneten Wörterbuch besteht aus mehreren Artikelstrecken, deren Anzahl sich nach der Anzahl der Buchstaben des jeweiligen Alphabets richtet. Dieses Alphabet wird *lexikographisches Zugriffsalphabet* eines Wörterbuches genannt (Wolski, et al., 2010, S. 27). Die einzelnen Zeichen, die vor jeder Artikelstrecke (im Falle einer alphabetischen

Ordnung „A, a“) stehen sind die *Zugriffsstrukturanzeiger* (Wolski, et al., 2010, S. 27).

1.3.5.2. Bauteile von Wörterbuchartikeln

Die Wörterbuchartikel sind die wichtigsten akzessiven Wörterbucheinträge von Wörterbüchern. Um einen übersichtlichen und effizienten Zugriff zu ermöglichen, müssen die Wörterbuchartikel eine formal und inhaltlich standardisierte Struktur haben. Die Standardisierung der Wörterbuchartikel geschieht nach lexikographischen Standardisierungsmethoden, die durch eine geordnete Menge von Standardisierungsrichtlinien bestehen. Dadurch wird erreicht, dass bestimmte textuelle Eigenschaftsprägungen der Artikel eine einheitliche Struktur darstellen. Die Standardisierung kann sich vor allem auf die Abkürzung der Termini beziehen, die sich der jeweiligen lexikographischen Bezeichnungssprache verwenden lässt. Die Reihenfolge der Wörterbucheingaben, die Ausführung der Textverdichtung und die Form der Angabe sind weitere Standardisierungsrichtlinien. Durch solche Standardisierungen erreicht der Text bzw. erreichen die Wörterbuchartikel eine einheitliche Struktur, die sie übersichtlicher macht und einen effizienten Zugriff ermöglicht.

Die Wörterbucheinträge weisen drei unterschiedliche lexikographische Ausprägungsformen auf (Wolski, et al., 2010, S. 28-29). Die erste Ausprägung besteht dadurch, dass der Artikel nichtkondensiert dargelegt wird. Das heißt, dass im Artikel ein natürlichsprachlicher Text dargestellt wird, der fortlaufend gelesen werden kann. Diese Art von Artikeln können auch artikelinterne Bilder und Illustrationen enthalten. Sie bestehen nicht aus einer festgelegten Folge von separierten oder separierbaren Angaben und weisen keine standardisierte Textverdichtung auf (Wolski, et al., 2010, S. 29). Diese Art der Ausprägungsform der Wörterbuchartikel kann auch als erzählende Textform bezeichnet werden. Die Erzähltexte bestehen aus weitgehend vollständigen Sätzen, die in

monographischer Formulierung die vom Lexikographen angesprochene Sachverhalte zur Information anbieten (Schlaefer, 2002, S. 84). Bei solchen Wörterbuchartikeln ist der Zugang zur Artikelinformation nur durch die Gesamtlektüre gewährleistet.

Eine andere Ausprägung der Textsorte der Wörterbuchartikel ist die am meisten verwendete *kondensierte Form der Wörterbuchartikel*. Der Artikeltext solcher Artikel ist stark standardisiert und somit verdichtet. Er weist auf der Wörterbuchform keine syntaktische Struktur auf und kann mit der syntaktischen Struktur einer natürlichen Sprache nicht verglichen werden (Wolski, et al., 2010, S. 29). Unterschiedliche Textverdichtungsmethoden werden bei solchen Wörterbuchartikeln ausgeübt. Wichtig dabei ist es aber den Textverdichtungsgrad nicht zu überschreiten, da durch diesen Vorgang die Benutzerfreundlichkeit des Wörterbuches negativ beeinflusst werden kann. Ob die Textverdichtung nun hoch oder niedrig sein muss kommt auf den jeweiligen Stil des Wörterbuches an. Auch die Standardisierungsmethoden, die durch zuvor festgestellten Standardisierungsrichtlinien erarbeitet wird gehört zum Wörterbuchstil. Die Segmente der in dieser Form geordneten oder standardisierten Wörterbuchartikel erhalten ihren Informationswert im Gegensatz zu der nichtkondensierten Form der Wörterbuchartikel nicht durch semantisch-syntaktische Verkettungen, sondern durch ihre Position innerhalb ihrer eigenen Struktur (Schlaefer, 2002, S. 85).

Die dritte Ausprägungsform der Textsorte der Wörterbuchartikel sind die tabellarischen Wörterbuchartikel. Sie sind Teile von Wörterbuchverzeichnissen, die insgesamt als eine Tabelle mit mehreren Spalten organisiert sind (Wolski, et al., 2010, S. 29)

Wie oben erwähnt ist die meist verwendete textuelle Ausprägungsform der Wörterbuchartikel die Form der kondensierten Wörterbuchartikel. Deshalb wäre es zutreffender die Bauteile der Wörterbuchartikel anhand dieser Ausprägungsform deutlicher zu erklären.

In kondensierten Wörterbuchartikeln werden mehrere funktionale Textsegmente gebraucht. In erster Linie unterscheidet man zwischen den Textsegmenten mit Angabefunktion und den Textsegmenten ohne einer Angabefunktion.

cahillik, -ği a. **1.** Bilgisizlik: “*Vaktiyle köyün birinde cahilliği dillere destan bir adam yaşıyordu.*” –İ.O. Anar. **2.** Gençlik, toyluk, deneyimsizlik: “*Cahillik devrimizin eşekliklerini saymazsak neye yarardı bu ömür?*” –A. İlhan. **3.** Gençlik, toyluk, deneyimsizlik yüzünden işlenen kusur. **cahillik etmek 1)** bilgisizliğini göstermek; **2)** gençlik, toyluk, deneyimsizlik yüzünden kusur işlemek: “*Birçoklarının tazyikinden kurtulmak için o da cahillik ederek böyle bir işe girişmek zorunda kalmıştı*” –R. H. Karay.

Abb. I- 7: Artikelbeispiel aus dem TS (Akalin, et al., 2011)

Textsegmente ohne einer Angabefunktion sind die nichttypographischen Mikrostrukturanzeiger. Diese nichttypographischen Mikrostrukturanzeiger sind Textkonstituenten des Wörterbuchartikels, die zwischen den Angaben stehen und das Erkennen der jeweiligen Angaben unterstützen (Wolski, et al., 2010, S. 31). Ausgegangen vom Artikelbeispiel aus dem TS wäre das erste Komma, der Doppelpunkt nach der Bedeutungsangabe nichttypographische Strukturanzeiger.

Außer den nichttypographischen gibt es in Wörterbuchartikeln auch typographische Mikrostrukturanzeiger. Sie sind keine eigene Textkonstituente des Wörterbuchartikels, sondern tragen durch die graphische Änderung der

Angaben einer Angabefunktion bei. Mit anderen Worten erklärt: Jede Angabe im Wörterbuchartikel hat eine Angabeform und durch diese Angabeform begünstigte Angabefunktion oder Angabezweck (Wolski, et al., 2010, S. 30). Die erwähnte Angabeform ist die jeweilige graphische Gestalt der Angabe, die sich z.B. als Kursivsatz, Magersatz oder Fettsatz zeigen könnte. Im oben aufgeführten Artikelbeispiel sind z.B. alle Belegangaben oder anders ausgedrückt die Angabetexte mager und in kursiver Form geschrieben. Durch diese Absicht sind die Belegangaben direkt zu erkennen, weil sie einen visuellen Kontrast zu den anderen Angaben aufweisen.

Die Textsegmente mit Angabefunktion sind die Angaben und die dazu gehörende Angabetexte. Sie gehören zugleich mit den nichttypographischen Mikrostrukturanzeigern zu den Artikeltextkonstituenten. Der Grund warum sie zu einer anderen Gruppe zugestellt sind, sind ihre gemeinsamen Eigenschaften. Sie weisen eine eigene Form, eine eigene Funktion und eine eigene Position auf (Wolski, et al., 2010, S. 30).

1.3.5.3. Mikro- und Makrostrukturen in den Wörterbüchern

Mikro- und Makrostrukturen sind Ordnungsstrukturen die den Wörterbuchbenutzer ermöglichen die gesuchte Information im Wörterbuch zu finden. Dabei ist die Makrostruktur die Ordnungsstruktur, die die Auffindung der Wörterbuchartikel zulässt.

Die Mikrostruktur ist als interne Ordnungsstruktur der einzelnen Wörterbuchartikel zu verstehen.

Ausführliche Informationen über diese Ordnungsstrukturen und derer Eigenschaften folgen in den beiden nächsten beiden Kapiteln.

3.5.3.1. Mikrostrukturen

Die einzelnen Artikel in Wörterbüchern stellen inhaltlich geschlossene Abschnitte dar und bilden somit die größten selbständigen Informationseinheiten des Wörterbuchs. Wie schon vorher erwähnt geschieht dies in Form der nichtkondensierten oder in kondensierter Art der Wörterbuchartikel. Immerhin beruht die Gliederung solcher Artikel auf ein bestimmtes System, das für alle Wörterbuchartikel geläufig ist. Dieses System oder diese Standardisation, welche für die ganzen Artikel des Wörterbuches bestimmt ist, wird als Mikrostruktur des Wörterbuchartikels bezeichnet. Dass die Segmente von einem mikrostrukturell gegliederten Wörterbuchartikel ihren Informationswert überwiegend durch ihre Position innerhalb der Struktur gewinnt wurde bereits im vorigen Kapitel erwähnt.

Die Mikrostruktur kann als Organisationssystem der Wörterbuchartikel beschrieben werden. Sie umfasst alle im Artikel enthaltene Merkmale und Funktionen, sowie die typografischen als auch die nichttypographischen Mikrostrukturanzeiger aber auch die Textsegmente mit Angabefunktion. Als Wissensstruktur verstanden, lässt sich die Mikrostruktur als organisierte Abfolge verschiedener Informationsmodule beschreiben (Schlaefer, 2002, S. 85).

Auf der höchsten Ebene besteht ein Wörterbuchartikel aus Angaben, die auch Kommentare genannt werden. Diese Kommentare sind unmittelbare Textkonstituenten des Artikeltextes. Wörterbuchartikel weisen zumeist zwei Kommentare auf von denen das Erste nach Wiegands Benennung (2010, S. 46), das Formkommentar (FK) und das Zweite das semantische Kommentar (SK) ist. Zu jedem Kommentar gehört eine konkrete hierarchische Teilstruktur der konkreten hierarchischen Mikrostruktur. Die Teilstruktur des Formkommentars wird als hierarchische linke Kernstruktur bezeichnet. In gleicher Hinsicht wird dem semantischen Kommentar eine hierarchische rechte Kernstruktur zugeordnet.

Die Bestimmung einer Mikrostruktur erfolgt mit Hilfe einer Typologie der Mikrostrukturen, die durch die Anwendung von zwei Typologiekriterien entstehen.

Das erste Typologiekriterium, das zur einer Teiltypologie von Mikrostrukturen führt, impliziert drei Parameter: Anzahl, Art und Reinformfolge der Kommentare (Wolski, et al., 2010, S. 47). Dieses Kriterium unterscheidet zwischen einfachen und erweiterten Mikrostrukturen. Bei einfachen Mikrostrukturen ist es charakteristisch, dass sie nur zwei Kommentare aufweisen und zwar das Formkommentar und das semantische Kommentar. Wenn die Anzahl der Kommentare größer ist als zwei, dann heißt es der Wörterbuchartikel weist eine erweiterte Mikrostruktur auf. Wiegand (2010, S. 48) erklärt die Erweiterung erfolge bei Wörterbuchartikeln an verschiedenen Stellen. Man unterscheidet die externen von den internen Stellen. Bei einer externen Erweiterung können Angaben vor dem Formkommentar gestellt werden und somit bildet man ein Präkommentar (PräK) zu dem eine linke Randstruktur als Teilstruktur der Mikrostruktur gehört. Solche Mikrostrukturen werden als linkerweiterte Mikrostrukturen bezeichnet. Nach einem ähnlichen Muster können auch Angaben nach dem semantischen Kommentar folgen, die den Postkommentar (PostK) bilden, welches zu der rechten Randstruktur als Teilstruktur der Mikrostruktur gehört. Solche Mikrostrukturen werden rechterweiterte Mikrostrukturen genannt. Bei einem Vorhandensein einer links- und rechterweiterten Mikrostruktur spricht man von einer extern vollständig erweiterten Mikrostruktur (Abb. 1-8).

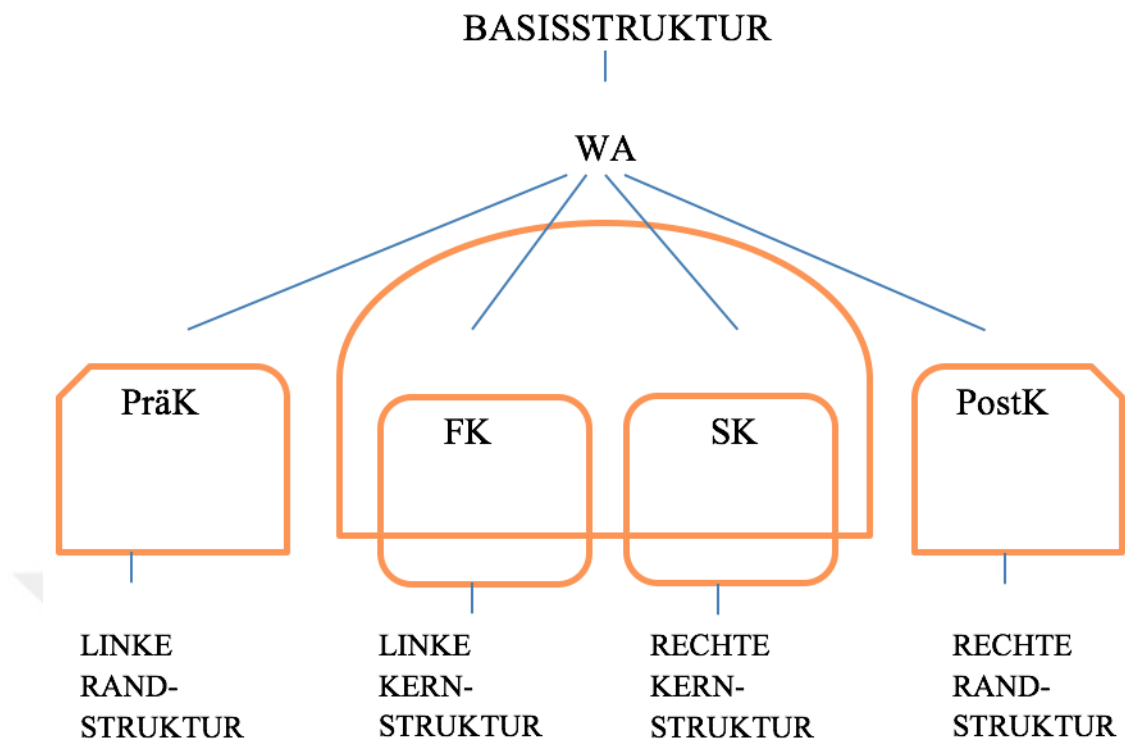


Abb. I- 8: Extern Vollständig erweiterte Mikrostruktur. Abkürzungen: PräK=Präkommentar, FK= Formkommentar, SK= semantischer Kommentar, PostK= Postkommentar. (Wolski, et al., 2010, S. 48)

Wörterbuchartikel können auch intern erweitert sein. Die einfachste Erweiterungsstruktur wäre in erster Linie, wenn eine Angabe zwischen den Form- und dem semantischen Kommentar stehen würde. In diesem Falle würde das die mittlere Interstruktur als Teilstruktur der Mikrostruktur hervorbringen (Wolski, et al., 2010, S. 48). Eine zweite Erweiterungsmöglichkeit würde bei einer Aufspaltung der Grundkommentare wie das Form- oder das semantische Kommentar hervortreten. Dies geschieht z.B. indem man in den Formkommentar Angaben einbettet, die grundsätzlich nicht zur Formangabe des jeweiligen Lemmazeichens gehören. Dieser Akt würde das Formkommentar in einen vorderen und hinteren Formkommentar aufspalten und ein linkes Zwischenkommentar (IZwK) bilden, welches sich die linke Interstruktur als Teilstruktur einer Mikrostruktur aneignen würde (Wolski, et al., 2010, S. 49). Eine

Erweiterungsmöglichkeit der gleichen Art gilt auch für den semantischen Kommentar. In diesem Fall bildet sich das rechte Zwischenkommentar (rZwK).

Wenn ein Wörterbuchartikel sowohl extern als auch intern erweitert ist, wird von einem vollständig erweiterten Wörterbuchartikel gesprochen.

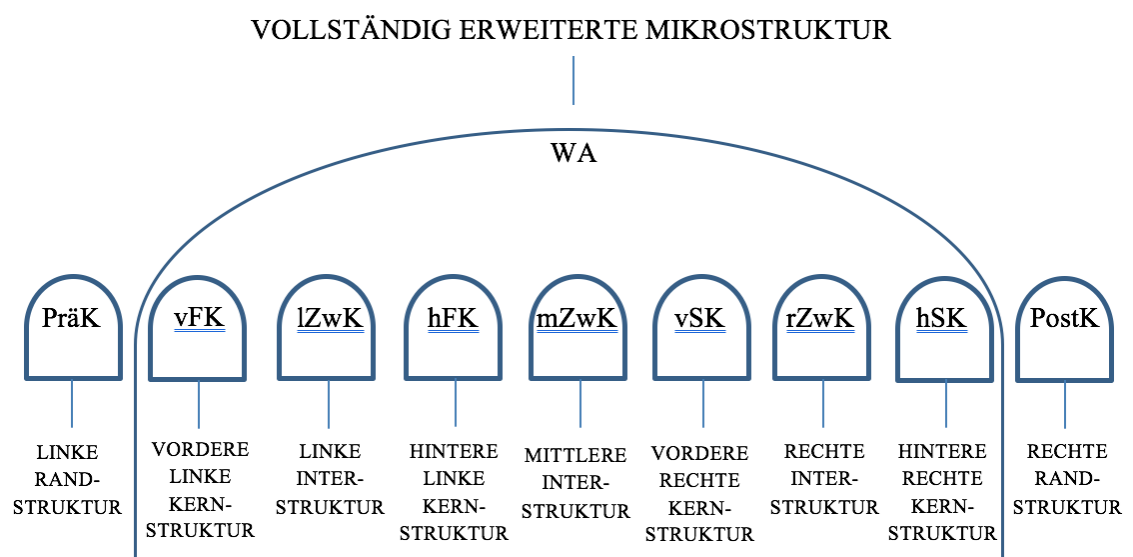


Abb. I- 9: Extern und intern vollständig erweiterte Mikrostruktur. Abkürzungen: PräK=Präkommentar, vFK= vorderer Formkommentar, lZwK= linker Zwischenkommentar, hFK= hinterer Formkommentar, mZwK= mittlerer Zwischenkommentar, vSK= vorderer semantischer Kommentar, rZwK=rechter Zwischenkommentar, hSK= hinterer semantischer Kommentar, PostK= Postkommentar. (Wiegand, 1989, S. 479)

Das zweite Typologiekriterium betrifft die Verteilung der Bedeutungsangaben und der von den Bedeutungen des Lemmazeichens mitbestimmten Angaben im semantischen Kommentar eines Artikels zu polysemen Lemmazeichen. Wenn nach einer genauen Analyse der rechten Kernstruktur der Schluss gezogen werden kann, dass die Anzahl der angesetzten Bedeutungen die Zahl der semantischen Subkommentare bestimmt und die formkommentarexternen

Angaben mit den Bedeutungsangaben zu einem semantischen Subkommentar integriert sind, entsteht eine integrierte Mikrostruktur (Wolski, et al., 2010, S. 50-51).

3.5.3.2. Makrostrukturen

Die Makrostruktur eines Wörterbuches ist die systematisch geordnete Folge der Wörterbucheinträge, also der Lemmata. Mit anderen Worten definiert ist die Makrostruktur eine Anordnungsmethode durch deren Prinzip ein Wörterbuchbenutzer an die gesuchte Stelle der Mikrostruktur gelangt.

Die Ordnungsstrukturen in Wörterbüchern haben unterschiedliche Ausprägungsformen. Meistens ist die Ordnungsstruktur alphabetisch strukturiert. Sie kann aber auch in Sachgruppen, Themen oder begrifflich geordnet vorkommen. Diese zwei unterschiedlichen Typen der Makrostruktur fasst Wiegand (2010, S. 63) unter den Bezeichnungen, *formgeprägte* und die *nichtformgeprägte lexikographische Makrostruktur* zusammen. Die formgeprägte Makrostruktur ist, wie aus der Formulierung „formgeprägt“ entnommen werden kann, die Ordnung nach den Eigenschaften schriftkonstituierter sprachlicher Formen, also die alphabetische Ordnung. „Nichtformgeprägt“ heißen die Ordnungsstrukturen, die nicht durch die Verschriftung sprachlicher Formen gegeben sind, sondern durch ihren Gebrauch. Einer der am meisten verwendeten nichtalphabetischen Makrostrukturen ist die systematische Makrostruktur, die als systembezogene, semantische, oder begriffliche Makrostruktur oder die Makrostruktur nach Sachgruppen bezeichnet werden kann (Wolski, et al., 2010, S. 67). Solche Makrostrukturen bzw. alle nichtalphabetischen Makrostrukturen haben gemeinsam, dass sie keine direkte Datenakzessivität aufweisen können. Die Datenakzessivität wird mit Hilfe eines alphabetischen Zugriffsregisters ermöglicht.

Die Alphabetischen Makrostrukturen weisen unterschiedliche Arten auf. Die heute am meisten gebrauchte bzw. am weitesten verbreitete Alphabetisierungsmethode ist die exhaustiv mechanische Alphabetisierung bei der es sich um eine Buchstaben-für-Buchstaben-Alphabetisierung handelt (Wolski, et al., 2010, S. 66). Diese Alphabetisierung kann sowohl von links nach rechts oder auch von rechts nach links unter Berücksichtigung aller Buchstaben durchgeführt werden. Im ersten Fall, bei der Alphabetisierung von links nach rechts, spricht man von einer initialalphabetischen Makrostruktur. Im anderen Fall, bei der Alphabetisierung von rechts nach links, kommt die finalalphabetische Makrostruktur zur Geltung. Die letztgenannte Makrostruktur ist diejenige Struktur, die in rückläufigen- oder in Reimwörterbüchern auftritt.

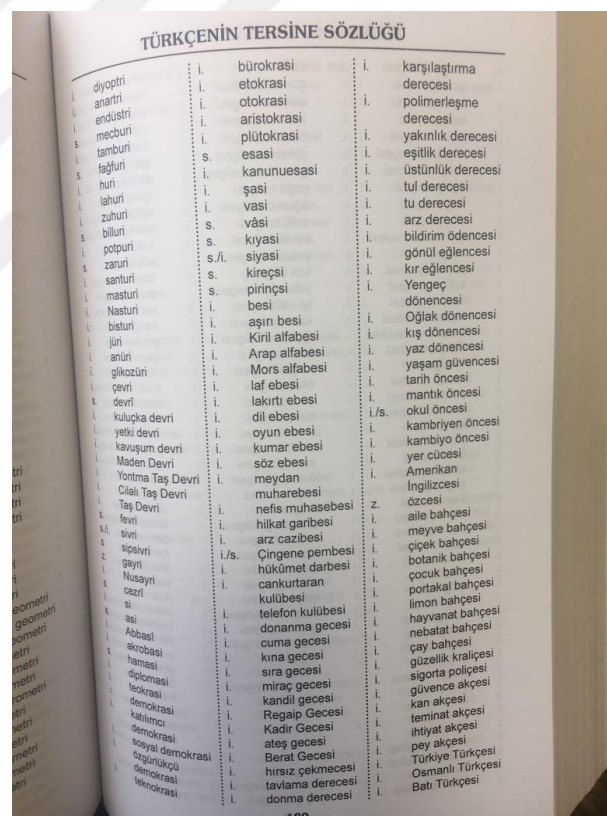
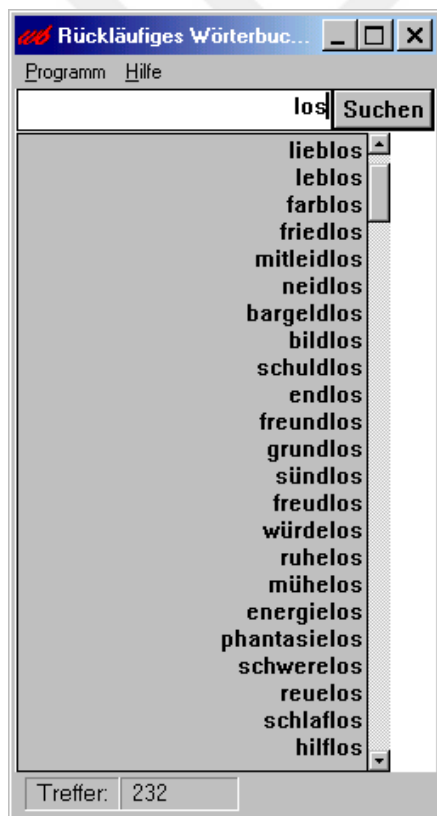


Abb. I- 10: Beispiele für Rückläufige Wörterbücher.

Bei einer Buchstaben-für-Buchstaben-Alphabetisierung kann diese Methode entweder streng oder nicht streng angewandt werden. Wenn alle Leitelementträger des Wörterbuches streng nach dem für dieses Wörterbuch festgelegten Zugriffsalphabet geordnet sind weist das Wörterbuch eine striktalphabetische Makrostruktur auf. Diese kann wiederum eine striktinitialalphabetische- oder eine striktfinalalphabetische Makrostruktur sein (Wiegand, 1989, S. 383). Bei Anwendung der striktinitialalphabetischen Makrostruktur wird die Artikelstrecke glattalphabetische Artikelstrecke oder glattalphabetische Lemmareihe genannt. Dies ist aber nur dann der Fall, wenn keine Gruppierung der Lemmareihe vorhanden ist bzw. zu jedem Textblock nur ein Leitelementträger gehört. Die Leitelementträger bilden so eine vertikale Lemmareihe (Abb 1-11). Eine zweite Alternative für die Anordnung der Lemmata der striktinitialalphabetischen Makrostruktur wäre die nischenalphabetische Lemmareihe bzw. Anordnung, welche demnächst erklärt wird.

Alarm-ge-ber ([-'---] m.; -s, -) *Gerät, das einen Alarm selbständig auslöst*
Alarm-ge-rät ([-'---] n.; -(e)s, -e) *Gerät zum Alarmgeben, Glocke, Klingel usw.; Sy Alarmapparat*
Alarm-glocke (-k-k; [-'---] f.; -, -n) *Glocke, mit der Alarm gegeben wird*
alar'mie-ren (V. 500) j m d n. ~ 1 j m d m. *Alarm geben, jmdn. zum Einsatz aufrufen; die Feuerwehr, Funkstreife, Polizei ~; sie mußten (für diese Aufgabe) alle ~ (umg.) 1.1 Truppen ~ (Mil.) in Gefechtsbereitschaft setzen* 2 (fig.) *beunruhigen, in Unruhe versetzen, warnen; sie wurden durch Schreckensmeldungen alarmiert; ~de Berichte, Nachrichten [zu Alarm]*
Alarm-ka-len-der ([-'----] m.; -s, -; Mil.) *von jeder Dienststelle geführter detaillierter Zeitplan für die bei Alarm zu treffenden Maßnahmen*
Alarm-klin-gel ([-'---] f.; -, -n) *Klingel zum Alarmgeben*
Alarm-maß-nah-me ([-'----] f.; -, -n; meist Pl.) *bei Alarm zu treffende Maßnahmen*
Alarm-mu-ni-ti-on ([-'-----] f.; -, unz.; Mil.) *für den Alarmfall bereitliegende Munition*
Alarm-pi-kett ([-'---] n.; -(e)s, -e; schweiz.) *Überfallkommando*
Alarm-plan ([-'--] m.; -(e)s, -e; Mil.) *Plan militärischer u. ziviler Dienststellen für den Alarmfall*
Alarm-re-ser-ve ([-'----] f.; -, -n; Mil.) *Gesamtheit der Reservisten, die für den Ergänzungsbedarf der Bundeswehr notwendig sind*
Alarm-ruf ([-'--] m.; -(e)s, -e) *Notruf, Warnruf; Sy Alarmschrei*
Alarm-schal-ter ([-'---] m.; -s, -) *Schalter(1) zur Auslösung des Alarms*

Abb. I- 11: Beispiel zu einer glattalphabetischen Mikrostruktur.

Die alphabetische Anordnung der Lemmata nimmt keine Rücksicht auf die inhaltlichen Zusammenhänge der Lemmata. Wenn jedoch die inhaltlichen Zusammenhänge der Lemmata bei einer alphabetischen Anordnung zu Gunsten der Benutzer zum Vorschein gebracht werden sollte, dann muss entweder die Methode der Nischen- oder der Nestbildung genutzt werden. Wie schon erwähnt ist die weitere Anordnungsmethode für eine striktinitialalphabetische Anordnung die Nischenbildung. Bei dieser Methode werden alle Lemmata, die in der vertikalen Lemmareihe aufeinanderfolgen und in einer formalen Hinsicht zusammengehören so gruppiert, dass alle leeren Teilzeilen bis zum Zeilenende gefüllt werden, so dass sie zu einem Textblock gehören (Wiegand, 1989, S. 387).

Alarm, der; -[e]s, -e [ital. allarme, zusgez. aus: al-l'arme! = zu den Waffen!]: 1. Notsignal; Warnung bei Gefahr: A.!: A. auslösen, geben; er hat den Alarm gehört; Ü eine leichte Tuberkulose, die nicht zum A. nötigt (zur Beunruhigung, Aufregung); * **blinder A.** (versehentlich ausgelöster, falscher Alarm: grundlose Aufregung); A. **schlagen** (die [öffentl.] Aufmerksamkeit auf etw. Bedrohliches, Gefährliches lenken; laut Hilfe fordern). 2. Alarmzustand: ein längerer A.; es ist A. (Fliegeralarm); **Alarm|an|lage**, die: Anlage, durch die Alarm ausgelöst wird; **Alarm|be|reit** (Adj.): einsatzfähig; auf Abruf stehend; ein stets -er Löschzug; man war, hielt sich a.; **Alarm|be|reit|schaft**, die (o. Pl.): alarmbereiter Zustand: in A. stehen, sein; die Polizei hielt sich in höchster A.; **Alarm|gelber**, der: Gerät, das [selbständig] Alarm auslöst; **Alarm|glocke**!, die: vgl. Alarmklingel; **Alarm|gie|ren** (sw. V.; hat) [frz. alarmer, zu: alarme < ital. allarme, † Alarm]: 1. (eine Hilfsorganisation) zum Einsatz, zu Hilfe rufen: die Feuerwehr, Polizei a. 2. aufschrecken, beunruhigen, warnen: das nächtliche Klingeln alarmierte alle; diese Ereignisse sollten jeden Demokraten a.; alarmierende Nachrichten; der Leistungsabfall ist alarmierend; **Alarm|ie|rung**, die; -, -en: das Alarmieren; **Alarm|klingel**, die: Klingel, mit der Alarm gegeben wird; **Alarm|pikett**, das (schweiz.): Überfallkommando; **Alarm|ruf**, der: aufrüttelnde Worte, Notschrei; **Alarm|schal|ter**, der: Schalthebel, der [automatisch] Alarm auslösen kann; **Alarm|schrei**, der: Alarmruf; **Alarm|signal**, das: akustisches od. optisches Zeichen, mit dem Alarm gegeben wird; **Alarm|stufe**, die: bestimmte Stufe der Alarmbereitschaft, des Alarmiertseins bei Gefahr: A.3; **Alarm|übung**, die: Übung als Probe für den Fall eines richtigen Alarms; **Alarm|zei|chen**, das: vgl. Alarmsignal: das A. geben; **Alarm|zu|stand**, der (o. Pl.): Zustand des Vorbereitetseins auf eine möglicherweise gleich auftretende Gefahr: die Polizei war, befand sich im (in) A.; eine Stadt in [den] A. versetzen.

Abb. I- 12: Beispiel zu einer striktinitialalphabetischen Anordnung in Form einer Nischenbildung.

Bei Wörterbüchern mit einer Nestalphabetischen Makrostruktur ist die Lemmareihe des gesamten Zugriffsalphabets nicht durchgehend vom Anfang bis zum Ende alphabetisch geordnet. Wenn von einer Nischenbildung Gebrauch gemacht werden sollte, muss die striktinitialalphabetische Anordnung der Lemmata innerhalb des Artikelnestes nicht eingehalten werden. Bei der nestalphabetischen Anordnungsform ist wie eben erwähnt wie bei der nischenalphabetischen eine Gruppierung zu beobachten.

Eich- (¹Eiche; vgl. auch: Eichen-): **~apfel**, der: *Gallapfel*; **~baum**, der: svw. ↑¹Eiche (1); **~blatt**, das; **~hase**, der (landsch.): *Eichhörnchen*; **~horn**, das [mhd. eich(h)orn, ahd. eihhorn]; 1. Bestandteil entweder zu ↑¹Eiche od. zu einer idg. Wz. mit der Bed. „sich heftig bewegen“; 2. Bestandteil in Anlehnung an „Horn“ zu einem germ. Tiernamen mit der Bed. „Iltis, Marder, Wiesel“ o.ä.] (bes. Zool.): *Eichhörnchen*; **~hörnchen**, das: *auf Bäumen lebendes, flink kletterndes, rotbraunes Nagetier mit langem, buschigem Schwanz*; R mühsam [er]nährt sich das E. (ugs. scherzh.; die Ausführung dieses Vorhabens ist langwierig, schwierig u. nur in kleinen Schritten möglich); **~kater**, der (landsch.); **~kätzchen**, das, **~katze**, die (landsch.): svw. ↑~hörnchen; **~pilz**, der: svw. ↑Steinpilz; **~wald**, der.
¹**Eiche** [¹ajçə], die; -, -n [mhd. eich(e), ahd. eih]: 1. großer Laubbaum mit schwerem, hartem Holz, verhältnismäßig kleinen, gelappten Blättern u. Eicheln als Früchten: alte, mächtige, knorrige -n; R o du dicke E.! (ugs.; Ausruf des Erstaunens); das ist eine große E. (ugs.; das ist eine große, gewaltige Sache); das fällt -n (ugs.; das ist erschütternd, eindrucksvoll); Spr von einem/vom ersten Streiche fällt keine E. (jedes Ding braucht seine Zeit). 2. <o. Pl.>

Abb. I- 13: Beispiel zur einer nichtstriktinitialalphabetischen Makrostruktur mit Gruppierung: die nestalphabetische Anordnung.

In Abb. 1-12 ist leicht zu beobachten wie im Artikelteil die striktinitialalphabetische Anordnung durchbrochen wird. Im Beispielsartikel ist das Lemma **Eich** das Nesteingangslemma. Das Nesteingangslemma bildet mit dem Teillemma **~hase** das Vollemma **Eichhase**, das von dem Benutzer rekonstruiert werden muss. Gerade dadurch wird die alphabetische Ordnung in der Lemmareihe durchbrochen, weil das Lemma **Eichhase** bei einer striktinitialalphabetischen Anordnung des Zugriffsalphabets eigentlich irgendwo hinter dem Lemma **Eiche** stehen müsste, welches im Abb 1-13 hinter dem Lemma Eich steht.

3.5.3.3. Zugriffsstrukturen

Zugriffsstrukturen sind Ordnungsstrukturen, die die Nachschlagbarkeit und die Zugriffsbereitschaft eines Wörterbuchs garantieren. Bei den Zugriffsstrukturen wird zwischen äußeren und inneren Zugriffsstrukturen unterschieden (Wolski, et al., 2010, S. 68).

Äußere Zugriffsstrukturen sind für Wörterbücher in dem Sinne Obligatorisch, so dass jedes Wörterbuch mindestens eine äußere Zugriffsstruktur aufweisen muss (Wolski, et al., 2010, S. 68). Wie auch von der vorigen Aussage erschlossen werden kann, können in einem Wörterbuch auch mehrere Zugriffsstrukturen eingerichtet sein.

Die äußeren Zugriffsstrukturen teilen sich wiederum in Zwei; die reine und die hybride Zugriffsstruktur. Reine Zugriffsstrukturen sind solche, die nach den linearen Ordnungsstrukturen im strikten mathematischen Sinne geordnet sind (Wolski, et al., 2010, S. 68). Demgemäß gehören alle striktalphabetischen Zugriffsstrukturen zu den reinen äußeren Zugriffsstrukturen. Auch numerische äußere Zugriffsstrukturen zählen zu den reinen Zugriffsstrukturen. Daneben gehören alle äußeren Zugriffsstrukturen, die nicht striktalphabetisch sind zu den hybriden Zugriffsstrukturen (Wolski, et al., 2010, S. 69). Solche Zugriffsstrukturen sind keine linearen Ordnungsstrukturen im mathematischen Sinne. Die nestalphabetische Hauptzugriffsstruktur gehört zu dem erwähnten Typ der Zugriffsstrukturen. Bei einer nestalphabetischen Hauptzugriffsstruktur darf nestintern die alphabetische Ordnung durchbrochen werden, damit Ausdrücke, die inhaltlich eine gewisse Nähe aufweisen näher zusammenstehen. Da über diese Makrostruktur im vorigen Kapitel bereits diskutiert wurde, wird die Diskussion an dieser Stelle nicht weiter ausgebaut.

Einige der Untertypen der striktinitialalphabetischen äußeren Zugriffsstrukturen sind die glattalphabetischen und die nischenalphabetischen äußeren

Zugriffsstrukturen. Der makrostrukturellen Stellung dieser Zugriffsstrukturen wurde im vorigen Kapitel ebenfalls eingegangen.

Innere Zugriffsstrukturen dienen der Orientierung innerhalb von Wörterbuchartikeln. Man unterscheidet die alphabetischen von den nichtalphabetischen inneren Zugriffsstrukturen (Wolski, et al., 2010, S. 69). Die ersteren funktionieren wie die alphabetischen äußeren Zugriffsstrukturen. Für die nichtalphabetischen inneren Zugriffsstrukturen existieren jedoch keine allgemein bekannten wörterbuchexternen Ordnungsstrukturen, nach deren Ordnungsgesetzlichkeiten sie eingerichtet sind, so dass auf sie zugegriffen werden kann (Wolski, et al., 2010, S. 69). Die Kenntnis dieser inneren Zugriffsstrukturen muss durch eine ausführliche Lektüre, wie vor allem der Benutzungshinweise, zuerst vom Benutzer erworben werden.

TEIL-2

KOLLOKATIONSFORSCHUNG

2.1. WAS IST EINE KOLLOKATION?

Der Kollokationsbegriff wird in verschiedenen Teilbereichen der Sprachwissenschaft, vor allem in der Lexikologie, Lexikographie, Phraseologie, Übersetzungswissenschaft sowie in der Fremdsprachendidaktik verwendet. Eine allgemein geläufige Definition bzw. eine Begriffserklärung, die in den genannten Gebieten der Sprachwissenschaft allgemein akzeptiert wird gibt es jedoch nicht. Ein Grund dafür wäre, dass es sich hier um einen sprachlichen Bereich handelt der sich nicht genau abgrenzen lässt, sondern im generellen anerkannt wird aber im Einzelnen Differenzierungen unter den formalen und semantischen Definitionen aufweist. Und aus diesem Grund wird in dieser Arbeit nicht versucht eine neue bzw. andere Definition für den Kollokationsbegriff zu Konzipieren oder zusammenzustellen, es wird eher versucht den Kollokationsbegriff im Lichte der vorläufigen Forschungen und mit Einfluss der wichtigen Kollokationskonzepte bedeutender Linguisten die unterschiedlichen Perspektiven der Kollokationen zum Vorschein zu bringen.

2.2. FRÜHERE ANSÄTZE

Auch damals als die Bezeichnung jener Wortverbindungen als Kollokationen noch nicht bekannt war bzw. als die Wortverbindungen oder Wortrelationen noch nicht Kollokationen genannt wurden gab es sprachwissenschaftliche Bemühungen solche Relationen zu definieren und Konzepte aufzustellen. Anfang des 20. Jahrhundert begannen diese Bemühungen vor allem mit Charles Bally. In seinem zweibändigem Werk *Traité de stylistique française*, dass erstmals 1909

publiziert wurde, stellt er fest, dass es auf der syntagmatischen Ebene drei Arten von Wortkombinationen gibt: *les associations libres et occasionelles* (Dt.: *freie und gelegentliche Verinigungen*), *les séries phraséologiques ou groupements usuels* (Dt.: *phraseologische Serien oder konventionelle Gruppen*) und *les unités indissolubles* (Dt.: *unauflösbare Einheiten* (Bally, 1951, S. 70). Dabei handelt es sich in der zweiten Gruppe um Kollokationen wie von seiner Definition zur zweiten Gruppe entnommen werden kann:

„Il y a série ou groupement usuel lorsque les éléments du groupe conservent leur autonomie, tout en laissant voir une affinité évidente qui les rapproche, de sorte que l'ensemble présente des contours arrêtés et donne l'impression du déjà vu“ (Bally, 1951, S. 70).

„[ÜBS.] Die Einheiten dieser Gruppe befinden sich in einer gegenseitigen Affinität als wären sie einer offenbaren Ähnlichkeit zugrunde gelegt, andererseits behalten sie eindeutig ihre Autonomie.“

Obwohl syntagmatische Beziehungen zwischen Worteinheiten bereits von Charles Bally im Jahr 1909 erforscht waren gab es in den nächsten 20 Jahren keine weiteren Forschungsansätze von anderen Linguisten im Bereich der Phraseologie. So blieb dieses Forschungsgebiet über viele Jahre unbeachtet. In den 30er Jahren des 20. Jahrhundert wurde das Problem der syntagmatischen Beziehungen zwischen Lexemen von Walter Porzig wieder aufgegriffen (Porzig, 1973). Porzig trug in seinem Aufsatz „Wesenhafte Bedeutungsbeziehungen“ unter dem Einfluss von Triers Wordfeldkonzeption zu weiteren Ansätzen bei (Bahns, 1996). Er macht die Beobachtung, dass es zwischen zwei Wörtern einer Sprache Bedeutungsbeziehungen gibt, sodass das eine Wort im anderen längst implizit vorhanden ist (Porzig, 1973, S. 78). Als Beispiel ist im Aufsatz die Beziehung zwischen dem Verb *gehen* und dem Substantiv *Füße* gegeben. Das Gehen setze hauptsächlich die Füße voraus. Andere Beispiele im Aufsatz wären die Beziehungen zwischen *greifen und Hand*, *sehen und Auge*, *hören und Ohr* ect. (Porzig, 1973, S. 78). Porzigs Meinung nach besteht zwischen den als

Beispiel gegebenen verb-substantiv Paaren eine Beziehung, sodass schon in deren Bedeutung Informationen darüber enthalten sind, welche andere Lexeme in ihrer Umgebung auftreten können oder müssen (Porzig, 1973, S. 79).

Besonders wichtig ist in Porzigs Theorie das Bedeutungsfeld der Lexeme. Diesen Terminus übernimmt Porzig im Anschluss an Gunter Ipsen (Porzig, 1973, S. 79). Das Bedeutungsfeld ist eine bestimmte, aus der Masse sämtlicher Bedeutungen herauszuhebende Gruppe von Bedeutungen, die untereinander eine engere Beziehung aufweisen bzw. enger zusammengehören. Ein Beispiel dafür hat Porzig im Aufsatz auch bereit. So setzt das Bedeutungsfeld des Verbs *schreiben* den schreibenden Menschen, die schreibende Hand, das Schreibwerkzeug, das Schreibmaterial und die geschriebenen Zeichen voraus (Porzig, 1973, S. 83).

Porzig (1973, S. 85) legt in seinem Artikel auch wichtige Ansätze für die metaphorische Verwendung von Lexemen an. Seiner Meinung nach ist das Wesen der Metapher erst durch wesenhaften Bedeutungsbeziehungen zu erklären. Denn eine Metapher setze, um überhaupt möglich zu sein das Dasein von Bedeutungsfeldern voraus. Im Weiteren entstehe eine Metapher idem ein Lexem außerhalb von diesem Bedeutungsfeld zur Verwendung kommt. Denn so überschneiden sich zwei unterschiedliche Bedeutungsfelder mit einem sinnvollen Ausspruch (Porzig, 1973, S. 85).

Anknüpfend an Walter Porzig erscheint im Jahr 1967 ein Artikel von Eugenio Coseriu (Coseriu, 1967), der Lexikalische Solidaritäten heißt. Coseriu (1967, S. 293) kritisiert an Porzigs Ansatz in erster Linie die mangelnde Abgrenzung auf Sachkenntnis beruhender Implikationen, sowohl auch die unzureichende Differenzierung unterschiedlicher Typen von wesenhaften Bedeutungsbeziehungen. Die lexikalische Solidarität wird von Coseriu als inhaltliche Bestimmung eines Wortes durch eine Klasse, ein Archilexem oder ein Lexem definiert (Coseriu, 1967, S. 296). Er greift in seinem Artikel die von Porzig bereits geführten Beispiele auf und analysiert sie mit Hilfe einiger zentralen

Begriffe seiner strukturellen Semantik, wie *Klasse*, *Archilexem* und *Lexem* (Coseriu, 1967, S. 296).

Coseriu vertritt die Meinung, dass es bei einer lexikalischen Solidarität immer ein oder mehrere determinierende und ein determiniertes Lexem gebe. Die determinierenden Lexeme sind die, die entweder als Klasse, mit ihrem Archilexem oder als individuelle Lexeme als unterscheidende Züge im determinierten Lexem funktionieren. Die determinierten Lexeme sind so durch die determinierenden Lexeme bestimmt. Er unterscheidet aus dieser Perspektive drei unterschiedliche Typen von lexikalischen Solidaritäten: Affinität, Selektion und Implikation (Coseriu, 1967, S. 299).

Affinität liegt dann vor, wenn ein Klassenem als bedeutungsunterscheidender Zug in einem Wort fungiert. So erfordert *apologize* ein Subjekt aus der Klasse von Substantiven, die durch das Merkmal [+ MENSCHLICH] konstituiert wird (Bahns, 1996, S. 3). Von Selektion spricht Coseriu, wenn ein Archilexem als unterscheidender Zug in einem Wort fungiert. Es liegt somit eine Beziehung zwischen deinem Lexem und einem Archilexem vor. Für *fahren* kommen nur Subjekte in Frage, die dem Wortfeld angehören, dessen Archilexem als *Fahrzeug* betrachtet werden kann (Coseriu, 1967, S. 299). Die Implikation ist der Typ von lexikalischer Solidarität, die dem ein individuelles Lexem als unterscheidender Zug in einem Wort fungiert. Das Verb *wiehern* kann als Objekt nur das Lexem *Pferd* haben. Das zeigt, dass die Erwähnung von *Pferd* in Verbindung mit dem Verb *wiehern* gar nicht erforderlich ist, da *wiehern* eben das Substantiv *Pferd* impliziert.

Ein zusätzliches Unterscheidungsmerkmal für Coseriu sind die einseitigen und die mehrseitigen Solidaritäten. Eine mehrseitige Solidarität besteht z.B. zwischen *bellen* und *Hund* oder *wiehern* und *Pferd*. Einseitige Solidaritäten sind dagegen *beißen* und *Zähne* oder *lecken* und *Zunge*. Coseriu (1967, S. 301) unterscheidet die mehrseitigen- und die einseitigen Solidaritäten indem bei mehrseitigen Solidaritäten das determinierende Lexem syntaktisch entweder realisiert oder

nicht realisiert sein können. Die Realisierung führe in diesem Fall zu keiner Tautologie. Man sagt z.B. *der Hund bellt*, das Lexem Hund könnte man aber im Kontext auch weglassen. Anders ausgedrückt führt die explizite Erwähnung *Hund* zu keiner Tautologie. Bei einseitigen Solidaritäten ist es jedoch so, dass das determinierende Lexem syntaktisch nicht realisiert wird, weil es sonst zu einer Tautologie führen würde. So könnte man z.B. nicht sagen *er beißt mit den Zähnen*, weil das Sem [mit den Zähnen] gerade zu den unterscheidenden Merkmalen von *beißen* gehört. Ein determinierendes Lexem kann nur in Ausnahmefällen explizit realisiert werden, wie im Falle einer Erweiterung durch ein Attribut und damit verbundener nachdrücklicher Betonung, wie zum Beispiel im türkischen Satz *onu kendi gözlerimle gördüm* (wörtl.: ich habe ihn mit meinen eigenen Augen gesehen), oder dann, wenn der jeweilige Sprachproduzent „die sinnliche Anschaulichkeit des Gesagten“ (Coseriu, 1967, S. 302) besonders hervorheben möchte, wie z.B. im deutschen Satz *mit den Zähnen hat er ihn gebissen*. Die zweite Strategie verleiht dem betreffenden Text einen naiven Charakter und ist deswegen vor allem in Kindermärchen zu finden.

2.3. KOLLOKATIONEN IM BRITISCHEM KONTEXTUALISMUS

Obwohl sich wie oben schon erwähnt Charles Bally, Walter Porzig und Eugenio Coseriu mit syntagmatischen Wortverbindungen beschäftigt hatten wurde der technische Terminus „Kollokation“ selbst erst von John Rupert Firth, der als Gründer des britischen Kontextualismus gilt, in die Linguistik eingeführt (Firth, 1957, S. 11).

Firth unterscheidet mehrere Ebenen der sprachwissenschaftlichen Analyse und Beschreibung (Firth, 1957, S. 8). Das Gemeinsame in diesen Beschreibungsebenen ist die Unterscheidung der syntagmatischen und der paradigmatischen Achse, von denen die erste als *structure* und die andere als *system* bezeichnet wird (Firth, 1957, S. 17,30). Die syntagmatische Verbindung

auf der Ebene „grammar“ bezeichnet Firth als *colligation*, eine syntagmatische Verbindung auf der Ebene „lexis“ dagegen als *collocation* (Firth, 1957, S. 11-15). Aus der Gegenperspektive erklären lässt es sich folgendermaßen: Bei *colligation* handelt es sich um die syntagmatischen Beziehungen zwischen grammatischen Kategorien, bei *collocation* um die syntagmatischen Verbindungen von Wörtern (Bahns, 1996, S. 6).

Analysen auf der Ebene der Kollokation sieht Firth (1957, S. 25) besonders wichtig für die Disziplinen der Stilanalyse bzw. der Stilistik und der Lexikographie. Die Anwendung auf die Lexikographie könne langfristig z.B. die Erarbeitung neuer Wörterbuchtypen zur Folge haben. Die Stilanalyse versucht Firth in seinem Aufsatz „Modes of Meaning“ ausführlicher zu erklären. Hier geht es um den Beitrag, den die Sprachwissenschaft bei Untersuchungen zum Stil bestimmter Autoren bzw. bestimmter Epochen leisten kann. Im Zusammenhang mit seiner Stilistik basierten Untersuchung ist die von Firth vorgeschlagene Unterscheidung zwischen *general or usual collocations* und *more restricted technical or personal collocations* zu sehen (Firth, 1957, S. 195).

Zur Darstellung des Kollokationsbegriffes wählt Firth gängige Verwendungsweisen des Wortes *ass* aus. In der modernen englischen Umgangssprache beruhe ein Teil der Bedeutung dieses Wortes auf Kollokationen (Firth, 1957, S. 194). Des Weiteren weist er auf die begrenzten Möglichkeiten hin, *ass* mit einem vorausgehenden Adjektiv zu kombinieren. Die Kollokationsmöglichkeiten von *ass* sind mit den vorausgehenden Adjektiven beschränkt: *silly, obstinate, stupid, awful* und *egregious*.

Das Kollokationskonzept von Firth findet in seinem Artikel „A Synopsis of Linguistic Theory“ (Firth, 1957) eine genauere Definition. Hier bringt er erstmals explizit zum Ausdruck, dass bei Kollokationen das Kriterium der gegenseitigen Erwartbarkeit von Wörtern eine wichtige Rolle spielt (Firth, 1957, S. 12). Sie würden jene Wörter umfassen, mit denen ein bestimmtes Wort besonders häufig und charakteristischerweise aufzutreten pflegt (Firth, 1957, S. 11). Aus diesem

kann man erschließen, dass eine hohe Frequenz oder statistische Wahrscheinlichkeit in dem Kollokationskonzept von Firth eine bedeutende Rolle spielt.

Viele der theoretischen Ansätze von Firth sind später von seinen Schülern Michael A. K. Halliday und John Sinclair aufgenommen und weiterentwickelt worden.

Bei Halliday wird wie auch bei Firth zwischen der Ebene *Grammar* und der *Lexis* unterschieden. Im Gegensatz zu Firth, der sich besonders mit der Syntagmatik befasst hat, macht Halliday darauf aufmerksam, dass sich syntagmatische Relationen vielfach auch auf paradigmatischer Ebene widerspiegeln. In diesem Zusammenhang macht er unter dem Begriff *lexical set* von gebrauch. Ein solches *lexical set* setzt sich aus den lexikalischen Einheiten zusammen, welche einen ähnlichen Kollokationsbereich (*range of collocation*) aufweisen (Halliday, McIntosh, & Stevens, 1964, S. 33). Um zu einem *lexical set* zu gelangen, ist es also erforderlich, einzelne lexikalische Einheiten darauf hin zu untersuchen mit welchen anderen lexikalischen Einheiten sie kollokieren. So würden im Englischen beispielweise die Wörter *chair*, *seat* und *settee* demselben *lexical set* angehören und zwar *comfortable* und *sit* (Halliday, McIntosh, & Stevens, 1964, S. 33). Zur Untersuchung des *lexical set* verwendet Halliday die von seinem Kollegen Sinclair geprägten Termini *node*, *collocate* und *span*. *Node* ist dasjenige Element, dessen Kollokationsverhalten im Einzelfall studiert wird. Bei den *collocates* handelt es sich um Lexikoneinheiten, welche mit dem untersuchten *node* innerhalb einer bestimmten Distanz bzw. *span* auftreten (Halliday, *Lexis as a Linguistic Level*, 1966, S. 158). Würde man laut Halliday (1966, S. 158) z.B. für das Substantiv *sun* als *node* die drei vorausgehenden und die drei folgenden, welches einen Spann von ± 3 ergibt, Lexikoneinheiten auflisten, kann angenommen werden, dass die Lexeme *bright*, *hot*, *shine*, *light*, *lie* und *come out* zu den frequentesten gehören. Die gleiche Analyse für das *node moon* hingegen würde als häufigste Kollokate die Lexeme *bright*, *full*, *new*, *light*, *night* und *shine*

ergeben. Die in beiden Analysen vorhandenen Lexeme *bright*, *shine* und *light* könnte dann als lexical set für *sun* und *moon* zugeordnet werden.

Sinclair trifft wie Firth und Halliday auch, eine Unterscheidung zwischen den Ebenen „grammar“ und „lexis“ (Sinclair, *Beginning the Study of Lexis*, 1966, S. 411). Auf beiden Ebenen besteht die Aufgabe der Sprachwissenschaft vor allem darin, die wichtigsten *patterns* zu beschreiben. Da gibt es jedoch fundamentale Unterschiede zwischen den grammatischen und lexikalischen patterns (Bahns, 1996, S. 9). Bei den ersteren werden laut Sinclair (Sinclair, *Beginning the Study of Lexis*, 1966, S. 411) auf Grund des Vorhandenseins klarer Kontraste zwischen den unterschiedlichen grammatikalischen Kategorien eindeutige Wahlentscheidungen getroffen (Bahns, 1996, S. 9). So können Kontraste zwischen den Formen *he is taught* und *he teaches* mit dem Unterschied zwischen Passiv und aktiv erklärt werden, aber auf der Ebene der „lexis“ liegen keine vergleichbaren Kontraste vor und es kann nur schwer erklärt werden worin genau die Unterschiede zwischen den Formen *teaches*, *learns*, *reads*, *studies* und ect. besteht. Dabei muss betont werden, dass es Sinclair nicht um eine Beschreibung der semantischen Kontraste zwischen den lexikalischen Einheiten geht, sondern um die Beschreibung von formalen Unterschieden (Bahns, 1996, S. 10). Deswegen kann man nicht sagen, dass bestimmte lexikalische Einheiten eher als andere gewählt werden. Theoretisch gibt es daher keine unmöglichen Kollokationen nur sind einige wahrscheinlicher als andere. Bei Sinclairs Kollokationskonzept spielt die statistische Wahrscheinlichkeit wie bei Halliday eine wichtige Rolle.

Innerhalb seiner Kollokationsuntersuchungen gebraucht Sinclair Termini wie *node*, *collocate*, *span* und *range*, die oben schon bereits erläutert wurden. Darüber hinaus verwendet er den Begriff *cluster*, was so etwas wie die Menge der mit einem bestimmten Lexem kollokierenden lexikalischen Einheiten bedeutet (Sinclair, 1966, S. 417).

Im Jahre 1987 macht Sinclair eine Unterteilung der Kollokate in *upward collocates*, *downward collocates* und *neutral collocates* (Sinclair, 1987, S. 325). Unter *upward collocates* versteht er solche, die im untersuchten Korpus häufiger (Die Anzahl der Belege= höher als %115) als der betreffende *node* vorkommen. Die *downward collocates* sind Kollokate, die eine niedrigere (Die Anzahl der Belege = niedriger als %85) Frequenz als der betreffende *node* aufweisen. Die *neutral collocates* zeichnen sich durch eine gleiche oder ähnliche Häufigkeitsverteilung wie der *node* aus (Die Anzahl der Belege= zwischen %85 und %115) (Sinclair, 1987, S. 325).

Aus den bisher erfolgten Darstellungen wird weitgehend sichtbar, dass Firth und auch seine Schüler Haliday und Sinclair von einem weiten Kollokationsbegriff ausgehen. Die Kollokationen werden in diesem Sinne als das gemeinsame Vorkommen von lexikalischen Einheiten bzw. als Kookkurrenzen verstanden, die aus einem bestimmten Korpus herausgehoben werden. Die Kollokationsbeschreibung des Britischen Kontextualismus ist in dieser Hinsicht frequenzbasiert, korpusgestützt und auf statistischer Wahrscheinlichkeit beruhend zu verstehen.

Von einem derartigen Kollokationsverständnis gehen bis heute weitere Linguisten aus.

2.4. KOLLOKATIONSKONZEPT VON F. JOSEPH HAUSMANN

Einer der sich im deutschen Sprachraum am intensivsten mit der Kollokationsproblematik beschäftigt hat ist Franz Josef Hausmann. Hausmanns Interesse gilt besonders der lexikographischen Behandlung von Kollokationen in unterschiedlichen Typen von Wörterbüchern.

Hausmanns Kollokationsbegriff ist im Vergleich zum Britischen Kontextualismus weitgehend enger konzipiert. Er versuchte zuerst eine Typologie von Wortverbindungen zu erstellen wie es bei Bally der Fall war, um die Kollokationen von anderen syntagmatischen Wortverbindungen abzugrenzen (Hausmann F. J., 1984). In erster Linie unterscheidet Hausmann zwischen fixierten und nicht fixierten Wortverbindungen (Hausmann F. J., 1984, S. 399). Fixierte Wortverbindungen sind nach seiner Auffassung bestimmte Typen von Komposita wie *chambre forte* (Dt. Tresorraum) im Französischen wie auch *dalgakıran* (Dt. Wellenbrecher) oder *cezaevi* (Dt. Haftanstalt, Öst. Gefangenhause) (Erikli, 2016, S. 89) im Türkischen oder typische Redewendungen.

Er erklärt die fixierten Wortverbindungen unter dem Hauptmerkmal, dass sie jeweils, unabhängig von der Zahl der Lexeme aus der sie zusammengestellt sind, nur ein sprachliches Zeichen aufweisen. Ein zweites und eher sekundäres Merkmal, welches besonders von Bedeutung ist, wenn von Redewendungen die Rede ist: Die Bedeutung der fixierten Wortverbindungen lassen sich nicht aus den einzelnen Lexemen ermitteln, aus denen die fixierten Wortverbindungen strukturiert sind. Ein türkisches Beispiel dafür wäre die Redewendung *kafayı yemek* (Dt. durchdrehen), welche dafür besonders geeignet ist (Erikli, 2016, S. 89).

Bei nicht fixierten Wortverbindungen dagegen liegt eine Verbindung zweier oder mehrerer sprachlicher Zeichen vor. Diese sprachlichen Zeichen bewahren ihre Autonomie auch innerhalb der Wortverbindung. Daher sind nicht fixierte Wortverbindungen auch als Kombinationen zu bezeichnen. Innerhalb dieses strukturellen Rahmens unterscheidet Hausmann (1984, S. 398) zwischen drei Arten von nicht fixierten Wortverbindungen, die Ko-Kreationen, die Kollokationen und die Konter-Kreationen.

Die Ko-Kreationen, die auch als freie Kombinationen bezeichnet werden können, sind Lexem Verbindungen, deren Kombinationsfähigkeit nur wenig begrenzt ist und bei deren Kombination nur die gewissen grammatikalischen bzw.

semantischen Mindestregeln zu beachten sind (Hausmann F. J., 1984, S. 398). Es handelt sich in diesem Sinne um unspezifische Wortkombinationen wie *blaues Auto*, *schöne Uhr* im Deutschen oder *beyaz çanta* (Dt. weiße Tasche), *ahşap kapı* (Dt. Holztür) im Türkischen. Zusammenfassend stellt Hausman (1984, S. 399) fest, dass es sich bei Ko-Kreationen um Kombinationen von unauffälliger Üblichkeit handelt.

Bei Kollokationen dagegen spricht man von affinen Kombinationen (Hausmann F. J., 1984, S. 398). Kollokationen sind Verbindungen von Lexemen, deren Kombinationsfähigkeit begrenzt ist. Sie sind im Gegensatz zu Ko-Kreationen dadurch charakterisiert, dass der Sprecher bei ihrer Zusammenstellung nicht kreativ tätig wird, sondern sie als Halbfertigprodukte der Sprache aus dem Gedächtnis abrufen (Hausmann F. J., 1984, S. 398). Die Kollokationen sind in dem Sinne spezifische und zugleich typische Wortkombinationen, die im Vergleich zu Ko-Kreationen in der Sprache viel weniger zu finden sind. Eine andere Auszeichnung der Kollokationen ist das Verhältnis ihrer Elemente zueinander, die die Neigung haben kombiniert miteinander aufzutreten. Hausmann (1984, S. 398) nennt dieses Verhältnis, „das Verhältnis der Affinität“. Aus diesem Grund werden die Kollokationen von Hausmann auch als affine Kombinationen bezeichnet.

Als Beispiele für Kollokationen nennt Hausmann (1984, S. 398) deutsche Wortverbindungen wie *eingefleischter Junggeselle*, *schütteres Haar*, *heikles Thema*, *Geld abheben* und *Unfall bauen*. Türkische Beispiele für Kollokationen in diesem Sinne wären Wortverbindungen wie *günlük tutmak* (Tr. ein tagebuch führen), *sakal bırakmak* (Tr. einen Bart wachsen lassen) oder *iş çevirmek* (Tr. etwas aufspielen). Hausmanns (1984, S. 399) Feststellung nach sind Kollokationen Wortkombinationen von auffälliger Üblichkeit.

Bei einer Konter-Kreation handelt es sich um die Verbindung zwischen einem begrenzt kombinierbaren Lexem und einem Lexem mit dem es normalerweise nicht gemeinsam aufzutreten pflegt. Letzteres wird daher außerhalb seines

üblichen Kombinationsbereiches verwendet. Daher werden solche Kombinationen auch als „Außenkombinationen“ bezeichnet (Hausmann F. J., 1984, S. 397). Bei der Kombination solcher Lexeme wird gegen allgemeine semantische Regeln verstoßen. Dieser Verstoß ist jedoch ein bewusster Verstoß, deren Produkt meistens Einmalig ist. Durch solch einen Verstoß werden stilistisch-literarische Effekte erreicht. Türkische Beispiele dieser Art von Kombinationen wären *ağlayan bulutlar* (wörtl.: weinende Wolken), *kederli çınar* (wörtl.: traurige/kummervolle/wehmütige Platane) und ähnliche einmalige Kombinationen. Hausmann führt als Beispiel die französische Wortkombination *le jour est fissuré* (wörtl.: der Tag ist rissig) ein (Hausmann F. J., 1984, S. 398). In dieser Verbindung verlasse *fissuré* durch die Kombination mit *jour* seinen üblichen Kombinationsbereich, denn in der Regel trete es nur in Verbindung mit *mur* (Mauer) und *roche* (Felsgestein) auf. (Hausmann F. J., 1984, S. 398). Es handelt sich also um uneigentlichen Wortgebrauch, den man auch als metaphorisch bezeichnen kann. Zusammenfassend stellt Hausmann (1984, S. 399) fest, die Konter-Kreationen wären Kombinationen von auffälliger Unüblichkeit. Die Konter-Kreationen besitzen insofern eine noch stärkere kreative Komponente als die Ko-Kreationen.

Eine sehr zutreffende Charakterisierung der drei Typen von Wortverbindungen trifft Hausmann mit dem Blick auf die unterschiedliche Üblichkeit der Verbindungen. Die Kollokationen sind unter dem Gesichtspunkt der Üblichkeit von „auffällender Üblichkeit“, die Ko-Kreationen sind solche Verbindungen von „unauffälliger Üblichkeit“ und die Konter-Kreationen solche von „auffälliger Unüblichkeit“.

In Hausmanns Kollokationstheorie spielt weiterhin die Unterscheidung zwischen *Basis* und *Kollokator* eine bedeutende Rolle. Aus dieser Unterscheidung ergeben sich erhebliche Konsequenzen sowohl für die lexikographische Behandlung von Kollokationen als auch für die Methodik des Kollokationslernen.

Weiter zur Unterscheidung zwischen *Basis* und *Kollokator*; die Kollokationen werden seitens Hausmann als binäre Konstruktionen dargestellt, deren Bestandteile Elemente von unterschiedlichem Status darstellen. Es liegt bei einer Kollokation daher *une combinaison orientée* (Dt. eine orientierte Kombination) vor (Hausmann F. J., 1979, S. 191). Das hierarchisch übergeordnete Element bezeichnet Hausmann als *Basis*, das hierarchisch untergeordnete als *Kollokator*. Die Basis ist semantisch autonom und kann unabhängig vom Kollokator definiert werden und ist daher übergeordnet. Für eine vollständige Bedeutungsdefinition des Kollokators aber muss auf die Basis zurückgegriffen werden. Daher ist der Kollokator semantisch abhängig von der Basis zu betrachten. Diese Eigenschaft macht den Kollokator zur untergeordneten Konstituente der Kollokation.

Als Demonstrationsbeispiel nennt Hausmann an verschiedenen Stellen oft die Kollokation *célibataire endurci* (1979, S. 191) bzw. *eingefleischter Junggeselle* (1985, S. 121). Am Beispiel ist zurückzuführen, dass die Basis *Junggeselle* äquivalenzfähig ist, anders ausgedrückt, dass sie in die entsprechende Fremdsprache übersetzt in Form einer Wortgleichung lernbar ist, wie es sich im Sprachenpaar Deutsch und Türkisch darstellen lässt. Das deutsche Wort *Junggeselle* ist ins Türkische als *bekar* übertragbar. Der Kollokator hat diese Eigenschaft der Äquivalenzfähigkeit jedoch nicht (Hausmann F. J., 1984, S. 405). Der Kollokator wird erst innerhalb der jeweiligen Kollokation äquivalenzfähig. So existiert zwar im Türkischen für *eingefleischt* zwar kein eindeutiges Äquivalent, wohl aber für die Kollokation *eingefleischter Junggeselle*. Ein entsprechendes Äquivalent für die eben erwähnte Kollokation wäre die türkische Entsprechung *müzmin bekar*.

Die Unterscheidung von Basis und Kollokation liegt in der Ausführung von Hausmann keinem syntaktischen Kriterium zugrunde, sondern eines, das als kognitionsbestimmt angesehen werden kann und primär in fremdsprachendidaktisch lernorientierter Perspektive von Relevanz ist. Denn Hausmann erklärt (1985, S. 119), dass bei einem Fremdsprachenlerner oder auch bei einem Muttersprachler, die einen Text in der jeweiligen Fremdsprache

oder Sprache produzieren möchten die kognitiven Prozesse so ablaufen, dass die Enkodierung der Äußerung allgemein über die Basis zum Kollokator läuft.

Hausmann ging in seinen früheren Arbeiten (1984) (1985) nur auf eindeutige Fälle von Kollokationen ein, wie die Kollokationsbeispiele *Geld abheben*, *Unfall bauen* und weitere zeigen. Er stellte nach und nach jedoch fest, dass auch bestimmte Sonderfälle bestehen (Hausmann F. J., 2004, S. 313). So gebe es z.B. Kollokationen, die keine Zweierkombination aufweisen, sondern aus mehreren Wörtern bestehen bzw. die Eigenschaften von Teilidiomen darstellen wie die Vergleichsphraseme. Hausmann betont, solche Kombinationen sollten in der Regel nicht als Idiome, sondern als Kollokationen klassifiziert werden, weil bei ihnen eine Basis und ein Kollokator ausgemacht werden könnte (Hausmann F. J., 2004, S. 314). Der Basis bei Teilidiomen wäre immer derjenige Teil, der seine ursprüngliche Bedeutung nicht verliert, während der Kollokator den idiomatischen Teil der Kollokation darstellt. Als Beispiel führt Hausmann zwei Vergleiche auf, *dumm wie Bohnenstroh* und *schlafen wie ein Murmeltier* (Hausmann F. J., 2004, S. 314).

Bei dem ersten Vergleichsphrasem geht es um die Dummheit, so behält die Konstituente *dumm* in der Kollokation *dumm wie Bohnenstroh* ihre Hauptbedeutung und stellt die Basis dar. Die Konstituente *wie Bohnenstroh* ist dagegen nicht im wörtlichen Sinne, sondern im idiomatischen Sinne als „sehr“ oder „in hohem Maße“ zu verstehen. So macht dieser Teil der Kollokation den Kollokator aus.

Das Gleiche gilt auch für das zweite Vergleichsphrasem. In dieser Kollokation geht es lediglich um den Schlaf. Das Verb *schlafen* ist daher die Basis des Vergleichsphrasems. Die Konstituente *wie ein Murmeltier* ist dagegen der idiomatische Kollokator, welche die Bedeutungen „tief“ und/oder „fest“ innehat.

Als türkisches Beispiel ist besonders das Vergleichsphrasem *tazı gibi koşmak* (wörtl.: rennen wie ein Windhund) geeignet. Es ist nach der gleichen Formel wie

die oben genannten beiden deutschen Vergleichsphrasemen gebildet. In dieser türkischen Kollokation geht es hauptsächlich um das „rennen“, so bildet das Verb *koşmak* (Dt. rennen) die Basis der Kollokation. Die Bezeichnung *tazı gibi* (wörtl.: wie ein Windhund) ist die idiomatisierte Konstituente der Kollokation und bildet somit den Kollokator, welche die Bedeutung „schnell“ darlegt (Erikli, 2016, S. 93).

Außerdem betont Hausmann (2004, S. 315), dass Kollokationen auch eine außergewöhnliche Kollokationssyntax aufweisen können. In einer gewöhnlichen Kollokationssyntax würden Substantive als Basen für adjektivische Kollokatoren fungieren, Verben und Adjektive dagegen als Basen für adverbiale Kollokatoren (Hausmann F. J., 2004, S. 315). Eine ungewöhnliche Kollokationssyntax liegt z. B. in Kollokationen wie *Bauklötze staunen* oder *(nur) Bahnhof verstehen* sowie *verrückt spielen* oder *kaputt gehen* vor (Hausmann F. J., 2004, S. 315).

Die Kollokationsbeispiele *Bauklötze staunen* und *(nur) Bahnhof verstehen* bestehen aus einem Verb und einem Substantiv in der Funktion eines direkten Objektes. Bei diesen Beispielen sind nicht die Verben, sondern die Substantive idiomatisch gebraucht. Daher sind in diesen Kollokationsbeispielen die Verben als die Basen und die Substantive als die Kollokatoren repräsentiert.

In der teilidiomatischen Kollokation *Bauklötze staunen* geht es sichtbar um das „staunen“, so bildet die Komponente *staunen* die Basis der Kollokation. Das Substantiv *Bauklötze* dagegen ist der idiomatischer Teil der Kollokation und bezeichnet die Menge des Staunens und kann so mit dem Lexem „sehr“ angeführt werden.

Die Kollokation *(nur) Bahnhof verstehen* ist eine Kollokation die im gleichen Format wie die oben genannte Kollokation *Bauklötze staunen*, strukturiert ist. In dieser Kollokation geht es hauptsächlich um das Verstehen. Deshalb ist die Komponente *verstehen* als Basis zu betrachten. Der Kollokator *(nur) Bahnhof* bedeutet dagegen so etwas wie „nicht“ oder „nichts“.

Die Kollokationen *verrückt spielen* und *kaputt gehen* bestehen aus jeweils einem prädikativen Adjektiv und einem Verb, dabei bildet das Adjektiv die Basis, weil es in der Beispielkollokation *verrückt spielen* darum geht, dass sich eine Person außergewöhnlich bzw. verrückt benimmt. Oder, weil es im zweiten Beispiel hauptsächlich um die „Verlust einer (bestimmten) bestehenden Funktion“ geht. Die Verben hingegen bilden den Kollokator der jeweiligen Kollokationen, da es sich weder bei dem *spielen* noch bei dem *gehen* um die wörtliche Bedeutung dieser beiden Verben geht.

Auch Kollokationen wie *treulose Tomate* oder *beleidigte/gekränkte Leberwurst* sind Kollokationsbeispiele mit einer außergewöhnlichen Syntax (Hausmann F. J., 2004, S. 316). Sie bestehen aus einem Substantiv und einem attributiven Adjektiv. Das Adjektiv ist bei solchen Kollokationen die wörtlich gebrauchte Konstituente und macht somit die Basis der Kollokation aus. Das Substantiv ist dagegen nicht wörtlich gebraucht und macht somit den Kollokator der Kollokation aus. Was auffallend ist, ist, dass die Substantive in solchen Kollokationen in einem wesentlich fremden Kontext gebraucht werden und die Kollokationen somit stilistische Merkmale aufzeigen, dass von Hausmann (2004, S. 315) als verwendungsextern bezeichnet wird.

Kollokationen sind zwar binäre Einheiten, können sich aber zu einer Tripel-Struktur verbinden (Hausmann F. J., 2004, S. 316). Hausmann konkretisiert diese Aussage mit der Kollokation *Kritik üben*. Die Kollokation *Kritik üben* könne in dieser Hinsicht durch ein attributives Adjektiv, bei dieser Kollokation z.B. durch die Adjektive *scharfe* oder *massive* erweitert werden, dass die Tripel-Struktur *scharfe/massive Kritik üben* vorhanden komme (Hausmann F. J., 2004, S. 316). Das Substantiv *Kritik* ist in dieser Tripel-Struktur die Basis sowohl für die Substantiv-Verb Kollokation *Kritik üben* als auch für die Substantiv-Adjektiv Kollokation *scharfe/massive Kritik*.

Ein Tripel-Struktur-Beispiel für das Türkische könnte nach dem gleichen Vorbild mit der türkischen Kollokation *para aklamak* (Dt. Geld waschen) gebildet werden.

Die Kollokation *para aklamak* kann ebenfalls durch ein attributives Adjektiv erweitert werden. Durch das Ansetzen von dem attributiven Adjektiv *kara* (Dt. schwarz) strukturiert sich diese Kollokation zur Tripel-Struktur *kara para aklamak* (Dt. Schwarzgeld waschen). Das Substantiv *para* (Dt. das Geld) ist in dieser Tripel-Struktur die Basis sowohl für die Substantiv-Verb Kollokation *para aklamak* als auch für die Substantiv-Adjektiv Kollokation *kara para*.

Des Weiteren erklärt Hausmann (2004, S. 316) es gäbe noch eine andere Art der Kollokationsstruktur, und zwar die Pseudo-Dreiergruppen. Diese Kollokationsstruktur wird als Pseudo-Dreiergruppe bezeichnet, da es nur eine scheinbare Verbindung von zweier Kollokationen darstellt. Eine Basis-Kollokator Struktur ist jedoch eindeutig vorliegend. Als Beispiel für eine Pseudo-Dreiergruppe nennt Hausmann die Kollokation *Geld zum Fenster hinauswerfen*. Konkret geht es in dieser Kollokation um das „Geld“, so bildet das Lexem *Geld* die Basis der Kollokation. Der Kollokator der Kollokation setzt sich aus mehreren Wörtern zusammen und ist idiomatisch geprägt, obwohl er im ersten Blick beinahe als Kollokation angesehen werden könnte. Der Kollokator zum Fenster hinauswerfen ist keine eigene Kollokation, sondern ein idiomatischer Kollokator, der die Bedeutung „verschwenden“ zum Ausdruck bringt. Als weiteres Beispiel nennt Hausmann eine komplexere Kollokation der gleichen Form: *den Schleier des Geheimnisses lüften* (Hausmann F. J., 2004, S. 316). Die Basis in dieser Kollokation ist das Substantiv *Geheimnis*. Der Kollokator ist der übrige Teil der Kollokation, und zwar *den Schleier des N lüften*. Hier verbindet sich die Basis der Kollokation mit dem diskontinuierlichen idiomatischen Kollokator, der die Bedeutung „beenden“ vertretet (Hausmann F. J., 2004, S. 316).

Eine weitere Struktur der Kollokationen, so stellt Hausmann (2004, S. 317) fest, weisen eine Teilmenge der zusammengesetzten Wörter auf. Diese Darstellung ist als eine Klassifizierung der Komposita als Kollokation zu betrachten. Als Beispiel sind deutsche Komposita wie *Schiebedach*, *Briefkastenfirma* und *Wortschwall* gegeben. Da es hier sichtbar um einen Dachtyp, einen Firmentyp und um eine Existenzform von Wörtern gehe, seien *-dach*, *-firma* und *Wort-* als

die Basen der ausgewählten Komposita zu betrachten. Sie seien problemlos ins Französische übersetzbar durch *toit*, *société* und *parole*. Die Kollokatoren *Schiebe*-, *Briefkasten*- und *-schwall* seien jedoch unvorhersehbar und würden im Französischen anders versprachlicht. Die französischen Entsprechungen dieser Kollokatoren lauten nämlich *ouvrant* (Dt. öffnend) für die Basis Dach, *écran* (Dt. Sichtschutz) für die Basis Firma und *flot* (Dt. Flut) für die Basis Wort. Dementsprechend kommen für die deutschen in Form von Komposita gebildeten Kollokationen *Schiebedach*, *Briefkastenfirma* und *Wortschwall*, aus dem Französischen wörtlich übersetzte Kombinationen wie „öffnendes Dach“, „Sichtschutzfirma“ und „Wörterflut“ heraus.

Ein ähnliches Szenario gilt auch für das Türkische. Die Basen *-dach*, *-firma* und *Wort*- können bis auf die Basis *Wort*- problemlos ins Türkische übersetzt werden: *tavan*, *şirket*. Das Lexem „Wort“ jedoch hat im Türkischen mehrere äquivalente wie „kelime“, „sözcük“, „laf“ und „söz“. Die ersten beiden äquivalente bezeichnen das Wort selbst. Die letzteren beiden dagegen den mit den Wörtern erzeugten Akt, also das Reden. Wenn man aber das Synonym für die Kollokation *Wortschwall* und zwar die Kollokation *Redeschwall* in Acht nimmt ist es schnell merkbar, dass es sich in dieser Kollokation nicht um das Wort selbst, sondern um das mit den Wörtern erzeugte Akt geht bzw. um die Rede. Aus diesem Grund ist die Basis *Wort*- bzw. *Rede*- ins Türkische als „laf“ oder „söz“ zu übersetzen. Da sich das kleine Übersetzungsproblem jetzt gelöst hat können wir uns weiter auf die Kollokatoren aufmerksam machen. Die unvorhersehbaren Kollokatoren *Schiebe*-, *Briefkasten*- und *-schwall* werden im Gegensatz zu den Basen entsprechend ihrer Unvorhersehbarkeit im Türkischen dementsprechend anders übersetzt: *açılır tavan* (wörtl.: öffnendes Dach), *paravan şirket* (wörtl.: Wandschirmfirma), *lafa/söze boğmak* (wörtl.: jdn. in Worten/Reden ertrinken lassen).

2.5. KOLLOKATIONSKONZEPT VON MORTON BENSON

Um die Kollokationen besser darlegen zu können unterscheidet Benson ähnlich wie bei Hausmann mehrere Typen von Wortkombinationen aufgrund, dass sich Wortverbindungen durch unterschiedliche Grade an Kohäsion auszuzeichnen sind (Benson, 1986b, S. 3). Er unterscheidet zwischen den „free combinations“ (Dt. freie Kombinationen), „idioms“ (Dt. Idiome), „collocations“ (Dt. Kollokationen) und „compounds“ (Dt. Komposita).

Die freien Kombinationen weisen ihm nach den geringsten Grad an Kohäsion auf und machen den größten Teil der Wortverbindungen aus (Benson, 1986b, S. 4). Diese sind solche Kombinationen, die der Ko-Kreationen Hausmanns gleichgesetzt werden können.

Bei Idiomen handelt es sich mit Bensons Worten um „relatively frozen expressions“, die nur einen kleinen Teil der Wortkombinationen ausmachen (Benson, 1986b, S. 4). Idiome sind Wortverbindungen deren Gesamtbedeutung nicht aus den Bedeutungen der Konstituenten zu entschlüsseln sind wie z.B. *to have one's back tot he wall* (Dt.: mit dem Rücken zur Wand stehen) oder *to kill two birds with one stone* (Dt.: zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen) (Benson, 1986b, S. 4). Da solche Wortverbindungen weder grammatikalische noch lexikalische Variabilität zulassen bzw. nur auf sehr begrenzter weise zulassen, werden sie als Wortkombinationen wahrgenommen, die einen höheren Grad an Kohäsion aufzeigen (Benson, 1986c, S. 253).

Die Kollokationen sind für Benson „loosly fixed combinations“ (Benson, 1986b, S. 4). Sie sind solche Wortverbindungen, die ihren Platz zwischen freien Kombinationen und Idiomen haben (Benson, 1986c, S. 253). Abgegrenzt wird die Kollokation von einer freien Kombination dadurch, dass bei einer freien Kombination ein Verb, das eine Kombination mit einem Substantiv bildet, durch passende Synonyme ersetzt werden kann, wobei ein ähnliches Ersetzen des Verbs bei einer Kollokation durchaus unmöglich oder in Ausnahmefällen nur sehr

begrenzt möglich ist (Benson, 1986b, S. 5). Eine andere Abgrenzungsmöglichkeit der Kollokation von der freien Kombination wäre, dass die Konstituenten einer Kollokation zusammen häufiger gebraucht werden und somit eine besondere Auffälligkeit des Zusammenhervortretens darlegen (Benson, 1986c, S. 253).

Benson spricht allerdings auch von „transitional combinations“ (Benson, 1986c, S. 254) die er später auch „transitional collocations“ (Benson, 1989, S. 4) nennt. Für transitorische Kombinationen/ Kollokationen erwähnt Benson das Beispiel *to foot the bill* (Dt.: die Rechnung begleichen) und fährt fort mit der Begründung, dass die transitorischen Kombinationen/ Kollokationen von den gewöhnlichen Kollokationen dadurch abgegrenzt werden, dass sie einen höheren Grad an Kohäsion darstellen und sich im Vergleich zu den gewöhnlichen Kollokationen weniger verändern lassen (Benson, 1986c, S. 254).

Die Kollokationen werden andererseits von Idiomen auch aus einer semantischen Betrachtungsweise abgegrenzt. Aus dieser Hinsicht betrachtet könne man die Gesamtbedeutung einer Kollokation aus den Bedeutungen der einzelnen Komponenten ableiten, was bei einer idiomatischen Wortverbindung nicht der Fall wäre (Benson, 1986b, S. 5).

Wichtig für Bensons Position ist die Unterscheidung zwischen lexikalischen und grammatischen Kollokationen (Bahns, 1996, S. 17). Er unterscheidet die Kollokationen gleich im Vorwort zum BBI Combinatory Dictionary of English folgendermaßen:

„In English, as in other languages, there are many fixed, identifiable, non-idiomatic phrases and constructions. [...] Collocations fall into two major groups: grammatical collocations and lexical collocations.“
(Benson, 1986a, S. ix)

„[ÜBS.] Im Englischen, wie auch in anderen Sprachen, gibt es viele standardisierte, erkennbare, nicht-idiomatische Ausdrücke und Phrasen. Kollokationen können in zwei Hauptgruppen eingeteilt werden: Grammatikalische und lexikale Kollokationen.“

Die grammatikalischen Kollokationen sind solche Wortverbindungen, die aus einem dominierenden Teil und einem beigeordneten Teil bestehen. Der erste Teil besteht aus Verben, Substantiven oder Adjektiven. Der zweite beigeordnete Teil ist durch Präpositionen, Partikel, Infinitivkonstruktionen oder that-clause repräsentiert (Benson, 1986a, S. ix). Beispiele wären dazu z.B: *to be afraid that...*, *an oath that...*, *blockade against*, *...an attempt to do...* und ähnliche Wortverbindungen.

Lexikalische Kollokationen dagegen stellen sich nicht wie die grammatikalischen Kollokationen aus einem dominierenden Teil und einem beigeordneten Teil zusammen, sondern aus zwei gleichgesetzten lexikalischen Komponenten wie Substantive, Adjektive, Verben oder Adverbien (Benson, 1985, S. 62). Lexikalische Kollokationen erhalten laut Benson keine Präpositionen, Infinitive oder Nebensätze als verbundene Komponente der Kollokation (Benson, 1986a, S. xxiv).

Benson unterscheidet in der Einleitung des *BBJ Combinatory Dictionary of English* (1986a, S. xxiv) sieben Haupttypen der lexikalischen Kollokationen, die er von L1 bis L7 anmerkt. Das Hauptunterscheidungskriterium dieser Typologie stellt die Struktur der Verbindung dar. Auffallend ist, dass L1 und L2 die gleiche Struktur aufweisen. Sie werden untereinander durch ein bestimmtes semantisches Kriterium unterschieden. Diese beiden Typen der lexikalischen Kollokationen bestehen aus einem Verb und einem Substantiv. Bei Kollokationen des Typs L1 handelt es sich um CA-Kollokationen. Die Kürzel CA steht hier für die Funktionen *creation* und *activation*, die sich auf die Bedeutung des jeweiligen Verbs beziehen. Beispiele dafür wären z.B. come to an agreement, compose

music oder compile a dictionary für die Funktion **creation** und set an alarm, launch a missile, wind a watch für die Funktion **activation**.

Die Kollokationen des Typs L2 sind die sogenannten EN-Kollokationen. Die Kürzel EN steht hier für die Funktionen *eradication* und *nullification*, die sich ebenfalls auf die Bedeutung des jeweiligen Verbs beziehen. Beispiele für EN-Kollokationen wären demnach Kollokationen wie withdraw an offer, cancel a performance, break a code oder denounce a treaty.

L3 Kollokationen sind diejenigen Kollokationen, die aus einem Adjektiv und einem Substantiv bestehen. Beispiele für diesen Typ sind *close attention*, *pure chance*, *serious charges*, *grave concern*, *mutual consent* und weitere (Benson, 1986c, S. 253). Zum Typ L3 werden auch Kollokationen gerechnet, die aus einem attributiv verwendeten Substantiv und einem Substantiv bestehen und in Verbindung zueinanderstehen, wie z.B. *house arrest* oder *land reform*.

Der als L4 bezeichnete Typ von Kollokationen besteht aus einem Substantiv und einem Verb, wobei das Verb die für die vom Substantiv bezeichneten Person oder Sache charakteristische Tätigkeit bezeichnet, wie *bees sting*, *blood circulates* oder *bombs explode*.

Die L5 Kollokationen setzen sich zusammen aus zwei Substantiven, die sich mit *of* verbinden. Solche Kollokationen bezeichnen entweder die größere Einheit oder Gruppe zu dem das einzelne Mitglied gehört, wie *a swarm of bees* oder *a bouquet of flowers*, oder sie bezeichnen eine spezifische konkrete Einheit einer größeren abstrakten Entität, wie *a piece of advice* oder *an act of violence* (Bahns, 1996, S. 22).

L6 Kollokationen bestehen aus einem Adverb und einem Adjektiv, wie die Kollokationen *deeply absorbed*, *hopelessly addicted* oder *sound asleep*.

Der letzte Typ von Bensons Kollokationstypologie, die L7 Kollokationen, bestehen aus einem Verb und einem Adverb. Beispiele für diesen Typ von Kollokationen sind *affect deeply*, *appreciate sincerely* oder *argue heatedly*.

Die letzte Wortkombination die Benson unterscheidet ist das Kompositum. Die sogenannten „compounds“ sind von Benson als „completely frozen“ definierte Wortverbindungen bei denen keinerlei Variationsmöglichkeiten bestehen (Benson, 1986b, S. 6).

Bensons Beschäftigung mit Kollokationen beruht wie auch bei Hausmann hauptsächlich auf den lexikographischen Aspekt der Kollokationen. Lexikographisch angesehen ist Benson der Meinung, dass Wortkombinationen nur unter bestimmten Merkmalen in Wörterbüchern aufgenommen werden sollten (Benson, 1986b, S. 6). Freie Kombinationen z.B. sollten nur dann in Wörterbüchern aufgezeichnet werden, wenn sie zur Verdeutlichung der Bedeutung eines polysemen Lexems dienen. Idiome, Kollokationen und Komposita dagegen sollten laut Benson (1986b, S. 6) je nach dem Umfang des konzipierten Wörterbuchs so oft wie möglich im Wörterbuch aufgenommen werden.

Die Frage unter welchem Lemma die im Wörterbuch aufgenommenen unterschiedlichen Wortverbindungen jedoch verzeichnet werden sollten beantwortet Benson unterschiedlich je nach der Art der jeweiligen Wortkombination. Komposita sollten seiner Auffassung nach z.B., wenn sie aus einem Substantiv und einem Adjektiv bestehen, im Eintrag des Substantivs verzeichnet und im entsprechenden Adjektiveintrag wiederholt werden. Im Falle, dass das Kompositum aus zwei Substantiven besteht, sollte es als ein separater Eintrag verzeichnet werden (Benson, 1986b, S. 6). Über die lexikographische Verzeichnung der Idiome macht sich Benson keine größeren Gedanken da diese Wortverbindungen bereits in unterschiedlichen Spezialwörterbüchern eigens erfasst wären (Benson, 1986b, S. 6). Im Wesentlichen fokussiert sich Benson auf das Verzeichnen von Kollokationen im Wörterbuch. Dabei schließt er sich der

Auffassung von Hausmann an, der die einzelne Komponente der Kollokationen als Basis und Kollokator unterscheidet. Wie Hausmann ist auch Benson der Meinung, dass die lexikographische Verzeichnung von Kollokationen unter der Basis gemacht werden sollte, weil ein Wörterbuch für Kollokationen den Benutzern in erster Linie bei der Enkodierung von Texten helfen sollte (Benson, 1989, S. 6). Für die grammatikalischen Kollokationen, die hauptsächlich außerhalb des hausmännischen Kollokationskonzepts stehen, leitet Benson mit Anlehnung an die Basis-Kollokator-Unterscheidung eigene Regeln ab (Benson, 1989, S. 6). Dieser Regeln nach wird in grammatikalischen Kollokationen immer das Substantiv als Basis angesehen. Enthält die grammatikalische Kollokation jedoch anstatt eines Substantivs ein Adjektiv, ist dieses die Basis. Im Falle einer „Verb+Präposition“ Kollokation sollte immer das Verb als Basis angesehen werden. Wenn ein Verb mit einem anderen Verb im Infinitiv oder in einer *ing*-Form eine Kollokation bildet, ist die durch das erste Verb repräsentierte Komponente der Kollokation, die Basis.

2.6. KOLLOKATION ALS BEGRIFF

Eine weitgehende Recherche in der Literatur zum Phänomen der Kollokationen zeigt, dass sich die meisten Autoren auf eine der Autoritäten wie Firth, Halliday, Sinclair oder Hausmann beziehen. Eine kritische Auseinandersetzung mit dem Kollokationsbegriff der jeweils bezogenen Autoritäten und deren Positionen zueinander bleibt meistens aus (Bahns, 1996, S. 25). Eine Auseinandersetzung ist jedoch weitgehend nötig, weil die einzelnen Autoritäten unterschiedliche Auffassungen vertreten, was unter dem Begriff „Kollokation“ zu verstehen ist.

Herbst und Heid/Martin/Posch haben z.B. die divergierenden Ansätze zu gruppieren versucht. Herbst unterscheidet in seiner Gruppierung die Ansätze *a) text-oriented*, *b) statistically-oriented* und *c) significance-oriented*. So stuft Herbst z.B. Halliday/Hasan 1976 in seiner Gruppierung zu Ansatz a), also *text-*

oriented ein, weil sie den Begriff Kollokation zur Charakterisierung der Beziehung zwischen Wörtern, die aufgrund eines äußeren Sachzusammenhangs in einem Text miteinander aufzutreten, verwenden. Heid/Martin/Posch sehen ebenfalls drei grundlegende Ansätze in der Kollokationsforschung: *a) statistic-based approaches*, *b) syntax-based approaches* und *c) semantic-based approaches* (Bahns, 1996, S. 25). Die Vertreter des Britischen Kontextualismus werden sowohl von Herbst als auch von Heid/Martin/Posch unter den *statistically-oriented* bzw. den *statistic-based approaches* angesehen. Hausmann steht bei Herbst für den *significance-oriented approach*, während Heid/Martin/Posch Hausmanns theoretischen Ansatz als *syntax-based approaches* interpretieren. Doch ist Hausmanns und Benson Ansatz besser als ein lexikographisch-semanticischer Ansatz zu betrachten.

Allgemeiner betrachtet kann man den weiten Kollokationsbegriff wie den von dem Britischen Kontextualismus von dem engeren wie dem von Hausmann und Benson unterscheiden. Hausmann geht von einem „basisbezogenen“ (Hausmann F. J., 2004, S. 320) Kollokationsbegriff aus. Die Vertreter des Britischen Kontextualismus und die Computer und Korpuslinguisten streben dagegen für einen viel weiteren Kollokationsbegriff, der auf Frequenzen und Statistiken beruht. Es wird in diesem Vorgang, wie Hausmann anmerkt (Hausmann F. J., 2004, S. 320), weder zwischen Basis und Kollokator noch zwischen Lexemen und Morphemen unterschieden, sondern rein Frequenz- und Statistikbasiert gehandelt. So könnte es bei einer Frequenzbasierten Untersuchung durchaus möglich sein, dass Kollokationen das Frequenzkriterium nicht erfüllen obwohl sie aus jedem Blickwinkel als Kollokation eingestuft werden würden. Hausmann demonstriert diese Lücke der frequenzorientierten Auffindungsweise der Kollokationen mit dem deutschen Substantiv *Angst* (Hausmann F. J., 1985, S. 125). Die *Angst*+Verb Kombinationen in einem 3,6 Millionen Wörter großen Korpus ergaben 520 *Angst*+Verb Kombinationen von denen fast 90% auf die Kombination *Angst haben* entfielen (Bahns, 1996, S. 27). Die restlichen Kombinationen waren *Angst bekommen* (17), *Angst machen* (8), *Angst einflößen* (7), *Angst einjagen* (7) und einige andere, während eine große

Zahl von Verben nur einmal im Korpus in Kombination mit Angst vorkamen. Unter diesen Belegen, die unter einem frequenzorientierten Kriterium nie als Kollokationen identifiziert worden wären, waren Kombinationen wie *Angst abbauen*, *Angst bekämpfen*, *Angst überwinden*, die Hausmann sicherlich als Kollokation anerkennen würde, weil er für die Aufnahme dieser Verbindungen in ein allgemeines Wörterbuch des Deutschen plädiert (Hausmann F. J., 1985, S. 125).

Wenn es schon so unterschiedliche Ansätze für die Feststellung der Kollokationen gibt, welcher Ansatz ist dann überhaupt der berechtigte für den Begriff „Kollokation“? Der Begriff selbst wurde, wie bereits im 3. Kapitel des II. Teiles dieser Arbeit erwähnt wurde, erst von John Rupert Firth in die Linguistik eingeführt (Firth, 1957, S. 11). Auch Hausmann ist mit dieser Meinung zufrieden und gibt es offen zu (Hausmann F. J., 2004, S. 321). Dennoch betrachtet er den von ihm konzipierten basisbezogenen Kollokationsbegriff als unverzichtbarer und erwähnt folgende Eigenschaften:

„Der basisbezogene Kollokationsbegriff ist der engere, der merkmalsreichere, der elaboriertere, der genauere, der funktionalisiertere, der anwendungsbezogener, folglich der unverzichtbarer.“ (Hausmann F. J., 2004, S. 321)

Einige Jahre nach der Einführung Hausmanns basisbezogenen Kollokationsbegriffes wurde im Jahr 2002 ein Kollokationswörterbuch des Englischen publiziert und zwar das *Oxford Collocations Dictionary*. Dieses große Kollokationswörterbuch wurde nach dem Vorbild von Hausmanns basisbezogenen Kollokationskonzept sortiert. Hausmann betrachtet in dieser Hinsicht den „Krieg“ um den Kollokationsbegriff gewonnen zu haben und äußert sich darüber folgendermaßen:

„Ich nehme für mich in Anspruch, den Terminus von Firth fruchtbar weiterverarbeitet zu haben und betrachte mit dem Erscheinen des

Oxford Collocations Dictionary den Krieg als gewonnen. Den Computerlinguisten dürfte es leichtfallen, ihren weiten Kollokationsbegriff mit einem anderen Terminus zu besetzen.”
(Hausmann F. J., 2004, S. 321)

So wird klar sichtbar, dass Hausmann den von John Rupert Firth in die Linguistik eingeführten Kollokationsbegriff zu Eigen gemacht hat und die Computer- und Korpuslinguisten auffordert einen neuen Terminus für ihr erforschtes Phänomen zu suchen. Ob nun die Computer- und Korpuslinguisten auf diese Forderung eingehen ist zu bezweifeln.

2.7. ÜBERBLICK: KOLLOKATIONSFORSCHUNG IN DER TÜRKEI

Schriften über die Erforschung der Kollokationen als Phänomen sind in der türkischen Literatur noch nicht bekannt. Eher werden vorhandene Kollokationskonzepte von anderen Sprachwissenschaftlern bei unterschiedlichen Analysen und Forschungen angewandt.

Die Neigung zur Forschung mit Kollokationen hat man nicht zuletzt den Korpora zu verdanken. Durch die Entwicklung von Korpora hat sich die Zahl der korpusbasierten Analysen und Forschungen in der Türkei wesentlich erhöht zu denen auch die wenigen Studien zu Kollokationen gehören.

Das Arbeiten mit Korpora begünstigte auch Studien, die Kollokationsgestützt aufgebaut sind. Dies führt wiederum dazu, dass in der Türkei sich Studien zu Kollokationen erheblich auf korpusgestützten Kollokationskonzepten bezogen werden.

Kollokationsstudien sind in der Türkei noch relativ jung. Daher sind nicht viele Studien zu diesem Bereich vorhanden. Einer der Wissenschaftler der sich intensiv mit Kollokationen beschäftigt hat ist Özkan. Er bezieht sich in vielen seinen Arbeiten auf das Kollokationskonzept des Britischen Kontextualismus (2007) (2010) (2011) (2014). Die anderen wenigen Studien in diesem Bereich stützen sich ebenfalls auf das frequenzbasierte Kollokationskonzept (Yağcıoğlu, 2002) (Torun, 2011). Studien mit Kollokationen, die sich anderen Konzeptionen begünstigen sind noch nicht bekannt.



TEIL-3

PRAXIS: EIN TÜRKISCHES KOLLOKATIONSWÖRTERBUCH MIT DEUTSCHEN ÄQUIVALENTEN

3.1. DIE WÖRTERBUCHKONZEPTION

Die Wörterbuchkonzeption ist der wichtigste Teil eines lexikographischen Prozesses. In dieser Phase sollte eine beschreibende Übersicht über das geplante Wörterbuch enthalten sein (Wolski, et al., 2010, S. 11). Zwecke des Wörterbuchs, der Wörterbuchtup, der Benutzerbezug, der Wörterbuchgegenstand, der Lemmabestand, die Datendistribution im gesamten Wörterbuch und auch die Wörterbuchbasis sind Themen, über die ich folgend Auskunft geben werde.

Warum ist es überhaupt wichtig, dass ein Kollokationswörterbuch bzw. ein Kollokationswörterbuch mit fremdsprachlichen Äquivalenten konzipiert wird? Dieser Frage wird im Folgenden ausführlicher eingegangen.

In der systematischen Wortschatzarbeit für Fremdsprachenlerner hat man früher eine primär paradigmatisch orientierte Vorgehensweise bevorzugt. Man fragte bei dieser Vorgehensweise nach Synonymen und Antonymen oder es wurde in Anlehnung an die Wortfeldtheorie zu einem Hyperonym eine Menge von Hyponymen gesammelt. Eine neue Vorgehensweise war aber, dass Schüler zu einem Stichwort thematisch damit zusammenhängende Wörter suchen. Diese Art von Wortschatzarbeit wies in eine neue Richtung: die Onomasiologie. Auch im lexikographischen Bereich wurde diese Art der Anordnung in Wörterbüchern nicht besonders wahrgenommen. 1971 publizierte das Türkische Sprachinstitut (TDK) ein Wörterbuch namens *Kavramlar Dizini* (Begriffs- oder Sachregister) von Recai Cin, das über viele Jahre hinweg das einzige onomasiologische Wörterbuch blieb. Die Zahl der Wörterbücher dieser Art ist in der Türkei immer

noch sehr gering. In diesen wenigen Sammlungen findet die Kombinierbarkeit des Wortes mit anderen Elementen keine Berücksichtigung, obwohl eine Berücksichtigung dieser Verbindungen einen sehr erheblichen Vorteil für Sprachlerner bieten würde.

Auch in semasiologischen Wörterbüchern ist dieser Fall in einer anderen Form geläufig. Semasiologische Wörterbücher bzw. einsprachige semasiologische Wörterbücher befassen sich zwar mit syntagmatischen Relationen, weil sie sich aber sowohl für die Rezeption als auch für die Produktion und sogar für das Übersetzen eignen sollen, können sie sich nicht auf befriedigender Weise auf die syntagmatischen Relationen der Wörter konzentrieren. An dieser Stelle sollten Spezialwörterbücher ins Spiel kommen, die diese Lücke decken könnten. Die Deckung der jeweiligen Lücke scheint in der türkischen Lexikographie jedoch nicht so schnell möglich zu sein da es bisweilen noch kein Spezialwörterbuch in diesem Sinne gibt.

Ob die Konzeption eines solchen Spezialwörterbuches nun ein- oder zweisprachig erfolgen sollte ist eine Frage der Bestimmung des Benutzerkreises. Um die oben erwähnte Lücke der Spezialwörterbücher für syntagmatische Relationen der Wörter zu decken, ist es besonders wichtig, dass das zu konzipierende Wörterbuch in erster Linie diese Relationen so viel wie möglich repräsentiert ohne eine starke Kollokationseingrenzung durchzuführen. Aus diesem Grundgedanken her wäre es nicht falsch geschätzt, dass eine diesbezügliche Konzipierung in erster Linie die türkischen Muttersprachler als Adressatenkreis wahrnehmen würde. Eine diesbezügliche adressierung des Wörterbuches würde dazu beitragen, dass dieses Spezialwörterbuch produktionsorientiert benutzt wird. Andererseits ist es nicht zu unterschätzen, dass eine erhebliche Zahl von Schülern ab der Grundstufe das Deutsch entweder als erste Fremdsprache, oder nach dem Englischen als zweite Fremdsprache lernen. Dieser Lernprozess intensiviert sich dann, wenn Schüler sich schon kurz vor dem Gymnasium für Fremdsprachenorientiertes Abitur entscheiden. Auch an den Universitäten ist die Zahl der Deutschlerner nicht zu unterschätzen. Aus

diesem Grund wäre es besser die Zielgruppe des Kollokationswörterbuches so in Frage zu nehmen, dass sie auch die Sprachlerner mit einbezieht. Zu berücksichtigen sind mindestens die Gruppe der Sprachlerner der Mittelstufe. Primär jedoch sollten diejenigen Deutschlerner anvisiert werden, die bereits über eine mittlere oder höhere Kompetenz in der Fremdsprache verfügen. Von ihren Bedürfnissen und Fähigkeiten abhängig könnten sie dann die Daten, die im Kollokationswörterbuch angeboten werden für sich heranziehen. Außerdem sollte das Kollokationswörterbuch aber auch zur Weiterentwicklung ihrer Sprachkenntnisse bedient werden können. Insofern kann bei dieser Wörterbuchkonzeption in erster Linie türkische Benutzer, die über Deutschkenntnisse der mittleren Stufe verfügen als Adressatengruppe wahrgenommen werden.

Ein türkisches einsprachiges Kollokationswörterbuch würde relativ gute Dienste beim Verstehen von Kollokationen leisten. Da in diesem Fall aber keine Rücksicht auf die Sprachproduktion der Deutschlerner genommen werden kann sollte von einer zweisprachigen Wörterbuchkonzeption Gebrauch gemacht werden. So könnte das Bedürfnis dieser Adressaten etwas angemessener wahrgenommen werden, denn erst durch den Vergleich mit einer anderen Sprache lassen sich die Besonderheiten der Kollokationen darstellen.

Nach diesem kurzen Exkurs sollte die Notwendigkeit und der Zweck eines zweisprachigen produktionsbezogenen Kollokationswörterbuches unter einigen Aspekten erläutert sein.

Hausmann (Hausmann F. J., 1984, S. 396-399) unterscheidet innerhalb einer Kollokation zwischen zwei nicht gleichberechtigten Kombinationspartnern. Die semantisch autonome Komponente, die zur Semantisierung der anderen Komponente führt, heißt Basis. Die andere Komponente, der Kollokator ist zur Basis affin, was bedeutet, dass er dazu neigt mit der Basis kombiniert aufzutreten und dass die Zahl der möglichen Basen begrenzt ist. Ohne die zulässigen Basen ist bei den Kollokatoren keine vollständige Semantisierung möglich.

Hausmanns (1985, S. 123) Aussage nach sollten Kollokationswörterbücher sich darauf beschränken die Kollokationen ausschließlich unter dem Basiswort einzutragen.

Wenn innerhalb einer Kollokation das bestimmende, semantisch autonome Wort die Basis ist, und wenn die Behauptung zulässig ist, dass sie den Kollokator evozieren, dann liegt die Annahme nahe, dass die Kollokationen in einem produktionsbezogenen Kollokationswörterbuch unter dem Basiswort verzeichnet werden sollten.

Die Vorgehensweise, die Kollokationen von der Basis her zu bearbeiten ist die onomasiologische Methode. Wenn dabei die Bearbeitung von dem Kollokator aus stattfinden würde, wäre es die semasiologische Methode gewesen. Das Ziel des Lernens von der Basis aus ist es, ein banales Alltagswort, das semantisch keinerlei Schwierigkeiten aufwirft, das häufig gebraucht wird, überhaupt verwendungsfähig zu machen (Hausmann F. J., 1984, S. 404). Bei einer zweisprachigen Kollokationsarbeit stellt die Übersetzung der Basis keinerlei Probleme dar, aber die Äquivalenzfindung für den Kollokator ohne die Basis ist meistens unmöglich. Nicht nur die Semantik, sondern auch das fremdsprachliche Äquivalent des Kollokators wird von der Basis her mitbestimmt (Hausmann F. J., 1984, S. 403-405).

Es sollte jedoch noch eine Möglichkeit geben das Kollokationspotenzial eines Kollokators an einem Ort zu präsentieren damit auch ein Überblick auf die Kollokatoren geleistet werden kann. Dies wäre aber nur dann möglich, wenn ein zweites Wörterbuchverzeichnis der Kollokatoren konzipiert werden sollte. Im Falle dieser Konzipierung muss jedoch bei jedem Vorkommen des Kollokators unter der jeweiligen Basis deutlich auf den Kollokator als Teil eines zweiten Wörterverzeichnisses verwiesen werden.

3.1.1. Die Wörterbuchbasis

Die Wörterbuchbasis in einem lexikographischen Prozess ist die gesamte Menge aller primären, sekundären und tertiären sowie auch weiteren Quellen. Es ist also das gesamte sprachliche Ausgangsmaterial einen bestimmten lexikographischen Prozess (Wiegand, 1998, S. 139).

Die primären Quellen sind in erster Linie schriftliche Texte oder größere Textausschnitte aus natürlichen Kommunikationssituationen. Seltener gehören zu den primären Quellen mündliche Äußerungen, die auf Tonträgern konserviert sind (Wolski, et al., 2010, S. 12). Diese genannten schriftlichen Texte einer Wörterbuchbasis bilden den sogenannten Corpus bzw. Textcorpus im Sinne der Corpuslinguistik und machen nur einen bestimmten Teil der Wörterbuchbasis aus. Die Sekundärquellen sind die sogenannten Quellenwörterbücher, die im Laufe des lexikographischen Prozesses herangezogen werden. Die tertiären Quellen sind alle anderen Sprachmaterialien, die sich noch auf den Gegenstandsbereich des geplanten Wörterbuchs beziehen.

Nach dieser Kurzen Erläuterung möchte ich mich zu den genannten Quellen der Wörterbuchbasis des zu konzipierenden Wörterbuches, des türkischen Kollokationswörterbuches mit deutschen Äquivalenten, wenden und versuchen weitere Auskunft über diese Quellen zu geben.

3.1.1.1. Primärquellen

Die primärquellen bilden wie schon bereits erwähnt ist das lexikographische Korpus eines Wörterbuchs. Weil es aber ein großer Arbeitsaufwand ist ein geeignetes Korpus für spezifische bzw. ein spezifisches Wörterbuchprojekt zu

erstellen, wird in dieser Arbeit die Nutzung schon existierenden Korpora bevorzugt.

An dieser Stelle hätte man vielleicht erwartet, dass das Korpus, das als Primärquelle für dieses Wörterbuchprojekt in Anspruch genommen werden soll, das des Türkischen Sprachinstituts sein sollte. Dies wäre als Ausgangspunkt eine richtige und logische Vermutung. Doch, weil das Türkische Sprachinstitut jene Tradition der korpusbasierten Vorgehensweise bei der Erstellung von Wörterbüchern noch nicht ganz zu eigen gemacht hat besitzt es nur einen kleinen digitalen Textkorpus, dass sich aus Werken von Dichtern zusammensetzt und auch noch keinen öffentlichen Zugang ermöglicht (Akalın, et al., 2011, S. xxi). Von diesem Textkorpus soll in der elften Auflage des TS schon teilweise von Gebrauch gemacht worden sein (Akalın, et al., 2011, S. xxi). Es wird jedoch in der Einführung der erwähnten Auflage angekündigt, dass die Vorgehensweise der korpusbasierten Wörterbuchproduktion bereits angestrebt ist und die nächste Auflage sich gänzlich an diese Tradition stützen wird (Akalın, et al., 2011, S. xxi).

Wie schon betont ist das Korpus des Türkischen Sprachinstituts noch vom öffentlichen Zugang für Recherchen ausgeschlossen da es sich in der Entwicklungsphase befindet. Aus diesem Grund sind wir gezwungen andere zugängliche Korpora als Primärquelle festzustellen.

Das größte Textkorpus in der Türkei ist das Turkish National Corpus (Aksan Y. , 2012), das sich aus 50 Mio. Textwörtern aus Texten aus den Jahren 1990 bis 2009 zusammensetzt. Außer diesem Korpus gibt es auch andere Korpora, die jedoch aus der geringen Zahl ihrer Textwörter für diese Wörterbuchkonzeption nicht als Primärquelle wahrgenommen werden können. Daher ist es angemessen das Turkish National Corpus in dieser Wörterbuchkonzeption als Primärquelle anzubringen.

3.1.1.2. Sekundärquellen

Die Festlegung der Sekundärquellen spielt in diesem Falle eine besonders große Rolle, weil sich der Aufbau dieser Wörterbuchbasis aufgrund mangelnder Anzahl der Korpora in der Türkei und nicht zuletzt wegen ihrer für ein solches Projekt unzureichender Größe, besonders auf die sekundärquellen stützen wird.

Wie bereits schon mehrmals erwähnt ist, ist der zentrale Gegenstand des zu konzipierenden Wörterbuchs die sprachliche Eigenschaft der Kollokationen. Die Sprachrichtung des Wörterbuches ist türkisch- deutsch angelegt. Wörterbücher im Türkischen, die der vorgenommenen Konzeption als Vorbild dienen Könnten gibt es im Türkischen leider noch nicht. Ein bestimmtes ein- oder Zweisprachliches Wörterbuch in dem die syntagmatischen Relationen der Wörter hervorgehoben werden, bzw. Wörterbücher in denen die Kollokationen des Türkischen markiert vorgelegt werden, gibt es ebenfalls nicht. Daher ist es bei der Selektion der Sekundärquellen besonders wichtig, dass die einsprachigen Quellenwörterbücher des Türkischen qualitativ und quantitativ die umfangreichsten der überhaupt erhältlichen Wörterbücher sind.

Neben den einsprachigen türkischen Wörterbüchern müssen auch die zweisprachigen türkisch-deutsche Wörterbücher gut ausgewertet sein, da diese bei der Äquivalentfindung und bei dem Übersetzen der Base ins Deutsche eine wesentliche Rolle auf sich nehmen.

Eine große Auswahl an türkischen einsprachigen Wörterbuch ist leider nicht vorhanden. Das geläufigste einsprachige türkische Wörterbuch in der Türkei ist das „Türkçe Sözlük“ (Türkische Wörterbuch) (TS), das vom Türkischen Sprachinstitut (TDK) jede 6-7 Jahre erweitert neu veröffentlicht wird. Die erste Auflage von diesem Wörterbuch ist aus dem Jahr 1945. Ab 1945 wurde das Wörterbuch im Durchschnitt jede 6-7 Jahre erweitert und neu publiziert. Die neuste Auflage des TS ist zurzeit die elfte Auflage aus dem Jahr 2011. Die elfte Auflage des TS setzt sich aus 2763 Seiten, 77.005 Lemmata und 122.423

Einträgen zusammen in denen auch zahlreiche Syntagmen wie Redewendungen, Kollokationen und Phrasen enthalten sind. Diese Eigenschaften des Wörterbuches machen ihn zu einer geeigneten Sekundärquelle.

Innerhalb der deutschen Wörterbücher kann der Kreis der in Frage kommenden Wörterbücher weiter auf die syntagmatischen Spezialwörterbücher verengt werden. In diesem Kreis ist das „Duden Stilwörterbuch“ (DUDEN-2) und „Feste Wortverbindungen des Deutschen“ (FWdD) besonders von Bedeutung da diese die umfangreichsten Spezialwörterbücher der sogenannten syntagmatischen Relationen im Deutschen sind. Das FWdD wurde z.B. aus anerkannten Korpora internationaler deutschsprachiger Nationen zusammengesetzt wie auch aus der Einführung des Wörterbuchs erkennbar wird:

„Die verwendeten Textsammlungen, auch Korpora genannt, sind das Schweizer Textkorpus (20 Mio. Textwörter), das Kernkorpus des digitalen Wörterbuchs der deutschen Sprache (100 Mio. Textwörter) sowie ein eigenes Korpus mit Internettexten aus Österreich, der Schweiz und Deutschland (775 Mio. Textwörter).“ (Buhofer, Dräger, Meier, & Roth, 2014, S. xix)

Wie bei den türkischen einsprachigen Wörterbüchern ist die Auswahlmöglichkeit an türkischen-deutschen zweisprachigen Wörterbüchern ebenfalls von geringer Zahl. Die meistgebrauchten zweisprachigen Wörterbücher für das Sprachenpaar türkisch-deutsch sind solche, die die Akzessivität in alle beide Sprachrichtungen ermöglichen die sogenannten bidirektionalen Wörterbücher bzw. diejenigen Wörterbücher, die deutsch-türkisch und türkisch-deutsch konzipiert sind. Einer der in Studiengängen am meisten geläufigen Wörterbücher der erwähnten Konzeption ist das *PONS Kompaktwörterbuch Türkisch* (PKwT). Es ist 2015 gedruckt worden und ist zuweilen das neuste zweisprachige türkisch-deutsch und deutsch-türkische Wörterbuch in der Türkei. Das Wörterbuch enthält laut seinem Vorwort rund 120.000 Stichwörter und Wendungen aus vielen

unterschiedlichen Bereichen (dieses Wörterbuch ist in der Türkei jedoch noch nicht zum Verkauf angeboten, daher soll für diese Arbeit die vorletzte Auflage von 2003 mit 100.000 Stichwörtern und Wendungen benutzt werden). Besonders geeignet ist dieses Wörterbuch als Sekundärquelle, weil es das neuste publizierte Wörterbuch in dem eben genannten Sprachenpaar ist. Auch die Zahl der Stichwörter ist an dieser Stelle nicht zu unterschätzen da nicht viele zweisprachige bidirektionale Wörterbücher diese Stichwortzahl erreichen können.

Monodirektionale Wörterbücher mit dem oben genannten Sprachenpaar gibt es in der Türkei bedauerlicherweise auch nicht viele. Das am meisten bekannte deutsch-türkische Wörterbuch ist z.B. das *Deutsch-Türkisches Wörterbuch* (D-TW) von Karl Steuerwald aus dem Jahre 1974. Seine Wörterbuchbasis wird nicht mehr überarbeitet und ist daher schon besonders veraltet. Seine Kommentare in der Wörterbuchbasis sind alttürkisch und zum großen Teil für die neue Generation schwer verständlich. Ebenfalls ist es zu bedauern, dass das zuletzt publizierte Deutsch-Türkische Wörterbuch, das *Almanca-Türkçe Sözlük* (A-TS) des Türkischen Sprachinstitut aus dem Jahr 1993 stammt. Ein Wörterbuch der Sprachrichtung Türkisch-Deutsch gibt es im Institut gar nicht.

Da es in erster Linie um die Sprachrichtung Türkisch-Deutsch geht ist es sinnvoller diesbezügliche Wörterbücher heranzuziehen. Einer der größten Türkisch-Deutschen Wörterbücher ist das *Türkisch-Deutsches Wörterbuch* (T-DW) von Heuser-Şevket, das im Jahr 1967 seine sechste und letzte Auflage vom Harrassowitz Verlag publizierte. Auch dieses Wörterbuch entspricht nicht mehr den sprachlichen Bedingungen der Gegenwart. Die Lücke an Wörterbüchern dieser sprachlichen Direktion blieb bis zum Jahr 2013 unbesetzt. 2013 wurde ein *Großes Wörterbuch Türkisch-Deutsch*, dass sich zum Teil auf die Nachträge zum Türkisch-Deutschen Wörterbuch von Karl Steuerwald stützt (BTAS, 2013, S. v) unter Mitwirkung von Prof. Dr. Vural Ülkü herausgegeben.

Nun sollen im folgendem Abschnitt die letzten Auflagen der beiden zweisprachigen Wörterbücher, die für die Äquivalentfindung der Kollokationen in den deutschen Sekundärquellen besonders wichtig sind, miteinander verglichen werden, um eine zutreffende und richtige Wahl für die Wörterbuchbasis des zu konzipierenden Wörterbuches treffen zu können. Dieser Schritt wird die Qualität der als Sekundärquelle herangezogenen Wörterbücher konkretisieren und uns die Wahl zwischen den Unterschiedlichen zweisprachigen Wörterbüchern leichter machen.

Für die oben genannte Konkretisierung der beiden Wörterbücher werden alle Lemmazeichen bzw. die Leitelementträger einer ganzen Artikelstrecke, in diesem Beispielsfall ist es die Artikelstrecke „e“, hervorgehoben und miteinander verglichen.

Damit die Lemmastrecken der zu vergleichenden Wörterbücher deutlicher gelesen werden können, muss noch betont werden, dass das BTAS glattalphabetisch und das PKwT dagegen zum Teil nischenalphabetisch angeordnet ist. Um die Lemmastrecke des PKwT deutlicher veranschaulichen zu können wurden die Sublemmata im Artikelbereich des Wörterbuches in der vorliegenden Vergleichstabelle gelbgefüllt dargestellt. Das dickgedruckte Lemma in den gelben Kästchen ist immer das Grundlemma des Wörterbuchartikels. Die darauf folgenden Lemmata sind dagegen die Sublemmata.

BTAS, Vural ÜLKÜ	PKwT, O. Nazım KIYGI
E	e,E
e	e
ebabil	---
ebat	ebat
ebcet	---
ebcet hesabı	---
ebe	ebe

ebebulguru	ebebulguru
ebedi	ebedi
ebedileşme	---
ebedileşmek	---
ebedileştirme	---
ebedileştirmek	---
ebedilik	---
ebedi uykusu	---
ebediye	---

ebediyet	ebediyet
ebegümeci	ebegümeci
ebegümecigiller	ebegümecigiller
ebekuşağı	---
ebeleme	---
ebelemek	---
ebelik	---
ebemkuşağı	---
ebeveyn	---
ebleh	---
ebonit	---
ebru	ebru
ebrucu	---
ebruculuk	---
ebrulama	ebrulama
ebrulamak	ebrulamak
ebruli	---
ebrulu	ebrulu
ecdat	---
ece	---
ecel	---
ecel beşiği	---
ecinni	---
ecir, -cri	ecir
---	ecri
eciş bücüş	---
ecnebi	ecnebi
ecnebilik	---
ecza	---
eczacı	eczacı
eczacı kalfası	---
eczacılık	---
ecza çantası	---
ecza dolabı	---
eczahane	eczahane
ecza kutusu	---
eczalı pamuk	---
eczane	eczane
eçhel	---
eda1	---
eda2	---
edalı	---

edat	edat
ede	
edebi	edebi
---	edebi
edebi dil	---
edebi eser	---
edebi türer	---
edebiyat	edebiyat
edebiyat bilimi	edebiyat bilimi
edebiyatçı	edebiyatçı
---	edebiyat dergisi
---	edebiyat çıkışı
edebiyatçılık	---
Edebiyat Fakültesi	---
edebiyat sosyolojisi	---
edebiyat tarihçisi	---
edebiyat tarihi	edebiyat tarihi
---	edebiyat türü
edememek	---
edep	edep
edeplenme	---
edeplemek	---
edepli	edepli
edepli edepli	---
---	edeplilik
edepsiz	edepsiz
edepsizce	---
edepsizleşme	---
edepsizleşmek	---
edepsizlik	edepsizlik
edep yeri	edep yeri
eder	---
edevat	---
Edi ile Būdū	---
edilgen	edilgen
edilgen çatı	---
edilgen fiil	---
edilginleşme	---
edilginleşmek	---
edilginleştirme	edilginleştirme
edilginleştirmek	edilginleştirmek

edilginlik	edilgenlik
---	edilgin
---	edilginlik
edilme	---
edilmek	edilmek
edim	edim
edim bilimi	---
edimli	---
edimsel	---
edimselcilik	---
edinç	---
edinilme	---
edinilmek	---
edinilmiş	---
edinim	edinim
edinme	edinme
edinmek	edinmek
edinti	edinti
edip	edip
edisyon	edisyon
---	edit etmek
editör	editör
efe	---
efece	---
efekt	efekt
efektif	---
efelenme	---
efelenmek	---
efelik	---
efemine	efemine
efendi	efendi
efendi adam	---
efendibaba	---
efendice	---
efendi efendi	---
efendilik	---
efendim	efendim
Efes	Efes
Efesli	Efesli
efildeme	---
efildemek	---
efil efil	---

efileme	---
efilemek	---
efkar	efkar1
---	efkar2
efkarıumumiye	efkarıumumiye
efkarlandırma	---
efkarlandırmak	---
efkanlanma	---
efkarlanmak	---
efkarlı	---
Eflatun	---
eflatun	---
eflatuni	---
efor	efor
efor testi	---
efrat	---
efriz	---
efsane	efsane
efsaneleşme	---
efsaneleşmek	---
efsaneleştirilme	---
efsaneleştirilmek	---
efsaneleştirme	---
efsaneleştirmek	---
efsanevi	efsanevi
efsun	---
efsunkar	---
efsunlamak	---
eften püften	---
egale etmek	---
Ege	Ege
Ege Bölgesi	---
Ege Denizi	---
ege	---
egemen	---
egemenlik	egemenlik
egemenlik hakkı	egemenlik hakkı
eglog	---
ego	---
egoist	egoist
egoistlik	egoistlik
egoizm	egoizm

egosantrik	---
egosantrizm	---
egotizm	egotizm
egzama	---
egzamalı	---
egzersiz	egzersiz
egzistansiyalist	egzistansiyalis
egzistansiyalizm	egzistansiyalizm
egzogami	egzogami
egzotik	egzotik
egzotizm	---
egzoz	egzoz
egzoz borusu	egzoz borusu
egzozcu	
egzoz gazı	egzoz gazı
---	egzoz gazları
---	egzoz
---	katalizatörü
eğdirme	---
eğdirmek	---
eğ1	eğ
eğ2	---
eğleme	eğleme
eğlemek	eğlemek
eğer	---
eğik	eğik
eğik biçme	---
eğik çizgi	---
eğik düzlem	---
eğiklik	---
eğik silindir	---
eğik yazı	eğik yazı
eğilim	eğilim
eğilimli	---
eğilme	---
eğilmek	---
eğim	---
eğimli	---
eğimölçer	eğimölçer
eğın	---
eğınık	---
eğınme	---

eğınmek	---
eğinti	eğinti
eğır kökü	---
eğirme	---
eğirmek	---
eğirtme	---
eğirtmek	---
eğitbilim	---
eğitici	---
eğiticilik	---
eğitilme	---
eğitilmek	---
eğitim	eğitim
eğitim bilimi	---
eğitimci	---
eğitimcilik	---
eğitim dönemi	---
Eğitim Enstitüsü	---
Eğitim Fakültesi	---
eğitim hastanesi	---
eğitim kurumu	---
eğitimli	---
eğitimsel	---
eğitimsiz	---
eğitimsizlik	---
eğitme	eğitme
eğitmek	eğitmek
eğitmen	eğitmen
eğitmenlik	---
eğitsel	---
eğlek	---
eğleme	---
eğlemek	---
eğlence	eğlence
eğlenceli	eğlenceli
---	eğlence parkı
---	eğlence semti
eğlencelik	---
eğlendirir	---
eğlendirici	---
eğlendirme	eğlendirme
eğlendirmek	eğlendirmek

eğlenilme	---
eğlenilmek	---
eğlenme	eğlenme
eğlenmek	eğlenmek
eğlenti	---
eğleşme	---
eğleşmek	---
eğme	eğme
eğmeç	---
eğmeçli	---
eğmek	eğmek
Eğmür	---
eğrelti	eğrelti
eğrelti otu	eğrelti otu
eğrelti otugiller	---
eğreti	---
eğretileme	---
eğri	eğri
eğri bacaklar	eğri bacaklı
eğri büğrü	---
eğrice1	eğrice
eğrice2	---
---	eğri kılıç
eğri çehre	---
eğri çizgi	---
eğrilik	eğrilik
---	eğrilik çemberi
---	eğrilik yarıçapı
eğrilme	---
eğrilmek	---
eğriltme	---
eğriltmek	---
eğrim	---
eğri söz	---
eğritme	---
eğritmek	---
eri yüz	---
eh	---
-e hali	e hali
ehem	---
ehemmiyet	ehemmiyet
ehemmiyetli	---

ehemmiyetsiz	---
ehemmiyetsizlik	---
ehil	---
ehli	ehli
ehlibeyt	---
ehlihibre	ehlihibre
ehlikeyf	---
ehlikitap	---
ehlileşme	ehlileşme
ehlileşmek	ehlileşmek
ehlileştirilme	ehlileştirilme
ehlileştirilmek	ehlileştirilmek
	ehlileltirme
ehlileştirmek	ehlileştirmek
Ehlisalip	ehlisalip
ehlisünnet	---
ehlivukuf	ehlivukuf
ehliyet	ehliyet
ehliyetli	---
ehliyetname	---
ehliyet sahibi	ehliyet sahibi
ehliyetsiz	---
ehram	ehram
ehven	---
ehvenişer	ehvenişer
ejder	---
ejderha	ejderha
ejektör	---
ejiptolog	---
ejiptoloji	---
ejiptolojik	---
ek	ek
ekabir	---
ekalliyet	---
ekarte etmek	---
ek besin	---
ek bileziği	---
ek bütçe	---
ek ders	---
ekecek	---
ek eylem	---
ek fiil	---

ek görev	---
ekici	---
ekili	---
ekilme	---
ekilmek	---
ekim	ekim1
---	ekim2
Ekim İhtilali	Ekim İhtilali
ekin	ekin
ekin biti	---
ekinci	ekinci
ekincilik	ekincilik
ekin iti	---
ekin kargası	ekin kargası
ekinlik	ekinlik
ekinokok	---
ekinoks	---
ekip	ekip
ekipman	ekipman
ekip otosu	---
ek kart	---
ek kök	---
eklektik	---
eklektizm	---
eklem	eklem
eklem bacaklılar	---
ekleme	ekleme
ekleme diş	---
eklemek	eklemek
eklemeli	---
eklemeli diller	---
eklemlenme	---
eklemlenmek	---
eklemlenme	---
eklemlenmek	---
eklemliler	---
eklem	eklem
romatizması	romatizması
eklemsiz	---
eklemsizler	---
eklenmek	---

eklenti	---
eklentiler	---
ekler	ekler
ekleşme	---
ekleşmek	---
ekleştirme	---
ekleştirmek	---
ekletme	---
ekletmek	---
ekli	---
ekliptik	---
ekli püklü	---
ekme	ekme
ekmek1	ekmek1
ekmek2	ekmek2
ekmek ağacı	---
ekmek ayvası	---
ekmek bıçağı	ekmek bıçağı
ekmekçi	---
ekmekçilik	---
ekmek dilimi	---
ekmek düşmanı	---
ekmek fabrikası	---
ekmek hamuru	---
ekmek içi	---
ekmek kabuğu	---
ekmek kadayıfı	---
ekmek kapısı	---
ekmek kavgası	---
ekmek kaygısı	---
---	ekmek kırığı
---	ekmek
---	kırıntısı/ufağı
ekmek kızartma makinesi	---
ekmek küfü	---
ekmeklik	---
ekmeklik un	---
ekmek parası	---
ekmeksiz	---
ekmek tahtası	---
ekmek tatlısı	---

ekmek ufağı	---
eko	eko
ekol	ekol
ekolali	---
ekolog	---
ekoloji	ekoloji
ekolojik	ekolojik
ekolojik ortam	---
ekolojist	ekolojist
ekoloji uzmanı	---
ekolojizm	---
ekonometri	---
ekonomi	---
ekonomi coğrafyası	---
ekonomik	ekonomik
ekonomik ambargo	ekonomik ambargo
---	ekonomik indeks
---	ekonomiklik
ekonomik büyüme	---
ekonomik kriz	---
ekonomik mevki	ekonomik mevki
---	ekonomik sistem
ekonomi politiğı	ekonomi politik
---	ekonomi siyaseti
ekonomi politikası	---
ekonomist	---
ekonomizm	---
ekopraksi	---
ekose	---
ek oylum	---
ek ödenek	---
ek poliçe	---
ek protokol	---
ekran	ekran
ekran koruyucusu	ekran koryuyucu
---	ekran metni
eksantrik	---
eksantrik mili	eksantrik mili
ekselans	---
eksen	eksen

ekser	---
ekseri	---
ekseriya	---
ekseriyet	ekseriyet
ekseriyetle	---
eksi	---
eksi işareti	---
eksibe	---
eksibisyonizm	---
eksik	eksik
eksik artık	---
eksik etek	---
eksik gedik	---
eksikli	---
eksiklik	eksiklik
eksiksiz	---
eksizlik	---
eksilen	---
eksilme	---
eksilmemek	---
eksilmek	---
eksilti	eksilti
eksiltili	eksiltili
eksiltileme	---
eksiltilemek	---
eksiltme	---
eksiltmek	---
eksin	---
eksi sayı	---
eksi uç	---
eksiz	---
ekskavatör	ekskavatör
eksper	eksper
eksperlik	---
ekspertiz	ekspertiz
ekspertiz raporu	ekspertiz raporu
eksपो	eksपो
ekspozisyon	ekspozisyon
ekspres	ekspres
---	ekspres mektup
---	ekspres temizleme

ekspres yol	ekspres yol
ekspresyonist	ekspresyonist
ekspresyonizm	ekspresyonizm
	ekstasi
ekstra	ekstra
ekstrafor	---
ekstrasistol	---
ekstre	ekstre
ekstrem	---
ekşi	ekşi
ekşi elma	---
ekşi kiraz	ekşi kiraz
ekşikulak	ekşikulak
ekşili	---
ekşi çorba	---
ekşilik	---
ekşi maya	---
ekşime	ekşime
ekşimek	ekşimek
ekşimik	ekşimik
ekşimiş	---
ekşimsi	ekşimsi
ekşimtırak	ekşimtırak
ekşi surat	---
ekşitilme	---
ekşitilmek	---
ekşitme	ekşitme
ekşitmek	ekşitmek
ekşi yonca	ekşi yonca
ekşi yoncagiller	ekşi yoncagiller
ekşi yüz	---
ek tahsisat	---
ekti	---
ektilik	---
ekti püktü	---
ektirme	---
ektirmek	---
ektoderm	---
---	ekü
Ekvador	Ekvador
Ekvadorlu	Ekvadorlu
Ekvator	ekvator

Ekvatorial	ekvatorial
ekzotermik	ekzotermik
el1	el1
el2	el2
el3	---
ela	ela
---	el açıklığı
---	el aleti
el(in) adamı	---
el alem	---
el alışkanlığı	---
el altında	---
el altından	---
elaman	---
elan	---
el arabası	el arabası
---	---
elastik	elastik
elastiki	elastiki
elastikiyet	elastikiyet
el ayası	el ayası
elbasan tavaşı	---
el bagajı	---
elbet	---
el bezi	el bezi
el birliği	---
elbise	elbise
elbise askısı	---
elbise dolabı	---
elbiseli	---
elbiselik	---
elbiselik kumaş	---
elbisesiz	---
el bombası	el bombası
elci	---
el çabukluğu	el çabukluğu
el çantası	el çantası
elçi	elçi
---	elçilik
elçilik uzmanı	---
elde	---

elde bir	---
eldecı	eldecı
el değirmeni	---
el değmemiş	el değmemiş
---	el değmemişlik
elden	---
elden düşme	---
elden ele	---
eldiven	eldiven
eldivenli	---
eldivensiz	---
el dokuması	---
el duşu	el duşu
elebaşı	---
eleğimsağma	eleğimsağma
eleji	eleji
elek	elek
---	elektör prens
elekçi	---
elekleme	---
eleklemek	---
elektrifikasyon	---
elektrik	elektrik
elektrik akımı	---
elektrik anahtarı	---
elektrik çarpması	elektrik çarpması
elektrikçi	elektrikçi
elektrikçilik	---
---	elektrik dağıtımı
elektrik devresi	elektrik devresi
elektrik direği	---
elektrik düğmesi	---
elektrik fabrikası	elektrik fabrikası
---	elektrik faturası
elektrik feneri	---
elektrik fırını	elektrik fırını
---	elektrik kablosu
elektrik kaynağı	---
elektrikleme	---
elektriklemek	---
elektriklendirme	elektriklendirme

elektriklendirmek	elektriklendirme
elektriklenme	---
elektriklenmek	---
elektrikli	elektrikli
elektrikli battaniye	---
elektrikli daktilo	---
elektrikli fırın	---
elektrikli ısıtıcı	elektrikli ısıtıcı
elektrikli sandalye	---
elektrikli süpürge	---
elektrikli tıraş makinesi	---
elektrik mühendisi	elektrik mühendisi
elektrik ocağı	elektrik ocağı
elektrik saati	---
elektrik santrali	elektrik santrali
elektrik sarfiyatı	elektrik sarfiyatı
---	elektrik süpürgesi
elektrik sayacı	---
elektriksiz	---
elektrik şebekesi	elektrik şebekesi
---	elektrik tüketimi
elektrik yayı	---
elektrik zili	---
elektro	---
elektroanaliz	---
elektroansefalogram	---
elektroansefalografi	---
elektrodinamik	---
elektrodinamometre	---
elektrodiyaliz	---
elektrofil	---
elektrofon	---
elektrogitar	---
elektrojen	---
elektrokardiyograf	---

elektrokardiyograf	
i	---
elektrokardiyogra	
m	---
elektrokimya	---
elektrolit	elektrolit
elektroliz	elektroliz
elektromanyetik	---
elektromanyetik	
dalgalar	---
elektromanyetizm	
a	---
elektromekanik	---
elektrometalürji	---
elektrometre	---
elektromıknatıs	---
elektromobil	elektromobil
elektromotor	---
elektron1	elektron
elektron2	---
elektronegatif	---
elektronik	elektronik
elektronik beyin	elektronik beyin
elektronik bilgi	
işlem	---
elektronik çalgılar	---
elektronikçi	---
elektronikçilik	---
elektronik müzik	---
elektronik posta	---
elektronik	
yayımcılık	---
elektron	elektron
mikroskobu	mikroskobu
elektronvolt	---
elektropozitif	---
elektro saz	---
elektroskop	---
elektrostatik	---
elektroşok	elektroşok
elektrot	---
elektroteknik	---
el ele	---

elem	---
eleman	eleman
eleme	eleme
el emeği	---
elemek	elemek
	eleme
---	karşılaşması
element	element
eleme sınavı	---
elemge	---
elemli	---
elemsiz	---
Elen	---
Elence	---
Elenizm	---
elenme	elenme
elenmek	elenmek
elenti	---
el erimi	---
el erki	---
eleştirel	---
eleştiri	eleştiri
eleştirici	---
eleştiricilik	---
eleştirilme	---
eleştirilmek	---
eleştirim	---
eleştirimci	---
eleştirimcilik	---
eleştirme	eleştirme
eleştirmeci	---
eleştirmecilik	---
eleştirmek	eleştirmek
eleştirmeli	---
eleştirmen	---
eleştirmenlik	---
eletme	---
eletmek	---
elezer	elezer
elezerlik	elezerlik
el falı	el falı
el feneri	---

el freni	el freni
el gün	---
elhak	---
elhamdülillah	---
elhasıl	---
el havlusu	el havlusu
eli açık	eli açık
---	eli çabuk
eli açıklık	---
eli ağır	---
eli bayraklı	---
elibeline	---
eli belinde	---
eli bol	---
eli bolluk(ğu)	---
eli boş	---
eli böğründe	---
eli çabuk	---
eli dar	---
elif	---
elifba	elifba
eli geniş	---
eli hafif	---
elik	elik
eli koynunda	---
eli kulağında	---
el ilanı	---
elim	elim
eli maşalı	eli maşalı
eliminasyon	---
elimine etmek	---
eline ağır	---
eline ayağına	---
çabuk	---
eli öpülecek adam	---
elips	elips
elipsodial	---
elipsoit	---
eliptik	eliptik
eli sıkı	---
eli sıkılık	---
eli sopalı	---

eli şakağında	---
el işareti	el işareti
el işçiliği	---
el işi	---
elit	elit
eli uz	---
eli uzun	---
eli yatkın	---
eli yatkınlık	---
eliyle	---
eli yordamlı	---
eli yüzü düzgün	eli yüzü düzgün
el kantarı	---
el kapısı	---
el kılavuzu	---
elkızı	---
el kiri	---
el kitabı	el kitabı
el kremi	---
elleme	---
ellemek	---
ellenme	---
ellenmek	---
elleşme	---
elleşmek	---
elletme	---
elletmek	---
elli1	---
elli2	---
---	ellili
ellilik	ellilik
ellinci	ellinci
ellişer	ellişer
elma	elma
---	elma ağacı
elma asidi	---
elmabaş	---
elmacı	---
elmacık kemiği	elmacık kemiği
elmacılık	---
elma çayı	---
elma kompostosu	---

---	elma ezmesi
elmalı	---
---	elmalı pasta
elmalık	---
elmas	elmas
elma sirkesi	---
elmasiye	---
elmas kolye	---
elmastıraş	---
elma suyu	elma suyu
elmas yüzük	elmas yüzük
elma şarabı	elma şarabı
---	elma şiresi
elma şekeri	---
elmek	---
eloğlu	---
el oltası	---
elöpen	---
el örgüsü	---
el sabunu	---
el sanatları	el sanatları
---	Elsas
---	Elsaslı
---	Elsas-Lotringen
el sözlüğü	---
el şakası	---
el taşı	---
el telefonu	---
el telsizi	---
elti	---
eltilik	---
el topu	---
el ulağı	---
el ulaklığı	---
elvan	---
elvan elvan	---
elveda!	---
elverdiğince	---
elverişli	---
elverişlilik	---
elverişsiz	---
elverişsizlik	---

elverme	---
elvermek	---
elyaf	---
el yapımı	---
el yatkınlığı	---
el yazısı	el yazısı
el yazması	el yazması
el yordamı	---
elzem	elzem
em	---
e-mail	---
e-mail adresi	---
emanet	emanet
emanetçi	---
emanetçilik	---
emanet depoları	---
emaneten	---
emare	emare
---	emarecik
emaret	---
emay	emay
emaycı	---
emaye	emaye
emaylama	emaylama
emaylamak	emaylamak
embesil	---
embriyo	embriyo
embriyoloji	---
embriyonal	---
emcek, emcik	---
emdirme	emdirme
emdirmek	emdirmek
emek	---
emekçi	---
emekçi sınıfı	---
emekleme	emekleme
emeklemek	emeklemek
emekleme yaşı	emekleme yaşı
emekleyen çocuk	---
emekli	emekli
emekli aylığı	---
emekli ikramiyesi	---

emeklilik	---
emeklilik çağı	---
emeklilik yaşı	emeklilik yaşı
emekli maaşı	---
emeksiz	---
emeksiz evlat	---
emektar	---
emektarlık	---
emel	---
Emeviler	---
emici	---
emici kıllar	---
emicilik	---
emici tüyler	---
emik1	emik1
emik2	emik2
emilme	---
emilmek	---
emin	emin
emir1	emir1
emir2	---
emirber	---
emirberlik	---
emircik	emircik
emir cümlesi	emir cümlesi
emir eri	---
emir kipi	emir kipi
emir kulu	---
emirlik	emirlik
emirname	---
emir subayı	---
emisyon	emisyon
emiş	---
---	emişme
---	emişmek
emlak	emlak emlak alım vergisi
---	---
emlak bürosu	---
emlakçı	emlakçı
---	emlak sahibi
emlakçılık	---

emlak kredisi	---
emlak vergisi	emlak vergisi
emme	emme
emme basma	---
tulumba	---
emmeç	---
emmek	emmek
---	emme borusu
---	emmeç
---	emme filtresi
emmi	---
emmi kızı	---
emmioğlu	---
emmi oğlu	emmi oğlu
emniyet	emniyet
emniyet amiri	---
emniyet genel müdürü	---
emniyet kemeri	emniyet kemeri
emniyet kilidi	emniyet kilidi
emniyetli	---
emniyet müdürlüğü	---
emniyet müdürü	---
emniyetsiz	---
emniyetsizlik	---
emniyet subabı	emniyet subabı
emniyet sürgüsü	---
emniyet tedbirleri	---
emniyet zinciri	---
emoglobin	---
emoroit	---
empati	---
emperyalist	emperyalist
emperyalizm	emperyalizm
empirme	---
empoze	---
empresyonist	empresyonist
empresyonizm	empresyonizm
emprezaryo	emprezaryo
empirme	empirme

emre muharrer	
senet	---
emretme	emretme
emretmek	emretmek
emreyleme	---
emreylemek	---
---	emri
emrihak	emrihak
emrivaki	---
emsal	---
emsalsiz	emsalsiz
emsalsizlik	emsalsizlik
emtia	emtia
emval	emval
emzik	emzik
---	emzik ağırşığı
emzikli	---
emziksiz	---
emzirilme	---
emzirilmek	---
emzirme	---
ezmirmek	---
emzirtme	---
emzirtmek	---
en1	en1
en2	en2
en3	---
en'am	---
enayi	enayi
enayice	---
enayicesine	---
enayi dümbeleği	enayi dümbeleği
enayileşme	---
enayileşmek	---
enayilik	enayilik
en az	---
---	en azından
enbiya	---
encam	---
encümen	---
endam	---
endam aynası	---

endamlı	
endamsız	
endaze	endaze
endazeleme	---
endazelemek	---
endazeli	---
endazesiz	---
endeks	endeks
endeksleme	endeksleme
endekslemek	endekslemek
---	endeksli
---	endeksli para
endekslenme	---
endekslenmek	---
endemik	---
ender	---
enderun	---
enderunlu	---
endirekt	---
endişe	endişe
endişelenme	---
endişelenmek	---
endileşi	---
endişesiz	---
endişesizlik	---
endoderm	---
endogami	---
endokrin	---
endokrinoloji	---
Endonezya	---
Endonezyalı	---
endoskop	endoskop
endoskopi	endoskopi
endotermik	endotermik
endüksiyon	endüksiyon
Endülüs	Endülüs
---	Endülüslü
endüstri	endüstri
endüstrileşme	endüstrileşme
endüstrileşmek	---
endüstri	
mühendisi	---

endüstri	
mühendisliği	---
endüstriyalizm	endüstriyalizm
endüstriyel	endüstriyel
enek	enek
eneme	eneme
enemek	enemek
enenme	---
enenmek	---
enerji	enerji enerji ihtiyacı
Enerli ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı	---
enerjik	enerjik
enerji kaynağı	enerji kaynağı enerji kazanma
---	enerjiklik
---	enerji krizi enerji tasarrufu enerji tüketimi
---	en erken
enez	---
enfraktüs	enfraktüs
enfeksiyon	enfeksiyon
enfes	---
enfiye	enfiye
enflasyon	enflasyon enflasyon oranı
enflasyonist	---
enflüanza	enflüanza
enformasyon	---
enformatik	---
enfraruj	---
enfrastrüktür	---
enfüsi	---
engebe	engebe
engebeli	engebeli
engebelik	engebelik
---	en geç
engebesiz	---

engel	engel
engel balığı	---
engelleme	engelleme
engellemek	engellemek
---	engelleyici neden
engellenme	---
engellenmek	---
engelletme	---
engelletmek	---
engelleyici	---
engelli	engelli engelli at yarışı engelli koşu
---	---
engelli koşu	engelli koşu
engellilere uygun	---
engellilik	---
engelli sporu	engelli sporu
engel sınavı	---
engelsiz	---
engerek	engerek
engerekgiller	---
engerek otu	---
engin1	---
engin2	---
enginar	enginar
enginleşme	---
enginleşmek	---
enginlik	---
engizisyon	engizisyon
enik	---
enikleme	enikleme
eniklemek	eniklemek
enikonu	---
eninde sonunda	---
enine boyuna	enine boyuna enine giriş
---	---
enişte	enişte
enjeksiyon	enjeksiyon
enjeksiyoncu	---
enjekte etmek	---
enjektör	enjektör
enkaz	enkaz
enkaz yığını	---

enkizisyon	---
enlem	enlem
enlem dairesi	enlem dairesi
enli	enli
enlice	---
enlilik	---
ensar	---
ense	ense
ense çukuru	---
ense kökü	---
enseleme	enseleme
enselemek	enselemek
enselenme	---
enselenmek	---
enseletme	---
enseletmek	---
ensesi kalın	ensesi kalın
ensest	---
ensest ilişki	---
ensiz	ensiz
---	en sonunda
ensizlik	---
enstantane	enstantane enstantane fotoğrafı

enstitü	enstitü
enstrüman	enstrüman
enstrümantal	enstrümantal
enstümantalizm	enstümantalizm
enstrümantal	enstrümantal
müzik	müzik
ensülin	ensülin
entari	entari
entarilik	---
entegral	---
entegrasyon	entegrasyon
---	entegre
entel	entel
entelekt	entelekt
entelektüalizm	entelektüalizm
entelektüel	entelektüel
---	entel kadın

entelektüeller	---
entelektüellik	---
entelekya, entelekheia	---
enteresan	enteresan
enteresanlık	enteresanlık
enterese etmek	---
enteroskop	---
enteroskopi	---
internasyonal	internasyonal
Enternasyonal	---
internasyonalist	---
	internasyonaliz
internasyonalizm	m
enterne	---
entertip	---
entimem, enthymema	---
entipüften	---
entomoloji	---
entomolojik	---
entomolojist	---
---	enter tuşu
entrika	entrika
entrikacı	entrikacı
entrikacılık	---
entropi	---
en üstünlük derecesi	---
envaiçeşit	envaiçeşit
---	envaiçeşitli
envaitürlü	envaitürlü
envanter	
envestisman	envestisman
enzim	enzim
eosen	eosen
epe	epe
epey	epey
epeyce	epeyce
epeyden beri	---
epeydir	---
epeyi	epeyi
epeyice	---

epidemi	epidemi
epidemik	---
epidemioloji	---
epidemiolojik	---
epiderm	epiderm
epifit	epifit
epigenez	---
epigon	---
epigrafi	epigrafi
epigram	epigram
epik	epik
---	epizot
Epikürosçu	---
Epikürosçuluk	---
Epikürcü	---
Epikürcülük	---
epilasyon	---
epilepsi	---
epilektik	---
epilog	epilog
episantr	---
episot	---
epistomoloji	---
epistomolojik	---
epitel	epitel
epitelyum	epitelyum
epizot	epizot
epope	epope
e-posta	e-posta
	e-posta adresi
epsilon	---
Er	---
er1	er1
er2	er2
eradikasyon	eradikasyon
erat	erat
erbap	---
erbaş	---
erbaşlık	---
er bezi	er bezi
erbiyum	---
erce1	---

erce2	---
ercecik	---
erdem	erdem
erdemli	erdemli
erdemlilik	erdemlilik
erdemsiz	erdemsiz
erdemsizlik	---
erden	erden
erdenlik	erdenlik
erdirmе	---
erdirmek	---
er dişi	er dişi
er dişilik	er dişilik
erek	erek
erek bilimi	erek bilimi
erekçilik	erekçilik
ereklilik	ereklilik
er ekmeği	---
ereksel neden	---
ereksiyon	---
eren	---
Erendiz	Erendiz
erg	---
erganun	erganun
er geç	er geç
ergen	ergen
ergenleşme	---
ergenleşmek	ergenleşmek
ergenlik	ergenlik
ergenlik çağı	---
ergime	ergime
ergime ısısı	ergime ısısı
ergimek	ergimek
ergime noktası	ergime noktası
---	ergimiş
ergimiş maden	ergimiş maden
ergin	ergin
erginleme	erginleme
erginlemek	erginlemek
erginlenme	erginlenme
erginlenmek	erginlenmek
erginleşme	erginleşme

erginleşmek	erginleşmek
erginlik	erginlik
ergitme	ergitme
ergitmek	ergitmek
ergonomi	ergonomi
ergonomik	ergonomik
erguvan	erguvan
erguvani	erguvani
erigen	---
erik	erik
Eriha	Eriha
erika	erika
---	erik ezmesi
erik ağacı	---
erik hoşafı	---
erik kompostosu	---
eriklik	---
erik mamer meladı	erik mamer meladı
erik rakısı	erik rakısı
erik reçeli	erik reçeli
eril	eril
erillik	erillik
erim1	erim1
erim2	---
erime	erime
erimek	erimek
erim erim erimek	---
erimez	---
erimezlik	---
---	erime ısısı
erimiş	erimiş
erin	---
erine	---
erinleşme	---
erinleşmek	---
erinlik	---
erinme	---
erinmek	---
erirlik	---
eristik	---
eriş	---

erişilebilirlik	---
erişilme	---
erişilmek	---
erişilmez	erişilmez
erişim	erişim
---	erişim hızı
---	erişim zamanı
erişkin	---
erişkinlik	---
erişme	erişme
erişmek	erişmek
erişte	---
eriştelik	---
eriştirilme	---
eriştirilmek	---
eriştirme	---
eriştirmek	---
eriten	---
eritici	---
eritilme	---
eritilmek	---
eritme	eritme
eritmek	eritmek
eritme peynir	eritme peynir
eritrosit	---
eriyik	eriyik
Erivan	Erivan
erk	---
erkan	---
erkanharbiyeiumu	erkanharbiyeiu
miye	mumiye
erkanıharp	erkanıharp
erkan kürkü	---
erke	---
erkeç	erkeç
erkeçsakalı	---
erkeğimsi	---
erkek	erkek
---	erkek ayşe
erkek adam	---
erkek anahtar	---
erkek bakır	---

erkek berberi	---
erkekçe	---
erkekçil	erkekçil
erkek çocuk	erkek çocuk erkek fatma
erkek demir	---
erkek dergisi	---
erkek erkeğe	---
erkekevi	---
erkek fiş	---
erkek giyimi	erkek giyimi
erkek işi	erkek işi
erkek kardeş	erkek kardeş
erkek kedi	---
erkek	erkek
konfeksiyonu	konfeksiyonu
erkek kopça	---
erkeklenme	---
erkeklenmek	---
erkekler	---
erkekler hamamı	---
erkekleşme	---
erkekleşmek	---
erkekli	---
erkekli dişili	---
erkeklik	erkeklik
---	erkek mayosu
erkeklik organı	---
erkekorgan	---
erkeksi	erkeksi
erkeksiz	erkeksiz
erkeksizlik	erkeksizlik
erkek takım	erkek takım
elbisesi	giysisi
erkek terzisi	erkek terzisi
erken	erken
erken bahar	---
erken boşalma	---
erken bunama	---
erkence	---
erkenci	erkenci
---	erkenci meyve

---	erkenci patates
---	erkenci sebze
---	erken çıkış
erkenden	erkenden
erken doğum	erken doğum
erken emekli	---
erken emeklilik	---
erken emeklilik	---
düzenlemesi	---
erken seçim	---
erken teşhis	---
erken uyarı sistemi	---
erkete	---
erketeci	---
erketecilik	---
erkin	---
erkinci	erkinci
erkinçilik	erkinçilik
erkinlik	---
er kişi	---
erкли	---
erksizlik	---
erlik	---
erme	erme
ermek	ermek
---	ermelin
Ermeni	Ermeni
Ermenice	Ermenice
Ermenistan	Ermenistan
er meydanı	---
ermin	---
ermiş	---
ermişlik	---
eroin	eroin
eroinci	---
eroincilik	---
erionman	erionman
eroinmanlık	---
erojen	---
eros	---
Eros	---
erosal	---

erosçu	---
erosçuluk	---
erotik	erotik
erotika	---
erotizm	erotizm
erotoman	---
erotomani	---
erozyon	erozyon
erselik	erselik
erseliklik	erseliklik
ersiz	---
ersizlik	---
er suyu	---
erte	---
erteleme	erteleme
ertelemek	ertelemek
ertelenme	ertelenme
ertelenmek	ertelenmek
erteletme	---
erteletmek	---
ertesi	ertesi
erupsiyon	---
ervahına yuh olsun!	---
erzak	---
es	---
esami	---
esans	esans
esaret	esaret
esas	esas
esas duruş	---
esasen	esasen
---	esas perde
---	esas sermaye
---	esas vaziyet
esasi	---
esaslı	---
esassız	---
esas vaziyet	---
esatir	esatir
esatiri	---
esbabımucibe	esbabımucibe

esef	esef
esefle	esefle
esefli	---
eselemek	eselemek
beselemek	beselemek
esen	---
esenleme	esenleme
esenlemek	esenlemek
	esenleme sözü
esenleşmek	---
esenlik	esenlik
eser	eser
esericedit	---
esericedit kağıdı	---
eser miktarda	---
esham	---
esin	esin
---	esindirici
esindirme	esindirme
esindirmek	esindirmek
esinleme	---
esinlemek	---
esinlenme	---
esinlenmek	---
esinti	esinti
esir1	esir
esir2	---
esir almaca	---
esirci	esirci
esircilik	esircilik
---	esire
esirgeme	---
esirgemek	esirgemek
esirgemezlik	esirgemezlik
esirgenme	---
esirgenmek	---
esirgeyici	esirgeyici
---	esirifıraş
esirgeyicilik	---
esir kampı	---
esirlik	esirlik
esirme	---

esirmek	---
eskalasyon	---
eskalop	---
eskatologya	---
eski	eski
Eski Ahit	---
eskice	---
eskici	---
eskicilik	---
Eski Çağ	---
eskiden	eskiden
Eski Dünya	---
eski eserler	---
eski göz ağrısı	---
eski harfler	---
eski kafalı	---
eski kafalılık	---
eski kurt	---
eskileşme	---
eskileşmek	---
eskilik	---
eskime	eskime
eskimek	eskimek
---	eskimiş
Eskimo	Eskimo
Eskimoca	Eskimoca
eskimsi	---
eski püskü	eski püskü
---	eski şampiyon
---	eski şansölye
Eskişehir taşı	Eskişehir taşı
eskitilme	---
eskitilmek	---
eskitme	---
eskitmek	---
eski toprak	---
eski tüfek	---
eskiz	eskiz
eskort	eskort
eskim	eskim
eskimci	eskimci

---	eskim
---	şampiyonu
eskimcilik	---
esme	esme
esmek	esmek
esmer	esmer
---	esmer renkli
---	esmer saçlı
---	esmer şeker
---	esmer tenli
esmer amber	---
esmer bira	---
esmer buğday	---
esmerce	---
esmerimsi	---
esmerleşme	---
esmerleşmek	---
esmerleştirme	---
esmerleştirmek	---
esmerlik	---
esmer su yosunları	---
esmer şeker	---
esna	esna
esnaf	esnaf
esnaf ağzı	---
esnaf cemiyeti	---
esnaflık	esnaflık
esnaf loncası	esnaf loncası
---	esnaf odası
esnasında	---
esnek	esnek
esnekleşme	---
esnekleşmek	---
esnekleştirme	---
esnekleştirmek	---
esneklik	esneklik
esneme	esneme
esnemek	esnemek
esnetme	esnetme
esnetmek	esnetmek
esneye esneye	esneye esneye
---	esneyiş

espadril	---
espas	---
Esperanto	Esperanto
esperi	---
espiyon	---
espresso	espresso
espri	espri
esprili	esprili
espritüel	espritüel
esrar1	esrar1
esrar2	esrar2
esrarcı	---
esrarengiz	esrarengiz
esrarkeş	esrarkeş
esrarkeşlik	---
esrar kumkuması	---
esrarlı1	---
esrarlı2	---
esrar otu	esrar otu
esrar perdesi	---
esrar tekkesi	---
esre	---
esrik	---
esriklik	---
esrime	esrime
esrimek	---
esritme	---
esritmek	---
estağfurullah	---
estamp	---
estek köstek	---
ester	ester
estet	estet
estetik	estetik
estetik cerrahi	---
estetikçi	---
estetikçilik	---
estetizm	---
estirilme	---
estirilmek	---
estirme	---
estirmek	---

Estonca	---
Estonya	Estonya
Estonyalı	Estonyalı
esvap	---
eş	eş
eş adlı	eş adlı
eş adlılık	eş adlılık
eş anlamlı	eş anlamlı
eş anlamlılık	---
eşantiyon	---
eşarp	eşarp
---	eş ayaklılar
eş bacaklılar	eş bacaklılar
eş basınç	eş basınç
eş basınçlı	eş basınçlı
eş başkan	---
eş biçim	eş biçim
eş biçimli	---
eş biçimlilik	eş biçimlilik
eş cinsel	eş cinsel
eş cinsellik	eş cinsellik
---	eşçekim
eş değer	---
eş değerli	eş değerli
eşdeğerlik	eş değerlik
eş deprem	---
eş dost	---
eşek	eşek
eşek arısı	---
eşekbaşı	---
eşek cenneti	eşek cenneti
eşekçe	---
eşekçi	---
eşekçilik	---
eşek davası	---
eşek diki	---
eşek hıyarı	---
eşek inadı	---
eşek kafalı	---
eşekkulağı	---
eşekleşme	---
eşekleşmek	---

eşeklik	---
eşek marulu	---
eşek maydonozu	---
eşek otu	---
eşek sıpası	---
eşeksırtı	---
eşeksi	---
eşek şakası	eşek şakası
eşeleme	---
eşelemek	---
eşelenme	---
eşelenmek	---
eşel mobil	---
eşey	---
eşeyli	eşeyli
---	eşeylik organı
---	eşeylik hücresi
eşeylilik	---
eşeyli üreme	---
eşeysel	---
eşeysiz	eşeysiz
eşeysiz üreme	---
eş güdüm	eş güdüm
eşgüdümcü	---
eşgüdümculük	---
eşgüdümlü	---
eşhas	---
eşik	eşik
eşilme	---
eşilmek	---
eşinme	---
eşinmek	---
eşit	eşit
eşitçi	---
eşitçilik	---
---	eşit işareti
eşitleme	eşitleme
eşitlemek	eşitlemek
eşitlenme	---
eşitlenmek	---
eşitleşme	---
eşitleşmek	---

eşitleştirme	---
eşitleştirmek	---
eşitlik	eşitlik
eşitlik derecesi	---
eşitlik eki	---
eşitsiz	---
eşitsizlik	---
eşkal	---
eşkanatlılar	---
eşkenar	eşkenar
eşkenar dörtgen	eşkenar dörtgen
eşkenar üçgen	---
eşkıya	---
eşkıyalık	---
eşkin1	---
eşkin2	---
eşkinli	---
eş koşma	---
eşlek	eşlek
eşleksenel	eşleksenel
eşlem	---
eşleme	eşleme
eşlemek	eşlemek
eşlemeli	eşlemeli
eşlemesiz	eşlemesiz
eşlenik	eşlenik
eşlenme	---
eşlenmek	---
---	eşleşim
eşleşme	eşleşme
eşleşmek	eşleşmek
eşli	---
---	eşleyici
eşlik	eşlik
eşme	---
eşmek1	---
eşmek2	---
eşofman	eşofman
eş ölçüm	eşölçüm
eşraf	eşraf
eşraflık	---
eşref saati	---

eş sesli	eş sesli
eş seslilik	eş seslilik
eş sıcak	eş sıcak
---	eş sıcak eğrisi
eşsiz	eşsiz
eşsizlik	eşsizlik
eşşoğlu eşşek	---
eştirme	---
eştirmek	---
eşya	eşya
eşyalı	eşyalı
eşyasız	---
eş yapım	eş yapım
eş yükselti	eş yükselti
eş zaman	eş zaman
eş zamanlı	eş zamanlı
eş zamanlı dil bilimi	---
eş zamanlılık	eş zamanlılık
et	et
etajer	etajer
etalon	etalon
etamin	---
etanol	---
etap	etap
et beni	---
---	etçi
etçil	etçil
etçiller	---
eteği arı	---
eteği belinde	---
eteği düşük	eteği düşük
eteğine eğri	---
eteğine pis	---
eteği temiz	---
etek	etek
etek belde	---
etek bezi	etek bezi
etek dolusu	---
etek etek	---
etikleme	etikleme
eteklemek	eteklemek

eteklik	eteklik
etek pisliği	---
etek serpen	---
etelemek	etelemek
betelemek	betelemek
eten	---
etene	etene
eteneli	---
eteneliler	---
etenesiz	---
eter	eter
---	eterleme
---	eterlemek
---	etibba
eterleşme	---
eterleşmek	---
etik	---
Eti	Eti
etik	etik
etiket1	etiket
etiket2	---
etiketçi	---
etiketleme	etiketleme
etiketlemek	etiketlemek
etiketlenme	---
etiketlenmek	---
etiketletme	---
etiketletmek	---
etiketli	---
etiketsiz	---
etil	etil
etil alkol	etil alkol
etilen	etilen
---	etilklorür
etimolog	etimolog
etimoloji	etimoloji
etimolojik	etimolojik
etine dolgun	---
etiyojoloji	---
etiyojolojik	---
Etiyopya	Etiyopya
Etiyopyalı	Etiyopyalı

et kafalı	---
etken	etken
etken fiil	---
etkenlik	---
etkesimi	et kesimi
et kırımı	et kırımı
etki	etki
etkileme	etkileme
etkilemek	etkilemek
etkilenen	---
etkilenme	---
etkilenmek	---
etkileşim	etkileşim
etkileşimli	etkileşimli
etkileşme	etkileşme
etkileşmek	etkileşmek
etkileyici	etkileyici
etkileyicilik	---
etkili	etkili
etkililik	---
etkime	---
etkimek	---
etkin	etkin
etkinleşme	---
etkinleşmek	---
etkinleştirilme	---
etkinleştirilmek	---
---	etkinci
---	etkincilik
etkinleştirme	etkinleştirme
etkinleştirmek	etkinleştirmek
etkinlik	etkinlik
etkin madde	---
etkisiz	etkisiz
etkisizleşme	---
etkisizleşmek	---
etkisizleştirme	---
etkisizleştirmek	---
etkisizlik	---
etkilenme	---
etkilenmek	---
---	etlenme

---	etlenmek
etli	etli
etli butlu	---
etli canlı	---
etli ekmek	---
etlik	---
etli meyve	---
etli pide	---
et lokması	---
etme	---
etmek	etmek
etmen	etmen
Etna	Etna
etnik	etnik
etnik temizlik	---
etnisite	---
etnograf	etnograf
etnografya	etnografya
etnolinguistik	---
etnolog	etnolog
etnoloji	etnoloji
etnolojik	etnolojik
etobur	et obur
etoburlar	---
etol	etol
etoloji	---
etolojik	---
etraf	etraf
etrafı	---
etrafıca	---
Etrüsk	---
et sığırı	---
et sineği	et sineği
etsiz	etsiz
et sote	---
et suyu	---
et şeftalisi	---
et tavuğu	et tavuğu
ettirgen	ettirgen
ettirgen çatı	---
ettirgen fiil	---
ettirmek	---

et toprak	---
etüt	---
etüv	---
etyaran	---
etyemez	---
etyemezlik	---
euro	euro
---	euroçek
ev	ev
ev adamı	ev adamı
ev altı	---
evaze	---
ev bark	---
evce	---
evcek	---
evci	---
---	evcik
evcil	evcil
evcilik	---
evcilleşme	evcilleşme
evcilleşmek	evcilleşmek
evcilleştirilebilme	---
evcilleştirilme	evcilleştirilme
evcilleştirilmek	evcilleştirilmek
evcilleştirme	evcilleştirme
evcilleştirmek	evcilleştirmek
evcillik	---
evcimen	evcimen
---	evç
evdeki yardımcı kadın	---
evdemonizm	evdemonizm
---	evdeş
---	eveğen
ev ekmeği	
ev ekonomisi	ev ekonomisi
eveleme	---
develeme	---
eveleme geveleme	---
evelemek	
gevelemek	---
everme	everme
evermek	evermek

ev eşyası	ev eşyası
evet	evet
evet efendimci	evet efendimci
evetleme	evetleme
evetlemek	evetlemek
evetleyici	---
ev galesi	---
evgin	---
ev halkı	ev halkı
evham	---
evhamlanma	---
evhamlanmak	---
evhamlı	---
Evharistiya	---
eviç	---
evin	---
evin direği	---
evinin kadını	---
evinlenme	---
evinlenmek	---
evinli	---
evinsiz	---
evire çevire	evire çevire
evirgen	---
evirme	evirme
evirmek	evirmek
evirtik	---
evirtim	---
evirtmek	---
evi sırtında	---
ev işi	---
eviye	eviye
eviye sifonu	---
ev kadını	ev kadını
evkaf	---
ev kirası	---
evla	---
evladiyelik	---
evlat	evlat
evlatlık	---
evlatsız	---
evlek	evlek

---	evlekleme
---	evleklemek
evlendirilme	---
evlendirilmek	---
evlendirme	evlendirme
evlendirme dairesi	---
evlendirmek	evlendirmek
evlendirme memuru	---
---	evlenecek
evlenme	evlenme
evlenme cüzdanı	evlenme cüzdanı
---	evlenme ilanı
evlenmek	evlenmek
---	evlenme kağıdı
evlenme teklifi	evlenme teklifi
---	evlenme vaadi
evleviyetle	evleviyet
evli	evli
evli barklı	---
evlik	---
evlilik	evlilik
evlilik cüzdanı	---
evlilik birliği	---
evlilikdışı	evlilik dışı
evlilik hayatı	evlilik hayatı
---	evlilik yaşamı
evliya	---
evliyalık	---
evliya otu	---
evolusyon, evolusyonizm	---
---	ev ödevi
evrak	evrak
evrak çantası	evrak çantası
evrak dolabı	evrak dolabı
evrak kalemi	---
evrak memuru	---
evre	evre
evren	evren
evren bilimi	evren bilimi
evren bilimsel	evren bilimsel

evren doğumu	---
evren pulu	evren pulu
evrensel	evrensel
---	evrenselcilik
evrenselleşme	---
evrenselleşmek	---
evrensellik	evrensellik
evrik	evrik
evrilir	evrilir
evrilir film	evrilir film
evrilme	---
evrilmek	---
evrim	evrim
evrimci	---
evrimcilik	---
evrim teorisi	---
evrişik	evrişik
evropidyum	---
evsaf	---
ev sahibesi	ev sahibesi
ev sahibi	ev sahibi
---	ev sakini
ev sahipliği	---
yapmak	---
evsel atık	evsel atık
evseme	---
evsemek	---
ev sineği	---
evsiz	---
evsiz barksız	---
evsizlik	---
evvel	---
evvela	---
evvelce	---
evvelden	---
evveleminde	---
evveliyat	---
evvelki	---
evvelleri	---
evvelsi	---
---	evvel zaman
ev yemeği	---

ey	ey
eyalet	---
eyalet hükümeti	---
eyalet	---
parlamentosu	---
eyer	---
eyerci	---
eyercilik	---
eyer kaltağı	---
eyer kaşı	---
eyerleme	eyerleme
eyerlemek	eyerlemek
eyerlenme	---
eyerlenmek	---
eyerletme	---
eyerletmek	---
eyerli	---
eyer örtüsü	---
eyersiz	---
eyer takımı	---
---	Eifel Kulesi
eyitmek	---
eylem	eylem
eylemci	eylemci
eylemcilik	---
eyleme	---
eylemek	---
eylemli	---
eylemlik	eylemlik
eylem planı	---
eylemsi	---
eylemsiz	---
eylül	eylül
eytişim	eytişim
eytişimsel	eytişimsel
Eyüp	---
eyvah	---
eyvallah	---
eyvan	---
eyyam	---
eyyam ağası	---
eyyamcı	---

eyyamcılık	---
eyyam efendisi	---
eza	---
eza cefa	---
ezan	ezan
ezancı	ezancı
ezani saat	---
ezansız	---
ezan vakti	---
ezber	---
ezberci	---
ezbercilik	---
ezberden	---
ezbere	ezbere
ezberleme	ezberleme
ezberlemek	ezberlemek
ezberlenme	---
ezberlenmek	---
ezberletme	---
ezberletmek	---
ezberlettirme	---
ezberlettirmek	---
ezcümle	---
ezdirme	---
ezdirmek	---
ezel	---
ezel ebet	---
ezeli	---
ezeli rekabet	---
ezeli takdir	---
ezgi	ezgi
ezgili	ezgili
ezgin	---
ezgince	---
ezginlik	---
ezgisel	---
ezici	ezici
ezik	ezik
ezik büzük	---
eziklik	---
ezile büzüle	---
ezilgen	---

ezilme	---	eziyetli	---
ezilmek	---	eziyetsiz	---
ezilmiş	---	ezkaza	---
ezilmişlik	ezilmişlik	ezme	ezme
ezim ezim	---	ezmek	ezmek
ezinç	---	Ezop	---
ezinti	---	ezoterik	---
eziyet	---	Ezrail	---

Tabelle 1: Tabelle zum Vergleich der zeisprachlichen Wörterbücher BTAS und PKwT.

Aus dieser Tabelle wird klar sichtbar, dass das *Große Wörterbuch Türkisch-Deutsch* (BTAS) fast alle Lemmazeichen der Lemmastrecke „e“ vom PONS Kompaktwörterbuch Türkisch (PKwT) in seinem Wörterbuchgegenstand präsent hat. Deutlich wird dies auch von der Anzahl der Lemmazeichen der Vergleichenen Wörterbücher, die sich jeweils in der genannten Lemmastrecke zählen lassen. Das BTAS enthält in der Lemmastrecke „e“ 2094 Lemmazeichen. Dabei entspricht bei PKwT die Lemmaanahl der gleichen Lemmastrecke etwa fast der Hälfte des BTAS (907 Lemmazeichen). 145 Lemmazeichen des PKwT wird im BTAS trotz seiner doppelt so großen Lemmaanahl jedoch nicht präsentiert. Die Liste der nichtpräsentierten Lemmazeichen ist weiter unten aufgeführt.

edebi	egzoz katalizatörü	ekonomiklik	elçilik
edebiyat dergisi	eğlence parkı	ekonomik sistem	el değmemişlik
edebiyat çıkışı	eğlence semti	ekonomi siyaseti	elektör prens
edebiyat türü	eğri kılıç	ekran metni	elektrik dağıtımı
ediplilik	eğrilik çemberi	ekspres mektup	elektrik faturası
edilgin	eğrilik yarıçapı	ekspres temizleme	elektrik kablosu
edilginlik	ehlileltirme	ekstasi	elektrik süpürgesi
edit etmek	ekim	ekü	elektrik tüketimi
efkar	ekmek kırığı	el açıklığı	eleme karşılaşması
egzoz gazları	ekonomik indeks	el aleti	eli çabuk

ellili	en erken	esas perde	eterlemek
elma ağacı	enflasyon oranı	esas sermaye	etibba
elma ezmesi	en geç	esas vaziyet	etilklorür
elmalı pasta	engelleyici neden	esenleme sözü	etkinçi
elma şiresi	engelli at yarışı	esindirici	etkincilik
Elsas	enine giriş	esire	etlenme
Elsaslı	en sonunda	esirifiraş	etlenmek
Elsas-Lotringen	enstantane fotoğraf	eskimiş	euroçek
emarecik	entegre	eski şampiyon	evcik
emişme	entel kadın	eski şansölye	evç
emişmek	enter tuşu	eskim şampiyonu	evdeş
emlak sahibi	envaıçeşitli	esmer renkli	eveğen
emme borusu	epizot	esmer saçlı	evlekleme
emmeç	e-posta adresi	esmer şeker	evleklemek
emme filtresi	ergimiş	esmer tenli	evlenecek
emri	erik ezmesi	esnaf odası	evlenme ilanı
emzik ağırsağı	erime ısısı	esneyiş	evlenme kağıdı
en azından	erişim hızı	eş ayaklılar	evlenme vaadi
endeksli	erişim zamanı	eşçekim	evlilik yaşamı
endeksli para	erkek ayşe	eşeylik organı	ev ödevi
Endülüslü	erkek fatma	eşeylik hücresi	evrenselcilik
enerji ihtiyacı	erkek mayosu	eşit işareti	ev sakini
enerji kazanma	erkenci meyve	eşleşim	evvel zaman
enerjiklik	erkenci patates	eşleyici	Eifel Kulesi
enerji krizi	erkenci sebze	eş sıcak eğrisi	
enerji tasarrufu	erken çıkış	etçi	
enerji tüketimi	ermelin	eterleme	

Tabelle 2: Liste zu Lemmazeichen, die im BTAS nicht präsent sind.

3.1.1.3. Vorstellung der Datenbank

Die Kollokationsdatenbank wurde mittels des Datenbankmanagementsystems MySQL erstellt, das ein sehr weit verbreitetes Datenverwaltungssystem ist. Es bietet umfassende Funktionalitäten hinsichtlich der Anordnung, Sortierung, Filterung und Suche von Daten. In diesem Datenbanksystem können Tabellen erstellt und Daten in die Tabellen abgelegt werden. Sie werden dauerhaft

gespeichert. MySQL bietet eine Speicherkapazität für große Datenmengen und verfügt über eine einfache SQL –Sprache. Es ermöglicht einen schnellen Zugriff auf Daten, die das System für uns sortiert, ordnet und Verwaltet.

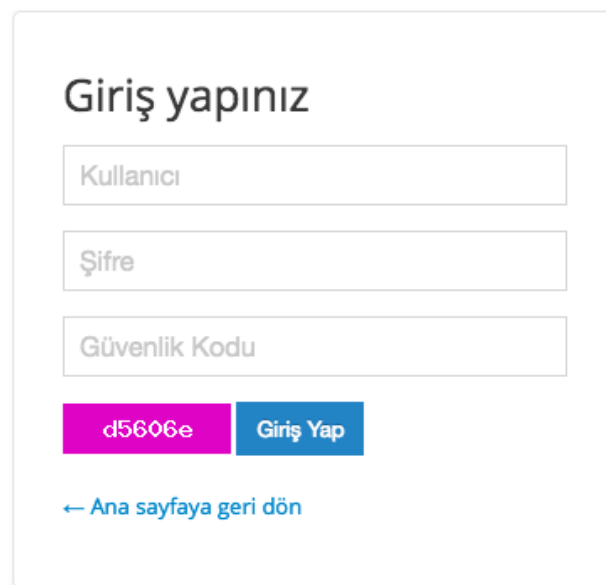
Die ausgearbeitete Datenbank wird unter einer registrierten Domain auf einen Internetserver gestellt, so dass der Benutzer durch Aufruf einer URL auf den Datenbestand zugreifen kann. Dieses Vorgehen bietet einen äußerst wichtigen Vorteil, der in anderen Speichermedien nicht besonders leicht erworben werden kann. Wäre z.B. die Datenbank auf eine CD-ROM distribuiert, dann wären die verfügbaren Daten nach einem finalisierten Brennvorgang nicht mehr veränderbar. Eine online vorliegende Datenbank kann dagegen kontinuierlich erweitert und gepflegt werden. So kann ein sehr umfassendes, dynamisches Referenzwerk zum kollokativen Sprachgebrauch entstehen. Die Pflege und Ergänzung der Daten kann von jedem Rechner mit Internetanbindung aus erfolgen. Veränderungen des Datenbestandes sind unmittelbar wirksam, vorgenommene Aktualisierungen stehen ohne weitere Zeitverzögerung online (Holderbaum & Prien, 2004).

Der Server, auf den die *MySQL*-Datenbank hochgeladen wurde, basiert auf Linux Ubuntu Server 14. Die Erstellung dynamischer und interaktiver Web-Anwendungen verlaufen mittels PHP, das Eine Scriptsprache mit einer an C und Perl angelehnte Syntax aufweist und hauptsächlich zur Erstellung dynamischer Webseiten verwendet wird. PHP zeichnet sich durch breite Datenbankunterstützung und Internet-Protokolleinbindung sowie die Verfügbarkeit zahlreicher Funktionsbibliotheken aus.

Die Suchabfragen werden über SQL (*Structured Query Language*) realisiert. Beim Aufbau der Datenbank wurde besonders darauf geachtet, dass die Daten jeweils eindeutig voneinander unterscheidende Datensätze bilden. Mit Hilfe der Abfragesprache SQL sind auch aus sehr umfangreichen Datenmengen die Daten in vielfältiger Weise sortier- und filterbar, so dass sich verschiedenste Informationen auslesen lassen.

Die Speicherfunktionen und die gelistete Vorschau der Daten basieren auf HTML5 und CSS3.

Der Zugriff auf die Datenbank wird durch einen vorgeschalteten Login-Bildschirm, d.h. die erforderliche Eingabe einer Kombination aus Benutzername, Passwort und einem Sicherheitscode geschützt.



The image shows a login form titled "Giriş yapınız" (Login). It contains three input fields: "Kullanıcı" (Username), "Şifre" (Password), and "Güvenlik Kodu" (Security Code). Below the fields are two buttons: a pink button with the text "d5606e" and a blue button with the text "Giriş Yap" (Login). At the bottom, there is a link that says "← Ana sayfaya geri dön" (Return to the main page).

Abb. III.- 1: Login-Bildschirm der Kollokationsdatenbank.

Die Administratoren und auch andere registrierte Nutzer haben somit die Möglichkeit, neue Einträge anzulegen.

Nach dem Log-in in die Datenbank erscheint automatisch die türkische Basiseingabe für die Kollokationen. An dieser Angabestelle wird zuerst die türkische Basis der Kollokation und darauf folgend im Falle, dass Angaben über die Herkunft der Basis vorliegen, die etymologische Angabe.

Abb. III.- 2: Basiseingabe für die türkischen Kollokationen mit einem Eingabefeld für die Eymologie der türkischen Basis.

Im nächsten Schritt hat man den Folgenden Eintrag auf dem Bildschirm (Abb. III-3), die Auskunft über die Sequenz des Basiswortes, über das Basiswort selber und über die Etymologie der Basis. In der letzten Spalte befinden sich die Funktionen, die mit diesem Eintrag in Beziehung stehen. Durch die erste Funktion kann man eine Bedeutungsparaphrasenangabe sowohl auf Türkisch als auch auf Deutsch abgeben. Die zweite Funktion, die hier ausgeführt werden kann ist die Korrekturfunktion der bereits eingetragenen Daten. Die Informationszeile in dieser Spalte gibt Informationen über die Zahl der Eingetragenen Bedeutungsparaphrasen.

Sıra	Kelime	Etimoloji	İşlem
1	para	Far.	Anlam Ekle Düzenle 1 Adet Anlam var

Abb. III.- 3: Vorschau der eingegebenen türkischen Basis für die potenziellen Kollokationen.

Durch die erste beigestellte Funktion „Anlam Ekle“ kann man eine Bedeutungsparaphrasenangabe sowohl auf Türkisch als auch auf Deutsch

abgeben. Das Erscheinungsbild der Bedeutungsparaphrasen ist aus dem folgenden Abbild. (Abb. III-4) zu entnehmen.

Sıra	Türkçe Anlam	Almanca Anlam	Veriler	Kökler	İşlem
1	Devletçe bastırılan, üzerinde değeri yazılı kâğıt veya metalden ödeme aracı, nakit	Staatliche Repression, der Wert auf Papier oder Metall Zahlungsmittel, Zahlungsmittel	das Geld	Veri Ekle 24 Adet Veri girilmiş	ALM Kök Ekle Düzenle Anlam Sil

Abb. III.- 4: Bedeutungsübersicht (Bedeutungsparaphrasen und wörtliche Bedeutung) und Funktionsspalte für Basen.

Auf dem Abbild ist die Sequenz der Bedeutungsparaphrase und die türkische und deutsche Erscheinung der Paraphrase zu betrachten. Mit der Funktion „ALM Kök Ekle“ wird die deutsche äquivalente wörtliche Bedeutungsangabe des türkischen Basiswortes angegeben. Die eingegebene äquivalente wörtliche Bedeutungsangabe erscheint dann in der Datenspalte (Veriler). In der Funktionsspalte gibt es allerdings noch die Korrekturfunktion, durch die der Eintrag korrigiert werden kann und die gleichfalls darauf bezogene Löschfunktion. In der Spalte für die Basis (Kökler), die für die schon eingegebene Basis steht, befindet sich eine weitere Funktion (Veri Ekle) unter der die einzelnen Kollokationen mit demselben Basiswort eingetragen werden. Die Informationszeile zeigt wie viele Kollokationen bereits unter diesem Basiswort schon eingetragen sind. Durch das Einklicken auf die Eingabeseite der Kollokationen mit der Funktion „Veri Ekle“ erscheint eine waagerecht geteilte Seite, deren oberer Seitenteil Informationen über die bereits eingetragenen Kollokationen gibt. Der untere Seitenteil ermöglicht die neue Eingabe von Kollokationen unter den festgelegten Gesichtspunkten, die im TEIL III dieser Arbeit unter dem Kapitel 1.3. noch ausführlich beschrieben werden.

Sayfada	100	Kayıt Göster	Bul:	
Sıra	Türkçe Yapı	Almanca Yapı	Anlam	İşlem
1	para saymak	jdn. Geld zahlen · Geld zählen	Anlam Gir 2 Adet Anlam	ALM Gir Düzenle Sil
2	para üstü	das Wechselgeld	Anlam Gir 0 Adet Anlam	ALM Gir Düzenle Sil
3	bozuk para	das Münzgeld · das Kleingeld	Anlam Gir 0 Adet Anlam	ALM Gir Düzenle Sil
4	büyük para	großes Geld	Anlam Gir 0 Adet Anlam	ALM Gir Düzenle Sil
5	kara para	Schwarzgeld	Anlam Gir 0 Adet Anlam	ALM Gir Düzenle Sil

Abb. III.- 5: Übersicht der türkischen Kollokationen mit der Basis “para” und ihre deutschen Äquivalenten.

Im Falle, dass eine Kollokation polysem ist werden die Polysemieangaben in der Spalte für Bedeutungen (Anlam) unter der Funktion “Anlam Gir” eingegeben. Die Funktion „ALM Anlam Gir“ ermöglicht die deutsche äquivalente Angabe zu der jeweiligen Kollokationsangabe mit der sie in der gleichen Zeile steht. Die Funktion „Düzenle“ und „Sil“ sind für die Funktionen Korrigieren und Löschen der türkischen Kollokation zuständig. Durch das Klicken auf die Funktion “Anlam Gir” erscheint folgendes Bild.

Sıra	Anlam	Cümle	İşlem
1	Bir yere para ödemek	Onca para saydım ben bu daireye!	Düzenle
2	Paranın toplam değerini öğrenmek	Mehmet'in bankadaki başlıca görevi para saymaktır.	Düzenle

Türkçe Anlam Ekle

Anlam

Örnek Cümle

Abb. III.- 6: Polysemie- und Beispielangabeübersicht der türkischen Kollokation “para saymak”.

Auf dieser Seite kann man die Polysemieangaben für die Kollokationen eingeben. Im Abbild ist ein Beispiel für die Kollokation *para saymak* zu sehen. Für diese Kollokation wurden bereits zwei semantische Bedeutungsangaben eingegeben. Im Falle, dass noch eine Angabe benötigt wird, werden die unteren Spalten für die Bedeutungsparaphrasenangabe und der Beispielangabe ausgefüllt und gespeichert.

Die deutschen äquivalenten Angaben zu jeder semantischen Bedeutungsangabe der Kollokationsangaben werden unter der Funktionsspalte durch die Funktion „ALM Anlam Gir“ ermöglicht. Durch Einklicken auf diese Seite erscheint das folgende Abbild:

The screenshot shows a web form titled "Almanca Eşdizimlilik Ekle". It contains several input fields and dropdown menus. A dropdown menu for "Anlam" is open, showing two options: "Bir yere para ödemek" and "Paranın toplam değerini öğrenmek". Other fields include "Eşdizim", "Birleşik Mi?", "Kök", "Artikel", and "Yapısı".

Abb. III.- 7: Äquivalenteingabe für die bestimmten Polysemieangaben der türkischen Kollokation "para saymak".

Auf dieser Seite wird eine Polysemieselektion ermöglicht, die die Eingetragenen Polysemieangaben herruft. Dadurch besteht die Möglichkeit die deutschen äquivalenten für die Kollokationsangaben je nach der Polysemieangabe einzutragen.

Die zweite Komponente bzw. die Kollokatoren der eingetragenen Kollokationen werden automatisch unter der Kollokatorenliste gespeichert. Zur

Kollokatorenliste gelangt man durch das Navigiersystem auf der linken Seite des webbasierten Eingabeinterfacees (Abb. III-8).

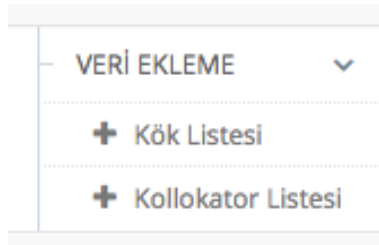


Abb. III.- 8: Navigiersystem der Datenbank.

Durch das Klicken auf die Kollokator Liste, die sich auf dem Navigiersystem befindet wird die ganze Kollokator liste hervorgerufen. So beschafft man sich gleicherweise eine Übersicht über die Kollokatoren.

[Türkçe Kollokator Liste](#) »

Sıra	Türkçe	Almanca	İşlem
1	saymak	zählen	ALM Ekle
2	üstü	das Obere	ALM Ekle
3	bozuk	kaputt	ALM Ekle
4	büyük	groß	ALM Ekle
5	kara	schwarz	ALM Ekle
6	taze	frisch	ALM Ekle
7	akıtmak	ausgießen	ALM Ekle
8	aklamak	entlasten	ALM Ekle
9	basmak	drucken	ALM Ekle
10	bozmak	beschädigen	ALM Ekle

Abb. III.- 9: Kollokatorliste der Datenbank.

Die hervorgerufene Kollokatorliste ist als eine polyfunktionale liste zu beschreiben. Auf dieser Liste kann man deutsche äquivalente für die türkischen

Kollokatoren eingeben und die jeweilige Wortklasse der vorhandenen Kollokatoren bestimmen. Diese Eingaben werden durch die Funktion „ALM Ekle“ in der Funktionsspalte ermöglicht.

3.1.2. Der Wörterbuchgegenstand

Ein Wörterbuchgegenstand ist die Menge der Eigenschaftsprägungen jenes Wörterbuchs, die lexikographisch behandelt werden (Wiegand, 1998, S. 302). Sie müssen zu einem bestimmten Wörterbuchgegenstandsbereich gehören was im Fall dieser Konzeption des Kollokationswörterbuches die türkische Standardsprache einerseits und die deutsche Standardsprache andererseits ist. In dieser Konzeption sind also aufgrund der Zweisprachigkeit des zu konzipierenden Wörterbuches zwei Wörterbuchgegenstandsbereiche darzulegen.

Wichtig ist eine andere Abgrenzung, und zwar die Abgrenzung der sprachlichen Ausdrücke bzw. des Wörterbuchgegenstandsbereiches (Wiegand, 1998, S. 303). Der türkische Teil des Wörterbuchgegenstandsbereiches wird einerseits durch die Lemmaselektion und andererseits durch das aus der Wörterbuchbasis gewonnene Datenmaterial und dessen Selektion eingeschränkt. Der deutsche Teil wird durch den erarbeiteten türkischen sprachlichen Bereich bestimmt.

Die Auswahl der sprachlichen Eigenschaft und ihre lexikographische Darstellung hängen vom jeweiligen Wörterbuchtyp ab. Diese Sprachlichen Eigenschaften werden im Folgenden übersichtlicher bestimmt.

In dem zu konzipierenden Kollokationswörterbuch ist die sprachliche Eigenschaft die Syntagmatik der sprachlichen Ausdrücke der festgestellten Gegenstandsbereiche. Näher definiert sind diese die Kollokationen der beiden

Wörterbuchgegenstandsbereiche. Da die Vielfalt des Kollokationsbegriffs schon im Kapitel 6 des II. Teiles dieser Arbeit betont wurde muss der Kollokationsbegriff von dem in dieser Wörterbuchkonzeption von Gebrauch gemacht werden soll näher bestimmt werden.

Die Methoden der Korpuslinguistik bieten unübersehbare Möglichkeiten zur Beschreibung und Bestimmung sprachlicher Phänomene, wie z.B. die Kollokationen. Dabei ist aber nicht zu übersehen, dass die Analyseergebnisse der Computer der linguistischen Kompetenz vorgezogen werden dürfen, sondern einander unterstützen und ergänzen müssen.

Es lässt sich, wie schon bekannt, der weite Kollokationsbegriff wie der von dem Britischen Kontextualismus von dem engeren wie dem von Hausmann und Benson unterscheiden. Hausmann geht von einem „basisbezogenen“ (Hausmann F. J., 2004, S. 320) Kollokationsbegriff aus. Die Vertreter des Britischen Kontextualismus und die Computer und Korpuslinguisten streben dagegen für einen viel weiteren Kollokationsbegriff, der auf Frequenzen und Statistiken beruht. Es wird in diesem Vorgang, wie Hausmann anmerkt (Hausmann F. J., 2004, S. 320), weder zwischen Basis und Kollokator noch zwischen Lexemen und Morphemen unterschieden, sondern rein Frequenz- und Statistikbasiert gehandelt. So könnte es bei einer Frequenzbasierten Untersuchung durchaus möglich sein, dass Kollokationen das Frequenzkriterium nicht erfüllen obwohl sie aus jedem Blickwinkel als Kollokation eingestuft werden würden. Um die obige Aussage, dass die Analyseergebnisse der Computer sich mit der linguistischen Kompetenz gegenseitig unterstützen und ergänzen müssen, zu verfolgen soll in dieser Arbeit eine Synthese der beiden Vorgehensweisen konstruiert werden.

Dabei ist Hausmanns Auffassung, dass zur Unterscheidung zwischen der Basis und dem Kollokator führt besonders wichtig und wird als theoretische Grundlage bei dieser Wörterbuchkonzeption dienen. Die empirische Grundlage dieser Wörterbuchkonzeption richtet sich auf die Kontextanalyse durch das Turkish

National Corpus, damit weitere Kontextpartner ermittelt werden können, die weitere Kollokationsbeispiele darlegen.

Hausmanns (1985, S. 123) Aussage nach sollten Kollokationswörterbücher sich darauf beschränken die Kollokationen ausschließlich unter dem Basiswort einzutragen, da diese semantisch autonome Komponente, die zur Semantisierung der anderen Komponente führt, bei der Übersetzung in eine andere Sprache hauptsächlich wortwörtlich übertragen werden kann und damit die Produktionsfunktion positiv beeinflusst.

Da die produktionsorientierte Erfassung von Kollokationen innerhalb einer Sprache und im Kontrast mit einer anderen Sprache im Mittelpunkt unseres Forschungsvorhabens steht, werden die Kollokationen dementsprechend unter Basis verzeichnet.

3.1.3. Eingrenzung des Kollokationsbegriffes für das zu konzipierende Kollokationswörterbuch

Wie bereits im vorigen Kapitel und in Kapitel 6 des II. Teiles dieser Arbeit dargelegt wurde wird in der Kollokationsforschung ein weiter Kollokationsbegriff wie der von dem Britischen Kontextualismus von einem engeren wie dem von Hausmann und Benson unterschieden. Darum ist es erforderlich den in dieser Arbeit zugrunde gelegten Kollokationsbegriff näher zu bestimmen.

Die Bezeichnung *Kollokation* wird in dieser Arbeit im Gegensatz zum Britischen Kontextualismus und der Korpuslinguistik als ein engerer Kollokationsbegriff veranschaulicht. Bei diesem Kollokationsbegriff werden die lexikalischen Kollokationen im Sinne von Benson und das Kollokationskonzept von Hausmann miteinbezogen. Der Schwerpunkt der Kollokationskonzeption liegt jedoch bei der

Konzeption von Hausmann. Das Kollokationskonzept bzw. das Konzept der lexikalischen Kollokationen von Benson wird aufgrund der Überschneidung seines Konzeptes mit dem von Hausmann nur unter bestimmten Merkmalen, die die Konzeption von Hausmann ergänzen, einbezogen. Es wird angenommen, dass die Kollokationen im Allgemeinen binäre, hierarchisch organisierte Struktur aufweisen. Aus diesem Grund werden die Termini „Basis“ und „Kollokator“ von Hausmann als besonders relevant angesehen und übernommen. Die dichotomische Unterscheidung zwischen diesen beiden Komponenten einer Kollokation scheint in dieser Eingrenzung aus sprachdidaktischer und lexikographischer Hinsicht sehr nützlich zu sein. Außerdem ist die referentielle Größe des Hausmannischen Terminus „Basis“, welche dazu dient etwas zum Gegenstand der jeweiligen Kollokation zu machen auch bei dem Bezeichnen einer bestimmten Wortkombination als Kollokation eine unverzichtbare Hilfe.

Da Kollokationen solche Wortverbindungen sind, die ihren Platz zwischen freien Kombinationen und Idiomen haben (Benson, 1986c, S. 253) und eine Trennung der Kollokationen von anderen Wortverbindungen grundsätzlich nicht genau möglich ist, besteht in dieser Wörterbuchkonzeption die Wahrscheinlichkeit, dass zum Teil Idiome und auch zum Teil freie Wortverbindungen in die Wörterbuchbasis miteinbezogen werden können.

3.1.4. Die Datenbeschaffung

Da die Primär- und Sekundärquellen schon festgestellt worden sind, ist der erste Schritt der Datenbeschaffung somit vollendet. Der zweite und damit der letzte Schritt der Datenbeschaffung beginnt mit der Unterscheidung zwischen der Datenerhebung und der Datenübernahme, die die Art und Weise der Datenaufnahme in die Wörterbuchbasis bezeichnen. Eine Datenerhebung liegt dann vor, wenn Dateien für einen bestimmten lexikographischen Prozess direkt aus dem Wörterbuchgegenstandsbereich erhoben werden (Wolski, et al., 2010,

S. 12). In diesem Fall sind die Dateien keine Dateien anderer lexikographischen Prozesse, sondern nur für den geläufigen Prozess bestimmte Dateien aus den Primärquellen. Eine Datenübernahme ist dann der Fall, wenn auf die Ergebnisdateien anderer lexikographischer Prozesse zurückgegriffen wird (Wolski, et al., 2010, S. 12). Diese Dateien können sowohl aus den Primärquellen als auch aus den Sekundärquellen erarbeitet sein.

Für das zu konzipierende Kollokationswörterbuch ist in diesem lexikographischen Prozess in erster Linie die Datenübernahme vorgezogen worden da die Beschaffung der Ausgangsdateien durch eine Datenerhebung einen wesentlich höheren Anspruch an Arbeitsaufwand voraussetzt und die dafür nötigen elektronisch bearbeiteten Korpora nicht ausreichend scheinen.

Die Datenübernahme erfolgt folgenderweise: In erster Linie werden die sämtlichen Sekundärquellen übersichtlich bereitgestellt. Danach beginnt die Ausarbeitung der Kollokationen aus dem *Türkischen Wörterbuch* (TS), da die Festlegung des Kollokationsbegriffes und damit die Bestimmung der Kollokation schon im Kapitel 1.3 vorgestellt wurde. Dafür werden die Lemmata und ihre zuständigen Einträge nach Kollokationen untersucht und die einzelnen Kollokationen werden festgehalten. Die festgehaltenen Kollokationen werden in das speziell angefertigte Datenbanksystem eingetragen.

In einem weiteren Schritt der Datenübernahme, was eher Datenerhebung genannt werden sollte, weil die Daten aus der Primärquelle gewonnen werden, müssen für die als Basiswort gekennzeichneten Kombinationseinheiten der Kollokationen im *Turkish National Corpus* (TNC) eine Kotextanalyse durchgeführt werden. Durch diese Kotextanalyse wird es teilweise zu überprüfen sein, ob durch die korpusbasierte empirische Vorgehensweise weitere Kotextpartner für die Basis dargelegt werden können, die die Bedingungen des oben angelegten Kollokationsbegriffes erfüllen. Im Fall, dass weitere Kollokationen mit dem gleichen Basiswort festzustellen sind, wird diese Kollokation ebenfalls in das

Database eingegeben. Diese Tätigkeit wiederholt sich für jedes Basiswort der aus dem TS gewonnenen Kollokationen.

3.1.5. Die Datenaufbereitung und -auswertung

In der Phase der Datenaufbereitung zielen die lexikographischen Handlungen auf die Erstellung einer lexikographischen Zwischendatei, in der die aufbereiteten Dateien geordnet zur Verfügung stehen (Wolski, et al., 2010, S. 13).

Einer der lexikographischen Handlungen auf die Erstellung einer lexikographischen Zwischendatei ist die sogenannte Verzettelung der aus den Quellen erarbeiteten Dateien und Angaben. In der Konzeption dieses Wörterbuches sind diese Dateien die türkischen Bedeutungen der lemmatisierten Basiswörter und der Kollokationen sowie die Beispielsätze für die türkischen und deutschen Kollokationen. Nachdem diese Angaben bereitgestellt werden, werden sie nicht Verzettelt und auf Karteien zusammengesetzt, sondern in das Zuständige Feld auf dem Datenbanksystem eingegeben.

Eine weitere Handlung dieser Phase ist die Äquivalentfindung für die einzelnen Kollokationen. In diesem Schritt werden die Kollokationen, die unter dem gleichen Leitelemetträger bzw. Basiswort auffindbar sind mit den äquivalenten deutschen Kollokationen, die in den Sekundärquellen unter dem gleichen Basiswort verzeichnet sind, verbunden. Dabei werden beide deutschen Wörterbücher berücksichtigt, sowohl das *FWdD* als auch das *DUDEN-2*.

3.1.6. Der Wörterbuchtyp

Für das zu konzipierende Wörterbuch wurde in den vorangehenden Kapiteln schon öfters die Bezeichnung Kollokationswörterbuches benutzt. Nun ist es jedoch möglich den vorliegenden Wörterbuchtyp übersichtlicher zu definieren.

Das geplante Wörterbuch ist als ein zweisprachiges hauptsächlich monodirektionales produktionsbezogenes Spezialwörterbuch für Fremdsprachenlerner zu bezeichnen. Der türkische Wörterbuchgegenstand, von dem der deutsche abhängig ist, umfasst Kollokationen, deren Eigenschaften bereits definiert worden ist. Daher ist es relativ angebracht das Produkt des vorstehenden lexikographischen Prozesses als Kollokationswörterbuch zu definieren. Das Wörterbuch wird auch über ein zweites, sekundäres Wörterverzeichnis der Kollokatoren verfügen, damit das ganze Kollokationspotenzial eines begrenzt kombinierbaren Kollokatoren zu erfassen ist. Somit kann es auch in bestimmten Rezeptions- und Hinüberstzungssituationen bezüglich der angeführten Kollokatoren benutzt werden. Eine weitere Benutzungssituation ist die produktionsbezogene Situation in der Muttersprache, da das konzipierte Wörterbuch die meisten Kollokationen des Türkischen, bzw. des TS in seinem Lemmabestand beinhaltet. Außerdem soll das Kollokationswörterbuch über ein deutsches Register verfügen, welches dem Wörterbuch eine Polyinfunktionalität bzw eine bidirektionale Funktion verleiht was die Sprachdirektion angeht. Diese Funktion entspricht den weniger fortgeschrittenen Türkischlernern.

3.2. DIE DATENDISTRIBUTION

In jedem Wörterbuch müssen die lexikographischen Daten in einer bestimmten Weise auf die integrierten Bauteile des Wörterbuchs verteilt werden. Daher weist

jedes Wörterbuch eine bestimmte Datendistributionsstruktur auf (Wolski, et al., 2010, S. 44). Die Wahl der jeweiligen Datendistributionsstrukturen für ein Wörterbuch wird vor allem von der Wörterbuchfunktion bestimmt, die ein Wörterbuchabdecken soll.

3.2.1. Die Datendistributionsstruktur

Bei jedem Wörterbuch ist zwischen zwei Arten von Bauteilen zu unterscheiden, den Umtexten und dem Wörterverzeichnis bzw. den Wörterverzeichnissen. Die Umtexte können unterschiedlich positioniert sein. Sie können sowohl im Vorspann als auch im Nachspann des Wörterbuches oder auch im Wörterverzeichnis ihren Platz finden. Die Umtexte wiederum werden in Bezug auf den genuinen Zweck des Wörterbuchs in nichtintegrierte- und integrierte Umtexte eingeteilt worüber im Teil I. Kapitel 3.5 der Arbeit (Bauteile des Wörterbuches) ausführlicher gesprochen wurde.

Für die Wörterbuchkonzeption der vorliegenden Arbeit werden ausschließlich nichtintegrierte Umtexte Vorgesehen. Die geplanten nichtintegrierten Umtexte werden unter Umständen folgendermaßen geplant. Der *Vorspann* des Kollokationswörterbuches setzt sich zusammen aus:

- a) Informationen über den Aufbau des Wörterbuches
- b) Inhaltsverzeichnis
- c) Wörterbuchvorwort
- d) Benutzungshinweise
- e) Liste der verwendeten Symbole
- f) Liste der verwendeten Abkürzungen
- g) Der Kollokationsbegriff

Der *Nachspann* des Kollokationswörterbuches besteht aus:

- a) Register für deutsche Kollokationen
- b) Quellenverzeichnis

An diese Stelle muss erst die Frage geklärt werden in welcher Sprache die Umtexte verfasst werden sollten. Die Antwort diese Frage hängt in erster Linie von dem Benutzerkreis ab, für die das Kollokationswörterbuch konzipiert wird. Da dieses Wörterbuch vor allem für die türkischen Benutzer konzipiert wurde, die auch als Fremdsprachenlerner bezeichnet werden könnten, müssen die Umtexte in der türkischen Sprache verfasst werden. Einige Umtexte müssen jedoch zusätzlich auf Deutsch verfasst werden, da immerhin die Möglichkeit besteht, dass Türkischlerner mit deutschen Kenntnissen die Absicht haben könnten das konzipierte Wörterbuch zu benutzen. Diese Umtexte wären vor allem die Benutzungshinweise und Informationen über den Kollokationsbegriff des Wörterbuches. Die Listen für Symbole und Abkürzungen sowohl das Inhaltsverzeichnis sollten aufgrund ihrer Funktion mit deutschen Übersetzungen versehen werden.

Nach dieser Datendistribution ist die Datendistributionsstruktur des Kollokationswörterbuches folgendermaßen zu veranschaulichen. Das konzipierte Kollokationswörterbuch verfügt über eine einfache Datendistributionsstruktur, dass aus einem Wörterbuchvorspann, zwei Wörterverzeichnissen und einem Wörterbuchnachspann besteht. Der Wörterbuchvorspann stellt sich aus den Umtexten, *Informationen über den Aufbau des Wörterbuches*, *Inhaltsverzeichnis*, *Wörterbuchvorwort*, *Benutzungshinweise*, *Liste der verwendeten Symbole*, *Liste der verwendeten Abkürzungen* und *Der Kollokationsbegriff*, zusammen. Das erste Wörterverzeichnis ist das primäre türkische Basis-Wörterverzeichnis. Das zweite Wörterverzeichnis ist das Sekundäre türkische Kollokator-Wörterverzeichnis. Demzufolge gibt es zu den Kollokationen unter unterschiedlichen Zugriffsaspekten zwei Suchpfade. Dies macht das Wörterbuch wiederum

zweifach extern polyakzessiv. Der Wörterbuchnachspann stellt sich aus den Umtexten, *Register für deutsche Kollokationen* und *Quellenverzeichnis*, zusammen. Das *Register für deutsche Kollokationen* verleiht dem konzipierten Wörterbuch eine bidirektionale Eigenschaft.

Somit wird auch sichtbar, dass das Kollokationswörterbuch drei äußere Zugriffsstrukturen aufweist. Erstens das *Inhaltsverzeichnis* im Vorspann, zweitens das *Basis-Wörterverzeichnis* und letztens das *Kollokator-Wörterverzeichnis*.

3.2.2. Das Wörterverzeichnis

Wie im vorangehenden Kapitel bereits erwähnt wurde, werden die Daten, die dem konzipierten Kollokationswörterbuch zugrunde liegen auf zwei Wörterverzeichnisse verteilt. Diese Wörterverzeichnisse sind die Basis- und Kollokator-Wörterverzeichnisse. Davon gilt das Wörterverzeichnis der Basen als primärer und das Wörterverzeichnis der Kollokatoren als der Sekundärer. Beide Wörterverzeichnisse weisen unterschiedliche Mikrostrukturen auf, auf die in dem nächsten Kapitel noch näher eingegangen wird.

Beide Wörterverzeichnisse sind durch Verweisungen miteinander vernetzt. Die Vernetzung ist folgenderweise: Jede Kontextpartnerangabe, die sich im Basis-Wörterverzeichnis befindet ist zugleich auch eine Verweisangabe, die den Benutzer zum zuständigen Lemma im Kollokator-Wörterverzeichnis hinweist. Die Verweisangabe besteht aus einem Verweisanzeiger (↑) und einem Kollokator, der zugleich auch die Verweisadressenangabe ist. Der Verweisanzeiger steht ausschließlich vor der Verweisadressenangabe also dem Kollokator. Das gleiche Prinzip ist auch für das Kollokator-Wörterverzeichnis geläufig. In diesem Wörterverzeichnis ist ebenfalls eine Verweisbeziehungsangabe aufzufinden, die

vor dem Basiswort der Kotextpartnerangabe steht. Der Benutzer wird auf dieser Weise mittels der Verweisangabe zum zuständigen Lemma in dem Basis-Wörterverzeichnis hingewiesen. Diese Verweisstruktur kann aus den folgenden Beispielartikeln entnommen werden.

abluka a. <İt.>; **1)** Kuşatma; **die Blockade, die Sperre**

FiİL *(bir şeyi ya da birini) **abluka (altına)** almak↑ ***ablukaya** almak↑
1)Kuşatmak.: “*Nihayet düşman kuvvetlerini abluka altına almayı başardık.*”;
*etw. od. jdn. umzingeln *eine Blockade verhängen || **ablukayı** kaldırmak↑
1)Kuşatma uygulamasından vazgeçmek.: “*Tarafların barış isteği sonucunda abluka kaldırıldı.*”; **die Blockade aufheben || **abluka (altında)** tutmak↑**
1)Kuşatmayı sürdürmek.: “*Düşman kuvvetlerini abluka altında tutmaya devam etmeliyiz ki müttefiklerinden erzak yardımı almasınlar.*”; **die Blockade ausüben || **ablukayı** yarmak** **1)** Kuşatılan bölgeden zor kullanarak dışarı çıkmak.: “*Ancak binbir zorlukla başardık ablukayı yarmayı.*”; **die Blockade durchbrechen**

SIFAT ekonomik **abluka** **1)**Ambargo.; **die Handelssperre**

ZARF **abluka altında**; **unter Blockade**

Abb. III.- 10: Beispielartikel zum Basiswortverzeichnis.

Die Verweisanzeiger (↑), die nach den Kollokatoren bzw. nach den Kollokationen *(bir şeyi ya da birini) **abluka (altına)** almak↑, ***ablukaya** almak↑, **ablukayı** kaldırmak↑ und **abluka (altında)** tutmak↑ in dem Basiswortartikel stehen, verweisen den Benutzer zu den Kollokatorartikeln im zweiten Wörterverzeichnis des Kollokationenwörterbuches. In diesem Verzeichnis kann man übersichtlich

erkennen welche andere Kollokationen mit dem verwiesenen Kollokator gebildet worden sind.

<u>almak</u>	
(bir şeyi ya da birini) abluka (altına)↑ almak	etw. od. jdn. umzingeln, eine Blockade verhängen,
(bir şeyin) acısını ↑ almak	einer Speise die Schärfe beseitigen,
(birini) alaya ↑ almak	jdn. verspotten, jdn. durch den Kakao ziehen,
(birini) aralarına ↑ almak	sich mit jdn. anfreunden,
(birini) araya ↑ almak	jdn. in die Zange nehmen,
(birini) arkasına ↑ almak	jds. Unterstützung haben,
(birinin) acısını ↑ almak	jdn. die Schmerzen lindern, jdm. sein Mitgefühl ausdrücken, Mitgefühl empfinden zu jdn., jdn. sein Mitgefühl zeigen,
abdest ↑ almak	eine (rituelle od. Gebets-) Waschung vornehmen,
ablukaya ↑ almak	etw. od. jdn. umzingeln, eine Blockade verhängen,
açığa ↑ almak	aus dem Dienst entfernen,
ad ↑ almak	einen Namen bekommen,
ağırdan ↑ almak	sich Zeit lassen bei etw.,

	auf die lange Bank schieben, seinem Fortgang hemmen, etw. verzögern, etw. hinauszögern,
ah↑ almak	jdn. böses antun, verflucht werden,
akıl↑ almak	sich Rat holen, jdn. um Rat fragen,
alev↑ almak	in Brand geraten, in Flammen aufgehen, Feuer fangen,
alkış↑ almak	
arkasını↑ almak	eine Angelegenheit zu Ende führen,
aşağı↑ almak	etw. umstürzen, etw. niederreißen,
aşağıdan↑ almak	einen gemäßigten Ton anschlagen,
ateş↑ almak	Feuer fangen, Feuer holen um etw. anzuzünden, in Brand geraten,

Abb. III.- 11: Beispielartikel zum Kollokator-Verzeichnis (almak).

<u>kaldırmak</u>	
ablukayı↑ kaldırmak	die Blockade aufheben,
ağırlık↑ kaldırmak	mit Gewichten arbeiten, Hantelheben,
ambargoyu↑ kaldırmak	das Embargo aufheben,

Abb. III.- 12: Beispielartikel zum Kollokator-Verzeichnis (*kaldırmak*).

<u>tutmak</u>	
(bir şeyi) akılda↑ tutmak	sich etw. merken,
abluka (altında)↑ tutmak	die Blockade ausüben,
ağzını↑ tutmak	den Mund halten,
aksiliği↑ tutmak	eine eigensinnige Haltung zeigen, eine starrische Haltung zeigen,
alkış↑ tutmak	Beifall klatschen, applaudieren,
ayakta↑ tutmak	aufrecht halten,
günlük↑ tutmak	ein Tagebuch führen,
hizmetçi↑ tutmak	eine Haushaltshilfe engagieren,
para↑ tutmak	Geld sparen,
şeker↑ tutmak	jdn. Bonbons anbieten,

Abb. III.- 13: Beispielartikel zum Kollokator-Verzeichnis (*tutmak*).

Außerdem gibt es wie bereits erwähnt noch ein zusätzliches Register für deutsche Kollokationen, wodurch dem konzipierten Wörterbuch eine bidirektionale Funktionalität gewährt wird. Durch dieses Register kann das Deutsche als Ausgangssprache benutzt und der Benutzer zu den Wörterbuchartikeln verwiesen werden. Dadurch werden die türkischen Äquivalente für die Deutsche Kollokation dem Benutzer zugänglich gemacht.

R

Rücken

jdm. den Rücken kehren, 266

jdm. den Rücken zuwenden, 266

jdm. heimtückisch in den Rücken fallen, 266

S

scheuern

den Fuß wund scheuern, 270

schick

sich schick machen, 246

schimpfen

in erniedrigender Weise zurechtweisen, 255

jdn. beschimpfen, 255

Abb. III.- 14: Ausschnitt aus dem Register des Kollokationswörterbuches.

3.3. MIKROSTRUKTUR DES KOLLOKATIONSWÖRTERBUCHES

Wie bereits im Teil I. dieser Arbeit erklärt ist, kann die Mikrostruktur eines Wörterbuchs als Organisationssystem der Wörterbuchartikel beschrieben werden. Sie umfasst alle im Artikelteil enthaltenen Merkmale. Schläefer (2002, S. 85)

beschreibt die Mikrostruktur als organisierte Abfolge verschiedener Informationsmodule. Da das konzipierte Wörterbuch über zwei unterschiedliche Wortverzeichnisse verfügt müssen in dieser Hinsicht auch zwei unterschiedliche Mikrostrukturen strukturiert werden. Eine Mikrostruktur steht den basiswort-bezogenen Wörterbuchartikeln zu, die andere den kollokator-bezogenen Wörterbuchartikeln.

Der Unterschied zwischen einfachen und erweiterten Mikrostrukturen wurden ebenfalls im Teil I. Kapitel 3.5.3 ausführlich dargelegt. Die Basiswort-Bezogene Mikrostruktur der vorliegenden Wörterbuchkonzeption ist so ausgebaut, dass sie sich auf die erweiterte Mikrostruktur beziehen, da die Anzahl der Kommentare der geplanten Mikrostruktur zum großen Teil größer als zwei ist. Die vorliegende Mikrostruktur ist außerdem als intern erweitert zu definieren. Angaben, die grundsätzlich nicht zur Formangabe des jeweiligen Lemmzeichens gehören werden in den Formkommentar eingebettet. Die Anzahl der angesetzten Bedeutungen bestimmen die Zahl der Subkommentare und die formkommentarexternen Angaben sind mit den Bedeutungsangaben zu einem semantischen Subkommentar integriert. Diese Eigenschaft führt dazu, dass die Mikrostruktur als integrierte Mikrostruktur bezeichnet wird (Wolski, et al., 2010, S. 50).

Außer einer internen Erweiterung verfügt die Basiswort-Bezogene Mikrostruktur des geplanten Wörterbuches auch über einer externen Erweiterung, nämlich über den Postkommentar (PostK).

Die Mikrostruktur der Wörterbuchartikel wird in den folgenden Kapiteln ausführlicher und beispielhaft verdeutlicht.

3.3.1. Mikrostruktur der basiswort-bezogenen Wörterbuchartikel

Für die basiswort-bezogenen Wörterbuchartikel sind im geplanten Wörterbuch erweiterte Mikrostrukturen vorgesehen. Die Erweiterung erfolgt erstens auf den Formkommentar (FK). Dieser Kommentar enthält einen linken Zwischenkommentar (IZwK). Dieser linke Zwischenkommentar spaltet den Formkommentar in einen vorderen (vFK) und einen hinteren Formkommentar (hFK). Somit ist die Mikrostruktur intern erweitert.

Die Erweiterung der Mikrostruktur verläuft auf der Ebene des semantischen Kommentars etwas anders. Dem semantischen Kommentar wird eine rechte Randstruktur zugefügt, die als Postkommentar (PostK) bezeichnet wird. Somit ist auch der semantische Kommentar extern erweitert.

Das Mikrostrukturbild zu Basiswort-Bezogenen Wörterbuchartikel entspricht einer intern linkserweiterten und extern rechtserweiterten Mikrostruktur und lässt sich wie folgt verbildlichen.

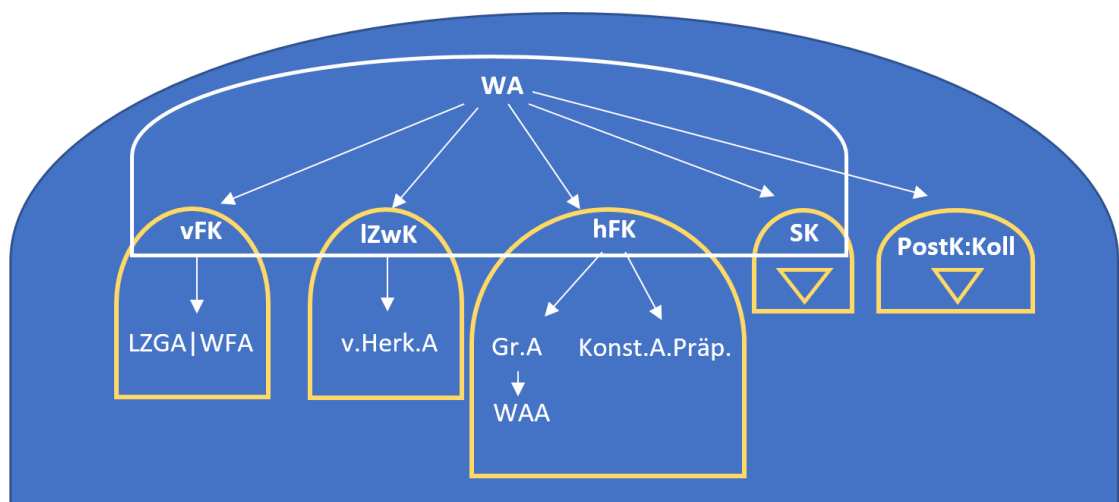


Abb. III.- 15: Mikrostruktur der Basiswort-Bezogenen Wörterbuchartikel. . Abkürzungen: vFK= vorderer Formkommentar, IZwK= linker Zwischenkommentar, hFK= hinterer Formkommentar, SK= semantischer Kommentar, PostK:Koll= Postkommentar zu Kollokationen, LZGA=Lemmazeichengestaltangabe, WFA= Wortformangabe, v.Herk.A= verdichtete Herkunftsangabe, Gr.A= Grammatische Angaben, WAA= Wortartangabe, Konst.A.Präp= Konstruktionsangabe mit Präposition.

3.3.1.1. Der Formkommentar

Für alle Lemmazeichen sind bestimmte Angaben im Formkommentar obligatorisch. Eine von diesen Angabeklassen ist die Lemmzeichengestaltangabe (LZGA). Lemmzeichengestaltangaben sind gleichzeitig auch Wortformangaben (WFA) und Rechtschreibangaben (RA). Die grammatischen Angaben (Gr.A) stehen für die Wortartenangabe (WAA). Arten von Konstruktionsangaben (KonstA) sind im Formkommentar optional. Der linke Zwischenkommentar (lZwK) die verdichtete Herkunftsangabe (v.Herk.A) ist eine Angabe, die sich nicht auf die Form des Lemmzeichens bezieht und spaltet deswegen den Formkommentar in einen vorderen und hinteren Formkommentar. Der vordere Formkommentar (vFK), der linke Zwischenkommentar (lZwK) und der hintere Formkommentar (hFK) bilden allgemein die linke Kernstruktur der Mikrostruktur für die Basiswort-Bezogenen Wörterbuchartikel. Wenn im Wörterbuchartikel keine Angabe zur Herkunft des Lemmzeichens angegeben ist, ist es nicht von einer erweiterten, sondern einer einfachen linken Kernstruktur zu sprechen.

3.3.1.2. Der semantische Kommentar

Dass die Mikrostruktur der Basiswort-Bezogenen Wörterbuchartikel als integrierte Mikrostruktur bezeichnet wird, wurde bereits in der Einführung zu diesem Kapitel angedeutet. Der semantische Kommentar wird des Weiteren diesbezüglich strukturiert.

Wenn man davon ausgeht, dass die meisten Lemmazeichen des geplanten Wörterbuches polyseme Lemmazeichen sind scheint es sehr zutreffend die Struktur vom semantischen Kommentar mit einem integrierten Mikrostrukturmodell zu verdeutlichen.

Der semantische Kommentar (SK) besteht aus mehreren Integraten deren Zahl sich je nach der Zahl der angesetzten Bedeutungen eines Lemmazeichens ändert. Mit der Bezeichnung Integrat werden die einzelnen semantischen Subkommentare (SSK) im semantischen Kommentar (SK) gemeint.

Die interne Struktur der einzelnen semantischen Subkommentare (SSK) setzt sich aus mehreren Angaben zusammen. Die erste Angabe ist die pragmatisch-semantische Angabe (pragsem.A) zum Formkommentar, die sich aus einer Bedeutungsparaphrasenangabe (BPA) und einer Belegangabe (BelA) zusammensetzt. Die Belegangabe (BelA) ist hauptsächlich eine Angabe von Beispielen für die davor gesetzte Bedeutungsparaphrasenangabe (BPA). Diese Beispielangaben werden hauptsächlich von anderen Belegen herangezogen was ein Argument für ihre Benennung als *Belegangabe* (BelA) ist. Sie bildet damit eine Oberbezeichnung für Beispielangaben bzw. für Belegbeispielangaben (BelBeiA) und Belegstellenangaben (BelStA). Die Belegstellenangabe kann wiederum, wenn überhaupt erwünscht, Autorenangaben (AutA), Quellenangaben (QuA) und Seitenangaben (SeitA) beinhalten. Mit anderen Worten; es ist immer optional welche Belegstellenangaben in Wörterbuchartikeln benutzt werden sollen. Weil die Benutzerfreundlichkeit des geplanten Wörterbuches jedoch durch die vielen Angaben nicht negativ beeinflusst werden soll, wird in dem geplanten Wörterbuch nur die Autorenangabe (AutA) angegeben. Ist die Beispielangabe durch eine individuelle Recherche des Lexikographen entstanden, so wird die Autorangabe in der Mikrostruktur für das jeweilige Beispiel ausgelassen.

Schließlich steht am Ende jedes semantischen Subkommentares (SSK) die äquivalente wörtliche Bedeutungsangabe (äwBA) des jeweiligen Lemmazeichens. Vor der äquivalenten wörtlichen Bedeutungsangabe (äwBA) ist immer Morphologische Angabe zur äquivalenten Bedeutungsangabe (Mor.A:äBA) des Lemmazeichens vorhanden. Sie kann je nach Wortklasse der äquivalenten wörtlichen Bedeutungsangabe (äwBA) entweder ein Artikel oder eine Präposition sein.

Vor jedem semantischen Subkommentar (SSK) muss eine Polysemie Angabe (PA) platziert werden, weil sich jeder semantische Subkommentar (SSK) nach der jeweiligen Bedeutungsparaphrasenangabe (BPA) des Lemmazeichens entfaltet und diese Subkommentare numerisch voneinander getrennt werden müssen.

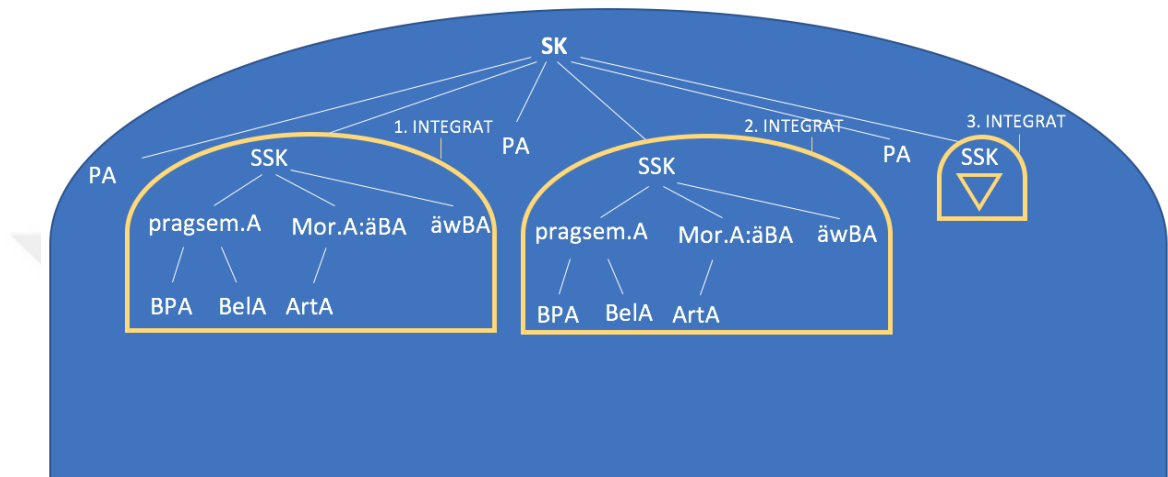


Abb. III.- 16: Rechte Kernstruktur der basiswort-bezogenen Wörterbuchartikel. Abkürzungen: SK= semantischer Kommentar, SSK=semantischer Subkommentar, PA= Polysemieangabe, pragsem.A=pragmatisch-semantische Angabe, BPA= Bedeutungsparaphrasenangabe, BelA= Belegangabe, Mor.A:äBA= Morphologische Angabe zur äquivalenten Bedeutungsangabe, äwBA= äquivalente wörtliche Bedeutungsangabe.

3.3.1.3. Der Postkommentar

Der Postkommentar (PostK) ist die rechte Randstruktur der Mikrostruktur und beinhaltet zusätzliche Informationen über das jeweilige Lemmazeichen. Bei der vorliegenden Wörterbuchkonzeption sind diese, die Kollokationsangaben (KollA) zum Lemmazeichen. Im Postkommentar werden die Kollokationsangaben zuerst ihrer strukturellen Eigenschaften nach, in Kollokationsangaben mit Substantiven (KollASubs), Kollokationsangaben mit Adjektiven oder Adverbien (KollAAdj) und Kollokationsangaben mit Verben (KollAVerb) unterteilt.

Die erwähnten Kollokationsangaben unterliegen einer eigener Angabestruktur zugrunde. In erster Linie ist es wichtig die Informationsanzeiger darzustellen, die außerhalb der Angabeparagraphen platziert werden. Geht man zuerst von den kollokationsangaben zu Substantiven aus, sind diese Informationsanzeiger die Informationen zu Kollokationen mit Substantiv (I.KollA.Subs) und die Informationen zu Polysemieangabe der Basis (I.PABas). Die erstere wird mit einer verdichteten Großschreibung der Wortklasse Substantiv, wie *SUBS.* oder *ADJ./ADV.* und *VERB* für Adjektive oder Adverbien und Verben, verdeutlicht. Informationen zu Polysemieangabe der Basis (I.PABas) enthält die numerische Angabe zu der Polysemieangabe der jeweiligen Bedeutung des Lemmazeichens im Formkommentar zu der die Kollokation gehört.

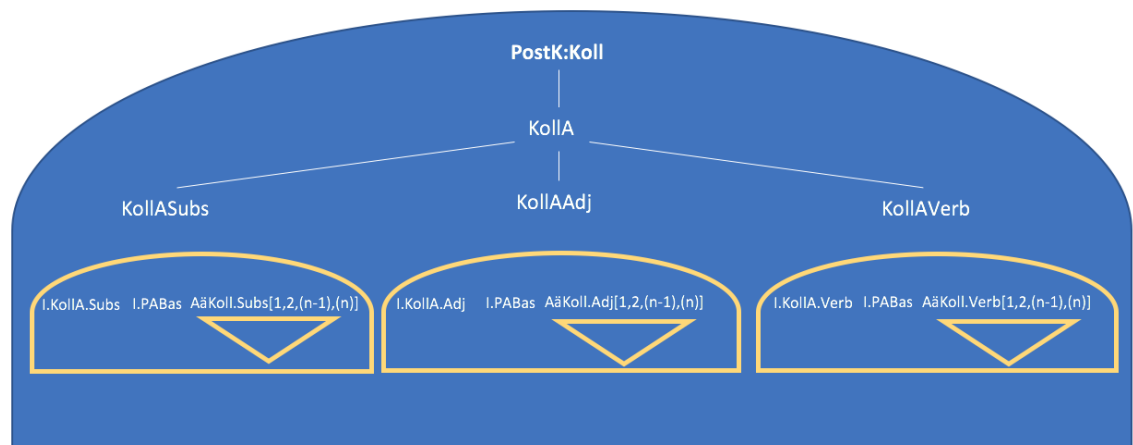


Abb. III.- 17: Angabestruktur zum Postkommentar zu Kollokationen. Abkürzungen: PostK:Koll= Postkommentar zu Kollokationen, KollA= Kollokationsangaben, KollASubs= Kollokationsangaben mit Substantiven, KollAAAdj= Kollokationsangaben mit Adjektiven und Adverbien, KollAVerb= Kollokationsangaben mit Verben, ÄäKoll.Subs= Angaben äquivalenter Kollokationsangaben mit Substantiven, ÄäKoll.Adj= Angaben äquivalenter Kollokationsangaben mit Adjektiven und Adverbien, ÄäKoll.Verb= Angaben äquivalenter Kollokationsangaben mit Verben. I.KollA.Subs= Informationen zu Kollokationen mit Substantiv, I.KollA.Adj= Informationen zu Kollokationen mit Adjektiven und Adverbien, I.KollA.Verb= Informationen zu Kollokationen mit Verben, I.PABas= Informationen zu Polysemieangabe der Basis.

Die Angabe äquivalenter Kollokationsangaben mit Substantiven (AäKoll.Subs) ist der reichste Bereich des Postkommentars (PostK). Es enthält alle aufbereiteten Kollokationen zum Lemmazeichen. Die hierarchische Angabestruktur dieses Angabebereiches ist für jede Kollokation gleich gestaltet. Es enthält eine Kollokationsangabe mit einem Substantiv (KollASubs) und folgend eine Konstruktionsangabe mit Präposition (Konst.A.Präp). Darauf folgt eine Polysemieangabe (PA) der Kollokation im Falle, dass die jeweilige Kollokation mehrere Bedeutungen hat bzw. polysem ist. Nach der Polysemieangabe kommt die erläuternde pragmatisch-semantische (pragsemA) Angabe zu der Kollokation, die die gleichen Angabekomponente wie der semantische Subkommentar (SSK) enthält, und zwar die Bedeutungsparaphrasenangabe (BPA) und die Belegangabe (BelA). Die Belegangabe (BelA) ist, was auch beim semantischen Kommentar der Fall war, eine Beispielangabe für die davor gesetzte Bedeutungsparaphrasenangabe (BPA). Diese Beispielangaben werden ebenfalls von anderen Belegen herangezogen, was wiederum eine Quellenangabe für die gegebenen Beispiele fordert. Die Beispiele werden unter der Belegbeispielangabe (BelBeiA) angegeben. Die Quellenangabe folgt mit der Belegstellenangabe (BelStA). Die Belegstellenangabe kann wiederum Autorenangaben (AutA), Quellenangaben (QuA) und Seitenangaben (SeitA) beinhalten. Weil, wie bereits erwähnt, die Benutzerfreundlichkeit des geplanten Wörterbuches geschützt werden möchte, wird in dem geplanten Wörterbuch nur die Autorenangabe (AutA) angegeben. Ist die Beispielangabe durch eine individuelle Recherche des Lexikographen entstanden, so wird die Autorangabe in der Mikrostruktur für das jeweilige Beispiel ausgelassen.

Folgend auf die Belegbeispielangabe kommt dann die äquivalente Kollokationsangabe (äKollA) auf deutscher Sprache mit der entsprechenden Konstruktionsangabe mit Präposition (Konst.A.Präp).



Abb. III.- 18: Angabestruktur für Angaben äquivalenter Kollokationsangaben mit Substantiven. Abkürzungen: KollASubs= Kollokationsangabe mit Substantiven, Konst.A.Präp= Konstruktionsangabe mit Präposition, PA= Polysemieangabe, pragsem.A= pragmatisch-semantische Angabe, BPA= Bedeutungsparaphrasenangabe, BelA= Belegangabe, BelBeiA= Belegbeispielangabe, BelStA= Belegstellenangabe, AutA= Autorenangabe, QuA= Quellenangabe, SeitA= Seitenangabe, äKollASubs= äquivalente Kollokationsangabe zu Kollokationsangabe mit Substantiv, äKollA= äquivalente Kollokationsangabe.

Die gleiche Angabestruktur ist auch für die Kollokationen mit Adjektiven oder Adverbien und Kollokationen mit Verben geläufig. Die beiden Angabestrukturen für die erwähnten Kollokationsstrukturen sind unten aufgeführt.

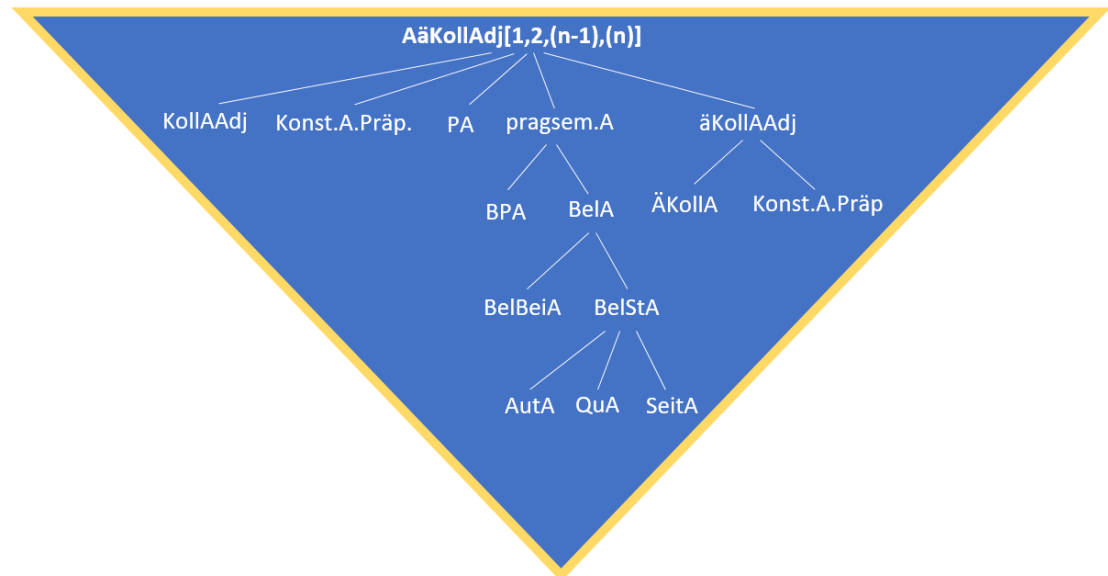


Abb. III.- 19: Angabestruktur für Angaben äquivalenter Kollokationsangaben mit Adjektiv und Adverbien. Abkürzungen: KollAAAdj= Kollokationsangabe mit Adjektiven und Adverbien, Konst.A.Präp.= Konstruktionsangabe mit Präposition, PA= Polysemieangabe, pragsem.A= pragmatisch-semantische Angabe, BPA= Bedeutungsparaphrasenangabe, BelA= Belegangabe, BelBeiA= Belegbeispielangabe, BelStA= Belegstellenangabe, AutA= Autorenangabe, QuA= Quellenangabe, SeitA= Seitenangabe, äKollAAAdj= äquivalente Kollokationsangabe zu Kollokationsangabe mit Adjektiven und Adverbien, äKollA= äquivalente Kollokationsangabe.

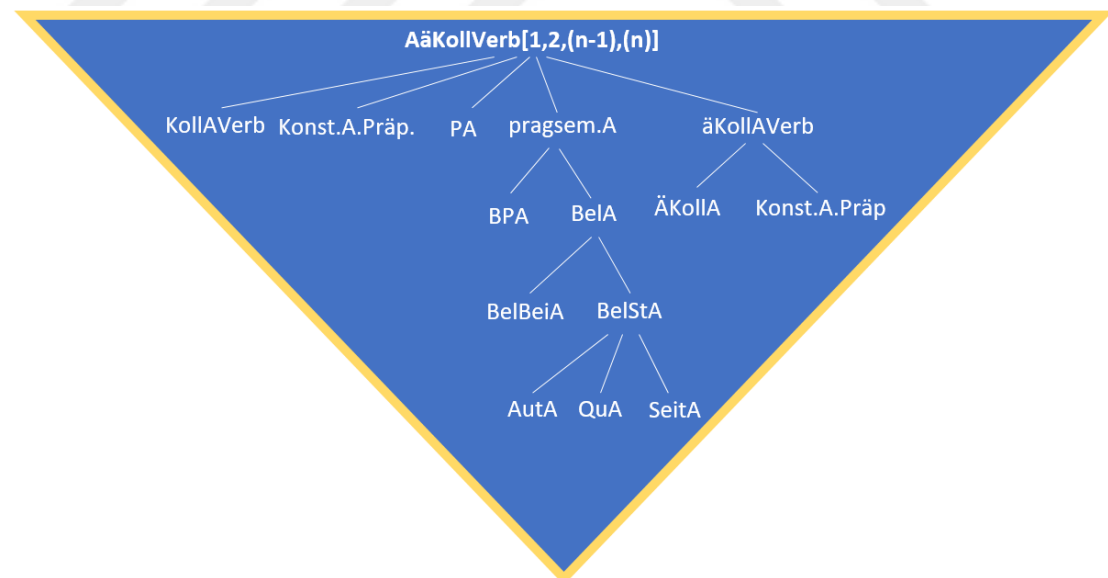


Abb. III.- 20: Angabestruktur für Angaben äquivalenter Kollokationsangaben mit Verben. Abkürzungen: KollAVerb= Kollokationsangabe mit Verben, Konst.A.Präp.= Konstruktionsangabe mit Präposition, PA= Polysemieangabe, pragsem.A= pragmatisch-semantische Angabe, BPA= Bedeutungsparaphrasenangabe, BelA= Belegangabe, BelBeiA= Belegbeispielangabe, BelStA= Belegstellenangabe, AutA= Autorenangabe, QuA= Quellenangabe, SeitA= Seitenangabe, äKollAVerb= äquivalente Kollokationsangabe zu Kollokationsangabe mit Verben, äKollA= äquivalente Kollokationsangabe.

3.3.2. Mikrostruktur der kollokator-bezogenen Wörterbuchartikel

In der durch diese Arbeit vorliegenden Wörterbuchkonzeption wird es beabsichtigt die kollokator-bezogenen Wörterbuchartikel tabellarisch aufzufassen. Dadurch wird es bestrebt die türkischen Kollokationen, die den gleichen Kollokator als Teilkomponente haben auch mit ihren entsprechenden deutschen äquivalenten übersichtlich zur Betrachtung der Benutzer zu stellen.

Ein tabellarisches Wörterverzeichnis weist die Struktur einer Tabelle auf. Es besteht aus vertikal verlaufenden Tabellenspalten und horizontal verlaufenden Tabellenzeilen. Die Spaltenzeilen können auch durch Zeilentrennungen in Form von horizontalen Strichen voneinander getrennt oder als zusammengehörig markiert werden. Auf diese Weise entstehen Wörterbuchartikel in Form von Teiltabellen.

Die tabellarischen Wörterbuchartikel des Kollokator-Verzeichnisses bestehen aus zwei Artikelfeldern, die durch einen horizontalen Strich voneinander getrennt werden. Das obere Artikelfeld ist der Formkommentar des Wörterbuchartikels. Das untere dagegen ist das für den semantischen Kommentar bestimmte Artikelfeld. Das untere Artikelfeld wird wiederum durch einen vertikalen Zwischenraum in zwei gleichgroße Teilfelder geteilt. Im linken Teilfeld werden sich die türkischen Kollokationen mit dem als Lemmazeichen angesetzten Kollokator befinden. Das rechte Teilfeld ist für die äquivalenten Kollokationsangaben der türkischen Kollokationen bestimmt.

Unten ist die gesamte Mikrostruktur des Kollokator-Verzeichnisses abgebildet. Die separate Einführung in die Kommentare folgt in den nächsten Kapiteln.

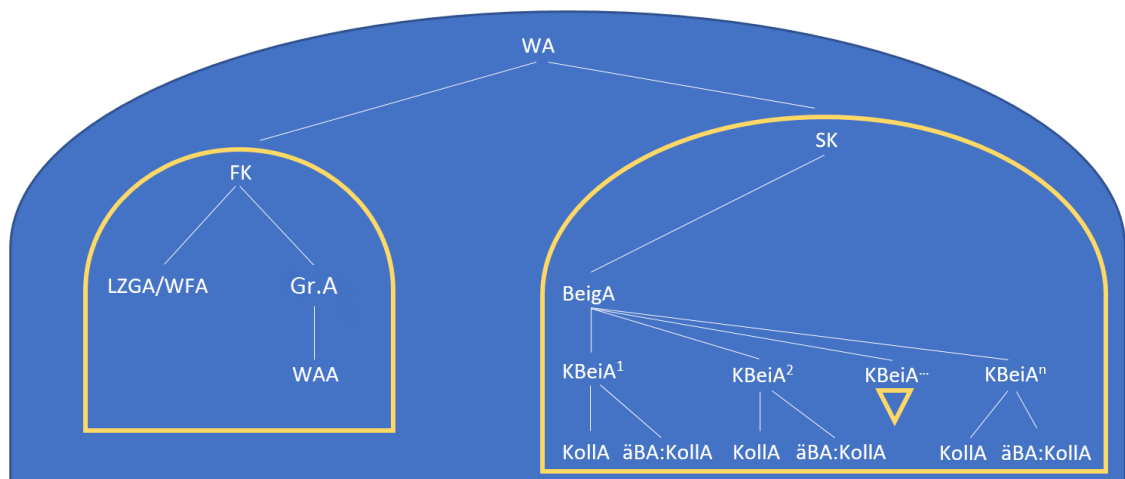


Abb. III.- 21: Strukturgraph zu kollokator-bezogenen Wörterbuchartikeln. Abkürzungen: WA= Wörterbuchartikel, FK= Formkommentar, SK= semantischer Kommentar, LZGA= Lemmazeichengestaltangabe, WFA= Wortformangabe, Mor.A= Morphologische Angaben, WAA= Wortartenangabe, BeigA= Beispielgruppenangabe, KBeiA= Kompetenzbeispielangabe, KollA= Kollokationsangabe, äBA:KollA= äquivalente Bedeutungsangabe zur Kollokationsangabe. KBeiAⁿ= (ⁿ)te Kompetenzbeispielangabe, (ⁿ)= "n" ist eine endliche Menge von Angaben.

3.3.2.1. Der Formkommentar

Das Kollokator-Verzeichnis besteht im Gegensatz zu dem Basis-Verzeichnis aus zwei Kommentaren, dem Formkommentar und dem semantischen Kommentar. Aufgrund der Zuschreibung der Kommentare zu den Artikelfeldern kann das obere Artikelfeld als Zugriffsfeld, das untere Artikelfeld als Kollokationsfeld bezeichnet werden. Um die Erklärungen jedoch einheitlich mit dem Basis-Verzeichnis durchführen zu können werden sie im Folgenden weiterhin Formkommentar und semantisches Kommentar genannt.

Der Formkommentar ist dem Formkommentar des Basis-Verzeichnisses durchaus ähnlich. Er besteht zum ersten aus einer Lemmazeichengestaltangabe (LZGA) und zum zweiten aus einer grammatischen Angabe (Gr.A), die die Wortartenangabe (WAA) innehat.

Die Lemmazeichengestaltangabe (LZGA) ist zugleich auch als eine Wortformangabe (WFA) und eine Rechtschreibangabe (RA) zu verstehen. Im Gegensatz zum Basis-Verzeichnis wird im Kollokator-Verzeichnis keine Herkunftsangabe aufgeführt. Wenn eine Herkunftsangabe aufgeführt wäre, würde die Angabe wir auch bei dem Basis-Verzeichnis der linken Zwischenkommentar der linken Kernstruktur sein und zu einer internen Erweiterung des Formkommentares führen.

Der Strukturgraph zum Formkommentar des Kollokator-Verzeichnisses ist unten aufgeführt.

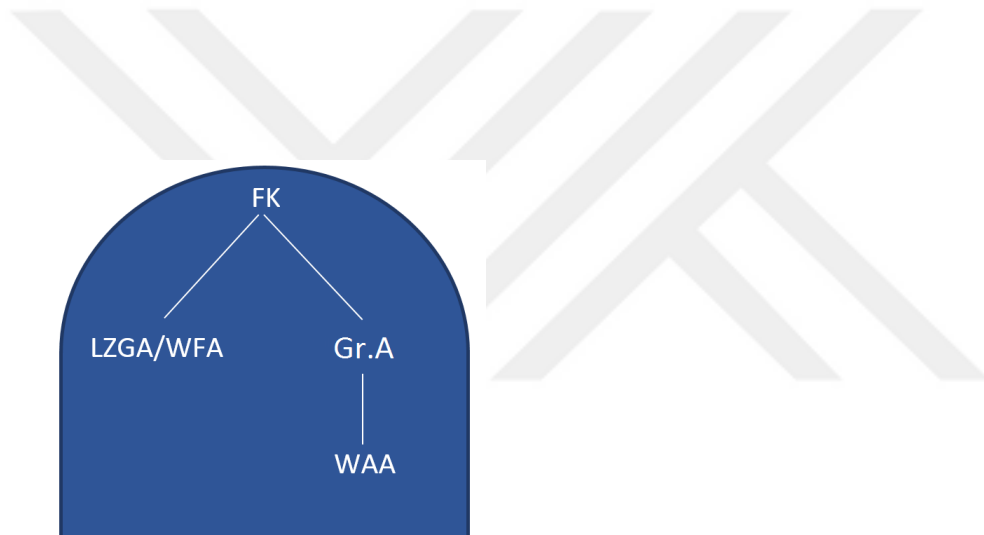


Abb. III.- 22: Formkommentar der kollokator-bezogenen Wörterbuchartikel. Abkürzungen: FK= Formkommentar, LZGA= Lemmazeichengestaltangabe, WFA= Wortformangabe, Mor.A= Morphologische Angaben, WAA= Wortartenangabe.

3.3.2.2. Der semantische Kommentar

Der semantische Kommentar des Kollokator-Verzeichnisses weist im Gegensatz zum Basis-Verzeichnis eine nichtintegrierte Struktur auf. Es besitzt keine Integrate. Als Teilangabe des semantischen Kommentars werden keine

Bedeutungsangaben vorgesehen. Vorgesehen werden nur Kollokationsangaben und die äquivalentangaben zu den einzelnen Kollokationen.

Der semantische Kommentar beginnt mit der Beispielgruppenangabe (BeigA). Die Beispielgruppenangabe befasst sich mit der Kompetenzbeispielangabe (KBeiA), die das Kollokationspotenzial des Kollokators darlegt. Um auch die äquivalenten Angaben zu Kollokationen zu verdeutlichen spaltet sich die Kompetenzbeispielangabe (KBeiA) zu einer Kollokationsangabe (KollA) und einer äquivalenten Bedeutungsangabe zur Kollokationsangabe (äBA:KollA). Dazu kommen kann sowohl für die Kollokationsangabe als auch für die äquivalenten Bedeutungsangabe zur Kollokationsangabe (äBA:KollA) noch Konstruktionsangaben mit Präposition (KonstAPröp). Die Zahl der Kompetenzbeispielangaben (KBeiA) ist abhängig von der Zahl der Kollokationen mit dem gleichen Kollokator, die in das Basis-Verzeichnis des Wörterbuchs gelangt sind. Im Falle, dass sich im Basis-Verzeichnis wie Kollokationen mit dem gleichen Kollokator befinden ist die Anzahl der Kompetenzbeispielangaben (KBeiA) im semantischen Kommentar des Kollokator-Verzeichnisses mit zwei begrenzt. Sind es doch zwanzig Kollokationen, die sich mit dem gleichen Kollokator verbunden im Basis-Verzeichnis auffinden lassen, wiederholt sich die Kompetenzbeispielangaben (KBeiA) in dem semantischen Kommentar der Mikrostruktur zum Kollokator-Verzeichnis zwanzig Mal. Daher können sich die Kompetenzbeispielangaben (KBeiA) im semantischen Kommentar n-Mal wiederholen. Das Symbol „n“ ist als endliche Menge von Angaben zu verstehen.

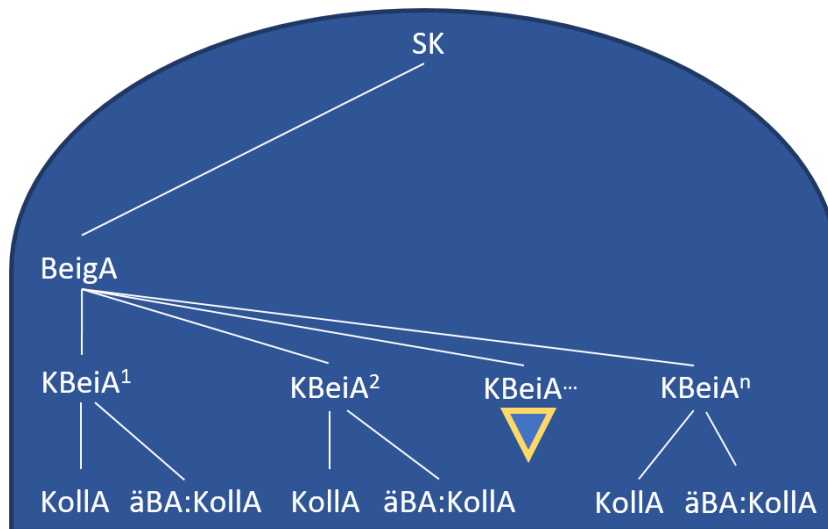


Abb. III.- 23: Semantisches Kommentar der kollokator-bezogenen Wörterbuchartikel. Abkürzungen: SK= semantischer Kommentar, BeigA= Beispielgruppenangabe, KBeiA= Kompetenzbeispielangabe, KollA= Kollokationsangabe, äBA:KollA= äquivalente Bedeutungsangabe zur Kollokationsangabe. KBeiA⁽ⁿ⁾= ⁽ⁿ⁾te Kompetenzbeispielangabe, ⁽ⁿ⁾= "n" bezeichnet eine endliche Menge von Angaben.

3.4. MAKROSTRUKTUR DES KOLLOKATIONSWÖRTERBUCHES

Nachschlagewerke die durch einen lexikographischen Prozess gewonnen werden müssen ein bestimmtes Anordnungsprinzip aufweisen. Dieses Anordnungsprinzip stützt sich dementsprechend auf eine bestimmte Anordnungsmethode. Ein Wörterbuchbenutzer kann auf dieser Weise durch einen externen Zugriff zur gewünschten Stelle der Makrostruktur gelangen. In der Wörterbuchkonzeption, die dieser Arbeit unterliegt, wird die alphabetische Anordnungsform bzw. die alphabetische Makrostruktur bevorzugt, da auf dieser Weise hinsichtlich der Auffindung der gesuchten lexikographischen Daten am günstigsten eintrifft.

Um eine Anordnungsmethode anzuwenden muss an erster Stelle ein Leitelement festgestellt werden. Wiegand (1989, S. 372) beschreibt das Leitelement als diejenige Eigenschaft oder derjenige Eigenschaftskomplex einer semiotischen

Entität, die Leitelementträger heißt, anhand derer diese Entität angeordnet werden kann. Gleich darauf verbindet Wiegand die Definition des Leitelements und der Leitelementträger mit der Definition der Makrostruktur. Dieser Definition nach (Wiegand, 1989, S. 372) ist eine lexikographische Makrostruktur immer eine Ordnungsstruktur, deren Trägerelemente eine nichtleere, endliche Menge von Leitelementträgern eines lexikographischen Nachschlagewerkes ist. Daraus ist zu verstehen, dass eine Makrostruktur die äußere Ordnung im Wörterverzeichnis festlegt. Weist ein alphabetisches Wörterbuch mehrere Wörterverzeichnisse auf, bestimmt die alphabetische Makrostruktur somit die äußere Ordnung in mehreren Wörterverzeichnissen, was bedeutet, dass die alphabetische Makrostruktur mehrere alphabetische Zugriffsstrukturen aufweist. In diesem Fall entsteht eine polyalphabetische Makrostruktur (Wolski, et al., 2010, S. 63).

Die Zugriffsstrukturen geben darüber Auskunft, wie die sprachlichen Einheiten auf die makrostrukturellen Zugriffsstrukturen verteilt werden. Wörterbücher mit zwei Zugriffsstrukturen haben nur eine Makrostruktur, jedoch wird der Lemmabestand auf die beiden Zugriffsstrukturen verteilt. Auf jede Zugriffsstruktur wird eine alphabetische Zugriffsrelation definiert.

Die zwei Zugriffsstrukturen können sowohl aufeinander als auch untereinander oder nebeneinander verlaufen. Die in dieser Wörterbuchkonzeption bevorzugter Verlauf ist jedoch der aufeinander folgende Verlauf. Die beiden Wörterverzeichnisse weisen hinsichtlich ihrer Präsentation einen Unterschied auf. Im Wörterverzeichnis der Basen bzw. in der Zugriffsstruktur des Basis-Verzeichnisses gibt es eine vertikale Trennungslinie, die die Wörterbuchseite in zwei Teilseiten trennt wodurch eine linke und rechte Spalte für die aufeinander folgenden Wörterbuchartikel besteht. Auf diese Trennungslinie wird in der zweiten Zugriffsstruktur jedoch verzichtet.

Durch die exhaustive Alphabetisierungsmethode werden die Leitelementträger alphabetisch geordnet. Diese Buchstabe-für-Buchstabe-Alphabetisierung erfolgt in Schreibrichtung und wird strikt angewendet. Aus diesem Grund wird diese

Makrostruktur als strikt initialalphabetische Makrostruktur bezeichnet. Weil die Wörterverzeichnisreihe funktionale Artikelnischen enthält, ist die Makrostruktur zugleich auch als nischenalphabetisch zu definieren. Weil über diese Bezeichnungen in Teil I. dieser Arbeit unter Kapitel 3.5.3.2. bereits ausführlich gesprochen wurde, wird an dieser Stelle auf weitere sich wiederholende Diskussionen verzichtet.



SCHLUSSFOLGERUNG

Aufgrund der bisher fehlenden Studien und Untersuchungen zu theoretischen, methodologischen und praxisbezogenen Aspekte der türkischen Lexikographie, deren Gründe ich bereits in der Einleitung dieser Arbeit dargelegt habe, hat sich mein erstes Ziel in dieser Arbeit darauf bezogen, einen übersichtlichen Diskurs über die Bezeichnungen *Wörterbuchforschung* und *Lexikographie* zu liefern. Diesem Ziel wurde in Teil I dieser Arbeit nachgegangen.

Im ersten Teil wurde zuerst die Frage zu beantworten versucht, was die Lexikographie in erster Linie überhaupt sei. Dafür wurden einzelne Definitionsversuche zur Lexikographie von unterschiedlichen Sprachwissenschaftlern angegeben und ihren Bestimmungen kritisch nachgegangen. Herausarbeiten ließ sich, dass die Lexikographie in diesen Definitionsversuchen Bezeichnungen wie z.B. Lehre, linguistische Teildisziplin, angewandte Wissenschaft, angewandte Sprachwissenschaft oder angewandte Linguistik, Zweig oder Unterdisziplin der Lexikologie unterworfen war.

Die Annäherung von Kühn (1978, S. 3), die Lexikographie sei „...*die Lehre von der Wörterbuchschreibung*...“, ist in dem Sinne auszuschließen, weil die Lexikographie keine Lehrer, Lehrmeister, Lehrstätten oder Schüler hat, welche zur eine Lehre gehören. Sie hat auch keine Lehrbücher und ist nirgendwo in kanonischer Form niedergeschrieben.

Die ebenfalls von Kühn (1978, S. 3) vertretene Meinung, dass die Lexikographie lexikologische Erkenntnisse und Ergebnisse bezüglich der Theorie und Methodologie appliziere, bringt seine Klarstellung zum Vorschein, dass das seitens der Lexikographie kodifizierte lexikalische Inventar durch die Lexikologie bereitgestellt wird. Durch diese Angabe wird die Lexikographie eindeutig zu einem Zweig der Lexikologie gemacht.

Es ist in dieser Behauptung zwar zuzustimmen, dass Lexikographen auf die Ergebnisse von Untersuchungen zurückgreifen, die zur einzelsprachigen Lexikologie zu rechnen sind, wie es z. B. bei den etymologischen Wörterbüchern der Fall ist, jedoch ist es unübersehbar, dass die Lexikologen auf die Wörterbücher häufiger zugreifen, um das lexikalische Inventar überhaupt bereitzustellen (Wiegand, 1998, S. 28). Durch diese Argumentation beweist sich auch die Bezeichnung, die Lexikographie sei ein Zweig der Lexikologie, als nicht geeignete für die Lexikografie.

Henne hat die Lexikografie dagegen eher als Unterdisziplin der Lexikologie dargestellt. Seiner Meinung nach sei die Lexikographie die Kodifikation der lexikalischen Signeme und diese Kodifikation solle als Unterdisziplin der Lexikologie gelten (1972, S. 35). Doch auch diese Kategorisierung hat sich nicht als die richtige erwiesen, da die Wörterbücher älter als lexikologische Bemühungen sind und die methodisch eigenständige Wortforschung erst im 19. Jh. entstanden ist und die Wörterbücher zunutze gemacht hat (Wiegand, 1998, S. 30).

Auch Schippan (1992, S. 47) steht der Behauptung entgegen, die Lexikografie sei eine Disziplin der Lexikologie. Zwar würde die Lexikographie Ergebnisse der Lexikologie anwenden und die Lexikologie wissenschaftliche Impulse, Aufträge und Forschungsanstöße seitens der Lexikographie erhalten, aber dennoch sei der Gegenstand der Lexikographie weiter und erfordere die Einbeziehungen von Ergebnissen der Grammatik, der Sprachgeschichte, der Literaturgeschichte, der Dialektologie und zahlreichen anderen Fachwissenschaften. Dadurch wird es eindeutig, die Lexikographie ist keine Disziplin der Lexikologie.

Von zahlreichen Autoren wird die Lexikographie auch als angewandte Wissenschaft bezeichnet. Einer von diesen Autoren war Quemada (1972, S. 427). Er erwähnt, wenn die Lexikographie keine Wissenschaft sei, wäre sie wenigstens eine angewandte Wissenschaft. Auch die Bezeichnung als sogenannte angewandte Linguistik oder angewandte Sprachwissenschaft ist für

die Lexikographie sehr üblich, wie auch Schaeder (1981, S. 55) oder Liebold (1975, S. 304) sie zu bezeichnen pflegte. Auf diese Bezeichnungen wurde besondere Kritik ausgeübt. Geeraerts (1987, S. 1) betont, fast jeder sei einerseits damit einverstanden, dass die Lexikographie als eine Form der angewandten Linguistik betrachtet werden kann, aber andererseits wäre es auf keinem Fall möglich die Lexikographie einer Anwendung der linguistischen Theorien zuzuordnen, worauf bisher keiner eine adäquate Antwort geben konnte. Diese Behauptung wird auch von Wiegand (1998, S. 25) unterstützt. Somit ist die Lexikographie auch nicht als angewandte Wissenschaft, Linguistik oder Sprachwissenschaft zu definieren.

Es hat sich in diesem Abschnitt feststellen lassen, dass in den meisten der Definitionsversuche das Schwergewicht besonders auf den Handlungsaspekt der Lexikographie gerichtet ist, weil sich fast jeder einig darüber war, dass die Lexikographie eine gewisse Praxis voraussetzt. Somit kommt man zum Schluss, dass die Lexikographie weder ein Teil der Lexikologie noch eine Wissenschaft ist, sondern als eine eigenständige kulturelle Praxis dargestellt werden kann, die sich wiederum in eine wissenschaftliche und nichtwissenschaftliche Praxis spalten lässt. Nichtwissenschaftlich, weil es auch Wörterbücher gibt, die den Herstellungsprozessen der wissenschaftlichen Wörterbücher ganz erheblich abweichen, so wie das Wörterbuch von Sillner (1973), in dem der Verfasser Leo Sillner wöchentlich regelmäßig in der Süddeutschen Zeitung die Herkunft von Wörtern und Redensarten erklärt und diese Erklärungen später in einem Wörterbuch platziert hat.

Die wissenschaftliche lexikographische Praxis wird dagegen als eigenständige Praxis bezeichnet, weil sie in ganz verschiedenen projektspezifischen Ausprägungen vorkommt. Und den Praxisausprägungen ist nicht nur gemeinsam, dass bestimmte kulturelle Fertigkeiten benötigt werden, sondern auch, dass in unterschiedlichem Ausmaß wissenschaftliche Methoden aus verschiedenen Wissenschaften angewendet und wissenschaftliche Ergebnisse aus verschiedenen Wissenschaften genutzt werden (Wiegand, 1998, S. 40).

Dazu gibt es noch eine bestimmte Komponente der Lexikographie die wissenschaftlichen Grundsätze aufstellt, die beim Schaffen von Wörterbüchern berücksichtigt werden. Diese Komponente wird als reflexive Komponente bezeichnet. Diese reflexive Komponente zieht sich wie ein Faden durch den gesamten lexikographischen Prozess und ist nicht nur mit einer Phase der lexikographischen Tätigkeit identisch zu betrachten. Diese dient nur der Initiierung, Steuerung, Kontrolle und Korrektur des lexikographischen Prozesses und ist aufgrund dessen, als reflexive Komponente, nur als ein Teil der lexikographischen Praxis zu betrachten und ist nicht die theoretische Basis der Lexikographie. Diese Komponente wird als Reflexiv bezeichnet, weil die Diskussionen bestimmter Fragen, die zur reflexiven Komponente gehören oder die Behandlung der werkstattinternen schriftlichen Ausarbeitungen eine Reflexion auf den im Gang befindlichen lexikographischen Prozess ausüben. Sie bestimmen bzw. beeinflussen nur den erwähnten lexikographischen Prozess.

So könnte man sagen, dass eine bestimmte Theorie, die bei einem spezifischen lexikographischen Prozess zu nutzen gemacht wird, nicht das bedeutet, dass die Lexikographie zugleich eine Theorie ist, sondern daraus der Schluss gezogen werden muss, dass die Theoriebildung und die Theorie dieser Aktion nur zugehörige Tätigkeiten dieser lexikographischen Praxis sind.

Auch Wiegand nach (1998, S. 46) ist die wissenschaftliche Sprachlexikographie nicht als Praxis und Theorie in einem zu verstehen, sondern; sie ist im Ganzen ein vorthoretisch erfahrbarer, empirischer Gegenstandsbereich. Und genau aus diesem Gegenstandsbereich werden die wissenschaftlichen Gegenstände für die verschiedenen Forschungsgebiete der Wörterbuchforschung gewonnen. So lässt sich hervorheben, dass die Wörterbuchforschung, die als „Lexikographie als Theorie“ oder „theoretische Lexikographie“ bezeichneten Tätigkeiten in sich prägt, die wiederum für die Lexikographie eingesetzt werden. Die Wörterbuchforschung ist die prozesseexterne wissenschaftliche Beschäftigung der Sprachlexikographie. Diese Unterscheidung darf jedoch nicht als Trennung

wahrgenommen werden, weil die Wörterbuchforschung den wissenschaftlichen Metabereich zur Sprachlexikographie bildet (Wiegand, 1998, S. 46). Dieser gebildete Metabereich wird als Metalexikographie bezeichnet.

Die Wörterbuchforschung bildet den zweiten Diskurs des ersten Teiles dieser Arbeit, deren zentraler Gegenstandsbereich die Lexikographie bzw. die Sprachlexikographie ist. Die Wörterbuchforschung darf darum nicht getrennt von der Lexikographie betrachtet werden. Mit Lexikographie sind in diesem Sinne die Menge abgeschlossener, abgebrochener oder sich noch im Gang befindlicher lexikographische Prozesse gemeint. Zu solch einem Prozess gehören alle lexikographischen Tätigkeiten, die ausgeführt wurden und werden, um ein bestimmtes Wörterbuch zu erarbeiten. Selbst die Ergebnisse dieser Bemühungen werden zu diesem Prozess gerechnet, und zwar nicht nur die Wörterbücher als Endprodukte, sondern auch die Teil- und Zwischenergebnisse wie Arbeitsanweisungen, Instruktionen, Protokolle, Konzeptionspapiere, Probeartikel, Korrekturunterlagen, Werkstattberichte usw. (Wiegand, 1998, S. 77).

Einen weiteren Gegenstandsbereich macht die *Wörterbuchbenutzung* aus (Wiegand, 1998, S. 77). Diese Benutzungshandlungen sind individuelle Handlungen und haben dadurch keine schriftlichen Ergebnisse. Aus dieser Perspektive unterscheidet sich dieser Teilbereich von der Lexikographie.

Die beiden Gegenstandsbereiche, von denen soeben die Rede war, bilden die erste Schicht der Gegenstandsbereiche der Wörterbuchforschung. Die zweite Schicht besteht aus Texten über die erste Schicht, über die Lexikographie und die Wörterbuchbenutzung, welche den Metabereich zur ersten bilden (Wiegand, 1998, S. 79). Da jeder Forschungsbereich ihre Gegenstandsbereiche unter Berücksichtigung früherer Forschungen und durch erarbeiteter Ergebnisse dieser Forschungen erforscht, sind die als Metabereich bezeichneten Schriften äußerst wegweisend. Dieser Metabereich lässt sich indessen noch in zwei aufteilen, in den *wissenschaftlichen Metabereich zur Lexikographie und*

Wörterbuchbenutzung und in den *nichtwissenschaftlichen Metabereich zur Lexikographie und Wörterbuchbenutzung* (Wiegand, 1998, S. 77). Der Grund dafür, warum man den Metabereich zur Lexikographie und Wörterbuchbenutzung in *wissenschaftliche* und *nichtwissenschaftliche* einteilt, ist, dass sich solche Bemühungen bzw. Schriften, ebenfalls in wissenschaftliche und nichtwissenschaftliche darstellen lassen. Zu dem wissenschaftlichen Metabereich zählen alle wissenschaftlichen thematisch einschlägigen Arbeiten über die Lexikographie und Wörterbuchbenutzung, einschließlich der wissenschaftlichen Rezensionen (Wiegand, 1998, S. 77). Zu den nichtwissenschaftlichen dagegen gehören der Lexikographie und/ oder der Wörterbuchbenutzung bezogene ganze Texte, wie journalistische Wörterbuchrezensionen, Werbetexte der Verlage, Zeitungsberichte usw., sowie Textstellen, die von der Lexikographie und/ oder Wörterbuchbenutzung handeln, wie z. B. Interviews mit Lexikographen, literarische Essays, Unterrichtspläne, Fragebögen von Buchmarktanalysen und sonstiges (Wiegand, 1998, S. 78).

Hinsichtlich ihrer Aufgaben, Ziele und Perspektiven lässt sich dieser Metabereich in sechs Subdisziplinen aufstellen.

1. Die *historische Wörterbuchforschung*
2. Die *Wörterbuchforschung zur Wörterbuchform*
3. Die *Forschung zur Organisation lexikographischer Prozesse*
4. Die *Wörterbuchforschung zum Wörterbuchgegenstand*
5. Die *kritische Wörterbuchforschung*
6. Die *Wörterbuchbenutzungsforschung*

Diese sechs Subdisziplinen der Wörterbuchforschung schließen sich nicht aus. Das bedeutet, dass bei Untersuchungen, je nach Bedingungen mehrere Subdisziplinen bzw. Perspektiven benutzt werden können.

Diese sechs Subdisziplinen bilden in dieser Hinsicht die theoretischen Grundlagen der Lexikographie.

Der dritte und damit letzte Diskurs im ersten Teil dieser Arbeit beschäftigt sich mit den Produkten der Lexikographie, also mit den Wörterbüchern selber, die sowohl in Druckform oder auch in einer digitalen Wörterbuchform erscheinen können.

In erster Linie wurde hier für die Definition dieser Produkte in diversen Wörterbüchern nachgeschlagen, um näher betrachten zu können, was sie über sich selbst darzustellen haben und welche Bedeutungserklärungen in jenen Wörterbüchern angegeben werden. Dazu wurden mehrere Wörterbücher aufgeschlagen und die Wörterbucheinträgen „Wörterbuch“ und „Lexikon“ näher betrachtet.

Die gegebenen Informationen, die aus den Definitionen diverser Allgemein- und Fachwörterbücher erschlossen werden konnten, boten sechs unterschiedliche Auskünfte über diese Produkte. Und zwar Auskünfte über die Gattung zu der die Wörterbücher gehören bzw. gehören sollen, über ihren Inhalt, über die unterschiedlichen Typen der Wörterbücher, über den Bestand und die Auswahl der Wörter in Wörterbüchern, über die Anordnung in den Wörterbüchern und über die in ihnen gegebenen Informationen. Dabei gab es in Fachwörterbüchern zusätzliche Informationen, die in den Allgemeinwörterbüchern nicht erwähnt wurden:

- a) Ein Wörterbuch kann auch begrifflich geordnet werden.
- b) Ein Wörterbuch kann auch nach Themenbereichen geordnet werden.
- c) Ein Wörterbuch kann auch einen Teil der lexikalischen Einheiten einer Sprache enthalten.

d) Ein Wörterbuch enthält Informationen über die Orthographie, Etymologie und Grammatik der lexikalischen Einheiten und zeigt auch ihre Benutzungsbeispiele, Synonyme und Äquivalente in anderen Sprachen.

e) Ein Wörterbuch beinhaltet Wörter einer regionalen, soziolektalen und fachspezifischen Sprachausschnitts.

Die Recherche durch die Einträge „Wörterbuch“ und „Lexikon“ machte schnell deutlich, dass alle Erklärungen in sich inkomplett bzw. nicht genug oder nur mangelhaft erklärt wurden und bestimmte Uneinigkeiten zwischen den einzelnen Erklärungen herrscht.

Eine passende Definition oder Erklärung für diese Wörterbücher zu entwerfen bzw. zusammenzustellen wäre nicht möglich ohne die erarbeiteten Informationen zu generalisieren und eine zutreffende Erklärung zu finden, die für alle Arten der Wörterbücher hauptsächlich gültig ist.

In jeglichen Arbeiten über Lexikographie wird natürlich auch über das Produkt der lexikographischen Prozesse, der Wörterbücher, diskutiert und die Erarbeitung für eine angemessene Definition für diese bestrebt. Doch nicht alle dieser Definitionsversuche enthielten alle Merkmale der Wörterbücher in einer Definition zusammen bis auf die Definition von Hausmann:

„Das Wörterbuch ist ein durch ein bestimmtes Medium präsentierte Sammlung von lexikalischen Einheiten (vor allem Wörter), zu denen für einen bestimmten Benutzer bestimmte Informationen gegeben werden, die so geordnet sein müssen, daß ein rascher Zugang zur Einzelinformation möglich ist.“ (Hausmann F. J., 1985, S. 396)

Aus den bisher gewonnenen Informationen kann man zusammensetzen, dass ein Wörterbuch durch ein bestimmtes Medium präsentiert werden kann. Es kann

sowohl als gedrucktes Buch erscheinen oder auch auf digitalen Datenträgern gespeichert und betrieben werden. Der Inhalt eines Wörterbuches kann bestehen aus Stichworten, Redewendungen, Bildern, Tabellen, Grafiken und anderen informationstragenden Einheiten, was gesamt als Sammlung von lexikalischen oder lexikalisierten Einheiten bezeichnet werden könnte, die von einem bestimmten Medium präsentiert werden. Hausmann hat in seiner oben aufgeführten Definition eine diesbezügliche Beschreibung angedeutet. Durch diese Bezeichnung werden auch die verschiedenen Arten des Lemmabestandes von Wörterbüchern mit einbezogen und einer Splitterung der Definitionen für spezifische Wörterbücher wie Fachwörterbücher, Fremdwörterbücher und andere vermieden. Diese generalisierte Bezeichnung kann so für alle Arten von Wörterbüchern gefällig sein. Eine ähnliche Bezeichnung kann auch für die Benutzer der jeweiligen Wörterbücher gemacht werden, was in der Wörterbuchdefinition eine Spezifizierung für den jeweiligen Typus des Wörterbuches vermeiden kann. Jedes Wörterbuch hat eine bestimmte Menge von Benutzern, die in einem bestimmten Wörterbuch für einen bestimmten Zweck oder für eine bestimmte Art von Information nachschlagen oder in diesem Informationsbündel nach Auskunft suchen. Die Art des Wörterbuches bzw. der Wörterbuchtyp ist in solch einer Definition implizit vorhanden und für alle Wörterbuchtypen gefällig. So beschreibt Hausmann, dass ein Wörterbuch ein durch ein bestimmtes Medium präsentierte Sammlung von lexikalischen Einheiten (vor allem Wörter) sei, zu denen für einen bestimmten Benutzer bestimmte Informationen gegeben werden und bezieht seine Beschreibung auf alle verlangten Informationen.

Die Information über die Anordnung der lexikalischen Einheiten werden in Hausmanns Definition ebenfalls generalisiert und eine bedingte Ordnungsmethode angedeutet, sodass ein Wörterbuch so geordnet werden muss, dass ein rascher Zugang zur Einzelinformation möglich wird. Die Bezeichnung *von einem raschen Zugang zur Einzelinformation* ist offen genug, um alle denkbaren Möglichkeiten zur Anordnung eines Wörterbuchs zu erfassen.

Es ist unbestreitbar, dass die Praxis der Lexikographie über eine weit zurückreichende Geschichte verfügt. Ein wesentlicher Beweis dafür sind Keilschrifttafeln aus dem alten Mesopotamien (3000-200 v. Chr.), was neben Handelsdokumenten auch eine sumerisch-akkadische Wortliste enthält (Laplana & Macià, 1998, S. 10).

In dieser über 4000 Jahre alten Geschichte haben die verschiedenen Formen der Wörterbücher den unterschiedlichsten Schriftkulturen bis hin zur Gegenwart Begleitung geleistet.

Würde man die über 4000 Jahre anhaltende Lexikographie überblicken, würde sich rasch herausstellen, dass eine Reihe treibender gesellschaftlicher Kräfte die Anfertigung von Wörterbüchern begünstigt haben (Hausmann F. J., 1989, S. 1). Hausmann nennt unter diesen kulturellen Kräften: die Religion, die Dichtung, das Bildungswesen, die Politik, die Wirtschaft und die Sprachplanung.

Die Anfänge deutscher Wörterbücher gehen auf Glossen mit Griechisch oder Latein als Ziel- oder Ausgangssprache zurück. Wie z. B. der „Abrogans“ aus der zweiten Hälfte des 8. Jh., was zugleich auch das älteste überlieferte Buch in deutscher Sprache ist (Schaeder, 1987, S. 3). Dieses, als das älteste deutschsprachige Wörterbuch bezeichnete lateinisch-deutsche Glossar wurde nach seinem ersten lateinischen Stichwort benannt.

Die Begünstigung dieses deutschen Wörterbuches steht unter den oben genannten treibenden gesellschaftlichen Kräften besonders der Religion und der Bildung sehr nahe. Solche Glossen trugen nämlich damals in den Klöstern und Schulen zur Aneignung klassischer Sprachen des Altertums, auch zu religiösen zwecken, bei (Schippan, 1992, S. 54).

Der Anfang der türkischen Lexikographie ist bis in den Anfang des 11.Jh. zurückzuführen. Kaşgarlı Mahmud, der als Gründer der türkischen Lexikographie

angesehen wird, begann im Jahr 1072 das erste türkische Wörterbuch, das Divanü Lugati't-Türk (Wörterbuch der türkischen Sprachen), zu schreiben und vollendete es im Jahr 1074 (Yavuzarslan, 2009, S. 5). Das Divanü Lugati't-Türk ist ein Wörterbuch, dass verschiedene Soziolekte der türkischen Stämme in sich zusammenstellt. Kaşgarlı Mahmud reiste während er dieses Wörterbuch verfasste in die verschiedensten türkischen Städte, um die für sein Wörterbuch benötigten sprachlichen Materialien zu sammeln. Er stützte sein Wörterbuch auf diese persönlich erarbeiteten sprachlichen Materialien. Aus diesen Materialien wurde später dieses Wörterbuch gewonnen. In diesem Wörterbuch sind die einzelnen Soziolekte der damaligen türkischen Sprachen mit Vergleichen aufgeführt (Kaçalın, 1994, S. 447).

Während das erste deutsche Wörterbuch unter den oben genannten treibenden gesellschaftlichen Kräften besonders der Religion und dem Bildungswesen sehr nahesteht, zeigt sich diese Anlehnung bei dem ersten türkischen Wörterbuch etwas anders. Es stützt sich nämlich eher auf die Sprachpflege und Sprachplanung, damit von ihm im Bildungswesen mehr von Gebrauch gemacht werden kann und der Wert des Türkischen gegenüber dem Arabischen nicht nachlässt.

Außer den treibenden Einflüssen lassen sich Wörterbücher unter bestimmten anderen Gesichtspunkten weiter einteilen. Der Unterschied der Wörterbücher untereinander kann sowohl äußerlich als auch inhaltlich erkannt werden. So gibt es kleine Taschenwörterbücher oder auch zehnbändige große Wörterbücher. Wörterbücher in Buchformat oder auch elektronische Wörterbücher auf CD-ROM oder online. Inhaltlich unterscheiden sich die Wörterbücher nach ihren Lemmabeständen wie Rechtschreibwörterbücher, etymologische Wörterbücher, Kollokationswörterbücher oder Aussprachewörterbücher. Von daher kann man Wörterbücher als das Ergebnis eines Balanceakts sehen, deren Inhalt je nach dem, für welche Gruppe von Benutzern ein Wörterbuch konzipiert ist, gestaltet wird. So kann eine Information über die Bedeutung eines Wortes in einem

Wörterbuch für Muttersprachler ganz anders aussehen als in einem Wörterbuch für ausländische Benutzer.

Die Einteilung unterschiedlicher Wörterbücher geschieht nach bestimmten Gesichtspunkten. Alltagssprachlich unterscheidet man häufig zwischen ein- und zweisprachlichen Wörterbüchern, welcher einem praktischen Zweck dient. Diese und ähnliche Einteilungen sind aber nicht scharf genug, um eine genaue Unterscheidung vorzugeben. In solchen Situationen hilft die Unterscheidung der Wörterbuchfunktion und des Wörterbuchgegenstands (Wolski, et al., 2010, S. 24). Diese beiden Oberbegriffe bestimmen die Wörterbuchform.

Die Wörterbuchforschung verfügt nicht über eine Wörterbuchtypologie, in der alle Arten von Wörterbüchern sich einen Platz finden. Vielmehr gibt es unterschiedliche Typologien, die unterschiedlichen Zwecken dienen. Sowohl die zahlreichen existierenden Typologien als auch die möglichen Typologien können jedoch übersichtlicher gemacht werden, indem man die einzelnen Typologiekriterien in bestimmte Klassen zuordnet. Diese Klassen sind die Typologisierung nach dem Benutzerbezug, nach dem Wörterbuchgegenstand, nach der Wörterbuchform und nach dem Speicher- und Publikationsmediums.

Eine übergreifende Theorie über Wörterbuchtypologien wurde im türkischen Sprachraum noch nicht entwickelt. Einzelne Sprachwissenschaftler oder Lexikographen versuchten jedoch die Wörterbucharten unter bestimmten Gesichtspunkten übersichtlicher zu machen.

Aksan (2009, S. 75) z.B. unterscheidet die Wörterbücher unter drei Hauptmerkmalen: nach der Sprachenzahl, nach der Anordnung ihres Lemmabestandes und nach dem Wörterbuchgegenstand.

Kocaman (1998, S. 111) unterscheidet,

a) die enzyklopädischen Wörterbücher von normativen Wörterbüchern,

- b) synchronische Wörterbücher von diachronischen Wörterbüchern,
- c) Allgemeinwörterbücher von Fachwörterbüchern,
- d) allgemeingebräuchliche Wörterbücher von Lernerwörterbüchern,
- e) einsprachliche Wörterbücher von zwei- oder mehrsprachlichen Wörterbüchern.

İlhan erweitert die Typologien der Wörterbücher mit Anlehnung an Aksan und Kocaman weiter. Nachdem er die Klassifizierung von Aksan und Kocaman verdeutlicht hat, zieht er erstens das Einteilungskriterium für die Einteilung der Wörterbücher nach ihren Wörterbuchgegenständen heran (İlhan, 2007, S. 24-27). In seiner Auffassung werden Wörterbücher ihres Wörterbuchgegenstands nach in *Wörterbücher der Standardsprachen* und in *Mundartenwörterbücher* eingeteilt.

Ein weiteres Einteilungskriterium von İlhan ist die Einteilung der Wörterbücher nach dem Speichermedium. Diesem Einteilungskriterium nach wird zwischen Printwörterbüchern und elektronischen Wörterbüchern unterschieden (İlhan, 2007, S. 36) .

Mit Rücksicht auf die alte Tradition des Wörterbuchschreibens stellt er sein letztes Einteilungskriterium auf die Art des Verfassens von Wörterbuchartikeln bzw. auf die Mikrostruktur der Wörterbücher auf. Er unterscheidet somit Wörterbücher, die in Form von Versen geschrieben worden sind bzw. die ihre Mikrostruktur in Versen-ähnlicher Struktur angefertigt haben von klassischen Wörterbüchern, die ihre Mikrostruktur ausschließlich der Form von Versen darstellen (İlhan, 2007, S. 47).

Des Weiteren wurde in Teil I dieser Arbeit den Bauteilen des Wörterbuches eingegangen. Hier wurden die Bauteile der Wörterbücher je nach der Position der Bauteile unterschieden. Anders ausgedrückt, je nachdem, ob sie Bauteile des

Wörterbuchartikels sind oder sich als Bauteil außerhalb des Wörterbuchartikels befinden. Näher erklärt unterscheidet man bei dieser Einteilung die Bauteile außerhalb der Wörterbuchartikel, die im gesamten Wörterbuch als Textverbund außerhalb von Wörterbuchartikel vorkommenden Texte oder Teiltexthe sind von den Bauteilen der Wörterbuchartikel, die unterschiedliche Strukturen wie Makro-Mikro- und Zugriffsstrukturen aufweisen.

Der zweite Teil dieser Arbeit widmet sich allein der Kollokationsforschung. Es ist äußerst schwer eine allgemein geläufige Kollokationsdefinition zu entwickeln, die in der Lexikologie, Lexikographie, Phraseologie, Übersetzungswissenschaft sowie in der Fremdsprachendidaktik allgemein akzeptiert werden könnte, da es sich um einen sprachlichen Bereich handelt der sich nicht genau abgrenzen lässt, sondern im generellen anerkannt wird aber im Einzelnen Differenzierungen unter den formalen und semantischen Bereichen aufweist. Und aus diesem Grund wurde in dieser Arbeit nicht versucht eine neue bzw. andere Definition für den Kollokationsbegriff zu konzipieren oder zusammenzustellen, es wurde eher beabsichtigt den Kollokationsbegriff im Lichte der vorläufigen Forschungen und mit Einfluss der wichtigen Kollokationskonzepte bedeutender Linguisten die unterschiedlichen Perspektiven der Kollokationen zum Vorschein zu bringen.

Auch damals als die Bezeichnung jener Wortverbindungen als Kollokationen noch nicht bekannt war bzw. als die Wortverbindungen oder Wortrelationen noch nicht *Kollokationen* genannt wurden gab es sprachwissenschaftliche Bemühungen solche Relationen zu definieren und Konzepte aufzustellen. Anfang des 20. Jahrhundert begannen diese Bemühungen vor allem mit Charles Bally. In seinem zweibändigem Werk *Traité de stylistique française*, das erstmals 1909 publiziert wurde, stellt er fest, dass es auf der syntagmatischen Ebene drei Arten von Wortkombinationen gibt: *les associations libres et occasionelles* (Dt.: *freie und gelegentliche Verinigungen*), *les séries phraséologiques ou groupements usuels* (Dt.: *phraseologische Serien oder konventionelle Gruppen*) und *les unités indissolubles* (Dt.: *unauflösbare Einheiten*) (Bally, 1951, S. 70). Dabei handelt es sich in der zweiten Gruppe um Kollokationen.

Obwohl syntagmatische Beziehungen zwischen Worteinheiten bereits von Charles Bally im Jahr 1909 erforscht waren gab es in den nächsten 20 Jahren keine weiteren Forschungsansätze von anderen Linguisten im Bereich der Phraseologie. So blieb dieses Forschungsgebiet über viele Jahre unbeachtet. In den 30er Jahren des 20. Jahrhundert wurde das Problem der syntagmatischen Beziehungen zwischen Lexemen von Walter Porzig wieder aufgegriffen (Porzig, 1973). Porzig trug in seinem Aufsatz „Wesenhafte Bedeutungsbeziehungen“ unter dem Einfluss von Triers Wordfeldkonzeption zu weiteren Ansätzen bei (Bahns, 1996). Er macht die Beobachtung, dass es zwischen zwei Wörtern einer Sprache Bedeutungsbeziehungen gibt, sodass das eine Wort im anderen längst implizit vorhanden ist (Porzig, 1973, S. 78). Als Beispiel ist im Aufsatz die Beziehung zwischen dem Verb *gehen* und dem Substantiv *Füße* gegeben. Das Gehen setze hauptsächlich die Füße voraus. Andere Beispiele im Aufsatz wären die Beziehungen zwischen *greifen und Hand*, *sehen und Auge*, *hören und Ohr* ect. (Porzig, 1973, S. 78). Porzigs Meinung nach besteht zwischen den als Beispiel gegebenen verb-substantiv Paaren eine Beziehung, so dass schon in deren Bedeutung Informationen darüber enthalten sind, welche andere Lexeme in ihrer Umgebung auftreten können oder müssen (Porzig, 1973, S. 79).

Besonders wichtig ist in Porzigs Theorie das Bedeutungsfeld der Lexeme. Diesen Terminus übernimmt Porzig im Anschluss an Gunter Ipsen (Porzig, 1973, S. 79). Das Bedeutungsfeld ist eine bestimmte, aus der Masse sämtlicher Bedeutungen herauszuhebende Gruppe von Bedeutungen, die untereinander eine engere Beziehung aufweisen bzw. enger zusammengehören. Ein Beispiel dafür hat Porzig im Aufsatz auch bereit. So setzt das Bedeutungsfeld des Verbs *schreiben* den schreibenden Menschen, die schreibende Hand, das Schreibwerkzeug, das Schreibmaterial und die geschriebenen Zeichen voraus (Porzig, 1973, S. 83).

Porzig (1973, S. 85) legt in seinem Artikel auch wichtige Ansätze für die metaphorische Verwendung von Lexemen an. Seiner Meinung nach ist das Wesen der Metapher erst durch wesenhaften Bedeutungsbeziehungen zu erklären. Denn eine Metapher setze, um überhaupt möglich zu sein, das Dasein

von Bedeutungsfeldern voraus. Im Weiteren entstehe eine Metapher indem ein Lexem außerhalb von diesem Bedeutungsfeld zur Verwendung kommt. Denn so überschneiden sich zwei unterschiedliche Bedeutungsfelder mit einem sinnvollen Ausspruch (Porzig, 1973, S. 85).

Anknüpfend an Walter Porzig erscheint im Jahr 1967 ein Artikel von Eugenio Coseriu (Coseriu, 1967), der Lexikalische Solidaritäten heißt. Coseriu (1967, S. 293) kritisiert an Porzigs Ansatz in erster Linie die mangelnde Abgrenzung auf Sachkenntnis beruhender Implikationen, sowohl auch die unzureichende Differenzierung unterschiedlicher Typen von wesenhaften Bedeutungsbeziehungen. Die lexikalische Solidarität wird von Coseriu als inhaltliche Bestimmung eines Wortes durch eine Klasse, ein Archilexem oder ein Lexem definiert (Coseriu, 1967, S. 296). Er greift in seinem Artikel die von Porzig bereits geführten Beispiele auf und analysiert sie mit Hilfe einiger zentralen Begriffe seiner strukturellen Semantik, wie *Klasse*, *Archilexem* und *Lexem* (Coseriu, 1967, S. 296).

Coseriu vertritt die Meinung, dass es bei einer lexikalischen Solidarität immer ein oder mehrere determinierende und ein determiniertes Lexem gebe. Die determinierenden Lexeme sind die, die entweder als Klasse, mit ihrem Archilexem oder als individuelle Lexeme als unterscheidende Züge im determinierten Lexem funktionieren. Die determinierten Lexeme sind so durch die determinierenden Lexeme bestimmt. Er unterscheidet aus dieser Perspektive drei unterschiedliche Typen von lexikalischen Solidaritäten: Affinität, Selektion und Implikation (Coseriu, 1967, S. 299).

Affinität liegt dann vor, wenn ein Klassenem als bedeutungsunterscheidender Zug in einem Wort fungiert. So erfordert *apologize* ein Subjekt aus der Klasse von Substantiven, die durch das Merkmal [+ MENSCHLICH] konstituiert wird (Bahns, 1996, S. 3). Von Selektion spricht Coseriu, wenn ein Archilexem als unterscheidender Zug in einem Wort fungiert. Es liegt somit eine Beziehung zwischen einem Lexem und einem Archilexem vor. Für *fahren* kommen nur

Subjekte in Frage, die dem Wortfeld angehören, dessen Archilexem als *Fahrzeug* betrachtet werden kann (Coseriu, 1967, S. 299). Die Implikation ist der Typ von lexikalischer Solidarität, die dem ein individuelles Lexem als unterscheidender Zug in einem Wort fungiert. Das Verb *wiehern* kann als Objekt nur das Lexem *Pferd* haben. Das zeigt, dass die Erwähnung von *Pferd* in Verbindung mit dem Verb *wiehern* gar nicht erforderlich ist, da *wiehern* eben das Substantiv *Pferd* impliziert.

Ein zusätzliches Unterscheidungsmerkmal für Coseriu sind die einseitigen und die mehrseitigen Solidaritäten. Eine mehrseitige Solidarität besteht z.B. zwischen *bellen* und *Hund* oder *wiehern* und *Pferd*. Einseitige Solidaritäten sind dagegen *beißen* und *Zähne* oder *lecken* und *Zunge*. Coseriu (1967, S. 301) unterscheidet die mehrseitigen- und die einseitigen Solidaritäten indem bei mehrseitigen Solidaritäten das determinierende Lexem syntaktisch entweder realisiert oder nicht realisiert sein können. Die Realisierung führe in diesem Fall zu keiner Tautologie. Man sagt z.B. *der Hund bellt*, das Lexem *Hund* könnte man aber im Kontext auch weglassen. Anders ausgedrückt führt die explizite Erwähnung *Hund* zu keiner Tautologie. Bei einseitigen Solidaritäten ist es jedoch so, dass das determinierende Lexem syntaktisch nicht realisiert wird, weil es sonst zu einer Tautologie führen würde. So könnte man z.B. nicht sagen *er beißt mit den Zähnen*, weil das Sem [mit den Zähnen] gerade zu den unterscheidenden Merkmalen von *beißen* gehört. Ein determinierendes Lexem kann nur in Ausnahmefällen explizit realisiert werden, wie im Falle einer Erweiterung durch ein Attribut und damit verbundener nachdrücklicher Betonung, wie zum Beispiel im türkischen Satz *onu kendi gözlerimle gördüm* (wörtl.: ich habe ihn mit meinen eigenen Augen gesehen), oder dann, wenn der jeweilige Sprachproduzent „die sinnliche Anschaulichkeit des Gesagten“ (Coseriu, 1967, S. 302) besonders hervorheben möchte, wie z.B. im deutschen Satz *mit den Zähnen hat er ihn gebissen*. Die zweite Strategie verleiht dem betreffenden Text einen naiven Charakter und ist deswegen vor allem in Kindermärchen zu finden.

Obwohl sich wie oben schon erwähnt Charles Bally, Walter Porzig und Eugenio Coseriu mit syntagmatischen Wortverbindungen beschäftigt hatten, wurde der technische Terminus „Kollokation“ selbst erst von John Rupert Firth, der als Gründer des britischen Kontextualismus gilt, in die Linguistik eingeführt (Firth, 1957, S. 11).

Analysen auf der Ebene der Kollokation sieht Firth (1957, S. 25) besonders wichtig für die Disziplinen der Stilanalyse bzw. der Stilistik und der Lexikographie. Die Anwendung auf die Lexikographie könne langfristig z.B. die Erarbeitung neuer Wörterbuchtypen zur Folge haben. Die Stilanalyse versucht Firth in seinem Aufsatz „Modes of Meaning“ ausführlicher zu erklären. Hier geht es um den Beitrag, den die Sprachwissenschaft bei Untersuchungen zum Stil bestimmter Autoren bzw. bestimmter Epochen leisten kann.

Das Kollokationskonzept von Firth findet in seinem Artikel „A Synopsis of Linguistic Theory“ (Firth, 1957) eine genauere Definition. Hier bringt er erstmals explizit zum Ausdruck, dass bei Kollokationen das Kriterium der gegenseitigen Erwartbarkeit von Wörtern eine wichtige Rolle spielt (Firth, 1957, S. 12). Sie würden jene Wörter umfassen, mit denen ein bestimmtes Wort besonders häufig und charakteristischerweise aufzutreten pflegt (Firth, 1957, S. 11). Aus diesem kann man erschließen, dass eine hohe Frequenz oder statistische Wahrscheinlichkeit in dem Kollokationskonzept von Firth eine bedeutende Rolle spielt.

Viele der theoretischen Ansätze von Firth sind später von seinen Schülern Michael A. K. Halliday und John Sinclair aufgenommen und weiterentwickelt worden. Sowie Firth gehen auch seine Schüler Halliday und Sinclair von einem weiten Kollokationsbegriff aus. Die Kollokationen werden in diesem Sinne als das gemeinsame Vorkommen von lexikalischen Einheiten bzw. als Kookkurrenzen verstanden, die aus einem bestimmten Korpus herausgehoben werden. Die Kollokationsbeschreibung des Britischen Kontextualismus ist in dieser Hinsicht

frequenzbasiert, korpusgestützt und auf statistischer Wahrscheinlichkeit beruhend zu verstehen.

Einer der sich im deutschen Sprachraum am intensivsten mit der Kollokationsproblematik beschäftigt hat ist Franz Josef Hausmann. Hausmanns Interesse gilt besonders der lexikographischen Behandlung von Kollokationen in unterschiedlichen Typen von Wörterbüchern.

Hausmanns Kollokationsbegriff ist im Vergleich zum Britischen Kontextualismus weitgehend enger konzipiert. Er versuchte zuerst eine Typologie von Wortverbindungen zu erstellen wie es bei Bally der Fall war, um die Kollokationen von anderen syntagmatischen Wortverbindungen abzugrenzen (Hausmann F. J., 1984).

Bei Kollokationen spricht Hausmann von affinen Kombinationen (Hausmann F. J., 1984, S. 398). Kollokationen sind Verbindungen von Lexemen, deren Kombinationsfähigkeit begrenzt ist. Sie sind im Gegensatz zu anderen simplen Kombinationen dadurch charakterisiert, dass der Sprecher bei ihrer Zusammenstellung nicht kreativ tätig wird, sondern sie als Halbfertigprodukte der Sprache aus dem Gedächtnis abrufen (Hausmann F. J., 1984, S. 398). Als Beispiele für Kollokationen nennt Hausmann (1984, S. 398) deutsche Wortverbindungen wie *eingefleischter Junggeselle*, *schütteres Haar*, *heikles Thema*, *Geld abheben* und *Unfall bauen*. Türkische Beispiele für Kollokationen in diesem Sinne wären Wortverbindungen wie *günlük tutmak* (Dt. ein Tagebuch führen), *sakal bırakmak* (Dt. einen Bart wachsen lassen) oder *iş çevirmek* (Dt. etwas aufspielen).

In Hausmanns Kollokationstheorie spielt weiterhin die Unterscheidung zwischen *Basis* und *Kollokator* eine bedeutende Rolle. Die Kollokationen werden seitens Hausmann als binäre Konstruktionen dargestellt, deren Bestandteile Elemente von unterschiedlichem Status darstellen. Es liegt bei einer Kollokation daher *une combinaison orientée* (Dt. eine orientierte Kombination) vor (Hausmann F. J.,

1979, S. 191). Das hierarchisch übergeordnete Element bezeichnet Hausmann als *Basis*, das hierarchisch untergeordnete als *Kollokator*. Die Basis ist semantisch autonom und kann unabhängig vom Kollokator definiert werden und ist daher übergeordnet. Für eine vollständige Bedeutungsdefinition des Kollokatoren aber muss auf die Basis zurückgegriffen werden. Daher ist der Kollokator semantisch abhängig von der Basis zu betrachten. Diese Eigenschaft macht den Kollokator zur untergeordneten Konstituente der Kollokation.

Eine ähnliche Konzeption stellt auch Morton Benson auf. Um die Kollokationen besser darlegen zu können unterscheidet Benson ähnlich wie bei Hausmann mehrere Typen von Wortkombinationen aufgrund, dass sich Wortverbindungen durch unterschiedliche Grade an Kohäsion auszuzeichnen sind (Benson, 1986b, S. 3). Er unterscheidet zwischen den „free combinations“ (Dt. freie Kombinationen), „idioms“ (Dt. Idiome), „collocations“ (Dt. Kollokationen) und „compounds“ (Dt. Komposita).

Die Kollokationen sind für Benson „loosly fixed combinations“ (Benson, 1986b, S. 4). Sie sind solche Wortverbindungen, die ihren Platz zwischen freien Kombinationen und Idiomen haben (Benson, 1986c, S. 253). Abgegrenzt wird die Kollokation von einer freien Kombination dadurch, dass bei einer freien Kombination ein Verb, das eine Kombination mit einem Substantiv bildet, durch passende Synonyme ersetzt werden kann, wobei ein ähnliches Ersetzen des Verbs bei einer Kollokation durchaus unmöglich oder in Ausnahmefällen nur sehr begrenzt möglich ist (Benson, 1986b, S. 5). Eine andere Abgrenzungsmöglichkeit der Kollokation von der freien Kombination wäre, dass die Konstituenten einer Kollokation zusammen häufiger gebraucht werden und somit eine besondere Auffälligkeit des Zusammenhervortretens darlegen (Benson, 1986c, S. 253).

Wichtig für Bensons Position ist die Unterscheidung zwischen lexikalischen und grammatischen Kollokationen (Bahns, 1996, S. 17).

Die grammatikalischen Kollokationen sind solche Wortverbindungen, die aus einem dominierenden Teil und einem beigeordneten Teil bestehen. Der erste Teil besteht aus Verben, Substantiven oder Adjektiven. Der zweite beigeordnete Teil ist durch Präpositionen, Partikel, Infinitivkonstruktionen oder *that*-clause repräsentiert (Benson, 1986a, S. ix). Beispiele wären dazu z.B: *to be afraid that...*, *an oath that...*, *blockade against*, *...an attempt to do...* und ähnliche Wortverbindungen.

Lexikalische Kollokationen dagegen stellen sich nicht wie die grammatikalischen Kollokationen aus einem dominierenden Teil und einem beigeordneten Teil zusammen, sondern aus zwei gleichgesetzten lexikalischen Komponenten wie Substantive, Adjektive, Verben oder Adverbien (Benson, 1985, S. 62). Lexikalische Kollokationen erhalten laut Benson keine Präpositionen, Infinitive oder Nebensätze als verbundene Komponente der Kollokation (Benson, 1986a, S. xxiv).

Bensons Beschäftigung mit Kollokationen beruht wie auch bei Hausmann hauptsächlich auf den lexikographischen Aspekt der Kollokationen. Lexikographisch angesehen ist Benson der Meinung, dass Wortkombinationen nur unter bestimmten Merkmalen in Wörterbüchern aufgenommen werden sollten (Benson, 1986b, S. 6). Freie Kombinationen z.B. sollten nur dann in Wörterbüchern aufgezeichnet werden, wenn sie zur Verdeutlichung der Bedeutung eines polysemen Lexems dienen. Idiome, Kollokationen und Komposita dagegen sollten laut Benson (1986b, S. 6) je nach dem Umfang des konzipierten Wörterbuchs so oft wie möglich im Wörterbuch aufgenommen werden.

Im Wesentlichen fokussiert sich Benson auf das Verzeichnen von Kollokationen im Wörterbuch. Dabei schließt er sich der Auffassung von Hausmann an, der die einzelne Komponente der Kollokationen als Basis und Kollokator unterscheidet. Wie Hausmann ist auch Benson der Meinung, dass die lexikographische Verzeichnung von Kollokationen unter der Basis gemacht werden sollte, weil ein

Wörterbuch für Kollokationen den Benutzern in erster Linie bei der Enkodierung von Texten helfen sollte (Benson, 1989, S. 6).

Eine weitgehende Recherche in der Literatur zum Phänomen der Kollokationen zeigt, dass sich die meisten Autoren auf eine der Autoritäten wie Firth, Halliday, Sinclair oder Hausmann beziehen. Eine kritische Auseinandersetzung mit dem Kollokationsbegriff der jeweils bezogenen Autoritäten und deren Positionen zueinander bleibt meistens aus (Bahns, 1996, S. 25). Eine Auseinandersetzung ist jedoch weitgehend nötig, weil die einzelnen Autoritäten unterschiedliche Auffassungen vertreten, was jener unter dem Begriff „Kollokation“ zu verstehen hat.

Allgemeiner betrachtet kann man den weiten Kollokationsbegriff wie den von dem Britischen Kontextualismus von dem engeren wie dem von Hausmann und Benson unterscheiden. Hausmann und Benson gehen von einem „basisbezogenen“ (Hausmann F. J., 2004, S. 320) Kollokationsbegriff aus. Die Vertreter des Britischen Kontextualismus und die Computer und Korpuslinguisten streben dagegen für einen viel weiteren Kollokationsbegriff, der auf Frequenzen und Statistiken beruht. Es wird in diesem Vorgang weder zwischen Basis und Kollokator noch zwischen Lexemen und Morphemen unterschieden, sondern rein Frequenz- und Statistikbasiert gehandelt. So könnte es bei einer Frequenzbasierten Untersuchung durchaus möglich sein, dass Kollokationen das Frequenzkriterium nicht erfüllen obwohl sie aus jedem Blickwinkel als Kollokation eingestuft werden würden.

Da es solch eine Uneinigkeit zur Bezeichnung von Kollokationen gibt wurde es erforderlich einen spezifischen Rahmen zu erarbeiten, die den Begriff *Kollokation* den Voraussetzungen des in dieser Arbeit beabsichtigten Ziel ein Kollokationswörterbuch zu konzipieren durchaus praktischer dienen würde. Dadurch wird in dieser Arbeit die Bezeichnung Kollokation im Gegensatz zum Britischen Kontextualismus und der Korpuslinguistik als ein engerer Kollokationsbegriff dargestellt. Bei diesem Kollokationsbegriff werden die

lexikalischen Kollokationen im Sinne von Benson und das Kollokationskonzept von Hausmann miteinbezogen.

Der dritte und damit der letzte Teil dieser Arbeit ist sozusagen der empirische Teil der Arbeit. Hier wurden die bisher erwähnten Termini und Merkmale der Lexikographie und der Wörterbuchforschung in einem empirischen Prozess näher zum Vorschein gebracht. Dieser Teil der Arbeit stellt einen bestimmten Abschnitt von einem noch nicht vollendeten lexikographischen Prozess dar.

Der erste Schritt dieses Teils ist die Feststellung von einer Wörterbuchkonzeption unter besonderer Rücksicht auf das Kollokationsphänomen.

Die Wörterbuchkonzeption ist der wichtigste Teil eines lexikographischen Prozesses. In dieser Phase wurde eine beschreibende Übersicht über das geplante Wörterbuch zum Vorschein gebracht. Zwecke des Wörterbuchs, der Wörterbuchtyp, der Benutzerbezug, der Wörterbuchgegenstand, der Lemmabestand, die Datendistribution im gesamten Wörterbuch und auch die Wörterbuchbasis waren Themen, die in dieser Arbeit bearbeitet wurden.

Im lexikographischen Bereich des Türkischen wurde die onomasiologische Anordnung nicht besonders wahrgenommen. 1971 publizierte das Türkische Sprachinstitut (Türk Dil Kurumu: TDK) ein Wörterbuch namens *Kavramlar Dizini* (Begriffs- oder Sachregister) von Recai Cin, das über viele Jahre hinweg das einzige onomasiologische Wörterbuch blieb. Die Zahl der Wörterbücher dieser Art ist in der Türkei immer noch sehr gering. In diesen wenigen Sammlungen findet die Kombinierbarkeit des Wortes mit anderen Elementen keine Berücksichtigung, obwohl eine Berücksichtigung dieser Verbindungen einen sehr erheblichen Vorteil für Sprachlerner bieten würde.

Auch in semasiologischen Wörterbüchern ist dieser Fall in einer anderen Form geläufig. Semasiologische Wörterbücher bzw. einsprachige semasiologische

Wörterbücher befassen sich zwar mit syntagmatischen Relationen. Weil sie sich aber sowohl für die Rezeption als auch für die Produktion und sogar für das Übersetzen eignen sollen, können sie sich nicht auf befriedigender Weise auf die syntagmatischen Relationen der Wörter konzentrieren. An dieser Stelle sollten Spezialwörterbücher ins Spiel kommen, die diese Lücke decken könnten. Die Deckung der jeweiligen Lücke schien in der türkischen Lexikographie jedoch nicht so schnell möglich zu sein da es bisweilen noch kein Spezialwörterbuch in diesem Sinne gab.

Ob die Konzeption eines solchen Spezialwörterbuches nun ein- oder zweisprachig erfolgen sollte war eine Frage der Bestimmung des Benutzerkreises. Um die oben erwähnte Lücke der Spezialwörterbücher für syntagmatische Relationen der Wörter zu decken, war es besonders wichtig, dass das zu konzipierende Wörterbuch in erster Linie diese Relationen so viel wie möglich repräsentiert ohne eine starke Kollokationseingrenzung durchzuführen. Aus diesem Grundgedanken her war es nicht falsch gedacht, dass eine diesbezügliche Konzipierung in erster Linie die türkischen Muttersprachler als Adressatenkreis wahrnehmen sollte, die dieses Spezialwörterbuch produktionsorientiert benutzen könnten. Andererseits ist es nicht zu unterschätzen, dass eine erhebliche Zahl von Schülern ab der Grundstufe das Deutsch entweder als erste Fremdsprache, oder nach dem Englischen als zweite Fremdsprache lernen. Dieser Lernprozess intensiviert sich dann, wenn Schüler sich schon kurz vor dem Gymnasium für ein Fremdsprachenorientiertes Abitur entscheiden. Auch an den Universitäten ist die Zahl der Deutschlerner nicht zu unterschätzen. Aus diesem Grund war es besser die Zielgruppe des Kollokationswörterbuches so in Frage zu nehmen, dass sie auch die Sprachlerner mit einbeziehen. Zu berücksichtigen war mindestens die Gruppe der Sprachlerner der Mittelstufe. Primär jedoch sind diejenigen Deutschlerner anvisiert worden, die bereits über eine mittlere oder höhere Kompetenz in der Fremdsprache verfügen. Von ihren Bedürfnissen und Fähigkeiten abhängig können sie somit die Daten, die im Kollokationswörterbuch angeboten werden heranziehen.

Ein türkisches einsprachiges Kollokationswörterbuch würde relativ gute Dienste beim Verstehen von Kollokationen leisten. Da in diesem Fall aber keine Rücksicht auf die Sprachproduktion der Deutschlerner genommen werden kann, wurde von einer zweisprachigen Wörterbuchkonzeption Gebrauch gemacht werden. So wurde dem Bedürfnis dieser Adressaten etwas angemessener nachgegangen, denn erst durch den Vergleich mit einer anderen Sprache lassen sich die Besonderheiten der Kollokationen deutlicher darstellen. Daher wurde das zu konzipieren angestrebte Wörterbuch türkisch- deutsch angelegt.

Bei einer zweisprachigen Kollokationsarbeit stellt die Übersetzung der Basis keinerlei Probleme dar, aber die Äquivalenzfindung für den Kollokator ohne die Basis ist meistens unmöglich. Nicht nur die Semantik, sondern auch das fremdsprachliche Äquivalent des Kollokators wird von der Basis her mitbestimmt (Hausmann F. J., 1984, S. 403-405).

Es sollte jedoch noch eine Möglichkeit geben das Kollokationspotenzial eines Kollokators an einem Ort zu präsentieren damit auch ein Überblick auf die Kollokatoren geleistet werden kann. Dies wurde nur dann möglich, indem ein zweites Wörterbuchverzeichnis der Kollokatoren konzipiert wurde. Nach dieser Konzipierung musste jedoch bei jedem Vorkommen des Kollokators unter der jeweiligen Basis deutlich auf den Kollokator als Teil eines zweiten Wörterverzeichnisses verwiesen werden.

Die Wörterbuchbasis in einem lexikographischen Prozess ist die gesamte Menge aller primären, sekundären und tertiären sowie auch weiteren Quellen. Es ist also das gesamte sprachliche Ausgangsmaterial eines bestimmten lexikographischen Prozesses (Wiegand, 1998, S. 139).

Die primären Quellen sind in erster Linie schriftliche Texte oder größere Textausschnitte aus natürlichen Kommunikationssituationen. Seltener gehören zu den primären Quellen mündliche Äußerungen, die auf Tonträgern konserviert sind (Wolski, et al., 2010, S. 12). Diese genannten schriftlichen Texte einer

Wörterbuchbasis bilden den sogenannten Corpus bzw. Textcorpus im Sinne der Corpuslinguistik und machen nur einen bestimmten Teil der Wörterbuchbasis aus. Die Sekundärquellen sind die sogenannten Quellenwörterbücher, die im Laufe des lexikographischen Prozesses herangezogen werden. Die tertiären Quellen sind alle anderen Sprachmaterialien, die sich auf den Gegenstandsbereich des geplanten Wörterbuchs beziehen.

Als Primärquelle wurde in dieser Arbeit das Turkish National Corpus herangezogen, da es das größte Textkorpus in der Türkei ist. Dieser Korpus setzt sich aus 50 Mio. Textwörtern aus Texten aus den Jahren 1990 bis 2009 zusammen.

Einer der Sekundärquellen dieses lexikographischen Prozesses ist in erster Linie die elfte Auflage des TS aus dem Jahr 2011, das im Moment die neuste Auflage des TS ist. Diese Auflage des TS setzt sich aus 2763 Seiten, 77.005 Lemmata und 122.423 Einträgen zusammen in denen auch zahlreiche Syntagmen wie Redewendungen, Kollokationen und Phrasen enthalten sind.

Innerhalb der deutschen Wörterbücher wurde der Kreis der in Frage kommenden Wörterbücher weiter auf die syntagmatischen Spezialwörterbücher verengt. In diesem Kreis ist das „Duden Stilwörterbuch“ (DUDEN-2) und „Feste Wortverbindungen des Deutschen“ (FWdD) besonders von Bedeutung da diese die umfangsreichsten Spezialwörterbücher der sogenannten syntagmatischen Relationen im Deutschen sind.

Wie bei den türkischen einsprachigen Wörterbüchern ist die Auswahlmöglichkeit an türkisch-deutschen zweisprachigen Wörterbüchern ebenfalls von geringer Zahl. Die meistgebrauchten zweisprachigen Wörterbücher für das Sprachenpaar türkisch-deutsch sind solche, die die Akzessivität in alle beide Sprachrichtungen ermöglichen die sogenannten bidirektionalen Wörterbücher bzw. diejenigen Wörterbücher, die deutsch-türkisch und türkisch-deutsch konzipiert sind. Einer der in Studiengängen am meisten geläufigen Wörterbücher der erwähnten

Konzeption ist das *PONS Kompaktwörterbuch Türkisch* (PKwT). Es ist 2015 gedruckt worden und ist zuweilen das neuste zweisprachige türkisch-deutsch und deutsch-türkische Wörterbuch in der Türkei. Das Wörterbuch enthält laut seinem Vorwort rund 120.000 Stichwörter und Wendungen aus vielen unterschiedlichen Bereichen (dieses Wörterbuch ist in der Türkei jedoch noch nicht zum Verkauf angeboten, daher soll für diese Arbeit die vorletzte Auflage von 2003 mit 100.000 Stichwörtern und Wendungen benutzt werden).

Da es in erster Linie um die Sprachrichtung Türkisch-Deutsch geht war es sinnvoller diesbezügliche Wörterbücher heranzuziehen. Einer der größten Türkisch-Deutschen Wörterbücher ist das *Türkisch-Deutsches Wörterbuch* (T-DW) von Heuser-Şevket, das im Jahr 1967 seine sechste und letzte Auflage vom Harrassowitz Verlag publizierte. Auch dieses Wörterbuch entspricht nicht mehr den sprachlichen Bedingungen der Gegenwart. Die Lücke an Wörterbüchern dieser sprachlichen Direktion blieb bis zum Jahr 2013 unbesetzt. 2013 wurde ein *Großes Wörterbuch Türkisch-Deutsch*, dass sich zum Teil auf die Nachträge zum Türkisch-Deutschen Wörterbuch von Karl Steuerwald stützt (Ülkü, BTAS, 2013, S. v) unter Mitwirkung von Prof. Dr. Vural Ülkü herausgegeben. Dieses Wörterbuch wurde ebenfalls als Sekundärquelle herangezogen.

Damit aus den herangezogenen Primär und Sekundärquellen die Wörterbuchbasis des angestrebten Kollokationswörterbuches gewonnen werden kann war es notwendig eine Kollokationsdatenbank mittels des Datenbankmanagementsystems *MySQL* zu erstellen. Diese Datenbank ermöglicht die Anordnung, Sortierung, Filterung, Markierung und Suche von Daten.

Die Feststellung des Wörterbuchgegenstands war eine weitere Komponente des vorliegenden lexikographischen Prozesses. Ein Wörterbuchgegenstand ist die Menge der Eigenschaftsprägungen jenes Wörterbuchs, die lexikographisch behandelt werden (Wiegand, 1998, S. 302). Sie müssen zu einem bestimmten Wörterbuchgegenstandsbereich gehören, was im Fall dieser Konzeption des

Kollokationswörterbuches die türkische Standardsprache einerseits und die deutsche Standardsprache andererseits ist.

Wichtig war eine andere Abgrenzung, und zwar die Abgrenzung der sprachlichen Ausdrücke bzw. des Wörterbuchgegenstandsbereiches. Der türkische Teil des Wörterbuchgegenstandsbereiches wird einerseits durch die Lemmaselektion und andererseits durch das aus der Wörterbuchbasis gewonnene Datenmaterial und dessen Selektion eingeschränkt. Der deutsche Teil wird durch den erarbeiteten türkischen sprachlichen Bereich bestimmt.

In dem zu konzipierenden Kollokationswörterbuch ist die sprachliche Eigenschaft die Syntagmatik der sprachlichen Ausdrücke der festgestellten Gegenstandsbereiche, also die Kollokationen im engeren Sinne.

Durch die Feststellung der Primär- und Sekundärquellen wurde der erste Schritt der Datenbeschaffung vollendet. Der zweite und damit der letzte Schritt der Datenbeschaffung beginnt mit der Unterscheidung zwischen der Datenerhebung und der Datenübernahme, die die Art und Weise der Datenaufnahme in die Wörterbuchbasis bezeichnen. Für das konzipierte Kollokationswörterbuch ist in diesem lexikographischen Prozess in erster Linie die Datenübernahme vorgezogen worden, da die Beschaffung der Ausgangsdateien durch eine Datenerhebung einen wesentlich höheren Anspruch an Arbeitsaufwand voraussetzt und die dafür nötigen elektronisch bearbeiteten Korpora nicht ausreichend schienen.

Die Datenübernahme erfolgte folgenderweise: In erster Linie wurden die sämtlichen Sekundärquellen übersichtlich bereitgestellt. Danach begann die Ausarbeitung der Kollokationen aus dem *Türkischen Wörterbuch* (TS). Dafür wurden die Lemmata und ihre zuständigen Einträge nach Kollokationen untersucht und die einzelnen Kollokationen festgehalten. Die festgehaltenen Kollokationen wurden danach in das speziell angefertigte Datenbanksystem eingetragen.

In einem weiteren Schritt der Datenübernahme, was eher Datenerhebung genannt werden sollte, weil die Daten aus der Primärquelle gewonnen werden, mussten für die als Basiswort gekennzeichneten Kombinationseinheiten der Kollokationen im *Turkish National Corpus* eine Kotextanalyse durchgeführt werden. Durch diese Kotextanalyse wurde überprüft, ob durch die korpusbasierte empirische Vorgehensweise weitere Kotextpartner für die Basis dargelegt werden können, die die Bedingungen des angelegten Kollokationsbegriffes erfüllen. Im Fall, dass weitere Kollokationen mit dem gleichen Basiswort festzustellen waren, wurden diese Kollokationen ebenfalls in die Datenbank eingegeben. Diese Tätigkeit wiederholte sich für jedes Basiswort der aus dem TS gewonnenen Kollokationen.

In der Phase der Datenaufbereitung zielen die lexikographischen Handlungen auf die Erstellung einer lexikographischen Zwischendatei, in der die aufbereiteten Dateien geordnet zur Verfügung stehen (Wolski, et al., 2010, S. 13).

Einer der lexikographischen Handlungen auf die Erstellung einer lexikographischen Zwischendatei ist die sogenannte Verzettelung der aus den Quellen erarbeiteten Dateien und Angaben. In der Konzeption dieses Wörterbuches sind diese Dateien die türkischen Bedeutungen der lemmatisierten Basiswörter und der Kollokationen sowie die Beispielsätze für die türkischen und deutschen Kollokationen. Nachdem diese Angaben bereitgestellt wurden, wurden sie nicht verzettelt und auf Karteien zusammengesetzt, sondern in das Zuständige Feld auf dem Datenbanksystem eingegeben.

Eine weitere Handlung dieser Phase ist die Äquivalentfindung für die einzelnen Kollokationen. In diesem Schritt wurden die Kollokationen, die unter dem gleichen Leitelemetträger bzw. Basiswort auffindbar sind mit den äquivalenten deutschen Kollokationen, die in den Sekundärquellen unter dem gleichen Basiswort verzeichnet sind, verbunden.

Der Wörterbuchtyp des geplanten Wörterbuches musste ebenfalls in die Wörterbuchkonzeption miteinbezogen werden. Das geplante Wörterbuch wird somit als ein zweisprachiges hauptsächlich monodirektionales produktionsbezogenes Spezialwörterbuch für Fremdsprachenlerner zu bezeichnen sein. Das Wörterbuch verfügt auch über ein zweites, sekundäres Wörterverzeichnis der Kollokatoren, damit das ganze Kollokationspotenzial eines begrenzt kombinierbaren Kollokators zu erfassen ist. Somit kann es auch in bestimmten Rezeptions- und Hinüberstzungssituationen bezüglich der angeführten Kollokatoren benutzt werden. Außerdem verfügt das Kollokationswörterbuch über ein deutsches Register, welches dem Wörterbuch eine Polyinfunktionalität bzw eine bidirektionale Funktion verleiht, was die Sprachdirektion angeht.

Für die Wörterbuchkonzeption der vorliegenden Arbeit wurden ausschließlich nichtintegrierte Umtex te vorgesehen. Die geplanten nichtintegrierten Umtex te wurden unter Umständen folgendermaßen geplant. Der *Vorspann* des Kollokationswörterbuches setzt sich zusammen aus:

- h) Informationen über den Aufbau des Wörterbuches
- i) Inhaltsverzeichnis
- j) Wörterbuchvorwort
- k) Benutzungshinweise
- l) Liste der verwendeten Symbole
- m) Liste der verwendeten Abkürzungen
- n) Der Kollokationsbegriff

Der *Nachspann* des Kollokationswörterbuches besteht aus:

- c) Register für deutsche Kollokationen
- d) Quellenverzeichnis

Da dieses Wörterbuch vor allem für die türkischen Benutzer konzipiert wurde, die auch als Fremdsprachenlerner bezeichnet werden könnten, wurden die Umtexthe in der türkischen Sprache verfasst.

Eine Phase die nicht vernachlässigt werden durfte, war die Feststellung der Makro- und Mikrostruktur des Kollokationswörterbuches.

Da das konzipierte Kollokationswörterbuch zwei Wörterverzeichnisse aufweist war es nötig zwei Mikrostrukturen aufzustellen, die die beiden Wörterverzeichnisse abdecken.

Für die basiswort-bezogenen Wörterbuchartikel waren im Wörterbuch erweiterte Mikrostrukturen vorgesehen. Die Erweiterung erfolgt erstens auf den Formkommentar (FK). Dieser Kommentar enthält einen linken Zwischenkommentar (lZwK). Dieser linke Zwischenkommentar spaltet den Formkommentar in einen vorderen (vFK) und einen hinteren Formkommentar (hFK). Somit ist die Mikrostruktur intern erweitert worden.

Die Erweiterung der Mikrostruktur verläuft auf der Ebene des semantischen Kommentars etwas anders. Dem semantischen Kommentar wird eine rechte Randstruktur zugefügt, die als Postkommentar (PostK) bezeichnet wird. Somit ist auch der semantische Kommentar extern erweitert worden.

Das Mikrostrukturbild zu Basiswort-Bezogenen Wörterbuchartikel entspricht einer intern linkserweiterten und extern rechtserweiterten Mikrostruktur und lässt sich wie im Abb.III.-10 verbildlichen.

Der semantische Kommentar (SK) zu diesen Artikeln besteht aus mehreren Integraten, deren Zahl sich je nach der Zahl der angesetzten Bedeutungen eines Lemmzeichens ändert. Mit der Bezeichnung Integrat werden die einzelnen

semantischen Subkommentare (SSK) im semantischen Kommentar (SK) gemeint (Abb.III.-11).

Der Postkommentar (PostK) ist die rechte Randstruktur der Mikrostruktur und beinhaltet zusätzliche Informationen über das jeweilige Lemmazeichen. Bei der vorliegenden Wörterbuchkonzeption sind diese, die Kollokationsangaben (KollA) zum Lemmazeichen. Im Postkommentar wurden die Kollokationsangaben zuerst ihrer strukturellen Eigenschaften nach, in Kollokationsangaben mit Substantiven (KollASubs), Kollokationsangaben mit Adjektiven oder Adverbien (KollAAAdj) und Kollokationsangaben mit Verben (KollAVerb) unterteilt (Abb. III. -12).

Die kollokator-bezogenen Wörterbuchartikel wurden unterschiedlicherweise tabellarisch aufgefasst. Dadurch wurden die türkischen Kollokationen, die den gleichen Kollokator als Teilkomponente haben auch mit ihren entsprechenden deutschen äquivalenten übersichtlich zur Betrachtung der Benutzer gestellt.

Die gesamte Mikrostruktur des Kollokator-Verzeichnisses wurde in Abb. III.-16 bereits abgebildet.

Das Kollokator-Verzeichnis besteht im Gegensatz zu dem Basis-Verzeichnis aus zwei Kommentaren, dem Formkommentar und dem semantischen Kommentar. Der Formkommentar ist dem Formkommentar des Basis-Verzeichnisses durchaus ähnlich. Er besteht zum ersten aus einer Lemmazeichengestaltangabe (LZGA) und zum zweiten aus einer grammatischen Angabe (Gr.A), die die Wortartenangabe (WAA) inne hat (Abb. III.- 17).

Der semantische Kommentar des Kollokator-Verzeichnisses weist im Gegensatz zum Basis-Verzeichnis eine nichtintegrierte Struktur auf. Es besitzt keine Integrate. Als Teilangabe des semantischen Kommentars werden keine Bedeutungsangaben vorgesehen. Vorgesehen werden nur Kollokationsangaben und die äquivalentangaben zu den einzelnen Kollokationen (Abb. III.- 18).

Hinsichtlich der Makrostruktur dieses Kollokationswörterbuches ist zusammenzufassen, dass Nachschlagewerke, die durch einen lexikographischen Prozess gewonnen werden ein bestimmtes Anordnungsprinzip aufweisen müssen. Dieses Anordnungsprinzip stützt sich dementsprechend auf eine bestimmte Anordnungsmethode. Ein Wörterbuchbenutzer kann auf dieser Weise durch einen externen Zugriff zur gewünschten Stelle der Makrostruktur gelangen. In der Wörterbuchkonzeption, die dieser Arbeit unterliegt, wurde die alphabetische Anordnungsform bzw. die alphabetische Makrostruktur bevorzugt, da auf dieser Weise hinsichtlich der Auffindung der gesuchten lexikographischen Daten am günstigsten eintritt.

Eine Makrostruktur legt die äußere Ordnung im Wörterverzeichnis fest. Weist ein alphabetisches Wörterbuch mehrere Wörterverzeichnisse auf, was auch in diesem Wörterbuch der Fall ist, bestimmt die alphabetische Makrostruktur somit die äußere Ordnung in mehreren Wörterverzeichnissen, was bedeutet, dass die alphabetische Makrostruktur mehrere alphabetische Zugriffsstrukturen aufweist. In diesem Fall entsteht eine polyalphabetische Makrostruktur (Wolski, et al., 2010, S. 63).

Die Zugriffsstrukturen geben darüber Auskunft, wie die sprachlichen Einheiten auf die makrostrukturellen Zugriffsstrukturen verteilt werden. Wörterbücher mit zwei Zugriffsstrukturen haben nur eine Makrostruktur, jedoch wird der Lemmabestand auf die beiden Zugriffsstrukturen verteilt.

Die zwei Zugriffsstrukturen können sowohl aufeinander als auch untereinander oder nebeneinander verlaufen. Die in dieser Wörterbuchkonzeption bevorzugter Verlauf ist jedoch der aufeinander folgende Verlauf. Die beiden Wörterverzeichnisse weisen hinsichtlich ihrer Präsentation einen Unterschied auf. Im Wörterverzeichnis der Basen bzw. in der Zugriffsstruktur des Basis-Verzeichnisses gibt es eine vertikale Trennungslinie, die die Wörterbuchseite in zwei Teilseiten trennt wodurch eine linke und rechte Spalte für die aufeinander

folgenden Wörterbuchartikel besteht. Auf diese Trennungslinie wurde in der zweiten Zugriffsstruktur jedoch verzichtet.

Durch die exhaustive Alphabetisierungsmethode werden die Leitelementträger alphabetisch geordnet. Diese Buchstabe-für-Buchstabe-Alphabetisierung erfolgt in Schreibrichtung und wird strikt angewendet. Aus diesem Grund wird diese Makrostruktur als strikt initialalphabetische Makrostruktur bezeichnet. Weil die Wörterverzeichnisreihe funktionale Artikelnischen enthält, ist die Makrostruktur zugleich auch als nischenalphabetisch zu definieren. Ein Ausschnitt aus dem Kollokationswörterbuch wird im Anhang der Arbeit näher zu beobachten sein.

Die Aufgabe eines zweisprachigen Wörterbuches ist es, die Wortschatzkodifikation von zwei verschiedenen Sprachen miteinander so in Verbindung zu bringen, dass die Benutzer eine klare und eindeutige Übersicht über die Entsprechungen herstellen können. In diesem Zusammenhang kann die Hauptaufgabe eines zweisprachigen Wörterbuches als, die Angabe der existierenden zielsprachlichen Äquivalente zu der Bedeutung des ausgangssprachlichen Lemmas und die Bedeutung des zielsprachlichen Äquivalents in einem bestimmten Zusammenhang definiert werden. Ein hauptsächlich allgemeines zweisprachiges Wörterbuch kann jedoch nicht diesen gestellten Forderungen gerecht werden. Ein möglicher Ausweg war diese Lücke durch Spezialwörterbücher zu ergänzen was auch in dieser Arbeit beabsichtigt wurde.

Im Verlauf dieser Arbeit wurden viele Fragestellungen zu beantworten versucht und neben den Primärzielen auch Sekundärziele über den Themenbereich der Arbeit anvisiert. Abschließend, finde ich es nötig noch eine kurzgefasste Übersicht der entwickelten Erkenntnisse zu dem Thema der Arbeit zu präsentieren.

Zuerst wurde die Frage zu beantworten versucht, was die Lexikographie in erster Linie überhaupt sei. Dafür wurden einzelne Definitionsversuche zur Lexikographie von unterschiedlichen Sprachwissenschaftlern angegeben und ihren Bestimmungen kritisch nachgegangen.

Es hat sich feststellen lassen, dass in den meisten der Definitionsversuche das Schwergewicht besonders auf den Handlungsaspekt der Lexikographie gerichtet ist, weil sich fast jeder einig darüber war, dass die Lexikographie eine gewisse Praxis voraussetzt. Dadurch kam man zum Schluss, dass die Lexikographie weder ein Teil der Lexikologie noch eine Wissenschaft ist, sondern als eine eigenständige kulturelle Praxis dargestellt werden muss, die sich wiederum in eine wissenschaftliche und nichtwissenschaftliche Praxis spalten lässt. Nichtwissenschaftlich, weil es auch Wörterbücher gibt, die den Herstellungsprozessen der wissenschaftlichen Wörterbücher ganz erheblich ausweichen.

Die wissenschaftliche lexikographische Praxis wird dagegen als eigenständige Praxis bezeichnet, weil sie in ganz verschiedenen projektspezifischen Ausprägungen vorkommt. Den Praxisausprägungen ist nicht nur gemeinsam, dass bestimmte kulturelle Fertigkeiten benötigt werden, sondern auch, dass in unterschiedlichem Ausmaß wissenschaftliche Methoden aus verschiedenen Wissenschaften angewendet und wissenschaftliche Ergebnisse aus verschiedenen Wissenschaften genutzt werden (Wiegand, 1998, S. 40).

Aber wodurch wird der theoretische Hintergrund dieser Praxis gewonnen, oder inwieweit kann man von einer lexikographischen Theorie reden? Die Antwort auf diese Frage war ein weiteres Visier dieser Arbeit.

Um diese Frage beantworten zu können, muss zuerst eine andere Komponente der Lexikographie herangezogen werden. Diese Komponente der Lexikographie, die wissenschaftlichen Grundsätze aufstellt, die beim Schaffen von Wörterbüchern berücksichtigt werden. Diese Komponente wird als reflexive Komponente bezeichnet. Diese reflexive Komponente dient nur der Initiierung, Steuerung, Kontrolle und Korrektur des lexikographischen Prozesses und ist aufgrund dessen, als reflexive Komponente, nur als ein Teil der lexikographischen Praxis zu betrachten und ist nicht die theoretische Basis der Lexikographie. Diese Komponente wird als Reflexiv bezeichnet, weil die Diskussionen bestimmter Fragen, die zur reflexiven Komponente gehören oder die Behandlung der werkstattinternen schriftlichen Ausarbeitungen eine

Reflexion auf den im Gang befindlichen lexikographischen Prozess ausüben. Sie bestimmen bzw. beeinflussen nur den erwähnten lexikographischen Prozess.

So könnte man sagen, dass eine bestimmte Theorie, die bei einem spezifischen lexikographischen Prozess zu nutzen gemacht wird, nicht das bedeutet, dass die Lexikographie zugleich eine Theorie ist, sondern daraus der Schluss gezogen werden muss, dass die Theoriebildung und die Theorie dieser Aktion nur zugehörige Tätigkeiten dieser lexikographischen Praxis sind.

Die wissenschaftliche Sprachlexikographie ist nicht als Praxis und Theorie in einem zu verstehen. Sie ist im Ganzen ein empirischer Gegenstandsbereich. Und genau aus diesem Gegenstandsbereich werden die wissenschaftlichen Gegenstände für die verschiedenen Forschungsgebiete der Wörterbuchforschung gewonnen. So lässt sich hervorheben, dass die *Wörterbuchforschung*, die als „Lexikographie als Theorie“ oder „theoretische Lexikographie“ bezeichneten Tätigkeiten in sich prägt, die wiederum für die Lexikographie eingesetzt werden. Die Wörterbuchforschung ist die prozesseexterne wissenschaftliche Beschäftigung der Lexikographie bzw. der Sprachlexikographie. Diese Unterscheidung darf jedoch nicht als Trennung wahrgenommen werden, weil die Wörterbuchforschung den wissenschaftlichen Metabereich zur Sprachlexikographie bildet (Wiegand, 1998, S. 46). Dieser gebildete Metabereich wird als Metalexikographie bezeichnet.

Hinsichtlich ihrer Aufgaben, Ziele und Perspektiven lässt sich dieser Metabereich in sechs Subdisziplinen aufstellen.

7. Die *historische Wörterbuchforschung*
8. Die *Wörterbuchforschung zur Wörterbuchform*
9. Die *Forschung zur Organisation lexikographischer Prozesse*
10. Die *Wörterbuchforschung zum Wörterbuchgegenstand*
11. Die *kritische Wörterbuchforschung*
12. Die *Wörterbuchbenutzungsforschung*

Diese sechs Subdisziplinen bilden in dieser Hinsicht die theoretischen Grundlagen der Lexikographie.

Ein weiteres Ziel entstand, indem die diversen Definitionen zu den Produkten der Lexikographie, also den Wörterbüchern, bereitgestellt wurden. Es wurde ersichtlich, dass in den einzelnen Definitionen die Eigenschaften der Wörterbücher nicht komplett erfasst wurden.

Die gegebenen Informationen, die aus den Definitionen diverser Allgemein- und Fachwörterbücher erschlossen werden konnten, boten sechs unterschiedliche Auskünfte über diese Produkte. Und zwar Auskünfte über die Gattung, zu der die Wörterbücher gehören bzw. gehören sollen, über ihren Inhalt, über die unterschiedlichen Typen der Wörterbücher, über den Bestand und die Auswahl der Wörter in Wörterbüchern, über die Anordnung in den Wörterbüchern und über die in ihnen gegebenen Informationen.

In dieser Recherche ließ sich nur eine Definition ausarbeiten, die als vollkommen betrachtet werden könnte. Dies war die Definition von Hausmann:

„Das Wörterbuch ist ein durch ein bestimmtes Medium präsentierte Sammlung von lexikalischen Einheiten (vor allem Wörter), zu denen für einen bestimmten Benutzer bestimmte Informationen gegeben werden, die so geordnet sein müssen, daß ein rascher Zugang zur Einzelinformation möglich ist.“ (Hausmann F. J., 1985, S. 396)

Diese Definition ist genügend generalisiert, um eine geläufige Definition für Wörterbücher darzulegen, die alle Eigenschaften von Wörterbüchern umrahmt und sollte darum auch im Türkischen als Definition für Wörterbücher geläufig sein. Die Übersetzung könnte folgendermaßen lauten:

„Sözlük: bir dolayım vasıtasıyla sunulan ve istenen bilginin hızlı erişimine olanak sağlayacak şekilde düzenlenmiş, bir hedef kitleye

yönelik belirli bilgilerin sunulduğu, (çoğunlukla sözcüklerden oluşan) sözlük birimleri derlemesidir. “

Des Weiteren aufzufassen ist der Beitrag dieser Arbeit zur Darstellung des Kollokationsphänomens.

Eine weitgehende Recherche in der Literatur zum Phänomen der Kollokationen zeigt, dass sich die meisten Autoren auf eine der Autoritäten wie Firth, Halliday, Sinclair oder Hausmann beziehen. Eine kritische Auseinandersetzung mit dem Kollokationsbegriff der jeweils bezogenen Autoritäten und deren Positionen zueinander bleibt meistens aus (Bahns, 1996, S. 25). Eine Auseinandersetzung war jedoch weitgehend nötig, weil die einzelnen Autoritäten unterschiedliche Auffassungen vertreten haben, was jener unter dem Begriff „Kollokation“ zu verstehen hat.

In dieser Arbeit wurde nicht versucht eine neue bzw. andere Definition für den Kollokationsbegriff zu konzipieren oder zusammenzustellen, es wurde eher beabsichtigt den Kollokationsbegriff im Lichte der vorläufigen Forschungen, wie die von Charles Bally, Walter Porzig und Eugenio Coseriu, und mit Einfluss der wichtigen Kollokationskonzepte bedeutender Linguisten, wie John Rupert Firth, Michael A. K. Halliday, John Sinclair, Franz Josef Hausmann und Morton Benson, die unterschiedlichen Perspektiven der Kollokationen zum Vorschein zu bringen. Dadurch ist es gelungen eine chronologische Abfolge der Kollokationsforschung zusammenzufassen und die engeren Kollokationskonzepte von den weiten Kollokationskonzepten zu unterscheiden.

Der hauptsächliche Beitrag dieser Arbeit widmet sich jedoch der türkischen Lexikographie. Die bisher erwähnten Termini und Merkmale der Lexikographie und der Wörterbuchforschung wurden in dieser Arbeit mittels eines empirischen Prozesses näher zum Vorschein gebracht. Dieser Prozess diente zur Konzipierung eines Kollokationswörterbuches. Mit diesem Prozess wurden weitgehend alle Phasen des Wörterbuchherstellens hervorgehoben und damit

mehr oder weniger ein Leitfaden zur Wörterbuchherstellung dieser Art von Wörterbüchern herausgearbeitet.

Diese Phasen setzen sich zusammen:

- a) aus einer Vorbereitungsphase, die auch als Planungsphase benannt werden könnte,

Zu a): Die Planungsphase besteht aus einem Organisationsplan und einer Wörterbuchkonzeption. Der Organisationsplan muss idealerweise einen Arbeitsplan, Zeitplan und einen Drucklegungsplan enthalten. Je nach Projektgröße können ein Finanzierungsplan, Personalplan oder weitere Einplanungen miteinbezogen werden.

Die Wörterbuchkonzeption ist der wichtigste Teil eines lexikographischen Prozesses. In dieser Phase wird eine beschreibende Übersicht über das geplante Wörterbuch zum Vorschein gebracht. Zwecke des Wörterbuchs, der Wörterbuchttyp, der Benutzerbezug, der Wörterbuchgegenstand, der Lemmabestand, die Datendistribution im gesamten Wörterbuch und auch die Wörterbuchbasis sind Themen, die in dieser Phase bearbeitet werden. Die Datendistributionsstruktur, das Wörterverzeichnis bzw. die Wörterverzeichnisse, die einzelnen Zugriffsstrukturen, die Mikro- und Makrostrukturen sind Komponente, die in dieser Phase konkretisiert werden.

- b) aus einer Datenbeschaffungsphase

Zu b): Die Datenbeschaffungsphase besteht aus Bereitstellung der Quellen und der Datenbeschaffung aus diesen bereitgestellten Quellen zugleich. Die Quellen werden als Primär- Sekundär- und Tertiärquellen unterteilt. Die primären Quellen sind in erster Linie schriftliche Texte oder größere Textausschnitte aus natürlichen Kommunikationssituationen. Seltener gehören zu den primären Quellen mündliche Äußerungen, die auf Tonträgern konserviert sind (Wolski, et al., 2010, S. 12). Die Sekundärquellen sind die sogenannten Quellenwörterbücher, die im Laufe des lexikographischen Prozesses herangezogen werden. Die tertiären Quellen sind alle anderen

Sprachmaterialien, die sich noch auf den Gegenstandsbereich des geplanten Wörterbuchs beziehen.

Bei der Datenbeschaffung wird zwischen einer Datenerhebung und einer Datenübernahme unterschieden. Diese Termini bezeichnen die Art und Weise der Datenaufnahme in die Wörterbuchbasis. Eine Datenerhebung liegt dann vor, wenn Dateien für einen bestimmten lexikographischen Prozess direkt aus dem Wörterbuchgegenstandsbereich erhoben werden (Wolski, et al., 2010, S. 12). In diesem Fall sind die Dateien keine Dateien anderer lexikographischer Prozesse, sondern nur für den geläufigen Prozess bestimmte Dateien aus den Primärquellen. Eine Datenübernahme ist dann der Fall, wenn auf die Ergebnisdateien anderer lexikographischer Prozesse zurückgegriffen wird (Wolski, et al., 2010, S. 12). Diese Dateien können sowohl aus den Primärquellen als auch aus den Sekundärquellen erarbeitet sein.

c) aus der Datenaufbereitungsphase

Zu c): In der Datenaufbereitungsphase zielen die lexikographischen handlungen auf die Erstellung einer lexikographischen Zwischendatei. Diese Handlungen bestehen aus zwei Tätigkeiten: der Verzettelung oder der Exzerpierung der Quellen. Die Verzettelung oder die Exzerpierung der Quellen bezieht sich auf das in die Wörterbuchbasis aufzunehmende sprachliche Material. So wird die Zwischendatei für das Wörterbuch geordnet zur Verfügung gestellt.

d) aus der Datenauswertungsphase

Zu d): In der Datenauswertungsphase wird die Zwischendatei, die durch die Datenaubereitungsphase gewonnenen wird nach bestimmten Gesichtspunkten ausgewertet und die lexikographische Ergebnisdatei gesammelt. Die Ergebnisdatei besteht nicht ausschließlich einer regulären Datenauswertung, es werden sondern einzelne Wörterbuchartikel geschrieben.

e) aus der Druckvorbereitungsphase

Zu e): In der Druckvorbereitung wird die Enddatei je nach der Mikro- und Makrostruktur Editorisch bereitgestellt und dem Druckvorgang zugrundegelegt.

Nach dieser kurzen Übersicht über die Schlüsse der Arbeit lässt sich aus den Darstellungen, die bisher gemacht wurden, weitere Thesen formulieren. Der große Kontrast zwischen den metalexikographischen Forschungen des letzten Jahrhunderts einerseits und der türkisch- deutschen bzw. deutsch-türkischen Wörterbuchpraxis andererseits ist folgendes ersichtlich geworden. Die Wörterbücher implizieren unterschiedliche Aufbaustrukturen. Die Auswahl, die Darbietung und die Darstellung des lexikalischen Wissens in Wörterbüchern ist von Wörterbuch zu Wörterbuch unterschiedlich dargestellt worden. Diese unterschiedlichen Aufbaustrukturen liegen wesentlichesmaßen der komplizierten Materie der Sprache zugrunde. Zweitens ist die Aufgabe, zwei unterschiedliche Wortschätze einander gegenüberzustellen zu müssen und mögliche Äquivalente zur Auswahl darzulegen ein weiterer Grund dafür, dass die Wörterbücher verschiedene Aufbaustrukturen darstellen.

Die Wörterbuchbenutzer, die mit Wörterbüchern ihre spezifischen Produktions- oder Rezeptionsbedürfnisse decken, nehmen in der modernen Theorie der Lexikographie eine bedeutende Stellung ein. Daraus lässt sich ein weiteres Ziel dieser Arbeit erklären. Die wichtige Rolle der Benutzer muss auch in der zweisprachigen Lexikographie erkannt werden. In früheren Produktionsprozessen der Wörterbücher bzw. Wörterbuchkonzeptionen spielten die Bedürfnisse der Benutzer keine große Rolle, obwohl schon damals eingesehen wurde, dass ein Wörterbuch zu Gunsten eines bestimmten Benutzerkreises gerichtete Informationsquelle ist. Die Darbietung sprachlicher Auskünfte für ein gerechtes Benutzen muss das wesentliche Ziel eines Wörterbuches sein. Die Berücksichtigung des Benutzerkreises kann der

lexikographischen Theorie bei der Erstellung von benutzergerechteren Wörterbüchern starke Impulse geben.

Der lexikographische Prozess verlangt die Auseinandersetzung mit der Notwendigkeit und Zweck des Wörterbuches und der Bestimmung der Benutzer. Dieser Auseinandersetzung wurde nachgegangen und folgendes erarbeitet.

Die Notwendigkeit eines zweisprachigen Kollokationswörterbuches, das einerseits als Übersicht der türkischen Kollokationen genutzt werden kann und andererseits als Lernmittel einer Fremdsprache gelten kann ist unbestreitbar. Dieser Gedanke wurde bereits in verschiedenen Abschnitten dieser Arbeit mehrmals dargelegt. Als Benutzerkreis wurden in diesem Prozess die Fremdsprachenlerner der mittleren Stufe und die Abiturienten bestimmt. Ich bin davon überzeugt, dass ein solches Wörterbuch besonders im Fremdsprachenerwerb besondere Dienste leisten wird. Die Wirkung des Fremdsprachenlernens hängt nemlich zum großen Teil von produktiven Lernmitteln ab. Es ist eine Grundwahrheit, dass das Anwenden der modernen Lernmittel zur Wirksamkeit des Fremdsprachenerwerbs beiträgt. Eine besondere Bedeutung wird dabei den bezüglichen Wörterbüchern beigelegt, die den Benutzerkreis sprachliche Informationen über Wörter und ihre Verbindung untereinander geben, was bei den Kollokationswörterbüchern besonders der Fall ist.

Die Kollokationen zeigen dem Fremdsprachenerwerber, wie man die Lexeme bei einem Sprachproduktionsprozesses normgerecht miteinander so verknüpft, dass sie auf dieser verknüpften Weise die sprachliche Kommunikation nicht stören. Mehrmals haben die Erfahrungen auf dem Gebiet des Fremdsprachenunterrichts gezeigt, dass Fremdsprachenlerner beim Verknüpfen von Wörtern zu einer Wortgruppe erhebliche Schwierigkeiten bekommen können. Bei der Überwindung solcher Probleme können Kollokationswörterbücher wertvolle Hilfen leisten.

Diese Vorarbeit für ein Kollokationswörterbuch ist jedoch nur ein theoretischer und empirischer Ansatz zur Erstellung eines Kollokationswörterbuches, die durch einer mühevollen und Jahre andauernden lexikographischen Arbeit und mit einer größeren Arbeitsgruppe vervollständigt werden kann. Diesem Muster nach kann in den nächsten Jahren mit einer Arbeitsgruppe von Lexikographen und viel Aufwand ein komplettes Kollokationswörterbuch mit deutschen Äquivalenten erarbeitet werden, das im Fremdsprachenerwerb große Dienste leisten kann.



LITERATUR

- Akalın, Ş. H., Toparlı, R., Argunşah, M., Demir, N., Gözaydın, N., Özyetgin, M. A., . . . Tekeli, S. (Hrsg.). (2011). *Türkçe Sözlük*. Ankara: Türk Dil Kurumu.
- Aksan, D. (2009). *Her Yönüyle Dil Ana Çizgileriyle Dilbilim*. Ankara: TDK.
- Aksan, Y. (2012). Construction of the Turkish National Corpus (TNC). In *Proceedings of the Eight International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2012)*. İstanbul.
- Akün, Ö. F. (2002). Kaşgarlı Mahmud. In *Diyanet İslam Ansiklopedisi* (Bd. 25, S. 9-15). İstanbul: Türk Diyanet Vakfı.
- Bahns, J. (1996). *Kollokationen als lexikographisches Problem. Eine Analyse allgemeiner und spezieller Lernerwörterbücher des Englischen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Bally, C. (1951). *Traité de stylistique française* (Bd. 1). Paris: Klincksieck.
- Barnhart, C. L. (1967). Problems in Editing Commercial Monolingual Dictionaries. In F. W. Householder, & S. Saporta, *Problems in Lexicography* (S. 161-181). Boomington.
- Baschewa, E. (2010). Zur lexikographischen Bearbeitung von Kollokationen im allgemeinen zweisprachigen Wörterbüchern Bulgarisch- Deutsch. In P. Durco, *Feste Wortverbindungen und Lexikographie* (S. 9-23). Göttingen: de Gruyter.
- Benson, M. (1985). Collocations and Idioms. In R. Ilson (Hrsg.), *Dictionaries, Lexicography and Language Learning* (S. 61-68). Oxford/New York/Toronto/Sydney/Frankfurt: Pergamon Press.
- Benson, M. (1986a). Introduction. In M. Benson, E. Benson , & R. Ilson (Hrsg.), *The BBI Combinatory Dictionary of English. A Guide to Word Combinations* (S. iv-xxxvi). Amsterdam: Benjamins.
- Benson, M. (1986b). Lexical Combinability. In W. Frawley, & R. Steiner (Hrsg.), *Advances in Lexicography* (S. 3-15). Edmonton/Alberta: Boreal.
- Benson, M. (1986c). Lexical Combinability. In M. Benson, E. Benson, & R. Ilson (Hrsg.), *Lexicographic Description of English* (S. 252-262). Amsterdam: Benjamins.

- Benson, M. (1989). The Structure of Collocational Dictionary. *International Journal of Lexicography*(2), 1-14.
- Buhofer, A. H., Dräger, M., Meier, S., & Roth, T. (2014). *Feste Wortverbindungen des Deutschen*. Tübingen: Francke Verlag.
- Bußmann, H. (2008). *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Alfred Kröner.
- Coseriu, E. (1967). Lexikalische Solidaritäten. In *Poetica* (Bd. 1, S. 293-303).
- Der Sprachbrockhaus- Deutsches Bilderwörterbuch für jedermann*. (1970). Wiesbaden: Brockhaus.
- Der Sprachbrockhaus- Deutsches Bildwörterbuch*. (1978). Wiesbaden: Carl Ritter & Co.
- Drosdowski, G. (1988). *DUDEN Stilwörterbuch der deutschen Sprache. Die Verwendung der Wörter im Satz* (Bd. 2). Mannheim: Duden Verlag.
- Drosdowski, G., Henne, H., & Wiegand, H. (1977). *Nachdenken über Wörterbücher*. Mannheim.
- Drosdowski, G., Köster, R., & Müller, W. (Hrsg.). (1981). *DUDEN "Das große Wörterbuch der deutschen Sprache"* (Bd. 6). Mannheim: Klambt-Druck.
- DUDEN- Das große Wörterbuch der deutschen Sprache* (Bd. 3). (1999). Mannheim: Dudenverlag.
- Durco, P. (2010). *Feste Wortverbindungen und Lexikographie- Kolloquium zur Lexikographie und Wörterbuchforschung*. Göttingen: de Gruyter.
- Engelberg, S., & Lemnitzer, L. (2009). *Lexikographie und Wörterbuchbenutzung*. Tübingen: Sauffenburg.
- Erciyas, O. (Aralık 2011). Osmanlı'da Batı Dillerine Ait Sözlükler. *LAÜ Sosyal Bilimler Dergisi*, 70-78.
- Erikli, F. (2016). F. J. Hausmann Tasarımı uyarınca Türkçede Eşdizimlerin Belirlenmesi. In A. Karaduman, G. Gökalp Alpaslan, P. Şahin Tekinalp, & M. Ekti (Hrsg.), *Tarihi değiştiren Toplumu Dönüştüren Kadınlar* (S. 87-96). Ankara: Bizim Büro.
- Filipeç, J. (1982). Sprachkultur und Lexikographie. In J. Scharnhorst, & E. Ising, *Grundlagen der Sprachkultur. Beiträge der Prager Linguistik zur Sprachtheorie und Sprachpflege Tl.2* (S. 174-202). Berlin: Akademie-Verlag.

- Firth, J. R. (1957). A Synopsis of Linguistic Theory. 1930-1955. In *Studies in Linguistic Analysis. Special Volume of the Philological Society* (S. 1-32). Blackwell: Oxford.
- Firth, J. R. (1957). Modes of Meaning. Essays and Studies. In J. R. Firth, *Papers in Linguistics 1934-1951* (S. 190-215). London: Oxford University Press.
- Firth, J. R. (1957). The Technique of Semantics. In J. R. Firth, *Papers in Linguistics 1934-1951* (S. 7-33). London: Oxford University Press.
- Geeraerts, D. (1987). Types of Semantic Information in Dictionaries. In R. F. Ilson, *A Spectrum of Lexicography* (S. 1-10). John Benjamins Publishing Company.
- Haiman, J. (1980). Dictionaries and Encyclopedias. *Lingua*(50), 329-357.
- Halliday, M. A. (1966). Lexis as a Linguistic Level. In C. E. Bazell, J. C. Catford, M. A. Halliday, & R. H. Robins, *In Memory of J. R. Firth* (S. 148- 162). London: Longmans.
- Halliday, M. A., McIntosh, A., & Stevens, P. (1964). *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. London: Longman.
- Hanzlickova, A. (2010). Umfang der Kollokationen. In P. Durco, *Feste Wortverbindungen und Lexikographie* (S. 77-85). Göttingen: de Gruyter.
- Hausmann, F. (1985). Lexikographie. In C. Schwarze, & D. Wunderlich, *Handbuch der Lexikologie* (S. 367-411). Königstein im Taunus: Athenäum.
- Hausmann, F. J. (1979). Un dictionnaire des collocations est-il possible? In G. Straka, *Travaux de Linguistique et de Litterature XVII, 1 Linguistique-Philologie- Stylistique* (S. 187-195). Strasbourg: Klincksieck.
- Hausmann, F. J. (1984). Wortschatzlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen. In *Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 31. Jahrgang.* (Bd. 1, S. 395-406). Dortmund: Lambert Lensing Verlag.
- Hausmann, F. J. (1985). Kollokationen im deutschen Wörterbuch. Ein Beitrag zur Theorie des lexikographischen Beispiels. In *Lexikographie und Grammatik. Akten des Essener Kolloquiums zur Grammatik im Wörterbuch (Lexikographica. Series Maior 3)* (S. 118- 129). Tübingen: Niemeyer.

- Hausmann, F. J. (1985). Lexikographie. In C. Schwarze, & D. Wunderlich (Hrsg.), *Handbuch der Lexikologie* (S. 367-411). Königstein: Athenaenum.
- Hausmann, F. J. (1989). Die gesellschaftlichen Aufgaben der Lexikographie in Geschichte und Gegenwart. In F. J. Hausmann, O. Reichmann, H. E. Wiegand, & L. Zgusta, *Wörterbücher.Dictionaries.Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* (Bd. 1, S. 1-19). Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Hausmann, F. J. (1989). Pour une histoire de la métalexicographie. In F. J. Hausmann, O. Reichmann, H. E. Wiegand, & L. Zgusta, *Wörterbücher.Dictionaries.Dictionnaires*. (S. 216-225). Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Hausmann, F. J. (1989). Wörterbuchtypologie. In F. J. Hausmann, O. Reichmann, H. E. Wiegand, & L. Zgusta (Hrsg.), *Wörterbücher.Dictionaries.Dictionnaires- Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* (Bd. 1, S. 969-981). Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Hausmann, F. J. (2004). Was sind eigentlich Kollokationen? In K. Steyer (Hrsg.), *Wortverbindungen- mehr oder weniger fest* (S. 309-334). Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Henne, H. (1972). *Semantik und Lexikographie*. Berlin/ New York: Walter de Gruyter.
- Henne, H. (1973). Lexikographie. In *Lexikon der Germanistischen Linguistik* (S. 590-601). Tübingen: Niemeyer.
- Herbst, T., & Klotz, M. (2003). *Lexikografie*. Paderborn: Schöningh.
- Heuser-Şevket. (1967). *Türkisch-Deutsches Wörterbuch*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Holderbaum, A., & Prien, M. (2004). Kollokationen im Web: Zur Herleitung einer zweisprachig ausgearbeiteten Kollokationsdatenbank. *AREAS Annual Report on English and American Studies*(26). Von <http://areas.ued.uni-heidelberg.de/artikel/Band26.pdf> abgerufen
- Iker, B. (1996). Zur Darstellung der Phraseologismen im zweisprachigen Wörterbuch. In R. Hessky, *Lexikographie zwischen Theorie und Praxis* (S. 49-59). Tübingen.
- İlhan, N. (2007). *Geçmişten Günümüze Sözlükçülük Geleneği ve Türk Dili Sözlükleri*. Elazığ: Manas Yayıncılık.

- İmer , K., Kocaman, A., & Özsoy, S. A. (Hrsg.). (2013). *Dilbilim Sözlüğü*. İstanbul.
- Jachnow, H. (1989). Russische Lexikographie. In F. J. Hausmann, O. Reichmann, H. E. Wiegand, & L. Zgusta, *Wörterbücher.Dictionaries.Dictionnaires* (Bd. 2, S. 2309- 2329). Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Kaçalin, M. S. (1994). Divanü Lugati't-Türk. In *Diyanet İslam Ansiklopedisi* (Bd. 9, S. 446-449). İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı.
- Karaağaç, G. (Hrsg.). (2013). *Dil Bilimi Terimleri Sözlüğü*. Ankara: Türk Dil Kurumu (TDK).
- Kıyğı, O. N. (2003). *PONS Kompaktwörterbuch Türkisch*. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.
- Kocaman, A. (1998). Dilbilim, Sözlük, Sözlükçülük. *Kebikeç İnsan Bilimleri İçin Kaynak Araştırmaları Dergisi*(6), 111-113.
- Kühn, P. (1978). *Deutsche Wörterbücher. Eine Systematische Bibliographie*. Tübingen: Niemeyer.
- Laplana, J. d., & Macià, T. (1998). *Museu de Montserrat: Museumsführer*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Lewkowskaja, A. (1968). *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Moskau: Hochschule.
- Liebold, H. (1975). Probleme des Verhältnisses von Lexikologie und Lexikographie. In *Beiträge zur Romanischen Philologie 14* (S. 299-304). Berlin: Rütten & Loening.
- Mackensen, L. (Hrsg.). (1955). *Mackensen Deutsches Wörterbuch*. Laupheim: Pfahl.
- Malige-Klappenbach, H. (1986). Das "Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache". Bericht, Dokumentation und Diskussion. In *Lexicographica Series Maior 12*. Tübingen.
- Naumann & Göbel. (kein Datum). *Deutsches Wörterbuch*. München: Reichenbach.
- Özkan, B. (2007). Yayınlanmamış Doktora Tezi. *Türkiye Türkçesinde belirteçlerin fiillerle birliktelik kullanımları ve eşdizimliliği*. Adana: Çukurova Üniversitesi.

- Özkan, B. (2010). Türkçenin öğretiminde sıfatların eşdizim sözlüğü -yöntem ve uygulama-. *International Journal of Educational Research*, 51-65.
- Özkan, B. (2011). *Türkiye Türkçesinde Belirteçlerin Fiillerle Birliktelik Kullanımları ve Eş Dizimlilikleri*. Ankara: TDK.
- Özkan, B. (2014). Türkiye Türkçesi söz varlığında sıfatların eşdizimliliği- derlem tabanlı bir uygulama. In B. Özkan, B. Tahiroğlu, & A. Özkan (Hrsg.), *Türkçe Üzerine Derlem Dilbilim Uygulamaları* (S. 175-224). Adana: Karahan Kitabevi.
- Pfeifer, W. (1997). *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*. München: dtv.
- Porzig, W. (1973). Wesenhafte Bedeutungsbeziehungen. In L. Schmidt, *Wortfeldforschung. Zur Geschichte und Theorie des sprachlichen Feldes* (S. 78-103). Darmstadt: Wiss. Buchgesellschaft.
- Quasthoff, U., & Schmidt, F. (2010). Die korpusbasierte Identifikation fester Wortverbindungen. In P. Durco, *Feste Wortverbindungen und Lexikographie* (S. 127-139). Göttingen: de Gruyter.
- Quemada, B. (1972). Lexicology and Lexicography. In T. A. Sebeok (Hrsg.), *Current Trends in Linguistics*. (S. 395-475). Paris: Mouton.
- Reder, A. (2006). *Kollokationen in der Wortschatzarbeit*. Wien: Praesens Verlag.
- Rotenhöfer, A. (2004). *Struktur und Funktion im einsprachigen Lernerwörterbuch*. Hildesheim: Georg Olms Verlag.
- Roth, T. (2014). *Wortverbindungen und Verbindung von Wörtern*. Tübingen: A. Francke Verlag.
- Schaeder, B. (1981). *Lexikographie als Praxis und Theorie*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Schaeder, B. (1987). *Germanistische Lexikographie* (Bd. Lexicographica: Series Maior 21). Tübingen: Niemeyer.
- Schippan, T. (1992). *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Schlaefter, M. (2002). *Lexikologie und Lexikographie*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Sillner, L. (1973). *Gewusst woher. Ursprungshandbuch deutschsprachiger Wörter und Redensarten*. Frankfurt a. M.: Societats-Verlag.

- Sinclair, J. (1966). Beginning the Study of Lexis. In C. E. Bazell, J. C. Catford, M. A. Halliday, & R. H. Robins, *In Memory of J. R. Firth* (S. 410- 430). London: Longmans.
- Sinclair, J. (1987). Collocation: a Progress Report. In R. Steele, & T. Threadgold, *Language Topics. Essays in Honour of Michael Halliday Vol. II.* (S. 319- 331). Amsterdam: Benjamins.
- Steinbügl, B. (2005). *Deutsch-englische Kollokationen- Erfassung in zweisprachigen Wörterbüchern und Grenzen der korpusbasierten Analyse.* Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Steuerwald, K. (1974). *Deutsch-Türkisches Wörterbuch.* Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Tarp, S. (2004). Wörterbuchfunktionen: Utopische und realistische Vorschläge für die bilinguale Lexikographie. In H. Wiegand, *Studien zur zweisprachigen Lexikographie mit Deutsch IX* (S. 17-63). Hildesheim: Georg Olms Verlag.
- Torun, Y. (2011). Dede Korkut hikâyelerinde barınma ile ilgili sözler ve bu sözlerin birliktelik kullanımları üzerine. *Turkish Studies*, 6/3, 1251-1263.
- Ülkü, V. (Hrsg.). (1993). *Almanca-Türkçe Sözlük.* Ankara: TDK.
- Ülkü, V. (2013). *Büyük Türkçe-Almanca Sözlük- Großes Wörterbuch Türkisch-Deutsch.* İstanbul: İnkılap Kitabevi.
- Vardar, B. (2002). *Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü.* İstanbul: Multilingual.
- Wahrig *Deutsches Wörterbuch.* (2002). München: Bertelsmann Lexikon Verlag.
- Welte, W. (Hrsg.). (1974). *Moderne Linguistik: Terminologie/Bibliographie* (Bd. 1). München: Max Hueber Verlag.
- Wiegand, H. E. (1987). Zur handlungstheoretischen Grundlegung der Wörterbuchbenutzungsforschung. In *Lexicographica* (Bd. 3, S. 178-227). Niemeyer.
- Wiegand, H. E. (1989). Arten von Mikrostrukturen im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch. In F. J. Hausmann, O. Reichmann, H. E. Wiegand, & L. Zgusta (Hrsg.), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* (Bd. 1, S. 462-501). Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Wiegand, H. E. (1989). Aspekte der Makrostruktur im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch: alphabetische Anordnungsformen und ihre

Probleme. In F. J. Hausmann, O. Reichmann, H. E. Wiegand, & L. Zgusta, *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* (Bd. 1, S. 371- 408). Berlin/New York: Walter de Gruyter.

Wiegand, H. E. (1998). *Wörterbuchforschung. Untersuchungen zur Wörterbuchbenutzung, zur Theorie, Geschichte, Kritik und Automatisierung der Lexikographie* (Bd. Teilband 1). Berlin/ New York: Walter de Gruyter.

Wilpert, G. v. (Hrsg.). (1989). *Sachwörterbuch der Literatur*. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.

Wolski, W., Wiegand, H. E., Beißwenger, M., Gouws, R. H., Kammerer, M., & Storer, A. (2010). *Wörterbuch zur lexikographie und Wörterbuchforschung*. Berlin/ New York: Walter de Gruyter.

Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache (Bd. 4). (kein Datum).

Yağcıoğlu, S. (2002). Metinsel bağdaşıklıkla sağlanmasında eşdizimin. In *Türkçede Bilgi Yapısı ve Bilimsel Metinler* (S. 107-114). Essen.

Yavuzarslan, P. (2009). *Osmanlı Dönemi Türk Sözlükçülüğü*. Ankara: Tiydem Yayıncılık.

Yurtbaşı, M. (Hrsg.). (1996). *Sınıflandırılmış Türk Atasözleri*. İstanbul: MEM Ofset.

Zengin, D. (2009). *Türkçenin Tersine Sözlüğü*. Ankara: Kurmay yayınları.

Zgusta, L. (1971). *Manual of Lexicography (Janua Linguarum. Seies Maior 39)*. The Hague/Paris: Mouton.

ANHANG 1: BASISWORT-VERZEICHNIS

acı a.; **1)**Bazı maddelerin ağızda bıraktığı yakıcı duyu, tatlı karşıtı. Tadı bu nitelikte olan; **scharf, bitter, ranzig** **2)**Herhangi bir dış etken dolayısıyla duyulan rahatsızlık, ızdırıp, keder, elem; **der Schmerz, die Qual, das Leid, die Trauer** **3)**Çarpıcı, göz alıcı (renk).; **tief** **4)** Keskin, şiddetli.; **bitter** **5)**Kırıcı, üzücü, incitici, dokunaklı, kötü.; **tragisch** **6)**Ölüm; **der Tod**

FİİL (bir şeyin) **acısını** almak↑ ***acısını** paylaşmak **1)**Acılığını yok etmek: “*Salata için doğradığı soğanları limonlu suyun içinde bekleterek acısını aldı önce.*”; **einer Speise die Schärfe beseitigen** || (bir şeyin) **acısını** çıkarmak↑; **den bitteren Geschmack beseitigen** || (birinin) **acısını** almak↑ ***acısını** paylaşmak **1)**Sıkıntısını, üzüntüsünü azaltmak.: “*Onun bu zor durumunda bize düşen görev acısını paylaşmaktır.*”; ***jdm. sein Mitgefühl ausdrücken** ***Mitgefühl empfinden zu jdn.** ***jdn. sein Mitgefühl zeigen** , **2)**Sızıyı dindirmek.: “*Yaranın üzerine sürdüğü merhem çarçabuk acısını aldı.*” ; **jdn. die Schmerzen lindern** || **acı çekmek**↑ ***acı duymak** **1)**Ağrı, sızı duymak.: “*Ameliyattan sonra çok acı çekti.*”; ***Schmerz erleiden** ***Schmerzen haben**, **2)**Üzülme, üzüntü içinde kalmak.: “*Ama sevdiğiniz insanın acı çekmesini seyretmek, ölüm acısından daha zor gelmiştir bana. K.Tahir*”; **innerlichen Schmerz empfinden** || (bir şeyin) **acısını** çekmek↑ **1)**Yapılan yanlış bir işin doğurduğu sıkıntı ve üzüntü içinde olmak.: “*Okumayı değil de çalışmayı seçmenin acısını çekiyorum hala.*”; **die Konsequenzen erleiden** || **acısını** çıkarmak↑ **1)**Uğradığı maddi veya manevi zararı giderici bir iş yapmak, öç almak.: “*Yine herkesin içinde azarlanmıştı onu. Hem de üçüncü kez ve suçsuz yere. Bunun acısını çıkarmak artık farz olmuştu.*”; **sich revanchieren von jdn./ für etw.** || **acısı** çıkmak↑ **1)**Bir şeyin olumsuz veya kötü sonucunun bir süre sonra ortaya çıkması: “*Dur bakalım hele, o içtiklerinin acısı bir bir çıkacak ortaya. M. İzgü.*”; ***unangenehme Folgen erleben** ***unter Konsequenzen leiden** || (bir şeyin) **acısına** dayanamamak; **den Schmerz nicht aushalten können** || **acılar görmek**↑ **1)**Kötü günler yaşamak.: “*Savaş yıllarında çok acılar gördü bu millet.*” ; **bittere Zeiten erleben** || **acısı** içine

çökmek ***acısı** yüreğine çökmek ***acısı** içine işlemek ***acısı** yüreğine işlemek

1) Bir şeyin acısını derinden duymak; **der Schmerz hat sich ins Herz eingefressen** || **acısını** içine gömmek 1) Bir üzüntüye, sıkıntıya yakınmadan katlanmak.: “Sınavdan üç gün önce ona yıllarca babalık eden Ahmet amcasını kaybetmişti. Acısını içine gömüp sınava girmeye mecburdu.”; **Leid hinnehmen** || **acı** söylemek↑; **Bitteres ins Gesicht sagen** || (birine) **acı** vermek↑ 1) Birinin üzülmesine sebep olmak.: “O kadar kin doluydu ki ona acı vermenin dışında bir şey düşünemiyordu.”; **jdn. Leid antun** || **acısını** görmek↑ 1) Bir yakınının ölümünü görmek; **jds. Tod erleben**

abanoz a. <Yun.>; 1) Abanozgillerden, sıcak ülkelerde yetişen, kerestesinden yararlanılan birçok ağacın ortak adı; **das Ebenholz**, 2) Koyu, parlak siyah, bu renkte olan; **ebenholzfarbig, schwarz (wie Ebenholz)**

FiİL **abanoz** kesilmek↑ 1) Sertleşerek dayanıklılığı artmak; **stahlhart werden**, 2) Kirden dolayı matlaşmak, rengini kaybetmek; **besonders schmutzig werden**

abazan sf.; 1) Uzun süre cinsel ilişkide bulunmayan kimse; **geil**

FiİL **abazan** kalmak↑ 1) Cinsel arzusu olup uzun süre cinsel ilişkide bulunmamış olmak; **jd. ist notgeil**

abdest a. <Far.>; 1) Müslümanların, belli ibadetleri yapabilmek için bir düzen içerisinde bazı organları yıkayıp bazılarını mesh etme yoluyla yaptıkları arınma; **die Waschung, der Wudu, die rituelle Waschung, die Gebetswaschung**, 2) Dışkı, idrar; **der Stuhlgang, der Stuhldrang, der Notdurft, das Geschäft**

İSİM gusül abdesti *boy abdesti; *der Ghusl *die Ganzkörperwaschung ||
teyemmüm abdesti; die Ersatzwaschung

FİİL abdest almak↑; eine (rituelle od. Gebets-) Waschung vornehmen || abdesti
kaçmak↑ *abdesti bozulmak 1)Yeniden abdest alma gereğinin ortaya
çıkması.; *jds. Wudu ist gebrochen *jds Gebetswaschung ist gebrochen ||
abdest tazelemek 1)Abdesti bozulmadığı hâlde yeniden abdest almak.: “*Vakit*
namazlarında abdesti tazelemek sünnettir. ” ; **die Waschung abfrischen** ||
abdest bozmak↑ 1)Tuvaletе gitmek.: “*Bir abdest bozayım da pazara öyle*
çıkalım.”; **sein Geschäft verrichten** || abdesti gelmek↑ 1)Tuvaletе gitme
gereği hissetmek.; **auf die Toilette müssen/gehen**

SIFAT büyük abdest↑ 1)Dışkı.: “*Tahlil için büyük abdestinden alacağı küçük bir*
örneği bu kabın içine koyması gerekiyor.”; ***der Stuhlgang** ***großes Geschäft**
|| küçük abdest 1)İdrar.: “*Çocuk işte, sıkışınca küçük abdestini birazcık*
kaçırmış.”; **kleines Geschäft**

abes sf. <Ar.>; 1)Akla ve gerçeğe aykırı, gereksiz, yersiz, boş; **absurd**, **albern**,
unangebracht, **unnötig**, **überflüssig**

FİİL (bir şeyi) abes bulmak↑ 1)Gereksiz, saçma sapan olarak kabul etmek.: “*Tibet'e*
gidip oraya yerleşme fikrini abes buluyorum.”; **etw. absurd finden** || (biri)
abesle iştigal etmek 1)Yersiz, yararsız işlerle vakit öldürmek.: “*Yazarlarımızın*
çoğu, yalnızca kendi ürünlerinin ne amaçla üretildiğini sayıp dökerek bir
anlamda abesle iştigal ediyorlardı. T. Uyar.”; **seine Zeit vertändeln** || abes
kaçmak↑ 1)Uygun düşmemek.: “*Sözleri abes kaçtı.*”; ***unangebracht sein**
***fehl am Platz sein**

abli a. <Rum.>; 1)Yatay serenlerin ucuna bağlı bulunan ve bunları sağa, sola veya ortaya
çevirmek için yararlanılan halat veya palanga; **das Hisstau**

FiİL abliyi bırakmak↑ 1)Soğukkanlılığını yitirip davranışlarını denetleyememek.; **die kühle Überlegung verlieren** || abliyi koyuvermek *abliyi kaçırmak 1)Şaşırıp ne yapacağını bilememek.; ***aus dem Gleichgewicht kommen** ***den Faden verlieren**

abluka a. <İt.>; 1)Kuşatma; **die Blockade, die Sperre**

FiİL (bir şeyi ya da birini) abluka (altına) almak↑ *ablukaya almak 1)Kuşatmak.: “Nihayet düşman kuvvetlerini abluka altına almayı başardık.”; ***etw. od. jdn. umzingeln** ***eine Blockade verhängen** || ablukayı kaldırmak↑ 1)Kuşatma uygulamasından vazgeçmek.: “Tarafların barış isteği sonucunda abluka kaldırıldı.”; **die Blockade aufheben** || abluka (altında) tutmak↑ 1)Kuşatmayı sürdürmek.: “Düşman kuvvetlerini abluka altında tutmaya devam etmeliyiz ki müttefiklerinden erzak yardımı almasınlar.”; **die Blockade ausüben** || ablukayı yarmak 1)Kuşatılan bölgeden zor kullanarak dışarı çıkmak.: “Ancak binbir zorlukla başardık ablukayı yarmayı.”; **die Blockade durchbrechen**

SIFAT ekonomik abluka 1)Ambargo.; **die Handelssperre**

ZARF abluka altında; **unter Blockade**

acele sf. <Ar.>; 1)Hızlı yapılan, çabuk, tez, ivedi; **eilig, dringend, dringlich, die Eile, die Hast**

FiİL (bir şey) aceleye gelmek↑ 1)Bir iş yapılırken zaman yetersizliğinden dolayı gereken önemin verilememesi.: “Doğum günü pastası aceleye geldiğinden olsa gerek, düşündüğüm kadar güzel olmamış.”; ***etw. übereilt getan werden** ***etw. in Hast getan werden** ***etw. ohne Sorgfalt getan werden** || (bir şeyi) aceleye getirmek↑ 1)Bir işi üstünkörü, özenmeden yapmak: “Boşanma işlemleri devam ederken ev arama işini aceleye getirdiğime bin pişmanım. E. Şafak.”; **etw. übereilt ausführen** 2)Bir işi telaşa sürükleyerek yarar

sağlamak.: “İmzayı o kadar aceleye getirdi ki beş yerine üç gün izinli olması gerektiğini fark edememişim bile.”; **den Trubel ausnutzen**

acemilik a.; **1)**Acemi olma durumu, toyluk; **die Unerfahrenheit, die Stümperei**

FiİL **acemilik çekmek**↑ **1)**Alışamadığı bir işte zorluk çekmek: “Karısı bırakınca şaşaladı ama acemiliğini fazla belli etmedi. A. İlhan.”; **sich nicht einleben können**

aciz a. <Ar.> **1)**Gücü bir işe yetmez olan, güçsüz; **die Unfähigkeit, die Kraftlosigkeit, die Hilflosigkeit**

FiİL **acze düşmek**↑ **1)**Çaresiz kalmak, elinden bir şey gelmemek.: “Hayatın içerisinde yaşanan kimi olaylar karşısında acze düşmemek mümkün değil.”; ***keine Kraft mehr haben *in eine schwierige Lage geraten** || **aciz kalmak**↑ **1)**Çok uğraş verilmesine rağmen bir işi yapamamak; **sich erfolglos bemühen**

aç sf.; **1)**Yemek yemesi gereken, tok karşıtı.; **hungrig**, **2)**Gözü doymaz; **unersättlich, gierig, habsüchtig**, **3)**Çok istekli, hevesli; **willig**, **4)**Karnı doymamış olarak; **hungrig**, **5)**Fakir; **der Hungerleider, der Habenichts**

İSİM **aç karnına** **1)**Mide boşken, henüz bir şey yiyip içmemişken.: “Aç karnına sigara içmekle hiç de iyi etmiyorsun, dedi. N. Cumalı”; ***mit leerem Magen *auf nüchternen Magen** || **ne aç adam**! **1)**Gözü doymaz, hırslı.: “Ne aç adammış: o kadar imtiyaz tanınmasına karşın hep daha fazlasını istedi.”; **was für ein gieriger Mensch!** || **bilgiye aç** **1)**Öğrenme isteğiyle, şevkiyle dolu.: “Bilgiye aç olmak bildiklerine yenisini ekleme istegidir.”; **lernwillig, lernbegierig**

FiİL (birini) aç bırakmak↑ 1)Yiyecek vermeyerek karnını doyurmasına engel olmak.: “*Nasıl da iştahlı yiyor yemeğini, belli ki aç bırakmışlar hayvancağızı.*” ; **jdn. hungern lassen** || acından ölmek↑ 1)Açlık nedeniyle hayata gözlerini yummak.; * **verhungern** ***an Hunger sterben**, 2)Çok acıkmak.: “*Hala hazır değil mi yemek, acımcan öldüm.*” ; **großen Hunger haben**, 3)Aşırı derecede yoksul olmak.: “*Memleketimde insanlar acından ölüyor sen aldığın maaşı beğenmiyorsun.*”; **sehr Arm sein** || aç kalmak↑ 1)Karnını doyuramamak: “*Büroda o kadar iş vardı ki yemek molasına dahi çıkamadık, akşama kadar aç kaldık.*”; **hungrig sein** || aç açık kalmak 1)Yoksulluk içinde, evsiz barksız kalmak.: “*Şu kumarın yüzünden kış gün aç açık kaldık.*”; **in Not und Elend geraten** || aç doyurmak; **den Armen zu essen geben**

açık sf.; 1)Açılmış, kapalı olmayan.; **offen, geöffnet**, 2)Engelsiz, serbest.; **frei, unbewölkt**, 3)Örtüsüz, çıplak.; **nackt, unbedeckt, bloß**, 4)Boş; **frei, unbeschrieben, unausgefüllt**, 5)Görevlisi olmayan, boş, münhal.; **frei, unbesetzt, vakant**, 6)Aralığı çok.; **weit, lang, groß**, 7)Kolay anlaşılır, gizliliği olmayan, olduğu gibi görünen, belirgin biçimde.; **deutlich, klar, leicht verständlich, offenkundig, unmissverständlich, klipp und klar**, 8)Her türlü düşünceyi hoşgörüyü karşılayabilen, etkisinde kalabilen.; **tolerant, verständnisvoll, einsichtig**, 9)Rengi koyu olmayan. ; **hell**, 10)Sevişme sahnelerini tüm çıplaklığıyla anlatan kitap, resim, film vb.; **ohne Prüderie (die), erotisch, freizügig**, 11)Bir gereksinimin karşılanamaması durumu, eksiklik.; **das Defizit, der Mangel, ungedeckt**, 12)Belli bir yerin biraz uzağı.; **die Höhe, die Reede**, 13)Zayıflık.; **die Schwäche**

FiİL açık bırakmak↑; ***etw. offen lassen** ***etw. auflassen** ***etw. an lassen** || açığa alınmak 1)Belirli bir süre için işten el çektirilmek.: “*Daha yeni geldi haberi, dün akşam açığa alınmış Hamdi.*”; **aus dem Dienst entfernt werden** || açığa almak↑ 1)Bir görevliyi geçici bir süre işten uzaklaştırmak.: “*Bakan açığa almış bizim Süleymanı.*”; **aus dem Dienst entfernen** || (birini) acıktak bırakmak↑ 1)Herkesin yararlanması gereken bir olanaktan bir kişiyi yararlandırmamak. : “*Yılbaşı çekilişi için herkes eşleşti santıyordum ama*

*Pelin'i açıkta bırakmışlar.”; jdn. ausschließen || (birini) açığa çıkarmak↑ 1)İşinden çıkarmak.; jdn. entlassen || (bir şeyi/durumu) açığa çıkarmak↑ 1)Ortaya çıkarmak.: “Kimin ne yalanı varsa hepsini açığa çıkardı.”; *etw. enthüllen *etw. aufdecken || (biriyle) açık konuşmak↑ 1)Lafı dolandırmadan, doğrudan söylemek.: “Açık konuşmak her zaman iyi sonuçlar vermeyebilir.”; offen reden mit jdm. || (bir durumu) açığa vurmak↑ 1)Belli etmek.: “Yüzündeki ifade sevincini açığa vuruyordu.”; *etw. verraten *etw. offenbaren || açıkta kalmak↑ 1)Herhangi bir eğitim kurumuna veya işe yerleşememiş olmak. : “Kendisine sunulan iki işe de burun kıvrırmıştı ama şimdi de açıkta kaldı.” ; *nicht unterkommen * arbeitslos sein || (birinin) açığını kapatmak 1)Biri yerine mesai yapmak.: “Memleketten annesi geldiği için işe gelemeyecekmiş, personel eksikimiz de var. Onun açığını mecburen ben kapatacağım.”; für jdn. einspringen , 2)Birinin yerine getiremediği bir işi kendi sorumluluğunun dışında olmasına karşın yerine getirmek.: “Yeni defans oyuncusunun açıklarını takımın tecrübeli ortasaha oyuncusu kapatıyor.”; *das Defizit decken *jds. Schwäche decken || açık vermek↑ 1)Geliri, giderini karşılamamak. : “Bu yılki bütçede oldukça açık verdik.”; *Defizit aufweisen *in roten Zahlen stehen || (birinin) açığını aramak↑ 1)Birinin yaptığı işte hile, yanlış veya usulsüzlük aramak.; nach jds. Schwäche suchen || (birinin) açığını bulmak↑ 1)Kasıtlı olarak yaptığı yanlış veya hileyi yakalamak.; jds. Schwäche finden*

İSİM açık gökyüzü; *freier Himmel *unbewölktter Himmel || açık giyim
1)Dekolteli giyim tarzı.: “Açık giyimli bir kadını seni soran, belli ki köy yerinden değil şehirden geliyordu.”; *Kleid mit Dekoltee *offenes Kleid || açık adımlarla 1)Alışılmıştan daha geniş aralıklı adımlarla.: “Açık adımlarla hızlı bşr şekilde uzaklaşıyordu mahalleden.”; mit weiten Schritten || alın açık 1)Hesap verebilecek durumda olan, dürüst.: “Ben yanlış bir şey yapmadım, benim alnım açık.”; ehrenvoll , 2)Başarılı bir şekilde.: “Üniversiteyi başarıyla bitirdikten sonra alnı açık bir şekilde dönebilirdi köyüne.”; mit großem Erfolg || açık fikirli 1)Olayları ve özellikle yenilikleri iyi anlayıp gereği gibi karşılayabilen, düşündüğünü olduğu gibi söyleyebilen (kimse).;

***aufgeschlossen *tolerant *vorurteilsfrei** || **açık yürekli** 1)Düşündüğünü olduğu gibi söyleyen, içi temiz, gizli yönü olmayan (kimse), samimi, açık kalpli.; **offenherzig** || **açık keşane** 1)Rengi koyu olmayan.: “*Açık keşane rengindeydi saçları.*”; **hellbraun** || **açık sahne** 1)Müstehcen bir sahne.: “*Açık sahnelerle doluymuş film.*”; **die freizügige Szene** || **bir ülkenin doktor açığı;** **der Ärztemangel eines Landes** || **kasa açığı;** **der Fehlbetrag in der Kasse** || **açıklarda ; auf offenem Meer** || **bir sahil kentinin açıklarında;** **auf der Höhe einer Küstenstadt**

açlık a.; 1)Aç olma durumu.; **der Hunger**, 2)Kıtlık, yokluk.; **die Hungersnot, die Armut**, 3)Aşırı istek içinde bulunma.; **die Begierde**

FİİL **açlık çekmek**↑ 1)Yoksulluk içinde bulunmak.: “*Borsada tüm parasını yitirdikten sonrasında açlık çekmek zorunda kalmıştı.*”; **in Armut leben**, 2)Aç olma durumu.: “*Gurbette geçirdiği ilk haftasında açlık çekmişti.*”; **Hunger leiden** || **açlığını öldürmek** ***açlığını bastırmak** ***açlığını gidermek** 1)Açlık duygusunu yatıştırmak.: “*Kaldırılmış harman yerlerinden buğday toplayıp açlığımızı öldürdük. O. Kemal.*”; **seinen Hunger stillen** || **açlıktan ölmek**↑ 1)Beslenememek nedeniyle hayatını kaybetmek.: “*Afrikada açlıktan ölen insan sayısı azınsanamayacak kadar çoktur.*”; **verhungern**, 2)Dayanılmaz derecede acıkmak, çok acıkmak.: “*Açlıktan öldüm, şu yemeği getirin de başlayalım artık.*”; **einen großen Hunger haben**

açıklık a.; 1)Açık olma durumu, aleniyet.; **die Klarheit, die Offenheit, die Übersichtlichkeit**, 2) Uzaklık, mesafe, aralık.; **der Spalt, die Öffnung, die Spannweite**, 3) Bitki örtüsü olmayan, çıplak yer.; **freies Feld, offener Platz**, 4) Gerçeği olduğu gibi yansıtırma durumu.; **die Transparenz**

FİİL (bir şeye) **açıklık getirmek**↑ *(bir şeye) **açıklık kazandırmak** 1) Bir konu veya sorunu anlaşılır duruma getirmek.: “*Şu yıllık izin meselesine artık bir açıklık*

getirmemiz lazım.”; *etw. verdeutlichen *etw. präzisieren *über etw. **Klarheit verschaffen** || (bir şeyi) **açıklığa kavuşturmak** 1) Bir konu veya sorun aydınlatmak, kapalılıktan kurtarmak, anlaşılır duruma getirmek.: “Adam konuştuğu yaşamının bir bölümü şekilleniyor, bazı kısımları sanki açıklığa kavuşuyordu. N. Eray.”; *etw. klären *etw. klarstellen || **açıklık kazanmak** 1) Bir konu aydınlanmak, anlaşılır duruma gelmek.: “Böylelikle bu röportaja kimin gideceği de açıklık kazanmış oldu.”; *etw. wird klargestellt *etw. wird geklärt

açmaz a.; 1) Satranç oyununda şahı koruyan taşlardan birinin yerinden oynatılamaması durumu.; **die Fesselung**, 2) Tuluatta karşısındakine bir nükte veya tekerleme söyleme kolaylığını veren söz.; , 3) İçinden zor çıkılır durum.; **eine ausweglose Lage**

FİİL **açmaza düşmek** ↑ ***açmaza girmek** 1) İçinden çıkılması güç durumda kalmak.: “Bir tarafta eşim, diğer tarafta annem. Anlayacağın açmaza düştüm.”; **in eine ausweglose Lage geraten** || (birisini) **açmaza getirmek** ↑ ***(birisini) açmaza düşürmek** 1) Düzen kurmak, hile yapmak, bir kimseyi oyuna getirmek, zor duruma sokmak.: “Rekabet ettiğimiz şirket bizi öyle bir açmaza getirdi ki alacağımız ihaleye giremedik bile.”; *jdn. übertölpeln *jdn. überlisten *jdn. **in eine schwierige Lage bringen**

ad a.; 1) Bir kimseyi, bir şeyi anlatmaya, tanımlamaya, açıklamaya, bildirmeye yarayan söz, isim, nam. ; **der Name, der Vorname, die Benennung**, 2) Herkesçe tanınmış, işitilmiş olma durumu.; **der Ruf, das Ansehen, der Ruhm**

İSİM **soyad; der Nachname**

FİİL **ad almak** ↑ 1) Kendisine ad verilmek.; **einen Namen bekommen** || (birinin) **adını anmak** 1) Birinden, bir şeyden söz etmek, ölümünden sonra anmak.: “Daha dün andık adını.”; *jds. gedenken *jds. Namen erwähnen || (birine) **adını bağışlamak** 1) Kendi adını başka bir kimseye söylemek.: “Sokakta

*gördüğüm kimsesiz çocuk ardı kesilmez çabalarımın ardından kısık bir sesle adını bağısladı.”; jdn. seinen Namen nennen || ad çekmek↑ 1)İki veya daha çok aday arasında bir sıralama, bir ayırma yapılacağı zaman her birinde bir tek ad yazılı kâğıtları bir araya getirip karıştırdıktan sonra birini çekerek veya özel bir bilgisayar yazılımıyla adları belirlemek.; *losen *Los ziehen || adı geçmek↑ 1)Anılmak, söz konusu olmak, ismi geçmek.: “Terfi edecekler listesinde senin de adın geçiyordu.”; erwähnt werden || adı kalmak↑ 1)Bir kimse öldükten sonra dillerde adını kalmak.: “Kendi göçtu adı kaldı o muhterem zatın.”; (nach dem Tod) in Erinnerung bleiben || (bir şeye) adı karışmak↑ 1)Kötü bir işle birinin ilgisi bulunduğu söylenilmek.: “Bu son soyguna onun da adı karışmış diyorlar.”; in etw. verwickelt sein || ad koymak↑ *ad vermek 1)Adlandırmak, isim vermek.: “Doğan ilk çocuğumuzun adına dedemin ismini koydum.”; einen Namen geben || ad takmak↑ 1)Alay etmek veya övmek amacıyla lakap takmak.: “İlkokulda çocuklar ad takarlardı birbirlerine.”; einen Spitznamen geben || (birinin) adını vermek↑ 1)Birinin adını bildirmek.: “Sorgu sırasında onu azmettirenin adını vermiş polise.”; *jdn. melden *jds. Namen preisgeben , 2)Positif ayrımcılık istemek adına referans kullanmak.: “Onu müسابakaya almak istemeyen güvenlik görevlilerine kulüp başkanının adını verince sorun ortadan kalkmış oldu.”; sich auf jdn. berufen || (birinin) adını çıkarmak↑ 1)Kişi hakkında kötü bir niyetle asılsız söylentiler yaymak.: “Adımı çıkardın da ne geçti eline.”; jdn. in Verruf bringen || adı çıkmak↑ 1)Kötü bir ün kazanmak.: “Tüm mahallede adı dolandırıcıya çıkmıştı.”; *in Verruf geraten *in einen üblen Ruf kommen || adı duyulmak 1)Tanınmak, ünlenmek.: “Ancak son projesinden sonra akademi dünyasında adı duyulmaya başladı.”; Ansehen bekommen || (birinin) adını lekelemek *(birinin) adını kirletmek 1)Birine, namusa dokunur bir suç yüklemek.: “Ona bu iftirayı atarak adını lekelemeyi hedeflemişler belli ki.”; jds. Ruf ruinieren*

adalet a. <Ar.> 1)Yasalarla sahip olunan hakların herkes tarafından kullanılabilmesi. ; **die Gerechtigkeit, das Recht**, 2)Hak ve hukuka uygunluk, hakkı gözetmek.; **die Justiz, das**

Recht, 3)Bu işi uygulayan, yerine getiren devlet kurum ve kuruluşları. ; **das Gericht, der Gerichtshof, die Justiz**, 4)Herkese kendi hakkına düşeni, uygun olanı vermek, doğruluk.; **gerecht, die Gerechtigkeit**

İSİM **adalet** kapısı 1)Hak ve hukukun aranacağı yer, mahkeme.; **das Gericht**

FiİL **adalet** dağıtmak 1)Kanunların saydığı hakları sahiplerine vermek: *"Hakimlerin görevi adalet dağıtmaktır."* ; ***Gerichtsurteile fällen *Recht sprechen** || (birinin) **adaletine sığınmak**↑ 1)Birinden anlayış, hoşgörü, yakınlık beklemek.; ***von jdm. Gerechtigkeit erwarten *von jdm. Verständnis erwarten**

adam a. <Ar.> 1)İnsan.; **der Mensch**, 2)Erkek kişi.; **der Mann**, 3)Birinin yanında bulunan ve işini yapan kimse.; **der Diener, der Gefolgsmann**, 4)Daima birinin yanında olan, onu destekleyen, isteklerini yerine getiren kimse.; **die vertrauenswürdige Person**, 5)Görevli kimse.; **die zuständige Person**

İSİM **adam** başına 1)Her bir bireye, her birine, kişi başına, adam başı.: *"Bu yılki satışlardan adam başına bin lira prim düşüyor."* ; ***pro Kopf *pro Person** || **adam** boyu 1)Yaklaşık bir adam boyunda olan.; ***mannshoch *mannstief** || **adam** sarrafı 1)İnsanların karakterini çabuk anlayacak duruma gelmiş kimse, insan sarrafı.: *"Bunca yıllık esnaflığın ardından adam sarrafı olmuştun azizim."*; **der Menschenkenner** || **balık adam** 1)Dalgıç.; **der Froschmann** || **dava adamı** 1)Bir ülkü uğrunda sürekli çalışan kimse.: *"Tam bir dava adamıdır abim."* ; **Verfechter von etw.** || **el(in) adamı** 1)Yabancı kimse.: *"El adamına güven olur mu hiç!"* ; ***fremder Mann *unbekannter Mann**

FiİL **adam** beğenmemek 1)Herkesi değersiz görmek.: *"Bu şirketi kurduktan sonra adam beğenmemeye başladı bizim ortak."* ; ***jdn. als minderwertig ansehen *jdn. als minderwertig betrachten *jene Person verachten** || **adama benzemek *adama dönmek** 1)Beğenilir duruma gelmek.: *"Şimdiki belediye başkanı sayesinde şehir adama benzedi."*; **einen besseren Anblick bieten** ,

2)Giyim kuşamıyla, davranışlarıyla insana yakışır bir biçim almak.: “*Sakalları kesip takım elbise giyince adama benzedin.*” ; **sich schick machen** || **adam** içine çıkmak 1)Topluluğa karışmak, insanların bulunduğu yerlere gitmek, eşe dosta gitmek.: “*Öyle eve tıklıp kalmakla atamazsın kederini, azcık adam içine çıkman lazım.*” ; **unter Leuten gehen** || **adam** içine karışmak 1)Kendisine değer verilir olmak.: “*Para kazanmaya başlayınca adam içine karıştı bizim Cengiz.*” ; ***geachtet werden *respektiert werden** || (birini) **adam** sanmak 1)Karşısındakine olduğundan fazla değer verme yanlışına düşmek.: “*Ben de seni adam sanmıştım, söylediğinin ardında duramadın bile.*”; **bereuen jdn. Achtung entgegengebracht zu haben** || (birini) **adamdan saymak**↑ 1)Bir kimseye gereğinden fazla değer vermek, saygı duymak.: “*Adamdan sayıp yanımıza aldık.*” ; **bereuen jdn. respektiert zu haben**

SIFAT **baba adam 1)**Yaşlı, ağırbaşlı, iyi yürekli, olgun adam.: “*Halden anlayan baba adamdır Kemal amca.*” ; ***gurherziger Mann *hilfreicher Mann**

aday a.; 1)Bir görev, bir iş için kendini ileri süren veya başkaları tarafından ileri sürülen kimse.; **der Kandidat, der Bewerber,** 2)Bir iş için yetiştirilmekte, eğitilmekte olan kimse, namzet.; **der Anwärter**

FiİL **aday gösterilmek ;als Kandidat aufgestellt werden** || **aday göstermek**↑ 1)Bir iş veya bir görev için birini aday olarak belirlemek, namzet göstermek.: “*Babası da beni damat adayı olarak görüyordu. M. Yesari.*” ;**jdn. als Kandidaten aufstellen**

İSİM **öğretmen adayı 1)**Öğretmen olabilecek niteliklere sahip olan, stajyer öğretmen.; ***der/die Lehramtsanwärter(in) *der/die Lehreranwärter(in) *der/die Lehramtsrefendariat(in) (stajyer)**

adaylık a.; 1)Aday olma durumu, namzetlik.; **die Kandidatur,** 2)Bir görevde yetiştirilme durumu.; **die Ausbildungszeit**

İSİM adaylık statüsü; **der Kandidatenstatus** || adaylık süresi; ***die Anwartschaftszeit** (siyaset) ***der Vorbereitungsdienst** (staj) ***die Referendariatszeit** (staj)

FİİL adaylığımı geri çekmek; **seine Kandidatur zurückziehen** || adaylığımı koymak↑ 1) Bir iş veya göreve seçilmek için kendini ileri sürmek.; **seine Kandidatur anmelden**

âdet a. <Ar.> 1) Topluluk içinde eskiden beri uyulan kural, töre, görenek.; **der Brauch, die Sitte**, 2) Alışkanlık; **die Gewohnheit**, 3) Regl dönemi.; **die Menstruation**

FİİL (bir şeyi) âdet edinmek 1) Bir şeyi alışkanlık ve huy durumuna getirmek.: “*Sen eve geç gelmeyi iyiden iyiye adet edinmeye başladın.*”; **etw. zur Gewohnheit machen** || âdet görmek↑ 1) Regl döneminde olmak.; **die Menstruation haben**

adım a.; 1) Yürümek için yapılan ayak atışlarının her biri, bu ayak atışıyla alınan mesafe.; **das Maß von einem Schritt, der Schritt, der Tritt**, 2) Girişim, hamle.; **der Schritt**

İSİM adım adım 1) Her hareketine kadar.: “*Adamı adım adım takip ettiriyor.*”; **auf Schritt und Tritt**, 2) Yavaş yavaş.: “*Bu işte adım adım ilerleyeceğiz.*”; ***Schritt für Schritt** ***schrittweise** || adım başı 1) Birbirine yakın yerlerde, sık aralıklarla.: “*Adımbaş bir nöbetçi.*”; ***auf Schritt und Tritt** ***alle Nase lang** || adım hızı; **das Schrittempo**

FİİL adımını açmak↑ 1) Yürürken hızlanmak.: “*Gecenin bir vakti eve giderken duyduğu ürkütücü sesler adımlarını açarak yürümesine neden olmuştu.*”; ***an Geschwindigkeit gewinnen** ***größere Schritte machen** || (bir yere) adımını atmak↑ 1) Bir mekâna girmek.: “*Yıllar var ki bu eve tek bir ziyaretçi bile adım atmamıştı. E. Şafak.*”; ***einen Ort beschreiten** ***einen Ort betreten** ***einen Ort besuchen** || (bir şeye) adım atmak↑ 1) Yürümek için ayağını öne doğru uzatıp basmak.: “*Oğlum ilk adımını attığında 14 aylıktı.*”; **einen Schritt**

machen , 2) Bir işe ilk kez girişmek.: “*Melisle konuşmak için ilk adımı attı nihayet.*”; **den Schritt wagen** || (bir yere) **adımını atmamak** 1) Gitmemek, uğramamak.: “*Faik Bey o konağa artık adımını atmıyor, artık ne Servet Bey'e hatta ne de Cemal'e görünüyordu. Y. K. Karaosmanoğlu*” ; ***einen Ort nicht (mehr) betreten, *einen Ort nicht (mehr) besuchen** || **adımlarını seyrekleştirmek** 1) Hızlı yürürken yavaşlamak.; **seine Schritte verlangsammen** || **adımlarını sıklaştırmak** 1) Daha küçük ve çabuk adımlar atarak hızlı yürümek, ivmek, acele etmek.: “*İnsan böyle bir kokuya sokakta maruz kalsa adımlarını sıklaştırır, arabadaysa camları kapatır. E. Şafak.*”; **seine Schritte beschleunigen** || **adım uydurmak**↑; **Schritt halten mit etw.** || **geri adım atmak**↑ 1) Başladığı bir işten geri dönmek.; ***etw. aufgeben *von einem Vorhaben zurücktreten**

SIFAT **dev (bir) adım; ein Riesenschritt** || **emin adım; draller Gang** || **geri adım atmak**↑ 1) Başladığı bir işten geri dönmek.; ***etw. Aufgeben, *von einem Vorhaben zurücktreten** || **ilk adım** 1) Başlangıç.: “*Bu uzun soluklu bir girişimin ilk adımıdır.*”; ***der Ansatz, *die Vorstufe** || **koşar adım** 1) Toplu jimnastikte yapılan hafif tempolu koşu.; **der Laufschrift** , 2) Hızlı adımlarla, koşarcasına.: “*Her sabah koşar adım giderdim mektebe. . Z. Ortaç.*”; **der Sturmschritt** || **seri adım; der Eilschritt**

adres a. <Fr.> 1) Bir kimsenin oturduğu yer, bulunak.; **die Adresse, die Anschrift**, 2) Bir kimsenin sık olarak gittiği yer.; **der Wohnsitz**, 3) Hedef gösterilen yer, kimse.; **das Zielpunkt**

İSİM **adres sahibi** 1) O adreste oturan kimse.; **der Adressat**

FİİL **adres vermek**↑ ***adres bırakmak** 1) Arandığında bulunabileceği, oturduğu yeri bildirmek. : “*Kendisi, soracak olursa Hayrettin Ağa'nın adresini vermesini söyle. M. Yesari*”; ***seine Adresse angeben *seine Anschrift angeben** || **adresini yazmak; *adressieren *seine Anschrift schreiben auf etw.** || **adres**

göstermek↑ 1)Birini hedef göstermek.: “*İmalı sözleriyle bu işin sorumlusu olarak Ali'yi adres göstermişti.*.”; **jdn. ins Visier nehmen**

SIFAT gizli adres; ***die Deckadresse, *die Deckanschrift**

af a. <Ar.> 1)Bir suçu, bir kusuru ya da bir hatayı bağışlama.; **die Vergebung, die Verzeihung, die Gnade, die Amnestie**, 2)Görevden çıkarılma.; **der Erlass**

FİİL af çıkarmak↑ 1)Bir suçun bağışlanması için Türkiye Büyük Millet Meclisinden kanun çıkarmak.; **ein Amnestiegesetz verabschieden** || af dilemek 1)İşlenen hata veya suç için bağışlanmayı istemek.: “*Öğretmeninden af dilemek için evine kadar koşmuştu.*.”; ***um Verzeihung bitten *um Vergebung bitten *um Entschuldigung bitten** || (birinin) affına sığınmak↑ 1)“Hoşgörünüze güvenerek” anlamında kullanılan bir nezaket sözü.: “*Affınıza sığınarak malumatınızı da madamdan aldım. A. Ümit.*.”; **jds. Verzeihung vertrauen** || affa uğramak 1)Bağışlanmak.; ***begnadigt werden, *amnestiert werden**

ağ a.; 1)İplik, sicim, tel vb. ince şeylerden kafes biçiminde yapılmış örgü.; **das Netz**, 2)Örümcek vb. hayvanların salgılarıyla oluşturdukları örgü.; **das Netz, das Gewebe**, 3)Ulaşım ve iletişim gibi alanlarda ülkenin yer yerine yaygınlaştırılmış şebeke.; **das Netz**, 4)Tuzak.; **die Falle**, 5)Pantolon vb. paçalı giysilerin birleşim yeri.; **der Zwickel**

İSİM ağ gözü 1) Balık ağının göz açıklığı.; **die Masche** || pantolon ağı; **der Zwickel**

FİİL ağ atmak↑ *ağ bırakmak 1)Balık avlamak için denize ağ salmak.: “*Denize ağ attıktan kısa bir süre sonra o bölgeden uzaklaştık.*.”; **das Netz auswerfen** || ağ çekmek↑ 1)Yakalanan balıkları toplamak için ağı sudan çıkarmak.: “*Ağı çektiğimizde gördük ki balıkların dışında ağa naylon poşetler de takılmıştı.*.”; **das Netz einholen** || ağ örmek; ***ein Netz auslegen *ein Netz knüpfen *ein Netz spinnen** || (birinin) ağına düşmek↑ 1)Bir kimsenin tuzağına düşmek.: “*Bu süreçte hiç bir ayrıntıyı atlamadığımı düşünsem de maalesef bu büyük*

şirketin ağına düştüm..”; ***jdm. ins Netz gehen *jdm. in die Falle laufen** || (birini) **ağına düşürmek**↑ 1) Tuzağına düşürmek.: “*Kurduğu onca plandan sonra Ahmeti ağına düşürdü.*.”; **jdn. in eine Falle locken**

ağaç a.; 1) Meyve verebilen, gövdesi odun veya kereste olmaya elverişli bulunan ve uzun yıllar yaşayabilen bitki.; **der Baum**, 2) Bu bitkinin gövdesinden veya dallarından yapılan.; **das Holz, hölzernes**

İSİM **ağaç sakızı** 1) Reçine.: “*Köyün dışındaki büyük çam ağacına çıkmaya çalıştıkları pantolonlarına yağışan ağaç sakızından belliydi.*.” ; ***das Harz *das Baumharz** || **ağaç oyma** 1) Oyma baskı sanatlarından düz bir baskı tekniği.: “*Sanatçıya ait ağaç oymaların ünü tüm dünyaya yayılmış durumdadır.*.”; **der Holzschnitt**

FİİL **ağaca çıkmak**↑; **auf einen Baum steigen** || **ağaç olmak**↑ 1) Bir yerde ayakta durarak çokça beklemek.: “*Neredesin yahu, seni bekleye bekleye ağaç olduk.*.”; ***die Beine in den Leib stehen *auf jdn./etw. lange warten müssen** || **ağaca tırmanmak** ; **auf einen Baum klettern**

ağır sf.; 1) Tartıda çok çeken.; **schwer**, 2) Çapı, boyu büyük.; **groß**, 3) Yavaş.; **langsam**

FİİL **ağır gelmek**↑ 1) Gücüne gitmek, onuruna dokunmak.: “*Bu işin tek sorumlusu olarak beni görmesi ağır geldi bana.*.”; ***jdn. Misfallen *jds. Stolz verletzen**, 2) Yapılması güç gelmek.: “*Beş kilo domatesi pazardan eve kadar taşımak zayıf bedenine ağır gelmişti.*.”; **jdn. schwer fallen** || **ağırdan almak**↑ 1) Bir işi gereken süre içinde bitirmemek, geciktirmek.: “*Görüyorsunuz ki bu soyadı konusunda benim ağırdan alışıma bir tembellik değil. M. Ş. Esendal.*.”; ***etw. verzögern *seinem Fortgang hemmen *auf die lange Bank schieben**, 2) Bir işi gönülsüz, isteksiz yapmak.: “*Ama üstüme düşüldü mü bende bir gönül*

*tokluğu, bir nazlanma, bir ağırdan alış. H. Taner.”; *etw. hinauszügern *sich Zeit lassen bei etw.*

ağırlık a.; 1) Bir nesnenin kilosu.; *das Gewicht*, 2)Yük, külfet.; *die Last*, 3)Hafif uyku hali.; *die Schläfrigkeit*, 4)Sporda kullanılan, kasları çalıştırmaya yarayan bir bara bağlı çoğu zaman yuvarlak metal plakalar. ; *das Gewicht, die Hantel*, 5)Etki.; *der Einfluss*

İSİM özgül ağırlık 1)Bir cismin 1 santimetreküp hacmindeki parçasının ağırlığı, dansite.; *spezifisches Gewicht*

FIİL (birine) ağırlık olmak↑ 1)Birine yük olmak, kendi masrafını başkasına çektirmek.; *jdn. überstrapazieren* , 2)Sıkıntı vermek.: “*Kimseye ağırlık olmaz, kimseyi sıkıştırmaz, iyilikten başka bir şey yapmaz. Ö. Seyfettin.*”; *jdm. Unangelegenheiten machen* || ağırlık basmak↑ *ağırlık çökmek 1)Gevşeklik ve uyku gelmek.: “*Yemekten sonra sanki bir ağırlık çöktü üzerime.*” ; **schläfrig sein *müde sein* || ağırlık çalışmak; *mit Gewichten trainieren* || ağırlık kaldırmak↑; **mit Gewichten arbeiten *Hantelheben* || ağırlığını koymak↑ 1)Kimliğini ve kişiliğini kabul ettirmek.: “*İlk önce sessiz kalıp yönetimi kurulunu dinledikten sonra konuya bir anda ağırlığını koymaya başladı.*”; *seinen Einfluss geltend machen*

ağıt a.; 1)Ölenin iyi niteliklerini, ölümünden duyulan acıyı dile getiren söz, yazı veya ezgi.; *die Totenklage, die Elegie*, 2)Gelinin arkasından niteliklerini anlatan söz veya ezgi.; *die Wehklage*

FIİL ağıt söylemek↑; *ein Klagelied singen* || ağıt yakmak *ağıt düzmek *ağıt tutturmak 1)Ölen bir kimsenin iyiliklerini, arkada bıraktıklarının acılarını veya büyük felaketlerin acılı etkilerini söz veya ezgi ile dile getirmek.: “*Çadırı önünde, kanlı gömleği ortaya alıp ağıt yaktılar sabaha kadar. Y. Kemal.*”; **das Wehklagen *jammern*

ağz a.; **1)**Yüzde, avurtlarla iki çene arasında bulunan, ses çıkarmaya, soluk alıp vermeye yarayan ve besinlerin sindirilmeye başlandığı organ.; *die Mundhöhle*, **2)**Bu boşluğun dudakları çevreleyen bölümü.; *der Mund, das Maul, die Schnauze, die Fresse*, **3)**Kapların veya içi boş şeylerin açık olan bölümü.; *die Tülle, die Öffnung, der Rand*, **4)**Üslup, ifade biçimi.; *die Ausdrucksform*, **5)**Caka.; *die Angeberei*

FiİL **ağzda** dağılmak **1)**Genellikle hamur işi, iyi pişmiş ve lezzetli olmak.: “Öyle bir kurabiye yapmış ki annem insanın ağzında dağılıyor.” ; **gut gebacken sein** || **ağzı** sulanmak **1)**İmrenmek, yeme, içme isteği artmak.: “Lahmacunu karşımda öyle bir yedi ki ağzım sulandı.”; **ein Gelüst auf etw. haben** || **ağzını** açmak **1)**Ağır sözler söylemeye başlamak, azarlamak, paylamak.: “Aman efendim, bendenize bir ağz açtılar, donakalmışım. M. Ş. Esendal.”; **jdn. anwettern**, **2)**Konuşmaya başlamak.: “Kalan hamuru yumaklayıp bitirene kadar ağz açmadı. M. N. Sepetçioğlu.”; **zu Sprechen beginnen** || **ağza** alınmaz **1)**Söylenmemesi gereken, ağza yakışmayan, çirkin söz, küfür.: “Bu ağza alınmaz söz üzerine karşıdakiler birden alevlendiler. O. C. Kaygılı”; ***unanständig *in ungebührlicher Weise** || **ağza** almamak **1)**Bir şey veya olaydan hiç bahsetmemek.; **etw. nicht erwähnen** || **ağz** aramak ***ağz yoklamak** **1)**Konuşturarak düşüncesini öğrenmeye çalışmak.: “Ağzımı aradı, rahat mıydım, burada okuyacağımı aklım kesmiş miydi? A. Kutlu.”; ***jdn. aushorchen *jdn. ausfragen** || **ağz** değiştirmek **1)**Önce söylediğinden başka bir şey anlatmak.: “Gelgelelim Akif, Berlin'e gidip de oradaki kahveleri gördüğü vakit ağz değiştirmek zorunda kalır. S. Birsal”; **seine Haltung ändern** || **(birinin) ağzını** kırmak **1)****jds. Fresse polieren** || **ağzına** sürmemek **1)**Herhangi bir yiyeceği veya içeceği hiç yememek veya içmemek.; **etw. nicht essen oder trinken** || **(birinin) ağzına** tükürmek **1)**Hakaret ederek uyarmak.; ***jdn. beschimpfen *in erniedrigender Weise zurechtweisen** || **ağzını** tutmak **1)**Bir konuda arzu edilmeyen düşüncelerin açığa çıkmasını susarak önlemek.; **den Mund halten** || **ağzı** varmamak **1)**Söylemeye, açıklamaya gönlü elvermemek.; **etw. nicht über die Lippen bringen** || **ağzına** yakışmamak **1)**Söylenmesi ayıp kaçmak, uygun düşmemek, yakışık almamak.; **ein (Wort) jdm. nicht**

passen || (söz) **ağızdan çıkmak**↑ 1) Bir sözü istemeden, farkına varmadan söylemek, söylemiş bulunmak.: “*Bir kez ağızımdan çıktı, o fiyata vereceğim.*”; (**ein Wort**) jdn. **entfahren** || **ağız yaymak** 1) Açık ve dürüst konuşmaktan kaçınmak.; **nicht aufrichtig reden** || **ağız satmak** 1) Yüksekten atarak kendini övmek.; ***angeben** ***prahlen**

İSİM uçurumun **ağzında** ; **am Rande des Abgrunds**

BELİRTEÇ **ağzına kadar**↑ 1) Boş yeri kalmayacak bir biçimde.; **randvoll**

SIFAT **resmi ağız**; ***offiziell** ***offizielle Rede**

ah a.; 1) İlenme, beddua.; **der Fluch, die Verdammung**, 2) Sesin tonuna göre pişmanlık, öfke, özlem, beğenme, sevgi, vb. duygular anlatan bir söz.; **der Ausruf von unterschiedlichen Emotionen**, 3) Ağrı, acı duyulduğunda söylenen söz.; **der Ausruf von Schmerz**

FİİL (birinin) **ahı çıkmak**↑ *(birinin) **ahı tutmak** 1) Yaptığı ilenme, etkisini göstermek.; jds. **Fluch geht in Erfüllung** || **ah çekmek**↑ 1) Derin bir keder veya özlemle içten gelerek ah demek.; **seufzen**

ahenk a. <Far.>; 1) Uyum.; **die Harmonie**, 2) Uzlaşma.; **der Einklang**, 3) Ezgi.; **die Melodie**

İSİM **ahenk tahtası** 1) Telli çalgılarda üzerine tellerin gerilmiş olduğu kapak tahtası.; **der Resonanzboden**

FİİL **ahenk yakalamak**; **eine Harmonie erzielen** || **ahengi bozulmak**↑ 1) Dirliği, düzeni bozulmak.; **aus dem Einklang kommen** || **ahenk kurmak** 1) Uyuşma sağlamak, anlaşma sağlamak.; **ein Übereinkommen erzielen** || **ahenk sağlamak** 1) Düzene sokmak, birliği sağlamak.; **die Eintracht erzielen**

alev a.; **1)**Yanan madde veya gazların türlü biçimlerdeki ışıklı uzantısı.; **die Flamme, das Feuer, 2)**Sıcaklık.; **die Hitze, 3)**Kıvılcım.; **der Funke**

İSİM alev alev **1)**Aşırı bir biçimde tutuşmuş olan.: “*Caminin dört bir yanı alev alevdi zaten. A. Kulin.*”; **lichtertloh**

FİİL alev almak↑ **1)**Tutuşmak, yanmaya başlamak.; ***in Flammen aufgehen * Feuer fangen *in Brand geraten**

SIFAT çıplak alev↑; **die bloße Flamme**

akıl a. <Ar.> **1)**Düşünme, anlama ve kavrama gücü, us.; **die Vernunft, der Verstand, 2)**Öğüt, salık verilen yol.; **der Rat, der Ratschlag, 3)**Bellek.; **das Gedächtnis, das Erinnerungsvermögen**

İSİM aklı başında **1)**Doğru dürüst, kusursuz, akıllı başlı.: “*Bazı günler ne akli başında ve rabitalı bir insandır. M. Yesari*”; ***einsichtsvoll *anständig** || aklı sıra **1)**Aklinca.: “*Ne olacak, akli sıra adamcağızı avlamaya çıkmış. R. N. Güntekin*”; ***im guten Glauben *in der naiven Hoffnung** || akla zarar *akla ziyan **1)**Karşılaşılan olumsuz durum üzerine hayret ve şaşkınlık bildiren bir söz, akla ziyan, akıllara seza, akıllara şifa, akıllara zarar, akıllara ziyan.; ***unglaublich *verwunderlich** || akıl hocası **1)**Birine yol gösterip akıl öğreten kimse.: “*Gerçek dost ve akıl hocası odur ki, nefisini alçaltmış ve kendisine tabi kılmıştır. N. F. Kısakürek*”; **der Ratgeber**

FİİL (bir şeyi) aklı almamak↑ **1)**Biri bir şeyi anlayamamak, kavrayamamak.: “*Bu kadar parayı nasıl çarçur eder aklım almıyor.*”; **nich begreifen können** || akıl almaz **1)**İlginç, inanılmaz, olağan üstü.: “*Bunca çabanın ardından akıl almaz bir eser çıkmış ortaya.*”; ***unglaublich *unvorstellbar** || (birinin) aklını çelmek **1)**Niyetinden, kararından caydırmak.: “*Bu işte çok para var diyerek aklını çeldi.*”; ***jdn. von etw. abbringen *jdn. etw. ausreden *jdn. den Kopf verdrehen** , **2)**Ayartmak, baştan çıkarmak.; **jdn. verführen** || (bir şey) aklından çıkmak↑ **1)**Unutmak.: “*Halamlara gideceğimiz tamamen çıkmış*

aklımdan.” ; ***etw. vergessen** ***(etw.) aus dem Gedächtnis entfallen** || **aklı** **çıkma**↑ 1) Sonucun kötü olacağını düşünerek korkuya kapılmak.: “*Anne yüreği bu, onu top oynarken izlediğim her an aklım çıkıyor düşecek diye.*”;

***sich erschrecken** ***besorgt sein** || **aklı durmak** 1) Düşünemez bir duruma gelmek, şaşırmak.; ***abschnallen** ***ganz verblüfft sein** ***in höchstes Erstaunen geraten** || **aklına düşmek**↑ 1) Kafasında bir düşünce doğmak.; **jdn. etw. plötzlich einfallen** || **akıl erdirememek** 1) Ne olduğunu anlamamak, sırrını çözmemek.; **beim besten Willen nicht verstehen können** || **akıl erdirmek** 1) Ne olduğunu anlamak, sırrını çözmek.; ***etw. verstehen** ***etw. begreifen** || **(bir şeye) aklı ermek** 1) Anlayabilmek.; **Wissen haben über etw.**, 2) Akılca olgunlaşmak.; **geistig heranreifen** || **aklı ermemek**; **nicht über das (bestimmte) Wissen verfügen** || **aklına esmek** 1) Daha önce düşünmemiş olduğu şeyi birden yapmaya karar vermek.; **jdn. etw. plötzlich in den Sinn kommen** || **(bir şeyi) aklından geçirmek**↑ 1) Bir şeyi yapmayı düşünmek, tasarlamak.: “*İleride pilot olacağım düşüncesini aklımdan geçirdikçe sıcak bir heyecan basıyor ruhumu.*”;

etw. durch den Kopf gehen lassen || **(bir şey) aklına gelmek**↑ 1) Hatırlamak, anımsamak.; **etw. einfallen** || **akla gelmemek** 1) Hatırlanamama durumu.: “*Hiç akla gelmezdi sınavda Türkiye derecesi yapacağı.*”;

nicht einfallen || **(bir şeyi birinin) aklına getirmek**↑ 1) Hatırlatmak.; **jdn. an etw. erinnern**, 2) Olabileceğini düşünmek.; **jdn. dazu bringen an etw. mögliches zu denken** || **aklı gitmek** 1) Şaşırmak, korkmak.; ***einen Schrecken bekommen** ***vor Angst den Kopf verlieren**, 2) Çok beğenmek, bayılmak.; **von etw. begeistert sein** || **aklını kaçırmak**↑ ***aklını oynatmak** ***aklını şaşırmak** 1) Yerinde olmayan bir iş yapmak, yersiz düşünmek.: “*Aklını mı kaçırdın sen! Bu kar kıyamette yaz lastiğiyle çıkılır mı hiç yola.*”;

töricht handeln, 2) Delirmek.: “*Kumarda tüm mal varlığını kaybedince aklını kaçırmış adamcağız.*”;

***den Verstand verlieren** ***reinwegs verrückt werden** || **(bir şeyde) aklı kalmak**↑ 1) Beğendiği bir şeyi düşünmekten kendini alamamak.; **an etw. zurück denken (müssen)** || **aklı karışmak**↑ 1) Ne yapacağını bilememek, şaşırmak, bocalamak.; **in Verwirrung geraten** || **(birinin) aklını karıştırmak** 1) Birini ne yapacağını bilemez duruma getirmek, şaşırtmak, bocalatmak.: “*Aklımı karıştırm, senin yüzünden*

yazacağım şeyleri de unuttum.”; ***jdn. verwirren *jdn. aus der Fassung bringen *jdn. unsicher machen** || (bir şeyi) **aklı kesmek**↑ 1) Bir şeyin olabileceğine inanmak.; **etw. für wahrscheinlich halten** || (bir şeyi) **aklı kesmemek** 1) Sonucu tahmin edememek.; **etw. nicht voraussehen können** || (bir şeyi) **aklına koymak**↑ 1) Bir şeyi yapmaya kesin olarak karar vermek.: “*Polis olmayı aklına koymuştun bir kere.*”; ***sich zu etw. entschließen *sich etw. fest vornehmen** || **aklını kullanmak** 1) İyice düşünüp taşınarak hareket etmek.: “*Aklını kullan biraz, okumayıp da napacaksın.*”; **mit Vernunft reagieren** || **aklı takılmak**↑ 1) Zihni bir şeyle sürekli olarak uğraşmak.; **etw./ ein Thema jdn. immer wieder beschäftigen** || (bir şeye) **aklını takmak**↑ 1) Sadece belli bir şeye odaklanıp onu düşünmek.: “*Doktor olmaya takmış aklını, sabah akşam dilinden düşürmüyor çocukcağız.*”; **nur an etw. Bestimmtes denken** || **akla yatkın** 1) Uygun, akıllıca, makul.: “*Ne kadar aksini iddia etse de başka akla yatkın bir açıklama düşünemiyordu. O. Aysu*”; ***plausibel *triftig** || (bir şeye) **aklı yatmak**↑ ***aklına yatmak** 1) Anlamaya başlamak, olacağına inanmak.; **von einem Vorgehen überzeugt sein** || **aklını yormak** 1) Hatırlamaya çalışmak, zihnini zorlamak.: “*Aklını yorma böyle şeylerle her şey olacağına varır.*”; **sich um etw./um eine Lösung Gedanken machen** || **akıl yürütmek**↑ 1) Tahminde bulunmak.; **eine Annahme treffen** || **akıl almak**↑ 1) Danışmak, görüş almak.; ***jdn. um Rat fragen *sich Rat holen** || (birine) **akıl danışmak** 1) Bir konuda birinin görüşünü sormak.; ***etw. mit jdm. besprechen *jds. Meinung einholen** || **akıl öğretmek** 1) Birine nasıl davranacağını göstermek, yol göstermek, akıl vermek.; ***jdn. anleiten *jdn. Lehren erteilen** || (birinin) **aklına uymak** 1) Başka birinin düşüncesine göre iş yapmak, davranmak.; **nach jds. Einfall handeln** || **akıl vermek**↑ 1) Akıl öğretmek.; ***jdn. Ratschläge geben *jdn. einen guten Rat erteilen** || (bir şeyi) **akıldan çıkarmak**↑ 1) Düşünmemek, unutmak.; **an etw. nicht mehr denken** || (bir şey) **aklından çıkmak**↑ 1) Unutmak.; **jdm. entfallen** || **akılda kalmak**↑ 1) Akılda yer etmek, unutulmamak.; ***etw. nicht vergessen haben *sich an etw. noch gut erinnern können** || (bir şeyi) **akılda tutmak**↑ 1) Unutmamak.; **sich etw. merken**

aksilik a.; 1) Terslik, zıtlık, karşıtlık.; **contra**, 2) İnatçılık, huysuzluk.; **die Unfreundlichkeit, abweisendes Benehmen**, 3) Bir işin yolunda gitmemesi durumu.; **die Widrigkeit, die Schwierigkeit, das Schlamassel**

FiİL **aksiliği tutmak**↑ 1) Güçlük çıkarmak, inadında direnmek.: “*Dedemin aksiliği tuttu yine, vermedi arabasını.*” ; ***eine eigensinnige Haltung zeigen** ***eine starrische Haltung zeigen** || **aksilik çıkarmak**↑; **sich starrsinnig widersetzen** || **aksilik çıkmak**↑ 1) Engel ortaya çıkmak.: “*Yolda bir aksilik çıkmış iki saat gecikmeli olarak geleceklermiş.*” ; **etw. Unerwartetes dazwischen kommen**

akşam a.; 1) Güneşim batmasına yakın zamandan gecenin başlamasına kadar olan vakit.; **der Abend**, 2) Gece.; **die Nacht**

FiİL **akşamı bulmak**↑ 1) Akşamlamak, günü bitirmek.: “*Halk baharları ve yazları, dolmalarla, helvalarla gidip akşamı bulur, şen şatır dönerlermiş. S. M. Alus*” ; **den Tag zu Ende bringen** || (bir şey) **akşama kalmak**↑ 1) İş gecikmek, bitmemek.: “*Sınavların kontrolünü bitiremediğim için akşama kaldı yine.*”; **etw. tagsüber nicht beenden können** || **akşamdan kalmak**↑; **noch ganz verkatert sein**

ZARF **akşama doğru** 1) Gündüzün akşama yakın bir zamanında.: “*Akşama doğru eve dönmüş olurum.*” ; **gegen Abend** || **akşama kadar**↑ 1) Bütün gün boyunca.: “*Akşama kadar deliler gibi çalıştım.*” ; **den ganzen Tag**

alay a. <Rum.>; 1) Bir kimsenin, bir şeyin, bir durumun, gülünç, kusurlu, eksik vb. yönlerini küçümseyerek eğlence konusu yapmak.; **der Spott, der Hohn**

FiİL (birini) **alaya almak**↑ 1) Dalga geçmek, komik bulmak.: “*Her söylediğini alaya alıyordu arkadaşları.*” ; ***jdn. verspotten** ***jdn. durch den Kakao ziehen** || **alay etmek** ***alay geçmek** 1) Bir kimsenin, bir şeyin, bir Durumun, gülünç, kusurlu, eksik vb. yönlerini küçümseyerek eğlence konusu yapmak.:

“İlkokulda akşamları ders çalıştığım için alay edilen bir çocuk oldum hep.”;
sich über jdn. lustig machen || **alaya vurmak**↑ **1)**Ciddiyken sonradan alay
 ediyormuş gibi bir havaya girmek.; **etw. nicht ernst nehmen**

alışveriş a.; **1)**Satın alma ve satma işi, alım satım.; **der Einkauf, das Einkaufen**, **2)**İlişki,
 münasebet.; **die Beziehung, die Verbindungen**

FiİL **alışverişe çıkmak**↑ **1)**Alım satım işi için çarşıya gitmek.: “Çocukların okul
 ihtiyaçları için alışverişe çıkmamız gerekti.” ; **Einkaufen gehen** || **alışveriş**
kesmek↑ **1)**Biriyle ilgisi kalmamak.: “Bu arkadaşlık saygı çerçevesinin
 ötesine geçtiği için onunla alışveriş kesme zamanının geldiğini
 düşünüyorum.”; **die Beziehung zu jdn. abbrechen**

alkış a.; **1)**Bir şeyin beğenildiğini, onaylandığını anlatmak için el çırpma.; **der Applaus,**
der Beifall

İSİM **alkış tufanı** **1)**Sürekli ve coşkulu alkış.: “Öğretim üyesinin konferansta
 okuduğu şiir salonda bir alkış tufanına neden oldu.”; **ein stürmischer Beifall**

FiİL **alkış kopmak** **1)** Birdenbire güçlü bir biçimde el çırpılmak.: “Oyundan sonra
 salonda kopan alkış herkesi duygulandırdı.”; **ein Beifall ausbrechen** || **alkış**
toplamak ***alkış almak** **1)**Çok alkışlanmak.: “Bu güzel oyunun ardından
 oyuncuların performansları büyük alkış topladı.”; **Beifall ernten** || **alkış**
tutmak↑; ***applaudieren** ***Beifall klatschen**

ambargo a. <Fr.> **1)**Bir malın serbest sürümünü engellemek için konulan yasak,
 engelleyim.; **das Embargo**

FiİL **ambargoyu kaldırmak**↑; **das Embargo aufheben** || **ambargo koymak**↑; **ein**
Embargo verhängen

anlam a.; **1)**Bir kelimedenden, bir sözden, bir davranış veya olgudan anlaşılan şey, bunların hatırlattığı düşünce veya nesne, mana.; , **2)**Bir önermenin, bir tasarının, bir düşüncenin veya eserin anlatmak istediği şey.;

FiİL **anlam çıkarmak**↑ **1)**Bir cümleden veya metinden yeni ve değişik bir anlam yakalamak.: “*Bu felsefe metninden çıkardığı anlam duruma bambaşka bir bakış açısı kazandırdı.*”; **den Sinn aufdecken** || **anlam verememek**
1)Kendince bir yargıya varamamak, yorumlayamamak.: “*Bu söylediğine hiç bir anlam veremedim.*”; **etw. nicht verstehen können** || **(bir şeye) anlam vermek**↑ **1)**Kendince bir yargıya varmak, yorumlamak.; **eine Bedeutung verleihen**

anlaşma a.; **1)**Anlaşmak durumu.; **die Verständigung, die Übereinkunft**, **2)**Devletler veya taraflar arası siyasal, ekonomik, kültürel vb. alanlarda yapılan uzlaşma ve bu uzlaşmanın tespit edildiği belge.; **das Abkommen**, **3)**Sözleşme.; **der Vertrag**

FiİL **anlaşmayı bozmak**↑; **die Vereinbarung brechen** || **anlaşmaya varmak** **1)**Bir konuda bir tarafla anlaşmak.: “*Futbol ligin yeni spor kulübü alman oyuncuyla anlaşmaya vardı.*”; ***sich mit jdn. über etw. einigen** ***mit jdn. übereinkommen**

SIFAT **çok taraflı anlaşma**; **mehrseitiges Abkommen** || **ticari anlaşma**; ***die Handelsvereinbarung** ***das Handelsabkommen**

İSİM **anlaşma tutarı**; **Auftragswert**

ara a.; **1)**İki şeyi birbirinden ayıran uzaklık, aralık, boşluk.; **der Abstand, der Zwischenraum, die Distanz**, **2)**İki olguyu, iki olayı birbirinden ayıran zaman, fasıla.; **die Zeitspanne**, **3)**Kişi veya toplulukların birbirlerine karşı olan durumları veya ilgileri.; **das**

Verhältnis, 4)İç.; *unter jener Gruppe*, 5)Bir müsabakada, oyunda veya filmde oyuncu ve izleyiciler için verilen kısa süre.; *die Pause, die Halbzeit*

FİİL arayı açmak↑ 1)Aradaki mesafeyi arttırmak.: “*Kenyalı atlet daha ilk beş yüz metrede arayı açmıştı.*”; **den Abstand erweitern**, 2)Görüşmemek.: “*Bir daha bu kadar açmayalım arayı, daha sık görüşelim.*”; ***sich mit jd. lange nicht getroffen haben** ***sich mit jdn. lange nicht gesehen haben** || aradan çekilmek 1)Ara bulucu olmaktan vazgeçmek ya da herhangi bir iş yapılırken işi başkalarına bırakmak.; **sich zurückziehen** || araya girmek↑ 1)İki kişinin arasındaki bir işe karışmak.: “*Biz konuşurken araya girmeyi adet haline getirmişti.*”; **dazwischen gehen**, 2)Bir iş yapılırken ona engel olacak başka bir şey çıkmak.: “*Tam ekmek almaya gidiyordum ki başka bir iş araya girdi.*”; **etw. dazwischen kommen** || arada kalmak↑ 1)İki tercih arasında karar verememek.; **sich nicht entscheiden können** || arada kaynamak 1)Karışık bir durumda gereken ilgiyi görmemek.; ***in dem Durcheinander untergehen** ***in der Menge untergehen** * **übersehen werden** || aradan sıyrılmak 1)Kötü bir işten kendini kurtarmak.: “*Herkes azarını iştirken büyük çocuk aradan sıyrıldı.*”; **sich davon machen**, 2)Çatışan gruplar arasındaki rekabetten yararlanarak öne çıkmak.; **in den Vorschein treten** || (bir şeyi) aradan çıkarmak↑ 1)Birçok işten birini yapıp bitirivermek.: “*Çarşıya gitmişken, telefon faturasını da aradan çıkardım.*”; ***etw. bei einer Gelegenheit miterledigen** ***eine Sache schleunigst beenden** || (birini) araya almak↑; **jdn. in die Zange nehmen** || (birilerinin) arasını bozmak↑ 1)İlişkileri iyi olan en az iki kişinin bu ilişkilerinin biri kişi veya olay nedeniyle olumsuz etkilenmesi.: “*İki arkadaşın arasını bozan mesele bir alacak verecek meselesiydi.*”; **Zweitracht säen** || (birilerinin) arasını bulmak↑ 1)Araları bozulmuş iki kişiyi uzlaştırmak, barıştırmak.: “*Emine ile aralarını bulmaya çalışacağını söyledi, delikanlının gönlüne biraz ümit serptikten sonra çekildi gitti. H. E. Adıvar*”; **andere Personen versöhnen** || (birini) araya koymak↑ 1)Bir işte sözü geçer bir kimsenin aracılığına başvurmak.: “*Hatırı sayılır bir abimizi araya koyduk da öyle yaptılar işimizi.*”; ***jdn.-für etw. einschalten** ***sich jds. Vermittlung bedienen** || (birini) aralarına almak↑ 1)Bir çevreye

kabul etmek.: “*Yeni gelen çocuğu da aralarına almışlar maç yapıyorlardı.*”;
sich mit jdn. anfreunden || (birini) **aralarına sokmamak**; **jdn. ausschließen**
 || **ara vermeden** 1) Mola vermeksizin.: “*Ara vermeden bütün evi temizledi.*”;
pausenlos || **ara vermek**↑ 1) Dinlenme molası vermek.: “*Öğretmen derse ara verince bütün öğrenciler kantine doluştu.*”; ***in die Halbzeit gehen *eine Pause machen**

SIFAT **açık ara** 1) Aradaki farkı çok açarak.: “*Bu sezon açık ara şampiyon olacağımızı düşünüyorum.*”; ***mit Abstand *weitaus** || **arası bozuk olmak**; ***sich gestritten haben *ein schlechtes Verhältnis haben zu jdn.**

ZARF **arada bir *arada sırada**; ***ab und an *an und zu**

arka a.; 1) Bir şeyin temel tutulan yüzünün tam ters yanı.; **die Rückseite, die Hinterseite**,
 2) Bir şeyin sırt durumunda olan yüzeyi.; **der Rücken**, 3) Geri kalan bölüm.; **der Rest**,
 4) Art, peş.; **die Nachkommenschaft, hinterher, die Hinterbliebenen**, 5) Otururken sırtın dayandığı yer.; **der Rücken**, 6) Kayıran, destekleyen.; **der Fürsprecher**

FiİL **arkada kalmak**↑ 1) Geriden gelmek, geride kalmak.; **zurückbleiben**,
 2) Değerce ileride olanların arkasında kalmak, ileri gidememek.; ***im Hintergrund bleiben *in der hinteren Reihe stehen** || (birine) **arkasını dönmek**↑ 1) Sırt çevirmek.; ***jdn. den Rücken kehren *jdn. den Rücken zuwenden** || (birini) **arkadan vurmak**↑ 1) Bir kimse kendisine güvenen ve inanan birine gizlice kötülük etmek.: “*Tüm umudumu ona bağlamışken, o gözünü bile kırpmadan beni arkamdan vurdu.* ” ; **jdn. heimtückisch in den Rücken fallen** || **arkasını almak**↑ 1) Bir işi tamamlamak.: “*Polis son yıllarda artan kaçakçılığın arkasını almayı başardı.*” ; **eine Angelegenheit zu Ende führen** || **arkası gelmek**↑ 1) Devamlı olmak, süreklilik göstermek.: “*Bu para daha başlangıç, bunun arkası da gelecek.*”; **der Rest kommt** || **arkasını getirememek** 1) Başladığı bir işi sürdürüp sona erdirememek.: “*Sunumuna çok güzel başladı ancak arkasını getiremedi.*”; **nicht zu Ende bringen können** || **arkasını getirmek**↑ 1) Başladığı bir işi tamamlamak.; **etw. zu Ende bringen** ||

arkaya kalmak↑ 1)Geride kalmak, sonraya kalmak, geriden gelmek.: “*Bizim tempomuza yetişemediği için arkada kaldı.*”; **zurückbleiben** || **arkası kesilmek**↑ 1)Tükenmek, son bulmak.: “*Yersiz tehditlerinin arkası kesildi nihayet.*”; ***aufhören *zu Ende sein** || **(birinin) arkasında dolaşmak**↑ 1)Bir işi yaptırmak için ilgili veya Yetkili bir kimsenin uğradığı yerlere giderek görüşme fırsatı aramak.: “*Belediye başkanının huzuruna çıkabilmek için şefin arkasında dolaştı durdu.*”; **jdn. hinterherlaufen** || **arkasından konuşmak**↑ ***arkasından atmak** 1)Dedikosunu yapmak.: “*İş birinin arkasından atmaya gelince onun üzerine tanımam.*”; ***jdn. durchhecheln *über jdn. lästern *über einen Abwesenden herziehen** || **arkasından koşmak** 1)İş yaptırmak için birinin arzusunu kollamak, görüşme fırsatı aramak.: “*İstediği cephedeki evi alana kadar müteahhitin arkasından koştu.*” ; **jdm. hinterher laufen**, 2)Birine çok ilgi duymak.: “*Meltem'in arkasından koşmakta haklıymış, kızın da gönlü varmış Hakan'da.*”; **jdm. hinterher sein** || **(birine) arkadan seslenmek**; **hinterher rufen** || **arkadan söylemek**↑ 1)Kendisi bulunmadığı bir yerde bir kimseyi çekiştirmek, dedikodusunu yapmak.; **nachreden** || **arkasından sürüklemek** 1)Arkasından gelmesini sağlamak.: “*Seni de arkamda sürükledim ta hastanelere kadar.*”; **jdn. mitreißen** || **arkasına takılmak**↑ 1)Birini gözden ayırmayarak arkasından gitmek.: “*Kardeşini çarşıda görünce hemen arkasına takılıp nereye gittiğini öğrenmeye çalıştı.*”; ***jdn. verfolgen *sich an jds. Sohlen heften** || **(birini) arkasına almak**↑ 1)Destegini sağlamak.: “*Esnafların da desteğini arkasına aldığına göre kesin halleder bu meseleyi.*” ; **jds. Unterstützung haben** || **arka bulmak**↑ 1)Bir koruyucu, kayırcı bulmak.: “*Senden arka bulduğu için şımarıyor bu çocuk.*”; **einen Fürsprecher finden** || **(birine) arka çıkmak**↑ 1)Bir kimseyi başkalarına karşı korumak, kayırmak.: “*Bir arka çıkana olmazsa eğer mahfolur gurbette.*”; **jdn. helfen**

İSİM **arka plan** 1)Bir şeyin gerisinde, geri planda.: “*Oyuncu bu filmde nispeden arka planda kalmış.*”; **der Hintergrund**

aşağı a.; **1)**Bir şeyin alt bölümü.; **der untere Teil**, **2)**Eğimli bir yerin daha alçak olan yeri.; **abwärts**, **3)**Bir yere göre daha alçakta bulunan.; **nach unten**, **hinunter**, **4)**Niteliği düşük, bayağı, adi.; **minderwertig**, **ordinär**, **minder**, **5)**Daha küçük,daha az.; **billig**, **geringer**

FiİL **aşağı kaymak**; **abwärts rutschen** || **aşağı almak**↑ **1)**Devirmek, yıkmak.; ***etw. umstürzen** ***etw. niederreißen** || **aşağı atlamak**; **hinunter springen** || **aşağı çekmek**↑; **herunter zerren** || **aşağı düşmek**↑ **1)**Değerini düşürmek.; ***sinken** ***runter fallen** ***der Wert geringer werden** || **aşağıdan almak**↑ **1)**Altan almak.: “*Babası sinirlendikçe o aşağıdan aldı.*”; **einen gemäßigten Ton anschlagen** || **aşağı görmek**↑ **1)**Küçük görmek, beğenmemek, hor görmek.: “*Başkasını aşağı görmek insan ahlakına sığmayan bir davranıştır.*”; ***jdn. verachten** ***etw./jdn. als minderwertig ansehen** ***mit Abscheu herab sehen** || **aşağı kalmamak** **1)**Herhangi bir nitelik bakımından geri olmamak.; ***hinter jdm. nicht zurückstehen** ***jdm. nicht nachstehen** ***jdm. nicht unterlegt sein**

ateş a. <Far.> **1)**Yanıcı maddelerin tutuşmasıyla beliren ısı ve ışık.; **das Feuer**, **glühender Körper**, **2)**Isıtmak, pişirmek için kullanılan yer veya araç.; **die Einrichtung zum Kochen**, **3)**Patlayıcı silahların atılması.; **das Schießen mit Feuerwaffen**, **der Beschuss**, **4)**Genellikle hastalık nedeniyle artan vücut sıcaklığı.; **der Fieber**, **5)**Tehlike, felaket.; **die Gefahr**, **6)**Büyük üzüntü, kızgınlık.; **seelischer Schmerz**, **der Zorn**

FiİL **ateş almak**↑ **1)**Yanmak, tutuşmak.: “*Orman hiç yoktan bir anda ateş almıştı.*”; ***Feuer fangen** ***in Brand geraten**, **2)**Birinden kibrit veya çakmak istemek.: “*Ateş almak için karşıdaki grubun yanına yaklaştı.*”; **Feuer holen** **um etw. anzuzünden** || **ateş çıkmak**↑ **1)**Yangın çıkmak.: “*Aşağı mahallede ateş çıkmış ama itfaye zamanında yetişip yangın büyümeden müdahale etmiş.*”; **(Feuer, Brand) ausbrechen** || **ateşe vermek**↑ **1)**Bir yeri kasten yakmak, kundak sokmak.: “*Çocuklar bahçede oynarken buldukları çakmakla samanlığı ateşe vermişler.*”; ***in Brand setzen** ***in Brand stecken** || **ateş açmak**↑ **1)**Ateşli silahla mermi atmaya başlamak.: “*İlk önce Almanlar ateş açmaya başladı.*”; **das Feuer eröffnen** || **ateşi kesmek**↑; **das Feuer einstellen** || **ateşi çıkmak**↑ ***ateşi yükselmek** **1)**Hasta vücut ısısı olağandan çok artmak.: “*Durup dururken*

*ateşi çıktı yavrucağızın.”; *Fieber bekommen *jds. Fieber steigt || ateşi düşmek↑ 1) Hastanın ateşi geçmek veya azalmak.: “Hemşirelerin uzun uğraşları sonunda ateşi düştü.” ; jds. Fieber fällt || ateşle oynamak 1) Pek tehlikeli bir işle uğraşmak.: “Ateşle oynuyorsun bu işten en fazla zararı sen göreceksin.”; mit dem Feuer spielen || (birini) ateş basmak↑ 1) Kızarmak, sıkılıp başına kan yürümek.: “Haberı duyunca ateş bastı bir anda her yerini.”; sich über etw. ärgern*

SIFAT kısık **ateş; auf kleiner Flamme**

ayak a.; 1) Bacakların bilekten aşağıda bulunan, yere basan bölümü.; *der Fuß*, 2) Birtakım şeylerin yerden yüksekte durmasını sağlayan desteklerden her biri.; *das Bein eines Möbelstücks, der Brückenpfeiler*, 3) Yürüyüşün hız derecesi; *das Schrittempo*, 4) Adım.; *der Schritt, der Tritt*

İSİM ayak bağı 1) Bir yere gidilmesine veya bir işin yapılmasına engel olan şey.: “Ayak bağı olmayacağından emin olsaydım ava götürürdüm seni.”; **das Hindernis**

FİİL (bir yere) ayak basmak↑ 1) Girmek, gelmek, uğramak.; **einen Ort betreten** , 2) Bir yere varmak, ulaşmak.; **einen Ort erreichen** || ayak diremek 1) Bir düşünceyi, bir davranışı sonuna kadar sürdürmek, kendi tutumundan şaşmamak.; **auf etw. bestehen** || ayağı dolaşmak↑; ***stolpern** ***über die eigenen Füße fallen** || ayağa düşmek↑ 1) Artık her yerde bulunabilir olmak.: “Bu ürünler ayağa düştü.”; **überall Billig zu haben sein** || ayağa fırlamak 1) Hızla ayağa kalkmak.; ***emporschnellen** ***aufspringen** || ayağa kalkmak 1) Ayakları üzerinde durmak, dikilmek.; ***aufstehen** ***sich erheben** || ayaklarına kapanmak; ***um Vergebung bitten** ***sich zu jds. Füßen werfen** || ayak sürmek 1) Verilen bir işi ağırdan almak.; ***zaudern** ***zögern** || ayaklarını uzatmak; **die Beine strecken** || (ayakkabı) ayağını vurmak↑ 1) Ayakkabı ayağını yara etmek.; **Fuß wund scheuern** || ayakta tutmak↑ 1) Bozulmasına, yıkılmasına, çökmesine engel olmak.; **aufrecht halten** || (bir

yere) ayağı alışmak 1) Bir yere sürekli gitmek.; **einen Ort häufig besuchen** ||
ayak değiştirmek 1) Talim yürüyüşünde kısa bir adım atmak yolu ile
adımlarını başkalarınınkine uydurmak.; **den Tritt wechseln** || ayak
uydurmak 1) Kendi gidiş ve davranışını başkasınınkine benzetmek.; **sich**
anpassen , 2) Yürüyüşte adım atışını başkalarınınkine uydurmak.; **Schritt**
halten

SIFAT çıplak ayak *yalın ayak; *barfuß *barfüßig

ZARF ayağına çabuk 1) Bir yere alışıldan daha kısa sürede gidip gelen.; **leichtfüßig**



ANHANG 2: KOLLOKATOREN-VERZEICHNIS

<u>almak</u>	
(bir şeyi ya da birini) abluka (altına)↑ almak	etw. od. jdn. umzingeln, eine Blockade verhängen,
(bir şeyin) acısını ↑ almak	einer Speise die Schärfe beseitigen,
(birini) alaya ↑ almak	jdn. verspotten, jdn. durch den Kakao ziehen,
(birini) aralarına ↑ almak	sich mit jdn. anfreunden,
(birini) araya ↑ almak	jdn. in die Zange nehmen,
(birini) arkasına ↑ almak	jds. Unterstützung haben,
(birinin) acısını ↑ almak	jdn. die Schmerzen lindern, jdm. sein Mitgefühl ausdrücken, Mitgefühl empfinden zu jdn., jdn. sein Mitgefühl zeigen,
abdest ↑ almak	eine (rituelle od. Gebets-) Waschung vornehmen,
ablukaya ↑ almak	
açığa ↑ almak	aus dem Dienst entfernen,
ad ↑ almak	einen Namen bekommen,
ağırdan ↑ almak	sich Zeit lassen bei etw., auf die lange Bank schieben, seinem Fortgang hemmen, etw. verzögern, etw. hinauszögern,
ah ↑ almak	jdn. böses antun, verflucht werden,
akıl ↑ almak	sich Rat holen, jdn. um Rat fragen,
alev ↑ almak	in Brand geraten,

	in Flammen aufgehen, Feuer fangen,
alkış↑ almak	
arkasını↑ almak	eine Angelegenheit zu Ende führen,
aşağı↑ almak	etw. umstürzen, etw. niederreißen,
aşağıdan↑ almak	einen gemäßigten Ton anschlagen,
ateş↑ almak	Feuer fangen, Feuer holen um etw. anzuzünden, in Brand geraten,

<u>aramak</u>	
(birinin) açığını↑ aramak	nach jds. Schwäche suchen,
ağız↑ aramak	jdn. aushorchen, jdn. ausfragen,

<u>basmak</u>	
(bir şeyin başka bir şeye nazaran) ağır ↑ basmak	auf einer Weise bevorzugter sein, auf einer Weise überlegener sein, schwerer wiegen als etw.,
(bir yere) ayak↑ basmak	einen Ort betreten, einen Ort erreichen,
(birini) ateş↑ basmak	sich über etw. ärgern,
ağırlık↑ basmak	schläfrig sein, müde sein,
para↑ basmak	Geld drucken,

<u>bırakmak</u>	
(birini) aç↑ bırakmak	jdn. hungern lassen,
(birini) açıkta↑ bırakmak	jdn. ausschließen,
(birini/ bir şeyi) arkada↑ bırakmak	jdn./etw. hinterlassen, etw. hintersich lassen, jdn. übertreffen,
abliyi↑ bırakmak	die kühle Überlegung verlieren,
açık↑ bırakmak	etw. offen lassen, etw. auflassen, etw. an lassen,
adres↑ bırakmak	
ağ↑ bırakmak	

<u>bozmak</u>	
(birilerinin) arasını↑ bozmak	Zweitracht säen,
abdest↑ bozmak	sein Geschäft verrichten,
anlaşmayı↑ bozmak	Vereinbarung brechen,
para↑ bozmak	Geld wechseln,

<u>bozulmak</u>	
abdesti↑ bozulmak	
ahengi↑ bozulmak	aus dem Einklang kommen,

<u>bulmak</u>	
(bir şeyi) abes↑ bulmak	etw. absurd finden,
(birilerinin) arasını↑ bulmak	andere Personen versöhnen,
(birinin) açığını↑ bulmak	jds. Schwäche finden,

akşamı↑ bulmak	den Tag zu Ende bringen,
arka↑ bulmak	einen Fürsprecher finden,

<u>büyük</u>	
büyük abdest↑	der Stuhlgang, großes Geschäft,
büyük para↑	großes Geld,

<u>çekmek</u>	
(bir şeyin) acısını↑ çekmek	die Konsequenzen erleiden,
acemilik↑ çekmek	sich nicht einleben können,
acı↑ çekmek	Schmerz erleiden, innerlichen Schmerz empfinden, Schmerzen haben,
açlık↑ çekmek	Hunger leiden, in Armut leben,
ad↑ çekmek	Los ziehen, losen,
ağ↑ çekmek	das Netz einholen,
ağır↑ çekmek	
ah↑ çekmek	seufzen,
aşağı↑ çekmek	herunter zerren,
para↑ çekmek	Geld abheben,

<u>çevirmek</u>	
iş↑ çevirmek	etw. aufspielen,
oyun↑ çevirmek	jdn. etw. aufspielen,

sırt↑ çevirmek	den Rücken kehren,

<u>çıkarmak</u>	
(bir şeyi) akıldan↑ çıkarmak	an etw. nicht mehr denken,
(bir şeyi) aradan↑ çıkarmak	etw. bei einer Gelegenheit miterledigen, eine Sache schleunigst beenden,
(bir şeyi/durumu) açığa↑ çıkarmak	etw. enthüllen, etw. aufdecken,
(bir şeyin) acısını↑ çıkarmak	den bitteren Geschmack beseitigen,
(birini) açığa↑ çıkarmak	jdn. entlassen,
(birinin) adını↑ çıkarmak	jdn. in Verruf bringen,
acısını↑ çıkarmak	sich revanchieren von jdn.- für etw.,
af↑ çıkarmak	ein Amnestiegesetz verabschieden,
ahkam↑ çıkarmak	zu merkwürdigen Beurteilungen kommen,
aksilik↑ çıkarmak	sich starrsinnig widersetzen,
anlam↑ çıkarmak	den Sinn aufdecken,
para↑ çıkarmak	Geld rausholen aus etw., jdn Geld überweisen,

<u>çıkma</u>	
(bir şey) aklından↑ çıkmak	jdm. Entfallen,
(bir şey) aklından↑ çıkmak	etw. Aus dem Gedächtnis entfallen, etw. Vergessen,
(birine) arka↑ çıkmak	jdn. Helfen,
(birinin) ahı↑ çıkmak	jds. Fluch geht in Erfüllung,
(söz) ağızdan↑ çıkmak	(ein Wort) jdn. Entfahren,
acısı↑ çıkmak	unangenehme Folgen erleben,

	unter Konsequenzen leiden,
adı↑ çıkmak	in einen üblen Ruf kommen, in Verruf geraten,
ağaca↑ çıkmak	auf einen Baum steigen,
aklı↑ çıkmak	besorgt sein, sich erschrecken,
aksilik↑ çıkmak	etw. Unerwartetes dazwischen kommen,
alışverişe ↑ çıkmak	einkaufen gehen,
ateş↑ çıkmak	(Feuer, Brand) ausbrechen,
ateşi↑ çıkmak	Fieber bekommen, jds. Fieber steigt,

<u>düşmek</u>	
(birinin) ağına↑ düşmek	jdm. ins Netz gehen, jdm. in die Falle laufen,
acze↑ düşmek	in eine schwierige Lage geraten, keine Kraft mehr haben,
açmaza↑ düşmek	in eine ausweglose Lage geraten,
aklına↑ düşmek	jdn. etw. Plötzlich einfallen,
aşağı↑ düşmek	runter fallen, sinken, (Wert) geringer werden,
ateşi↑ düşmek	jds. Fieber fällt,
ayağa↑ düşmek	überall Billig zu haben sein,

<u>geçmek</u>	
adı↑ geçmek	erwähnt werden,
alay↑ geçmek	

<u>gelmek</u>	
(bir şey) aceleye ↑ gelmek	etw. übereilt getan werden, etw. in Hast getan werden, etw. ohne Sorgfalt getan werden,
(bir şey) aklına ↑ gelmek	etw. einfallen,
abdesti ↑ gelmek	auf die Toilette müssen,
ağır ↑ gelmek	jdn. schwer fallen, jdn. misfallen, jds. Stolz verletzen,
anlamına ↑ gelmek	etw. bedeuten,
arkası ↑ gelmek	der Rest kommt,

<u>getirmek</u>	
(bir şeye) açıklık ↑ getirmek	etw. verdeutlichen, etw. präzisieren, über etw. Klarheit verschaffen,
(bir şeyi birinin) aklına ↑ getirmek	jdn. an etw. erinnern, jdn. dazu bringen an etw mögliches zu denken,
(bir şeyi) aceleye ↑ getirmek	den Trubel ausnutzen, etw. übereilt ausführen,
(birisini) açmaza ↑ getirmek	jdn. übertölpeln, jdn. überlisten, jdn. in eine schwierige Lage bringen,
arkasını ↑ getirmek	etw. zu Ende bringen,
para ↑ getirmek	Geld besorgen,

<u>girmek</u>	
açmaza ↑ girmek	

araya ↑ girmek	dazwischen gehen, etw. dazwischen kommen,

<u>görmek</u>	
acılar ↑ görmek	bittere Zeiten erleben,
acısını ↑ görmek	jds Tod erleben,
âdet ↑ görmek	die Menstruation haben,
aşağı ↑ görmek	jdn. verachten, etw./jdn. als minderwertig ansehen, mit Abscheu herab sehen,

<u>istemek</u>	
(bir görevden) affını ↑ istemek	um Entbindung (einer Pflicht) bitten, um Erlass bitten,
açıklama ↑ istemek	eine Erklärung verlangen,

<u>kaçırmak</u>	
(bir şeyi) ağzından ↑ kaçırmaq	etw. ausplaudern,
abliyi ↑ kaçırmaq	
aklını ↑ kaçırmaq	den Verstand verlieren, töricht handeln, reinwegs verrückt werden,

<u>kaçmak</u>	
abdesti ↑ kaçmak	jds. Wudu ist gebrochen, jds Gebetswaschung ist gebrochen,
abes ↑ kaçmak	unangebracht sein, fehl am Platz sein,

<u>kaldırmak</u>	
ablukayı↑ kaldırmak	die Blockade aufheben,
ağırlık↑ kaldırmak	mit Gewichten arbeiten, Hantelheben,
ambargoyu↑ kaldırmak	das Embargo aufheben,

<u>kalmak</u>	
(bir şey) akşama↑ kalmak	etw. tagsüber nicht beenden können,
(bir şeyde) aklı↑ kalmak	an etw. zurück denken (müssen),
abazan↑ kalmak	jd. ist notgeil,
aciz↑ kalmak	sich erfolglos Bemühen,
aç↑ kalmak	hungrig sein,
açıkta↑ kalmak	nicht unterkommen, arbeitslos sein,
adı↑ kalmak	(nach dem Tod) in Erinnerung bleiben,
akılda↑ kalmak	etw. nicht vergessen haben, sich an etw. noch gut erinnern können,
akşamdan↑ kalmak	noch ganz verkatert sein,
arada↑ kalmak	sich nicht entscheiden können,
arkada↑ kalmak	im Hintergrund bleiben, zurückbleiben, in der hinteren Reihe stehen,
arkaya↑ kalmak	zurückbleiben,

<u>karişmak</u>	
(bir şeye) adı↑ karişmak	in etw. verwickelt sein,
aklı↑ karişmak	in Verwirrung geraten,

<u>kesilmek</u>	
abanoz ↑ kesilmek	stahlhart werden, besonders schmutzig werden,
arkası ↑ kesilmek	aufhören, zu Ende sein,

<u>kesmek</u>	
(bir şeyi) aklı ↑ kesmek	etw. für wahrscheinlich halten,
ahkam ↑ kesmek	das Maul aufreißen,
alışverişi ↑ kesmek	die Beziehung zu jdn. abbrechen,
ateşi ↑ kesmek	das Feuer einstellen,
para ↑ kesmek	Geld machen,

<u>kırmak</u>	
(birinin) ağzını ↑ kırmak	jds. Fresse polieren,
para ↑ kırmak	Geld machen,

<u>konuşmak</u>	
(biriyle) açık ↑ konuşmak	offen reden mit jdm.,
arkasından ↑ konuşmak	über einen Abwesenden herziehen, über jdn. Lästern, jdn. Durchhecheln,

<u>koymak</u>	
(bir işe) para ↑ koymak	Geld hineinstecken,
(bir şeyi) aklına ↑ koymak	sich etw. fest vornehmen, sich zu etw. entschließen,
(birini) araya ↑ koymak	jdn. einschalten, sich jds. Vermittlung bedienen,
(yemeği) ateşe ↑ koymak	aufs Feuer setzen,
ad ↑ koymak	einen Namen geben,
adaylığını ↑ koymak	seine Kandidatur anmelden,
ağırlığını ↑ koymak	seinen Einfluss geltend machen,
ambargo ↑ koymak	ein Embargo verhängen,

<u>ölmek</u>	
açıdan ↑ ölmek	verhungern, an Hunger sterben, großen Hunger haben, sehr Arm sein,
açlıktan ↑ ölmek	verhungern, einen großen Hunger haben,

<u>saymak</u>	
(birini) adamdan ↑ saymak	bereuen jdn. respektiert zu haben,
para ↑ saymak	jdn. Geld zahlen, Geld zählen,

<u>söylemek</u>	
acı ↑ söylemek	Bitteres ins Gesicht sagen,
ağıt ↑ söylemek	ein Klagelied singen,

arkadan ↑ söylemek	hinterher reden,

<u>takmak</u>	
(bir şeye) aklını ↑ takmak	nur an etw. Bestimmtes denken,
ad ↑ takmak	einen Spitznamen geben,

<u>tutmak</u>	
(bir şeyi) akılda ↑ tutmak	sich etw. merken,
(birinin) ahı ↑ tutmak	
abluka (altında)↑ tutmak	die Blockade ausüben,
ağzını ↑ tutmak	den Mund halten,
aksiliği ↑ tutmak	eine eigensinnige Haltung zeigen, eine starrische Haltung zeigen,
alkış ↑ tutmak	Beifall klatschen, applaudieren,
ayakta ↑ tutmak	aufrecht halten,
günlük ↑ tutmak	ein Tagebuch führen,
hizmetçi ↑ tutmak	eine Haushaltshilfe engagieren,
para ↑ tutmak	Geld sparen,
şeker ↑ tutmak	jdn. Bonbons anbieten,

<u>vermek</u>	
(birine) acı ↑ vermek	jdn. Leid antun,
açık ↑ vermek	Defizit aufweisen, in roten Zahlen stehen,
ad ↑ vermek	
(birinin) adını ↑ vermek	jdn. melden,

	jds. Namen preisgeben, sich auf jdn. berufen,
adres↑ vermek	seine Adresse angeben, seine Anschrift angeben,
ahenk↑ vermek	harmonisch gestalten,
akıl↑ vermek	jdn. Ratschläge geben, jdn. einen guten Rat erteilen,
(bir şeye) anlam↑ vermek	eine Bedeutung verleihen,
ara↑ vermek	eine Pause machen, in die Halbzeit gehen,
ateşe↑ vermek	in Brand setzen, in Brand stecken,

<u>vurmak</u>	
(ayakkabı) ayağını↑ vurmak	den Fuß wund scheuern,
(bir durumu) açığa ↑ vurmak	etw. verraten, etw. offenbaren,
(birini) arkadan↑ vurmak	jdn. heimtückisch in den Rücken fallen,
alaya↑ vurmak	etw. nicht ernst nehmen,

ANHANG 3: DEUTSCHES REGISTER

A

abbrechen

die Beziehung zu jdn. abbrechen,
258

abbringen

jdn. von etw. abbringen, 254

Abend

gegen Abend, 257

Abgrunds

am Rande des Abgrunds, 253

Abkommen

das Handelsabkommen, 259
mehrseitiges Abkommen, 259

Abscheu

mit Abscheu herab sehen, 263

Abstand

den Abstand erweitern, 260
mit Abstand, 261

absurd

etw. absurd finden, 237

Acht

geachtet werden, 246

Achtung

bereuen jdn. Achtung
entgegengebracht zu haben,
246

Adressat, 248

Adresse

adressieren, 248
die Deckadresse, 249

seine Adresse angeben, 248

amnestiert, 249

an

etw. an lassen, 240

Anblick

einen besseren Anblick bieten,
245

anfreunden

sich mit jdn. anfreunden, 261

angeben, 253

Angelegenheit

eine Angelegenheit zu Ende
führen, 261

Angst

vor Angst den Kopf verlieren, 255

anleiten

jdn. anleiten, 256

Annahme

eine Annahme treffen, 256

anpassen

sich anpassen, 265

Ansatz, 248

Anschrift

die Deckanschrift, 249
seine Anschrift angeben, 248
seine Anschrift schreiben auf etw.,
248

Ansehen

Ansehen bekommen, 244

anständig, 254

Anwärter, 246

der/die Lehramtsanwärter(in), 246

der/die Lehreranwärter(in), 246

die Anwartschaftszeit, 247

anwettern, 252**arbeitslos**, 241**Ä****ärgern**

sich über etw. ärgern, 264

A**Arm**

den Armen zu essen geben, 240

sehr Arm sein, 240

Armut

in Armut leben, 242

auf

etw. auflassen, 240

aufdecken, 241**aufgeben**, 248**aufgeschlossen**, 242**aufhören**, 262**aufrecht**

aufrecht halten, 264

aufspringen, 264**aufstehen**, 264**Auftrag**

Auftragswert, 259

ausfragen, 252**aushorchen**, 252**ausreden**

jdn. etw. ausreden, 254

ausschließen, 261**Ausweg**

in eine auswegslose Lage
bringen, 243

B**barfuß**, 265**barfüßig**, 265**Baum**

auf einen Baum klettern, 250

auf einen Baum steigen, 250

Bedeutung

eine Bedeutung verleihen, 259

begierig

lernbegierig, 239

begnadigt, 249**begreifen**

nicht begreifen können, 254

Bein

die Beine strecken, 264

bemühen

sich erfolglos bemühen, 239

berufen

sich auf jdn. berufen, 244

beschäftigen

etw./ ein Thema jdn. immer wieder
beschäftigen, 256

beschreiten

einen Ort beschreiten, 247

besprechen

etw. mit jdm. besprechen, 256

bestehen

auf etw. bestehen, 264

besuchen

einen Ort besuchen, 247

einen Ort häufig besuchen, 265

einen Ort nicht (mehr) besuchen,
248

betreten

- einen Ort betreten, 247
- einen Ort nicht (mehr) betreten, 248

Bewerber, 246**Beziehung**

- die Beziehung zu jdn. abbrechen, 258

Billig

- überall Billig zu haben sein, 264

bitter

- den bitteren Geschmack beseitigen, 235

Blockade

- die Blockade aufheben, 163, 238
- die Blockade ausüben, 163, 238
- die Blockade durchbrechen, 163, 238
- eine Blockade verhängen, 163, 238
- unter Blockade, 163, 238

Brand

- (Feuer, Brand) ausbrechen, 263
- in Brand geraten, 254, 263
- in Brand setzen, 263
- in Brand stecken, 263

brechen

- die Vereinbarung brechen, 259

D**davon**

- sich davon machen, 260

dazwischen

- dazwischen gehen, 260
- etw. dazwischen kommen, 260

Defizit

- das Defizit decken, 241

- Defizit aufweisen, 241

Dekoltee

- Kleid mit Dekoltee, 241

denken

- an etw. nicht mehr denken, 256
- an etw. zurück denken (müssen), 255
- jdn. dazu bringen an etw mögliches zu denken, 255
- nur an etw. Bestimmtes denken, 256

Dienst

- aus dem Dienst entfernen, 240
- aus dem Dienst entfernt werden, 240
- der Vorbereitungsdienst, 247

Durcheinander

- in dem Durcheinander untergehen, 260

E**ehrendvoll**, 241**eigensinnig**

- eine eigensinnige Haltung zeigen, 257

Einfall

- nach jds. Einfall handeln, 256

einfallan

- jdn. etw. plötzlich einfallan, 255

Einfluss

- seinen Einfluss geltend machen, 251

einigen

- sich mit jdn. über etw. einigen, 259

Einkaufen

Einkaufen gehen, 258

Einklang

aus dem Einklang kommen, 253

einleben

sich nicht einleben können, 239

einschalten

jdn.-für etw. einschalten, 260

einsichtsvoll, 254

einspringen

für jdn. einspringen, 241

Eintracht

die Eintracht erzielen, 253

Embargo

das Embargo aufheben, 258

ein Embargo verhängen, 258

emporschnellen, 264

Ende

den Tag zu Ende bringen, 257

eine Angelegenheit zu Ende führen, 261

etw. tagsüber nicht beenden können, 257

etw. zu Ende bringen, 261

nicht zu Ende bringen können, 261

zu Ende sein, 262

entfahren

(ein Wort) jdn. entfahren, 253

entfallen

jdm. entfallen, 256

enthüllen, 241

entscheiden

sich nicht entscheiden können, 260

entschließen

sich zu etw. entschließen, 256

Entschuldigung

um Entschuldigung bitten, 249

Erfolg

mit großem Erfolg, 241

erheben

sich erheben, 264

erinnern

jdn. an etw. erinnern, 255

sich an etw. noch gut erinnern können, 256

Erinnerung

(nach dem Tod) in Erinnerung bleiben, 244

erschrecken

sich erschrecken, 255

Erstaunen

in höchstes Erstaunen geraten, 255

erwähnen

erwähnt werden, 244

erweitern

den Abstand erweitern, 260

essen

etw. nicht essen oder trinken, 252

F

Faden

den Faden verlieren, 238

Falle

jdm. in die Falle laufen, 250

jdn. in eine Falle locken, 250

fallen

über die eigenen Füße fallen, 264

Fassung

jdn. aus der Fassung bringen, 256

Fehlbetrag

der Fehlbetrag in der Kasse, 242

Feuer

(Feuer, Brand) ausbrechen, 263

das Feuer einstellen, 263

das Feuer eröffnen, 263

Feuer fangen, 254, 263

mit dem Feuer spielen, 264

Feuer holen um etw. anzuzünden

Feuer holen um etw. anzuzünden,
263

Fieber

Fieber bekommen, 264

jds. Fieber fällt, 264

jds. Fieber steigt, 264

Flamme

die bloße Flamme, 254

in Flammen aufgehen, 254

Fluch

jds. Fluch geht in Erfüllung, 253

Folgen

unangenehme Folgen erleben,
235

Fortgang

seinem Fortgang hemmen, 250

freizügig

die freizügige Szene, 242

Fresse

jds. Fresse polieren, 252

Fuß

Fuß wund scheuern, 264

sich zu jds. Füßen werfen, 264

über die eigenen Füße fallen, 264

Fürsprecher

einen Fürsprecher finden, 262

G**Gang**

draller Gang, 248

gebacken

gut gebacken sein, 252

Gedächtnis

*(etw.) aus dem Gedächtnis
entfallen, 255

Gedanken

sich um etw./um eine Lösung
Gedanken machen, 256

gedenken, 243**geil**

jd. ist notgeil, 236

Gelegenheit

etw. bei einer Gelegenheit
miterledigen, 260

Gelüst

ein Gelüst auf etw. haben, 252

Gerechtigkeit

von jdn. Gerechtigkeit erwarten,
245

Gericht, 245

Gerichtsurteile fällen, 245

Geschäft

großes Geschäft, 237

kleines Geschäft, 237

Geschwindigkeit

an Geschwindigkeit gewinnen,
247

Gesetz

ein Amnestiegesetz
verabschieden, 249

Gewicht

mit Gewichten trainieren, 251

spezifisches Gewicht, 251

Gewohnheit

etw. zur Gewohnheit machen, 247

Ghusl

der Ghusl, 237

gierig

was für ein gieriger Mensch!, 239

Glauben

im guten Glauben, 254

Gleichgewicht

aus dem Gleichgewicht kommen,
238

H

Halbzeit

in die Halbzeit gehen, 261

Haltung

eine eigensinnige Haltung zeigen,
257

eine starrische Haltung zeigen,
257

seine Haltung ändern, 252

Hantelheben, 251

Harmoni

eine Harmoni erzielen, 253

hart

stahlhart werden, 236

Harz, 250

das Baumharz, 250

Hast

etw. in Hast getan werden, 238

hecheln

jdn. durchhecheln, 262

helfen, 262

hell

hellbraun, 242

herziehen

über einen Abwesenden
herziehen, 262

Himmel

freier Himmel, 241

unbewölkter Himmel, 241

Hindernis, 264

Hintergrund, 262

im Hintergrund bleiben, 261

Hoffnung

in der naiven Hoffnung, 254

Holzschnitt, 250

Höhe

auf der Höhe einer Küstenstadt,
242

Hunger

jdn. hungern lassen, 240

Hunger

verhungern, 240

Hunger

an Hunger sterben, 240

Hunger

großen Hunger haben, 240

Hunger

Hungrig sein, 240

Hunger

Hunger leiden, 242

Hunger

seinen Hunger stillen, 242

Hunger

verhungern, 242

Hunger

einen großen Hunger haben, 242

K

Kakao

jdn. durch den Kakao ziehen, 257

Kandidat, 246

als Kandidat aufgestellt werden,
246

der Kandidatenstatus, 247

jdn. als Kandidaten aufstellen, 246

Kandidatur

seine Kandidatur anmelden, 247

seine Kandidatur zurückziehen,
247

Klagelied

das Wehklagen, 251

ein Klagelied singen, 251

klären, 243

etw. wird geklärt, 243

Klarheit

über etw. Klarheit verschaffen,
243

klarstellen, 243

etw. wird klargestellt, 243

Konsequenz

die Konsequenzen erleiden, 235

unter Konsequenzen leiden, 235

Kopf

etw. durch den Kopf gehen
lassen, 255

jdn. den Kopf verdrehen, 254

pro Kopf, 245

vor Angst den Kopf verlieren, 255

Kraft

keine Kraft mehr haben, 239

L

Lage

in eine schwierige Lage geraten,
239

lästern

über jdn. lästern, 262

laufen

jdm. hinterher laufen, 262

jdn. hinterherlaufen, 262

Lehre

jdn. Lehren erteilen, 256

Leib

die Beine in den Leib stehen, 250

leichtfüßig, 265

Leid

das Leid hinnehmen, 236

jdn. Leid antun, 236

Leute

unter Leuten gehen, 246

lichertlo, 254

Lippe

etw. nicht über die Lippen bringen,
252

Los

Los ziehen, 244

losen, 244

lustig

sich über jdn. lustig machen, 258

M

Magen

auf nüchternen Magen, 239

mit leerem Magen, 239

mangel

der Ärztemangel eines Landes,
242

Mann

der Froschmann, 245

fremder Mann, 245

mannshoch, 245

mannstief, 245

unbekannter Mann, 245

Masche, 249

Meinung

jds. Meinung einholen, 256

melden

jdn. melden, 244

Menge

in der Menge untergehen, 260

Mensch

der Menschenkenner, 245

Menstruation

die Menstruation haben, 247

merken

sich etw. merken, 256

minderwertig

etw./jdn. als minderwertig
ansehen, 263

jdn. als minderwertig ansehen,
245

jdn. als minderwertig betrachten,
245

misfallen, 250

Mitgefühl

jdm. sein Mitgefühl ausdrücken,
235

jdn. sein Mitgefühl zeigen, 235

Mitgefühl empfinden zu jdn., 235

mitreißen, 262

Mund

den Mund halten, 252

müde, 251

N

Nachname, 243

nachstehen

jdm. nicht nachstehen, 263

Name

einen Namen bekommen, 243

einen Namen geben, 244

einen Spitznamen geben, 244

jdn. seinen Namen nennen, 244

jds. Namen erwähnen, 243

jds. Namen preisgeben, 244

Nase

alle Nase lang, 247

Netz

das Netz auswerfen, 249

das Netz einholen, 249

ein Netz auslegen, 249

ein Netz knüpfen, 249

ein Netz spinnen, 249

jdm. ins Netz gehen, 250

niederreißen, 263

Not

in Not und Elend geraten, 240

O

offen

auf offenem Meer, 242

etw. offen lassen, 240

offenbaren, 241

offenherzig, 242

offiziell, 253

offizielle Rede, 253

Ort

einen Ort erreichen, 264

einen Ort häufig besuchen, 265

P**passen**

ein (Wort) jdm. nicht passen, 253

Pause

eine Pause machen, 261

Person

pro Person, 245

Platz

fehl am Platz sein, 237

plausibel, 256**prahlen**, 253**präzisieren**, 243**R****Rand**

am Rande des Abgrunds, 253

randvoll, 253

Rat

jdn. einen guten Rat erteilen, 256

jdn. um Rat fragen, 256

sich Rat holen, 256

Ratgeber, 254**Ratschlag**

jdn. Ratschläge geben, 256

Recht

Recht sprechen, 245

reden

nicht aufrichtig reden, 253

offen reden mit jdn., 241

Refendariat

der/die Lehramtsrefendariat(in),
246

Referendariat

die Referendariatszeit, 247

reifen

geistig heranreifen, 255

Reihe

in der hinteren Reihe stehen, 261

Resonanzboden, 253**Respekt**

bereuen jdn. respektiert zu haben,
246

respektiert werden, 246

Rest

der Rest kommt, 261

revanchieren

sich revanchieren von jdn./für
etw., 235

Ruf

in einen üblen Ruf kommen, 244

jds. Ruf ruinieren, 244

rutschen

abwärts rutschen, 263

Rücken

jdn. den Rücken kehren, 261

jdn. den Rücken zuwenden, 261

jdn. heimtückisch in den Rücken
fallen, 261

S**Schärfe**

einer Speise die Schärfe
beseitigen, 235

scheuern

Fuß wund scheuern, 264

schick

sich schick machen, 246

schimpfen

in erniedrigender Weise
zurechtweisen, 252

jdn. beschimpfen, 252

schläfrig, 251

schleunigst

eine Sache schleunigst beenden,
260

Schmerz

den Schmerz nicht aushalten
können, 235

der Schmerz hat sich ins Herz
eingefressen, 236

innerlichen Schmerz empfinden,
235

jd. die Schmerzen lindern, 235

Schmerz erleiden, 235

Schmerzen haben, 235

schmutzig

besonders schmutzig werden, 236

Schrecken

einen Schrecken bekommen, 255

schrift

ein Riesenschritt, 248

Schritt

auf Schritt und Tritt, 247

das Schrittempo, 247

den Schritt wagen, 248

der Eilschritt, 248

der Laufschrift, 248

der Sturmschrift, 248

einen Schritt machen, 247

größere Schritte machen, 247

Schrift für Schritt, 247

Schrift halten, 265

Schritthalten mit etw., 248

schriftweise, 247

seine Schritte beschleunigen, 248

seine Schritte verlangsamen,
248

Schwäche

jds. schwäche decken, 241

jds. Schwäche finden, 241

nach jds. Schwäche suchen, 241

schwer

jd. schwer fallen, 250

schwierig

jd. in eine schwierige Lage
bringen, 243

sehen

sich mit jd. lange nicht gesehen
haben, 260

seufzen, 253

Sinn

den Sinn aufdecken, 259

jd. etw. plötzlich in den Sinn
kommen, 255

Sohle

sich an jds. Sohlen heften, 262

Sorgfalt

etw. ohne Sorgfalt getan werden,
238

Sperre

die handelssperre, 163, 238

Spott

jd. durch den Kakao ziehen, 257

jd. verspotten, 257

Sprechen

zu Sprechen beginnen, 252

starrsinnig

eine starrische Haltung zeigen,
257

sich starrsinnig widersetzen, 257

stolpern, 264

Stolz

jds. Stolz verletzen, 250

strecken

die Beine strecken, 264

Streiten

sich gestritten haben, 261

Stuhlgang

der Stuhlgang, 237

T**Tag**

den ganzen Tag, 257

den Tag zu Ende bringen, 257

etw. tagsüber nicht beenden
können, 257

Tod

jds. Tod erleben, 236

Toilette

auf die Toilette müssen, 237

tolerant, 242**Ton**

einen gemäßigten Ton
anschlagen, 263

töricht

töricht handeln, 255

treffen

sich mit jd. lange nicht getroffen
haben, 260

treten

in den Vorschein treten, 260

triftig, 256**trinken**

etw. nicht essen oder trinken, 252

Tritt

den Tritt wechseln, 265

Trubel

den Trubel ausnutzen, 239

U**umstürzen**

etw. umstürzen, 263

umzingeln

etw. od. jdn. umzingeln, 163, 238

unangebracht

unangebracht sein, 237

Unangelegenheit

jdm. Unangelegenheiten machen,
251

unanständig, 252

in ungebührlicher Weise, 252

Unerwartet

etw. Unerwartetes dazwischen
kommen, 257

unglaublich, 254**unsicher**

jdn. unsicher machen, 256

untergehen

in der Menge untergehen, 260

unterkommen

nicht unterkommen, 241

unterlegt

jdm. nicht unterlegt sein, 263

Unterstützung

jds. Unterstützung haben, 262

unvorstellbar, 254**Ü****übereilt**

etw. übereilt ausführen, 238

etw. übereilt getan werden, 238

übereinkommen

mit jdn. übereinkommen, 259

Übereinkommen

ein Übereinkommen erzielen, 253

Überlegung

die kühle Überlegung verlieren,
238

überlisten, 243**überstrapazieren**, 251**übertölpeln**, 243**V****verachten**

jdn. verachten, 263

verblüfft

ganz verblüfft sein, 255

verdeutlichen, 243**Vereinbarung**

die Handelsvereinbarung, 259

die Vereinbarung brechen, 259

Verfechter

Verfechter von etw., 245

verfolgen, 262**verführen**, 254**Vergebung**

um Vergebung bitten, 249, 264

vergessen, 255

etw. nicht vergessen haben, 256

Verhältnis

ein schlechtes Verhältnis haben
zu jdn., 261

verkatert

noch ganz verkatert sein, 257

verleihen

eine Bedeutung verleihen, 259

Vermittlung

sich jds. Vermittlung bedienen,
260

Vernunft

mit Vernunft reagieren, 256

verraten, 241**Verruf**

in Verruf geraten, 244

jdn. in Verruf bringen, 244

verrückt

reinweg verrückt werden, 255

versöhnen

andere Personen versöhnen, 260

Verstand

den Verstand verlieren, 255

Verständnis

von jdm. Verständnis erwarten,
245

verstehen

beim besten Willen nicht
verstehen können, 255

etw. nicht verstehen können, 259

verwickeln

in etw. verwickelt sein, 244

verwirren

jdn. verwirren, 256

Verwirrung

in Verwirrung geraten, 255

verwunderlich, 254**Verzeihung**

jds. Verzeihung vertrauen, 249

um Verzeihung bitten, 249

verzögern, 250

auf die lange Bank schieben, 250

sich Zeit lassen bei etw., 250

Visier

jdn. ins Visier nehmen, 249

voraussehen

etw. nicht voraussehen können,
256

Vorgehen

von einem Vorgehen überzeugt
sein, 256

Vorhaben

von einem Vorhaben zurücktreten,
248

vornehmen

sich etw. fest vornehmen, 256

Vorschein

in den Vorschein treten, 260

Vorstufe, 248**vorurteilsfrei**, 242**W****wahrscheinlich**

etw. für wahrscheinlich halten,
256

warten

auf jdn./etw. lange warten
müssen, 250

Waschung

die Ersatzwaschung, 237
die Ganzkörperwaschung, 237
die Waschung abfrischen, 237
eine (rituelle od. Gebets-)
Waschung vornehmen, 237
jds. Gebetswaschung ist
gebrochen, 237

weit

mit weiten Schritten, 241

werfen

sich zu jds. Füßen werfen, 264

Wert

der Wert geringer werden, 263

Willen

beim besten Willen nicht
verstehen können, 255

willig

lernwillig, 239

Wissen

nicht über das (bestimmte)
Wissen verfügen, 255
Wissen haben über etw., 255

Wudu.Bkz. Waschung

jds. Wudu ist gebrochen, 237

Z**Zahl**

in roten Zahlen stehen, 241

Zange

jdn. in die Zange nehmen, 260

Zeit

bittere Zeiten erleben, 235
seine Zeit verändeln, 237

zerren

herunter zerren, 263

zurückbleiben, 262**zurückstehen**

hinter jdm. nicht zurückstehen,
263

zurücktreten

von einem Vorhaben zurücktreten,
248

zurückziehen

sich zurückziehen, 260

Zweitracht

Zweitracht säen, 260

Zwickel, 249

ANHANG 4: TEZ ORJİNALLİK FORMU

 HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ YÜKSEK LİSANS/DOKTORA TEZ ÇALIŞMASI ORJİNALLİK RAPORU
HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞI'NA
Tarih: 21/06/2017
Tez Başlığı / Konusu: ZUR ERSTELLUNG EINES TÜRKISCHEN KOLLOKATIONSWÖRTERBUCHES MIT DEUTSCHEN ÄQUIVALENTEN EIN BEITRAG ZUR TÜRKISCHEN LEXIKOGRAPHIE Yukarıda başlığı gösterilen tez çalışmamın a) Kapak sayfası, b) Giriş, c) Ana bölümler ve d) Sonuç kısımlarından oluşan toplam 199 sayfalık kısmına ilişkin, 21/06/2017 tarihinde şahsım/tez danışmanım tarafından Turnitin adlı intihal tespit programından aşağıda belirtilen filtrelemeler uygulanarak alınmış olan orijinallik raporuna göre, tezimin benzerlik oranı % 2 'tür. Uygulanan filtrelemeler: 1- Kabul/Onay ve Bildirim sayfaları hariç, 2- Kaynakça hariç 3- Alıntılar hariç 4- 5 kelimeden daha az örtüşme içeren metin kısımları hariç Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Çalışması Orijinallik Raporu Alınması ve Kullanılması Uygulama Esasları'nı inceledim ve bu Uygulama Esasları'nda belirtilen azami benzerlik oranlarına göre tez çalışmamın herhangi bir intihal içermediğini; aksinin tespit edileceği muhtemel durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim. Gereğini saygılarımla arz ederim.
 Tarih ve İmza 21.06.2017 Adı Soyadı: Fırat ERİKLİ Öğrenci No: H08148846 Anabilim Dalı: Alman Dili ve Edebiyatı Programı: Alman Dilbilimi Statüsü: ☐ Y.Lisans ☐ Doktora ☒ Bütünleşik Dr.
DANIŞMAN ONAYI UYGUNDUR.  Prof. Dr. Onur Bilge KULA



**HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
THESIS/DISSERTATION ORIGINALITY REPORT**

**HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
TO THE DEPARTMENT OF GERMAN LINGUISTICS AND LITERATURE**

Date: 21/06/2017

Thesis Title / Topic: ZUR ERSTELLUNG EINES TÜRKISCHEN KOLLOKATIONSWÖRTERBUCHES MIT DEUTSCHEN ÄQUIVALENTEN EIN BEITRAG ZUR TÜRKISCHEN LEXIKOGRAPHIE

According to the originality report obtained by myself/my thesis advisor by using the Turnitin plagiarism detection software and by applying the filtering options stated below on 21/06/2017 for the total of 199 pages including the a) Title Page, b) Introduction, c) Main Chapters, and d) Conclusion sections of my thesis entitled as above, the similarity index of my thesis is 2 %.

Filtering options applied:

1. Approval and Declaration sections excluded
2. Bibliography/Works Cited excluded
3. Quotes excluded
4. Match size up to 5 words excluded

I declare that I have carefully read Hacettepe University Graduate School of Social Sciences Guidelines for Obtaining and Using Thesis Originality Reports; that according to the maximum similarity index values specified in the Guidelines, my thesis does not include any form of plagiarism; that in any future detection of possible infringement of the regulations I accept all legal responsibility; and that all the information I have provided is correct to the best of my knowledge.

I respectfully submit this for approval.


Date and Signature
21.06.2017

Name Surname: Firat ERİKLİ
Student No: H08148846
Department: German Linguistics and Literature
Program: German Linguistics
Status: ☐ Masters ☐ Ph.D. ☒ Integrated Ph.D.

ADVISOR APPROVAL

APPROVED.



Prof. Dr. Onur Bilge KULA 

ANHANG 4: TEZ ÇALIŞMASI ETİK KURUL İZİN MUAFİYETİ FORMU

 HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ TEZ ÇALIŞMASI ETİK KURUL İZİN MUAFİYETİ FORMU
HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞI'NA
Tarih: 21/06/2017
Tez Başlığı / Konusu: ZUR ERSTELLUNG EINES TÜRKISCHEN KOLLOKATIONSWÖRTERBUCHES MIT DEUTSCHEN ÄQUIVALENTEN EIN BEITRAG ZUR TÜRKISCHEN LEXIKOGRAPHIE Yukarıda başlığı gösterilen tez çalışmam: 1. İnsan ve hayvan üzerinde deney niteliği taşımamaktadır, 2. Biyolojik materyal (kan, idrar vb. biyolojik sıvılar ve numuneler) kullanılmasını gerektirmemektedir. 3. Beden bütünlüğüne müdahale içermemektedir. 4. Gözlemsel ve betimsel araştırma (anket, ölçek/skala çalışmaları, dosya taramaları, veri kaynakları taraması, sistem-model geliştirme çalışmaları) niteliğinde değildir. Hacettepe Üniversitesi Etik Kurulları ve Komisyonlarının Yönergelerini inceledim ve bunlara göre tez çalışmamın yürütülebilmesi için herhangi bir Etik Kuruldan izin alınmasına gerek olmadığını; aksi durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim. Gereğini saygılarımla arz ederim.  Tarih ve İmza 21.06.2017 Adı Soyadı: Fırat ERİKLİ Öğrenci No: H08148846 Anabilim Dalı: Alman Dili ve Edebiyatı Programı: Alman Dilbilimi Statüsü: ☐ Y.Lisans ☐ Doktora ☒ Bütünleşik Dr.
<u>DANIŞMAN GÖRÜŞÜ VE ONAYI</u>  Prof. Dr. Onur Bilge KULA X Detaylı Bilgi: http://www.sosyalbilimler.hacettepe.edu.tr Telefon: 0-312-2976860 Faks: 0-3122992147 E-posta: sosyalbilimler@hacettepe.edu.tr



**HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
ETHICS BOARD WAIVER FORM FOR THESIS WORK**

**HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
GERMAN LINGUISTICS AND LITERATURE TO THE DEPARTMENT PRESIDENCY**

Date: 21/06/2017

Thesis Title / Topic: ZUR ERSTELLUNG EINES TÜRKISCHEN KOLLOKATIONSWÖRTERBUCHES MIT DEUTSCHEN ÄQUIVALENTEN EIN BEITRAG ZUR TÜRKISCHEN LEXIKOGRAPHIE

My thesis work related to the title/topic above:

1. Does not perform experimentation on animals or people.
2. Does not necessitate the use of biological material (blood, urine, biological fluids and samples, etc.).
3. Does not involve any interference of the body's integrity.
4. Is not based on observational and descriptive research (survey, measures/scales, data scanning, system-model development).

I declare, I have carefully read Hacettepe University's Ethics Regulations and the Commission's Guidelines, and in order to proceed with my thesis according to these regulations I do not have to get permission from the Ethics Board for anything; in any infringement of the regulations I accept all legal responsibility and I declare that all the information I have provided is true.

I respectfully submit this for approval.


Date and Signature
21.06.2017

Name Surname: Firat ERİKLİ

Student No: H08148846

Department: German Linguistics and Literature

Program: German Linguistics

Status: ☐ Masters ☐ Ph.D. ☒ Integrated Ph.D.

ADVISER COMMENTS AND APPROVAL



Prof. Dr. Onur Bilge KULA *y.*

